



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

ANDOVER-HARVARD LIBRARY



AH 3Z8Z M



ANDOVER-HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY

2059
47

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

**Cet évangile a été expliqué littéralement par E. Sommer, agrégé
des classes supérieures, docteur ès lettres.**

Typographie Lahure, rue de Fleurus, 9, à Paris.

BIBLE. N.T. Luke. French and Greek. 16
=

LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

SAINT LUC

ÉVANGILE

PARIS

LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1876

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italique* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'ont pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

524
1876 A

ARGUMENT ANALYTIQUE

DE L'ÉVANGILE SELON SAINT LUC.

- CHAP. I. Préface. Naissance de saint Jean prédite. L'incarnation du Verbe annoncée. La sainte Vierge visite Élisabeth. Cantique de la sainte Vierge. Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.
- CHAP. II. Naissance de Jésus-Christ. Adoration des pasteurs. Circumcision de Jésus-Christ. Purification de Marie. Cantique et prophétie de Siméon. Anne la prophétesse. Jésus au milieu des docteurs.
- CHAP. III. Prédication et baptême de saint Jean. Ses reproches et ses instructions. Témoignage qu'il rend à Jésus-Christ. Sa prison. Baptême et généalogie de Jésus-Christ.
- CHAP. IV. Jeûne et tentation de Jésus-Christ. Il commence à prêcher. Il prêche à Nazareth. Délivrance d'un possédé. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Retraite de Jésus dans le désert.
- CHAP. V. Pêche miraculeuse. Vocation de saint Pierre, saint Jacques et saint Jean. Lépreux. Paralytique. Vocation de saint Matthieu. Jeûne.
- CHAP. VI. Épis rompus. Main sèche. Election des apôtres. Sermon de Jésus-Christ.
- CHAP. VII. Centenier. Veuve de Naïm. Saint Jean envoie à Jésus-Christ. Éloge de saint Jean. Jésus-Christ et saint Jean rejetés. Pécheresse.
- CHAP. VIII. Parabole des semences. Lampe sur le chandelier. Mère et frères de Jésus-Christ. Tempête apaisée. Démon chassés. Pourceaux précipités. Fille de Jaïre. Femme guérie d'une perte de sang.
- CHAP. IX. Mission et puissance des apôtres. Hérode souhaite voir Jésus-Christ. Multiplication des cinq pains. Confession de saint Pierre. Croix et renoncement à soi-même. Transfiguration. Lu-
- ÉVANG. SELON S. LUC. 1

- natique. Passion prédite. S'humilier. Feu du ciel. Dispositions pour suivre Jésus-Christ.
- CHAP. X. Mission et instruction des soixante et douze disciples. Villes impénitentes. Noms écrits dans le ciel. Mystères cachés au sage. Parabole du Samaritain. Jésus chez Marthe et Marie.
- CHAP. XI. Prière de Jésus-Christ. Demander, chercher et frapper. Démon muet. Blasphème des Juifs. Royaume divisé. Fort armé. Démon rentrant. Bonheur de la mère de Jésus. Signe de Jonas. Œil simple. Dehors de la coupe. Reproches contre les scribes et les pharisiens.
- CHAP. XII. Levain des pharisiens. Ne craindre que Dieu. Blasphème contre le Saint-Esprit. Se garder de l'avarice. Ne point s'inquiéter pour les besoins de la vie. Ne chercher que Dieu. Partage du serviteur fidèle et du serviteur infidèle. Feu apporté sur la terre. Temps du Messie méconnu. S'accorder avec son adversaire.
- CHAP. XIII. Faire pénitence. Figuier stérile. Femme courbée. Grain de sénévé. Levain dans la pâte. Peu de sauvés. Faux justes rejetés. Menace d'Hérode. Passion prédite. Jérusalem homicide; sa ruine.
- CHAP. XIV. Hydropique guéri. Prendre la dernière place. Inviter les pauvres. Convies qui s'excusent. Renoncer à tout. Porter sa croix. Sel affadi.
- CHAP. XV. Murmure des pharisiens. Brebis et drachme retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent. Enfant prodigue.
- CHAP. XVI. Économe injuste loué. Nul ne peut servir deux maîtres. Reproches contre les pharisiens. Mariage indissoluble. Mauvais riche.
- CHAP. XVII. Scandale. Pardon. Puissance de la foi. Serviteurs inutiles. Dix lépreux. Royaume de Dieu. Jours de séduction. Avènement de Jésus-Christ.
- CHAP. XVIII. Veuve importune à un mauvais juge. Pharisien et publicain. Petits enfants. Conseils de perfection. Salut des riches difficile. Récompense promise à ceux qui quittent tout. Passion prédite. Aveugle de Jéricho.
- CHAP. XIX. Zachée reçoit Jésus-Christ. Parabole des dix marcs. Entrée de Jésus-Christ dans Jérusalem. Ses larmes sur cette ville. Vendeurs chassés du temple.
- CHAP. XX. Autorité de Jésus-Christ. Vignerons homicides. Pierre

angulaire. Dieu et César. Résurrection. Le Messie, Fils et Seigneur de David. Docteurs hypocrites.

CHAP. XXI. Aumône de la veuve. Prédiction de la ruine du temple. Signes qui précéderont la ruine de Jérusalem et le dernier avènement de Jésus-Christ.

CHAP. XXII. Trahison de Judas. Cène pascale. Eucharistie. Domination interdite. Gloire promise. Renoncement de Pierre prédit. Agonie de Jésus-Christ. Baiser de Judas. Jésus-Christ mené à Caïphe. Renoncement et pénitence de Pierre.

CHAP. XXIII. Jésus devant Pilate et devant Hérode. Barabbas préféré. Portement de la croix. Crucifiement. Bon larron. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Sa sépulture.

CHAP. XXIV. Résurrection de Jésus-Christ. Apparition et ascension de Jésus-Christ.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Α'.

α'. Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληρορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

β'. καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου·

γ'. ἔδοξε καὶ μοι, παρηκολουθηκῶτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

ε'. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις, ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἡφμερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.

CHAPITRE I.

1. Plusieurs personnes ayant entrepris d'écrire l'histoire des choses qui ont été accomplies parmi nous,

2. suivant le rapport que nous ont fait ceux qui dès le commencement les ont vues de leurs propres yeux, et qui ont été les ministres de la parole;

3. j'ai cru, très-excellent Théophile, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces choses, depuis leur premier commencement, je devais aussi vous en représenter par écrit toute la suite,

4. afin que vous reconnassiez la vérité de ce qui vous a été annoncé.

5. Il y avait sous le règne d'Hérode, roi de Judée, un prêtre nommé Zacharie, de la famille sacerdotale d'Abia; et sa femme était aussi de la race d'Aaron, et s'appelait Elisabeth.

ÉVANGILE

SELON SAINT LUC.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Α'.

CHAPITRE PREMIER.

α'. Ἐπειδήπερ πολλοὶ
ἐπεχείρησαν
ἀνατάξασθαι διήγησιν
περὶ τῶν πραγμάτων
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν,

β'. καθὼς οἱ
αὐτόπται
ἀπὸ ἀρχῆς
καὶ γενόμενοι ὑπηρέται
τοῦ λόγου
παρέδοσαν ἡμῖν·

γ'. ἔδοξε καὶ ἐμοί,
παρηκολουθηκῶτι πᾶσιν
ἄνωθεν
ἀκριβῶς,

γράψαι σοι καθεξῆς,
κράτιστε Θεόφιλε,

δ'. ἵνα ἐπίγνωσιν
τὴν ἀσφάλειαν
περὶ λόγων
ἧν κατηχήθης.

ε'. Ἐγένετο
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου,
τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,
τις ἱερεὺς, Ζαχαρίας ὀνόματι,
ἐξ ἑφημερίας Ἀβιά·
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρῶν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς
Ἐλισάβετ.

1. Puisque de nombreux
ont entrepris
de rédiger un récit
sur les choses
accomplies parmi nous ,

2. selon que ceux
qui ont été témoins-eux-mêmes
dès l'origine
et qui sont devenus serviteurs
de la parole
ont transmis *ces choses* à nous ;

3. il a semblé-bon aussi à moi ,
ayant suivi toutes ces choses
d'en haut (dès le principe)
exactement ,
de *les* écrire à toi de-suite ,
très-excellent Théophile ,

4. afin que tu reconnaises
la sûreté (la vérité)
sur les discours
dont tu as été instruit.

5. Il y eut
pendant les jours d'Hérode ,
le roi de la Judée ,
un prêtre , Zacharie de nom ,
de la classe d'Abia ;
et la femme de lui
était des filles d'Aaron ,
et le nom d'elle
était Elisabeth.

ζ'. Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἀμειπτοι.

ζ'. Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα, καὶ ἀμφοτέροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντι τοῦ θεοῦ,

θ'. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ὄφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία,

6. Ils étaient tous deux justes devant Dieu, et ils marchaient dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur d'une manière irrépréhensible.

7. Ils n'avaient point de fils, parce qu'Élisabeth était stérile, et qu'ils étaient déjà tous deux avancés en âge.

8. Or Zacharie faisant sa fonction de prêtre devant Dieu dans le rang de sa famille,

9. il arriva par le sort, selon ce qui s'observait entre les prêtres, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur pour y offrir les parfums.

10. Cependant toute la multitude du peuple était dehors, faisant sa prière à l'heure où on offrait les parfums;

11. et un Ange du Seigneur lui apparut, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Zacharie, le voyant, en fut tout troublé, et la frayeur le saisit.

13. Mais l'Ange lui dit : « Ne craignez point, Zacharie, parce que

ς'. Ἄμφοτεροι δὲ ἦσαν δίκαιοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, παρεύμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ Κυρίου ἀμεμπτοι.

ζ'. Καὶ τέκνον οὐκ ἦν αὐτοῖς, καθότι ἡ Ἐλισάβητ ἦν στείρα, καὶ ἀμφότεροι ἦσαν προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν.

η'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ἱερατεῦειν ἔναντι τοῦ θεοῦ ἐν τῇ τάξει τῆς ἑφημερίας αὐτοῦ, θ'. κατὰ τὸ ἔθος

τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·

ι'. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῆς ὥρας τοῦ θυμιάματος.

ια'. Ἄγγελος δὲ Κυρίου ὤφθη αὐτῷ, ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

ιβ'. Καὶ Ζαχαρίας ἰδὼν ἐταράχθη, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπὶ αὐτόν.

ιγ'. Ὁ δὲ Ἄγγελος εἶπε πρὸς αὐτόν· «Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι ἡ δέησίς σου

6. Or tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et les ordonnances du Seigneur irréprouchables.

7. Et un enfant n'était pas à eux, parce qu'Élisabeth était stérile, et que tous deux étaient avancés dans les jours d'eux-mêmes.

8. Or il arriva [était]-prêtre dans le *temps que* lui être (qu' devant Dieu dans le rang de la classe de lui,

9. selon la coutume du sacerdoce il obtint-par-le-sort d'offrir-les-parfums, étant entré dans le temple du Seigneur;

10. et toute la multitude du peuple était priant dehors à l'heure des parfums.

11. Et un Ange du Seigneur fut vu de lui, se tenant-debout à la droite de l'autel des parfums.

12. Et Zacharie l'ayant vu fut troublé, et la crainte tomba en lui.

13. Et l'Ange dit à lui : « Ne crains pas, Zacharie, parce que la prière de toi

διότι εισηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γενήσῃ σοι υἱόν· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

ισ'. « Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἥλιου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Γα-

votre prière a été exaucée; et Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. « Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. « Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. « Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17. « et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « A quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours pré-

είσηκούσθη,
καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ
γεννήσει υἱόν σοι·
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ χαρὰ
καὶ ἀγαλλίασις ἔσται σοι,
καὶ πολλοὶ χαρήσονται
ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας
ἐνώπιον Κυρίου·
καὶ οὐ μὴ πῖν οἶνον
καὶ σίκερα·
καὶ πλησθήσεται
πνεύματος ἁγίου
ἔτι ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ.

ισ'. « Καὶ ἐπιστρέψει
πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς
προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
ἐν πνεύματι
καὶ δυνάμει Ἡλίου,
ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
ἐπὶ τέκνα,
καὶ ἀπειθεῖς
ἐν φρονήσει δικαίων
ἐτοιμάσαι Κυρίῳ
λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ Ζαχαρίας
εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
« Κατὰ τί γινώσκωμαι τοῦτο;
ἐγὼ γὰρ εἶμι πρεσβύτης
καὶ ἡ γυνὴ μου
προβεβηκυῖα
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐγὼ εἶμι Γαβριὴλ,

a été entendue,
et la femme de toi Elisabeth
enfantera un fils à toi;
et tu appelleras le nom de lui
Jean.

14. « Et de la joie
et du ravissement sera à toi,
et beaucoup se réjouiront
de la naissance de lui.

15. « Car il sera grand
devant le Seigneur;
et il ne boira pas de vin
et de liqueur-enivrante;
et il sera rempli
de l'esprit saint
encore (déjà) dès le sein
de la mère de lui.

16. « Et il convertira
beaucoup des fils d'Israël
au Seigneur le Dieu d'eux.

17. « Et lui-même
marchera devant lui
dans l'esprit
et la vertu d'Élie,
pour convertir les cœurs des pères
vers les enfants,
et *mettre* les désobéissants
dans la prudence des justes
pour préparer au Seigneur
un peuple parfait. »

18. Et Zacharie
dit à l'Ange :
« A quoi connaîtrai-je cela ?
car moi je suis vieux
et la femme de moi
est avancée
dans les jours d'elle-même. »

19. Et l'Ange
ayant répondu dit à lui :
« Je suis Gabriel,

διότι εισηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γενήσῃ σοι υἱόν· καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ ἔσται χαρὰ σοὶ καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίη, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ.

ις'. « Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Γα-

votre prière a été exaucée; et Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean.

14. « Vous en serez dans la joie et dans le ravissement, et beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance.

15. « Car il sera grand devant le Seigneur; il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer; et il sera rempli du Saint-Esprit dès le sein de sa mère.

16. « Il convertira plusieurs des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;

17. « et il marchera devant lui dans l'esprit et dans la vertu d'Élie, pour convertir les cœurs des pères vers leurs enfants, et rappeler les désobéissants à la prudence des justes, pour préparer au Seigneur un peuple parfait. »

18. Zacharie répondit à l'Ange : « A quoi connaîtrai-je la vérité de ce que vous me dites? car je suis vieux, et ma femme est déjà avancée en âge. »

19. L'Ange lui répondit : « Je suis Gabriel, qui suis toujours pré-

είσηκούσθη,
 και ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ
 γεννήσει υἷόν σοι·
 και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 Ἰωάννην.

ιδ'. « Καὶ χαρὰ
 και ἀγαλλίασις ἔσται σοι,
 και πολλοὶ χαρήσονται
 ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ.

ιε'. « Ἔσται γὰρ μέγας
 ἐνώπιον Κυρίου·
 και οὐ μὴ πῖν οἶνον
 και σίκερα·
 και πλησθήσεται
 πνεύματος ἁγίου
 ἔτι ἐκ κοιλίας
 μητρὸς αὐτοῦ.

ις'. « Καὶ ἐπιστρέψει
 πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

ιζ'. « Καὶ αὐτὸς
 προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ
 ἐν πνεύματι
 και δυνάμει Ἡλίου,
 ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων
 ἐπὶ τέκνα,
 και ἀπειθεῖς
 ἐν φρονήσει δικαίων
 ἐτοιμάσαι Κυρίῳ
 λαὸν κατεσκευασμένον. »

ιη'. Καὶ Ζαχαρίας
 εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
 « Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο;
 ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης
 και ἡ γυνή μου
 προβεβηκυῖα
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. »

ιθ'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
 « Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ,

a été entendue,
 et la femme de toi Elisabeth
 enfantera un fils à toi;
 et tu appelleras le nom de lui
 Jean.

14. « Et de la joie
 et du ravissement sera à toi,
 et beaucoup se réjouiront
 de la naissance de lui.

15. « Car il sera grand
 devant le Seigneur;
 et il ne boira pas de vin
 et de liqueur-enivrante;
 et il sera rempli
 de l'esprit saint
 encore (déjà) dès le sein
 de la mère de lui.

16. « Et il convertira
 beaucoup des fils d'Israël
 au Seigneur le Dieu d'eux.

17. « Et lui-même
 marchera devant lui
 dans l'esprit
 et la vertu d'Élie,
 pour convertir les cœurs des pères
 vers les enfants,
 et *mettre* les désobéissants
 dans la prudence des justes
 pour préparer au Seigneur
 un peuple parfait. »

18. Et Zacharie
 dit à l'Ange :
 « A quoi connaîtrai-je cela ?
 car moi je suis vieux
 et la femme de moi
 est avancée
 dans les jours d'elle-même. »

19. Et l'Ange
 ayant répondu dit à lui :
 « Je suis Gabriel,

βριῆλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πλησθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

sent devant Dieu; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurerait si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Elisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ὁ παρεστηκώς
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σέ,
καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι
ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ,
ἔση σιωπῶν
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
ἄχρι ἧς ἡμέρας ταῦτα
γένηται,
ἀντὶ ὧν
οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ὁ λαὸς
ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν·
καὶ ἐθαύμαζον
ἐν τῷ αὐτῶν χρονίζειν
ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξεληθὼν δὲ
οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς·
καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ἐώρακεν ὄπτασίαν
ἐν τῷ ναῷ·
καὶ αὐτὸς
ἦν διανεύων αὐτοῖς,
καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγενέτο,
ὡς αἱ ἡμέραι
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ
ἐπλήσθησαν,
ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
συνέλαθε·
καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν
πέντε μῆνας,
λέγουσα

celui qui se tient-debout
devant Dieu ;
et j'ai été envoyé
pour parler à toi,
et annoncer-heureusement à toi
ces choses.

20. « Et voici,
tu seras te taisant
et ne pouvant pas parler
jusqu'au jour où ces choses
arriveront,
en-échange-de ce que (parce que)
tu n'as pas cru aux paroles de moi,
lesquelles seront accomplies
dans le temps d'elles-mêmes. »

21. Et le peuple
était attendant Zacharie;
et ils s'étonnaient
de ce qu'il restait-longtemps
dans le temple.

22. Mais étant sorti
il ne pouvait pas parler à eux;
et ils reconnurent
qu'il avait vu une vision
dans le temple;
et lui-même
était faisant-des-signes à eux,
et il restait muet.

23. Et il arriva,
comme les jours
du service de lui
furent remplis,
il s'en alla
dans la maison de lui-même.

24. Et après ces jours
Elisabeth la femme de lui
conçut;
et elle tint-cachée elle-même
pendant cinq mois,
disant

θριήλ ὁ παρεστηκώς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πλησθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν ἐώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα

sent devant Dieu; j'ai été envoyé pour vous parler et pour vous annoncer cette heureuse nouvelle.

20. « Et dans ce moment vous allez devenir muet, et vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour où ceci arrivera, parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. »

21. Cependant le peuple attendait Zacharie, et s'étonnait de ce qu'il demeurait si longtemps dans le temple.

22. Mais étant sorti, il ne pouvait leur parler; et comme il leur faisait des signes pour se faire entendre, ils reconnurent qu'il avait eu une vision dans le temple, et il demeura muet.

23. Quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. Quelque temps après, Élisabeth sa femme conçut, et elle se tenait cachée durant cinq mois, en disant :

ὁ παρεστηκώς
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
καὶ ἀπεστάλην
λαλῆσαι πρὸς σέ,
καὶ εὐαγγελισασθαί σοι
ταῦτα.

κ'. « Καὶ ἰδοῦ,
ἔση σιωπῶν
καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
ἄχρι ἧς ἡμέρας ταῦτα
γένηται,
ἀντὶ ὧν
οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
οἵτινες πληρωθήσονται
εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. »

κα'. Καὶ ὁ λαὸς
ἦν προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν·
καὶ ἐθαύμαζον
ἐν τῷ αὐτὸν χρονίζειν
ἐν τῷ ναῷ.

κβ'. Ἐξελεθὼν δὲ
οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς·
καὶ ἐπέγνωσαν
ὅτι ἐώρακεν ὄπτασίαν
ἐν τῷ ναῷ·
καὶ αὐτὸς
ἦν διανεύων αὐτοῖς,
καὶ διέμενε κωφός.

κγ'. Καὶ ἐγενέτο,
ὡς αἱ ἡμέραι
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ
ἐπλήσθησαν,
ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

κδ'. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας
Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
συνέλαθε·
καὶ περιέκρυθεν ἑαυτὴν
πέντε μῆνας,
λέγουσα

celui qui se tient-debout
devant Dieu ;
et j'ai été envoyé
pour parler à toi,
et annoncer-heureusement à toi
ces choses.

20. « Et voici,
tu seras te taisant
et ne pouvant pas parler
jusqu'au jour où ces choses
arriveront,
en-échange-de ce que (parce que)
tu n'as pas cru aux paroles de moi,
lesquelles seront accomplies
dans le temps d'elles-mêmes. »

21. Et le peuple
était attendant Zacharie;
et ils s'étonnaient
de ce qu'il restait-longtemps
dans le temple.

22. Mais étant sorti
il ne pouvait pas parler à eux ;
et ils reconnurent
qu'il avait vu une vision
dans le temple ;
et lui-même
était faisant-des-signes à eux,
et il restait muet.

23. Et il arriva,
comme les jours
du service de lui
furent remplis,
il s'en alla
dans la maison de lui-même.

24. Et après ces jours
Elisabeth la femme de lui
conçut ;
et elle tint-cachée elle-même
pendant cinq mois,
disant

δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·

λγ'. « καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. »

λδ'. Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν Ἄγγελον· « Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; »

λε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· « Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἐκ σοῦ ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.

λς'. « Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ ἡ συγγενῆς σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς· καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

λζ'. « ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. »

λη'. Εἶπε δὲ Μαριάμ· « Ἴδοὺ ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥημά σου. » Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ Ἄγγελος.

le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;

33. « il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. »

34. Alors Marie dit à l'Ange : « Comment cela se fera-t-il ? car je ne connais point d'homme. »

35. L'Ange lui répondit : « Le Saint-Esprit surviendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; c'est pourquoi le fruit saint, qui naîtra de vous, sera appelé le Fils de Dieu.

36. « Et sachez qu'Élisabeth votre cousine a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, et que c'est ici le sixième mois de la grossesse de celle qui est appelée stérile ;

37. « parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu. »

38. Alors Marie lui dit : « Voici la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon votre parole. » Et l'Ange se sépara d'elle.

δώσει αὐτῷ
 τὸν θρόνον Δαβὶδ
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
 λγ'. « καὶ βασιλεύσει
 ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ
 εἰς τοὺς αἰῶνας,
 καὶ οὐκ ἔσται τέλος
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ. »
 λδ'. Μαριὰμ δὲ
 εἶπε πρὸς τὸν Ἄγγελον·
 « Πῶς τοῦτο ἔσται,
 ἐπεὶ
 οὐ γινώσκω ἄνδρα; »
 λε'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
 ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·
 « Πνεῦμα Ἅγιον
 ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ,
 καὶ δύναμις Ὑψίστου
 ἐπισκιάσει σοι·
 διὸ καὶ
 τὸ ἅγιον γεννώμενον
 κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.
 λς'. « Καὶ, ἰδοὺ,
 Ἐλισάβετ
 ἡ συγγενής σου
 καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν
 ἐν γήρει· αὐτῆς·
 καὶ οὗτος μὴν
 ἔστιν ἕκτος
 αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·
 λζ'. « ὅτι
 πᾶν ῥῆμα
 οὐκ ἀδυνατήσει
 παρὰ τῷ θεῷ. »
 λη'. Μαριὰμ δὲ εἶπεν·
 « Ἴδου ἡ δούλη Κυρίου·
 γένοιτό μοι
 κατὰ τὸ ῥῆμά σου. »
 Καὶ ὁ Ἄγγελος
 ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτῆς.

donnera à lui
 le trône de David
 le père de lui;
 33. « et il régnera
 sur la maison de Jacob
 pendant les siècles *des siècles*,
 et il n'y aura pas de fin
 du règne de lui. »
 34. Et Marie
 dit à l'Ange :
 « Comment cela sera-t-il,
 puisque
 je ne connais point d'homme? »
 35. Et l'Ange
 ayant répondu dit à elle :
 « L'Esprit Saint
 surviendra en toi,
 et la vertu du Très-Haut
 couvrira-de-son-ombre toi;
 c'est-pourquoi aussi
 le fruit saint enfanté *par toi*
 sera appelé fils de Dieu.
 36. « Et voici,
 Elisabeth
 la parente de toi
 aussi elle-même a conçu un fils
 dans la vieillesse d'elle-même;
 et ce mois
 est le sixième
 pour elle appelée stérile;
 37. « parce que
 ne sera-pas-impossible
 auprès de Dieu. »
 toute parole (action)
 38. Et Marie dit :
 « Voici la servante du Seigneur;
 qu'il soit fait à moi
 selon la parole de toi. »
 Et l'Ange
 se sépara d'elle.

λθ'. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

μα'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἢ Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἢ Ἐλισάβετ,

μβ'. καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· « Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

μγ'. « Καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

μδ'. « Ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. « Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. »

μς'. Καὶ εἶπε Μαριάμ· « Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,

39. Marie partit en ce même temps, et s'en alla en diligence vers les montagnes de Judée, en une ville de la tribu de Juda;

40. et étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Élisabeth.

41. Aussitôt qu'Élisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluait, son enfant tressaillit dans son sein, et Élisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42. Alors élevant sa voix, elle s'écria : « Vous êtes bénie entre toutes les femmes et le fruit de votre sein est béni.

43. « Et d'où me vient ce bonheur, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ?

44. « Car votre voix n'a pas plus tôt frappé mon oreille lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

45. « Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur sera accompli. »

46. Alors Marie dit ces paroles : « Mon âme glorifie le Seigneur,

λβ'. Μαριαμ δὲ
ἀναστᾶσα
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
ἐπορεύθη μετὰ σπουδῆς
εἰς τὴν ὄρεινὴν,
εἰς πόλιν Ἰούδα·

μ'. καὶ εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.
μα'. Καὶ ἐγένετο,

ὡς ἡ Ἐλισάβετ ἤκουσε
τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαριας,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·

καὶ ἡ Ἐλισάβετ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
μβ'. καὶ ἀνεφώνησε

μεγάλῃ φωνῇ, καὶ εἶπε·
« Σὺ εὐλογημένη ἐν γυναίξιν·
καὶ ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου
εὐλογημένος.

μγ'. « Καὶ πόθεν
τοῦτό μοι,
ἵνα ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου
ἔλθῃ πρὸς μέ;

μδ'. « Ἴδού γάρ,
ὡς ἡ φωνὴ
τοῦ ἀσπασμοῦ σου
ἐγένετο εἰς τὰ ὠτά μου,
τὸ βρέφος ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει
ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.

με'. « Καὶ μακαρία
ἡ πιστεύσασα,
ὅτι τελείωσις ἔσται
τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ
παρὰ Κυρίου. »

μς'. Καὶ Μαριαμ εἶπεν·
« Ἡ ψυχὴ μου
μεγαλύνει τὸν Κύριον,

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

39. Et Marie
s'étant levée (étant partie)
dans ces jours-là,
alla avec hâte
dans la *contrée* montagneuse,
dans une ville de Juda;

40. et elle entra
dans la maison de Zacharie,
et salua Élisabeth.

41. Et il arriva,
dès qu'Élisabeth eut entendu
la salutation de Marie,
l'enfant tressaillit
dans le sein d'elle;

et Élisabeth
fut remplie de l'Esprit Saint,

42. et elle s'écria
d'une grande (à haute) voix, et dit :
« Tu es bénie entre les femmes ;
et le fruit du ventre de toi
est béni.

43. « Et d'où
cela *est-il-venu* à moi,
que la mère du Seigneur de moi
soit venue vers moi ?

44. « Car voici,
dès que la voix
de la salutation de toi
est venue aux oreilles de moi,
l'enfant a tressailli
dans son allégresse
dans le sein de moi.

45. « Et bienheureuse
celle qui a cru,
parce qu'accomplissement sera
aux choses dites à elle
de-la-part du Seigneur. »

46. Et Marie dit :
« L'âme de moi
glorifie le Seigneur,

μζ'. « καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου,

μη'. « ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν τακείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, »

μβ'. « ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός· καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

ν'. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

να'. « Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

νβ'. « Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς.

νγ'. « Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

νδ'. « Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,

νε'. « καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur,

48. « parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante; car désormais je serai appelée bienheureuse dans la suite de tous les siècles,

49. « parce qu'il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout-puissant, et de qui le nom est saint.

50. « Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.

51. « Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

52. « Il a renversé les grands de leurs trônes, et il a élevé les petits.

53. « Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.

54. « Il s'est souvenu de sa miséricorde, et a pris en sa protection Israël son serviteur,

55. « selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham et à sa race, pour toujours. »

μζ'. « καὶ τὸ πνεῦμά μου
ἠγαλλίασεν

ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτηρῇ μου·

μη'. « ὅτι ἐπέβλεψεν

ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν

τῆς δούλης αὐτοῦ.

Ἰδοὺ γάρ,

ἀπὸ τοῦ νῦν

πάσαι αἱ γενεαὶ

μακαριοῦσί με,

μθ'. « ὅτι ὁ δυνατὸς

ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα·

καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ

ἅγιον,

ν'. « καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

εἰς γενεὰς

γενεῶν

τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

να'. « Ἐποίησε κράτος

ἐν βραχίονι αὐτοῦ·

διεσχόρπισεν

ὑπερηφάνους

διανοίᾳ

καρδίας αὐτῶν.

νβ'. « Καθεῖλε δυνάστας

ἀπὸ θρόνων,

καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς.

νγ'. « Ἐνέπλησεν ἀγαθῶν

πεινῶντας,

καὶ ἐξαπέστειλε κενοὺς

πλουτοῦντας.

νδ'. « Ἄντελάβετο

Ἰσραὴλ

παιδὸς αὐτοῦ,

μνησθῆναι ἑλέους,

νε'. « καθὼς ἐλάλησε

πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,

τῷ Ἀβραάμ

καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ

εἰς τὸν αἰῶνα. »

47. « et l'esprit de moi
s'est réjoui

en Dieu le sauveur de moi ;

48. « parce qu'il a regardé
vers la bassesse

de la servante de lui-même.

Car voici,

à-partir du *temps* à présent

toutes les générations

diront-heureuse moi,

49. « parce que le puissant

a fait à moi de grandes-choses ;

et le nom de lui

est saint,

50. « et la miséricorde de lui

se répand sur les générations

des générations

pour ceux qui craignent lui.

51. « Il a fait (mis) la force

dans le bras de lui-même ;

il a dissipé

ceux qui étaient orgueilleux

dans la pensée

du cœur d'eux-mêmes.

52. « Il a renversé les puissants

de leurs trônes,

et a élevé les humbles.

53. « Il a rempli de biens

ceux affamés,

et a renvoyés vides

ceux qui étaient-riches.

54. « Il a pris-sous-sa-protection

Israël

le fils de lui-même,

pour se souvenir de sa miséricorde,

55. « selon-qu'il avait dit

aux pères de nous,

pour Abraham

et la race de lui

jusqu'au siècle *des siècles*. »

νς'. Ἐμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

νη'. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον· καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· « Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε, λέγων· « Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. » Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois : et elle s'en retourna ensuite en sa maison.

57. Cependant le temps auquel Elisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.

58. Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait signalé sa miséricorde à son égard, s'en réjouissaient avec elle.

59. Et étant venus le huitième jour pour circoncire l'enfant, ils le nommaient Zacharie, du nom de son père.

60. Mais sa mère, prenant la parole, leur dit : « Non, mais il sera nommé Jean. »

61. Ils lui répondirent : « Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom. »

62. Et en même temps ils demandaient par signe au père de l'enfant comment il voulait qu'on le nommât.

63. Ayant demandé des tablettes, il écrivit dessus : « Jean est son nom. » Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

νς'. Μαριαμ δὲ
ἔμεινε σὺν αὐτῇ
ὥσει τρεῖς μῆνας,
καὶ ὑπέστρεψεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

νζ'. Ὁ δὲ χρόνος
τοῦ αὐτὴν τεκεῖν
ἐπλήσθη τῇ Ἑλισάβετ,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν.

νη'. Καὶ οἱ περίοικοι
καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς
ἤκουσαν ὅτι Κύριος
ἐμεγάλυνε
τὸ ἔλεος αὐτοῦ
μετὰ αὐτῆς,
καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.

νθ'. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῇ ὄγδῳ ἡμέρᾳ
ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον·
καὶ ἐκάλουν αὐτὸ,
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
Ζαχαρίαν.

ξ'. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἀποκριθεῖσα εἶπεν·
« Οὐχί,
ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. »

ξα'. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν
ὅτι· « Οὐδεὶς ἐστὶν
ἐν τῇ συγγενείᾳ σου
ὃς καλεῖται
τούτῳ τῷ ὀνόματι. »

ξβ'. Ἐνένευον δὲ
τῷ πατρὶ αὐτοῦ,
τὸ τί ἂν θέλοι
αὐτὸν καλεῖσθαι.

ξγ'. Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον
ἔγραψε, λέγων·
« Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. »
Καὶ πάντες ἐθαύμασαν.

56. Et Marie
resta avec elle
environ trois mois,
et s'en retourna
dans la maison d'elle-même.

57. Et le temps
du elle enfanter (de l'enfantement)
fut accompli pour Élisabeth,
et elle enfanta un fils.

58. Et les voisins
et les parents d'elle
apprirent que le Seigneur
avait glorifié
la miséricorde de lui-même
avec elle,
et ils se réjouissaient-avec elle.

59. Et il arriva,
dans le huitième jour
ils vinrent pour circoncire l'enfant;
et ils appelaient lui,
selon le nom du père de lui,
Zacharie.

60. Et la mère de lui
ayant répondu dit :
« Non,
mais il sera appelé Jean. »

61. Et ils dirent à elle
que : « Personne n'est
dans la parenté de toi
qui soit appelé
de ce nom. »

62. Et ils faisaient-signé
au père de lui,
quoi (de quel nom) il voulait
lui être appelé.

63. Et ayant demandé
des tablettes
il écrivit, disant :
« Jean est le nom de lui. »
Et tous furent étonnés.

ξδ'. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ· καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ ἐγένετο φόβος ἐπὶ πάντας τοὺς περιοικούντας αὐτούς· καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα.

ξς'. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· « Ἴί ἄρα τὸ παιδίον ταῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ. »

ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ προεφήτευσε, λέγων·

ξη'. « Εὐλόγητός Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. « καὶ ἤγειρε κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν αἰκῇ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. « καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait en bénissant Dieu.

65. Tous ceux qui demeuraient dans les lieux voisins furent saisis de crainte; et le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le pays des montagnes de Judée.

66. Et tous ceux qui les entendirent les conservèrent dans leur cœur, et ils disaient entre eux : « Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant ? Car la main du Seigneur était avec lui. »

67. Et Zacharie son père, ayant été rempli du Saint-Esprit, prophétisa en disant :

68. « Béni soit le Seigneur, le dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et racheté son peuple ;

69. « de ce qu'il nous a suscité un puissant sauveur dans la maison de son serviteur David,

70. « selon qu'il avait promis par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été dans les siècles passés,

ξδ'. Παραχρῆμα δὲ
τὸ στόμα αὐτοῦ ἀνεψῆθη,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ·
καὶ ἐλάλει
εὐλογῶν τὸν θεόν.

ξε'. Καὶ φόβος ἐγένετο
ἐπὶ πάντας
τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς·
καὶ πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα
ἐλαλεῖτο
ἐν ὄλῃ τῇ ὄρεινῃ
τῆς Ἰουδαίας.

ξς'. Καὶ πάντες
οἱ ἀκούσαντες
ἔθεντο
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν,
λέγοντες
« Τί ἔσται ἄρα
τοῦτο τὸ παιδίον;
καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου
ἦν μετὰ αὐτοῦ. »

ξζ'. Καὶ Ζαχαρίας
ὁ πατήρ αὐτοῦ
ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου,
καὶ προεφῆτευσεν,
λέγων·

ξη'. « Εὐλογητὸς Κύριος
ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι ἐπεσκέψατο
καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
τῷ λαῷ αὐτοῦ,

ξθ'. « καὶ ἤγειρεν ἡμῖν
κέρας σωτηρίας
ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ
τοῦ παιδὸς αὐτοῦ·

ο'. « καθὼς ἐλάλησεν
διὰ στόματος
τῶν ἁγίων προφητῶν
αὐτοῦ,
τῶν ἀπὸ αἰῶνος,

64. Et aussitôt
la bouche de lui fut ouverte,
et la langue de lui fut déliée;
et il parlait
bénissant Dieu.

65. Et la crainte se fit
sur tous ceux
qui habitaient-autour d'eux;
et toutes ces choses
se disaient
dans toute la contrée montagneuse
de la Judée.

66. Et tous
ceux qui les entendirent
les mirent
dans le cœur d'eux-mêmes,
disant :
« Que sera donc
cet enfant ?
et en effet la main du Seigneur
était avec lui. »

67. Et Zacharie
le père de lui
fut rempli de l'Esprit Saint,
et il prophétisa,
disant :

68. « Béni soit le Seigneur
le dieu d'Israël,
parce qu'il a visité son peuple
et a fait le rachat
au peuple de lui-même,

69. « et a suscité à nous
une corne de salut
dans la maison de David
le fils de lui-même ;

70. « selon ce qu'il avait dit
par la bouche
des saints prophètes
de lui-même, [des siècles,
ceux qui ont existé depuis le siècle

οα'. «σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

οβ'. «ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἀγίας αὐτοῦ,

ογ'. «βροχὸν ὃν ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. «ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ

οε'. «ἐν δσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. «Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. «τοῦ δοῦναι γινῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

ση'. «διὰ σπλάγχχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὕψους,

οθ'. «ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένους, τοῦ κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

71. « de nous délivrer de nos ennemis, et des mains de tous ceux qui nous haïssent ;

72. « pour exercer sa miséricorde envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

73. « selon qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous ferait cette grâce,

74. « qu'étant délivrés des mains de nos ennemis, nous le servirions sans crainte,

75. « dans la sainteté et dans la justice, marchant en sa présence tous les jours de notre vie.

76. « Et vous, petit enfant, vous serez appelé le prophète du Très-Haut ; car vous marcherez devant la face du Seigneur, pour lui préparer ses voies ;

77. « pour donner à son peuple la connaissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses péchés,

78. « par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, qui a fait que ce soleil levant est venu nous visiter d'en haut,

79. « pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, et pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix. »

οα'. « σωτηρίαν
ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν
καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς·

οβ'. « ποιῆσαι
ἔλεος
μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν,
καὶ μνησθῆναι

διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,
ογ'. « ὄρκον ὃν ὤμοσε
πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν,

οδ'. « ῥυσθέντας
ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν
λατρεύειν αὐτῷ ἀπόθως

οε'. « ἐν ὁσιότητι
καὶ δικαιοσύνῃ
ἐνώπιον αὐτοῦ,
πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.

ος'. « Καὶ σὺ, παιδίον,
κληθήσῃ

προφήτης Ἰψίστου·
προπορεύσῃ γὰρ
πρὸ προσώπου Κυρίου,
ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,

οζ'. « τοῦ δοῦναι
τῷ λαῷ αὐτοῦ
γνώσιν σωτηρίας,
ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,

οη'. « διὰ σπλάγχνα
ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,
ἐν οἷς ἀνατολὴ
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς
ἐξ ὕψους,

οθ'. « ἐπιφᾶναι
τοῖς καθημένοις ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ θανάτου,
τοῦ κατευθῦναι
τοὺς πόδας ἡμῶν
εἰς ὁδὸν εἰρήνης. »

71. « le salut
hors des *main*s des ennemis de nous
et hors de la main
de tous ceux qui haïssent nous;

72. « pour faire (exercer)
sa miséricorde
avec les pères de nous,
et se souvenir
de l'alliance sainte de lui-même,

73. « serment qu'il a juré
à Abraham le père de nous,
de donner à nous,

74. « étant sauvés
de la main des ennemis de nous,
de servir lui sans-crainte

75. « dans la sainteté
et la justice
en-présence de lui,
pendant tous les jours de nous.

76. « Et toi, enfant,
tu seras appelé
prophète du Très-Haut ;
car tu marcheras-en-avant
devant la face du Seigneur,
pour préparer les voies de lui,

77. « pour donner
au peuple de lui
connaissance du salut,
dans la rémission des péchés d'eux,

78. « par les entrailles
de la miséricorde du Dieu de nous,
en ce que le lever *du soleil*
a visité nous
d'en haut,

79. « pour éclairer
ceux assis dans les ténèbres
et l'ombre de la mort,
pour diriger
les pieds de nous
dans le chemin de la paix. »

π'. Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε, καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Β'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρίου.

γ'. Καὶ ἐπαρεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλεὲμ (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὕση ἐγκύω.

ς'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.

ζ'. Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπρω-

80. Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il demeurait dans le désert jusqu'au jour où il devait paraître devant le peuple d'Israël.

CHAPITRE II.

1. Vers ce même temps on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement des habitants de toute la terre.

2. Ce fut le premier dénombrement qui se fit par Cyrinus, gouverneur de Syrie.

3. Et comme tous allaient se faire enregistrer chacun dans sa ville,

4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, et vint en Judée à la ville de David, appelée Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,

5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui était grosse.

6. Pendant qu'ils étaient là, il arriva que le temps auquel elle devait accoucher s'accomplit;

7. et elle enfanta son fils premier-né; et l'ayant emmaillotté,

π'. Τὸ δὲ παιδίον πρῶτανε,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι·
καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις,
ἕως ἡμέρας
ἀναδείξεως αὐτοῦ
πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

80. Or l'enfant croissait,
et se fortifiait en esprit;
et il fut dans les lieux déserts,
jusqu'au jour
de l'apparition de lui
devant Israël.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Β'.

CHAPITRE II.

α'. Ἐγένετο δὲ
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,
ἐξῆλθε δόγμα
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην
ἀπογράφεσθαι.

β'. Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ
ἐγένετο πρώτη Κυρίνου
ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας.

γ'. Καὶ πάντες
ἐπορεύοντο ἀπογράφεσθαι,
ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.

δ'. Ἰωσήφ δὲ καὶ
ἀνέβη ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ἐκ πόλεως Ναζαρετ,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν,
εἰς πόλιν Δαβὶδ,
ἣτις καλεῖται Βηθλεὲμ
(διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι
ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ),

ε'. ἀπογράψασθαι
σὺν Μαρίας
τῇ γυναικὶ μεμνηστευμένη αὐτῷ,
οὔσῃ ἐγκύβῃ.

ς'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ αὐτοῦ εἶναι ἐκεῖ,
αἱ ἡμέραι
τοῦ αὐτῆς τεκεῖν
ἐπλήσθησαν.

ζ'. Καὶ ἔτεκε
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,

1. Or il arriva
dans ces jours-là,
il sortit un décret
de César Auguste,
ordonnant toute la terre habitée
être inscrite (dénombrée).

2. Ce dénombrement
fut le premier de Cyrinus
qui gouvernait la Syrie.

3. Et tous
allèrent pour être inscrits,
chacun dans sa propre ville.

4. Et Joseph aussi
monta (partit) de la Galilée,
de la ville de Nazareth,
pour aller en Judée,
dans la ville de David,
qui est appelée Bethléem
(parce qu'il était
de la maison et la famille de David),

5. pour être inscrit
avec Marie
la femme mariée à lui,
qui était grosse.

6. Or il arriva
pendant qu'ils étaient là,
les jours [fanter]
du elle enfanter (où elle devait en-
furent accomplis.

7. Et elle enfanta
le fils d'elle-même le premier-né,

γάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ, Ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἄγγελος· « Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. « ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ, ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ.

ιβ'. « Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων·

elle le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait point de place pour eux dans l'hôtellerie.

8. Or il y avait aux environs des bergers qui passaient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau;

9. et tout d'un coup un Ange du Seigneur se présenta à eux, et une lumière divine les environna; ce qui les remplit d'une extrême crainte.

10. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez point, car je viens vous apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie :

11. « c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur.

12. « Et voici la marque à laquelle vous le reconnaîtrez : vous trouverez un enfant emmaillotté couché dans une crèche. »

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste, louant Dieu et disant :

καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν,
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν
ἐν τῇ φάτῃ,
διότι τόπος οὐκ ἦν αὐτοῖς
ἐν τῷ καταλύματι.

η'. Καὶ ποιμένες ἦσαν
ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραλοῦντες,
καὶ φυλάσσοντες
φυλακὰς τῆς νυκτὸς
ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

θ'. Καὶ ἰδοὺ,
Ἄγγελος Κυρίου
ἐπέστη αὐτοῖς,
καὶ δόξα Κυρίου
περιέλαμψεν αὐτούς·
καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέγαν.

ι'. Καὶ ὁ Ἄγγελος
εἶπεν αὐτοῖς·
« Μὴ φοβεῖσθε·
ἰδοὺ γὰρ,
εὐαγγελίζομαι ὑμῖν
χαρὰν μεγάλην,
ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ·

ια'. « ὅτι σήμερον
σωτὴρ
ἐτέχθη ὑμῖν,
ὃς ἔστι Χριστὸς Κύριος,
ἐν πόλει Δαβὶδ.

ιβ'. « Καὶ τοῦτο
ὑμῖν τὸ σημεῖον·
εὐρήσετε βρέφος
ἐσπαργανωμένον
κείμενον ἐν φάτῃ. »

ιγ'. Καὶ ἐξαίφνης
ἐγένετο σὺν τῷ Ἀγγέλῳ
πληθὸς στρατιᾶς οὐρανοῦ,
αἰνούντων τὸν θεόν,
καὶ λεγόντων·

et emmaillotta lui,
et coucha lui
dans la crèche,
parce qu'une place n'était pas à eux
dans l'hôtellerie.

8. Et des bergers étaient
dans le pays le même
passant-la-nuit-dans-les-champs,
et gardant (montant)
des gardes de la nuit
sur le troupeau d'eux-mêmes.

9. Et voici,
un Ange du Seigneur
se présenta à eux,
et la gloire du Seigneur
environna-de-lumière-eux ;
et ils furent épouvantés
d'une épouvante grande.

10. Et l'Ange
dit à eux :
« Ne craignez pas ;
car voici,
j'annonce-heureusement à vous
une joie grande,
qui sera à tout le peuple ;

11. « que aujourd'hui
un sauveur
a été enfanté à vous,
lequel est le Christ le Seigneur,
dans la ville de David.

12. « Et ceci
sera à vous le signe :
vous trouverez l'enfant
emmaillotté
couché dans une crèche. »

13. Et soudain
fut avec l'Ange
une multitude de l'armée céleste,
louant Dieu,
et disant :

ιδ'. « Δόξα ἐν υψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν οἱ Ἄγγελοι εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ ποιμένες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ βῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιζ'. Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαριάμ συνετήρει πάντα τὰ ρήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες

14. « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, paix sur la terre, et bonne volonté chez les hommes. »

15. Après que les Anges se furent retirés dans le ciel, les bergers se dirent l'un à l'autre : « Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, et ce que le Seigneur nous a fait connaître. »

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouvèrent Marie et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche.

17. Et l'ayant vu, ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit touchant cet enfant.

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été rapporté par les bergers.

19. Or Marie conservait toutes ces choses en elle-même, les repassant dans son cœur.

20. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de

ιδ'. « Δόξα θεῷ
ἐν ὑψίστοις,
καὶ εἰρήνη ἐπὶ γῆς·
εὐδοκία ἐν ἀνθρώποις. »

ιε'. Καὶ ἐγένετο,
ὡς οἱ Ἄγγελοι
ἀπῆλθον ἀπὸ αὐτῶν
εἰς τὸν οὐρανὸν,
καὶ οἱ ἄνθρωποι,
οἱ ποιμένες,
εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
« Διέλθωμεν δὴ
ἕως Βηθλεὲμ,
καὶ ἴδωμεν τοῦτο τὸ ῥῆμα
τὸ γεγονὸς,
ὃ ὁ Κύριος
ἐγνώρισεν ἡμῖν. »

ις'. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,
καὶ ἀνεῦρον
τὴν τε Μαρίαν καὶ τὸν Ἰωσήφ,
καὶ τὸ βρέφος
κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

ιδ'. Ἰδόντες δὲ
διεγνώρισαν
περὶ τοῦ ῥήματος
τοῦ λαληθέντος αὐταῖς
περὶ τούτου τοῦ παιδίου.

ιη'. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες
ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων πρὸς αὐτοῦς
ὑπὸ τῶν ποιμένων.

ιθ'. Ἡ δὲ Μαρία
συνετήρει
πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα,
συνβάλλουσα
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

κ'. Καὶ οἱ ποιμένες
ὑπέστρεψαν,
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πάνσιν

14. « Gloire à Dieu
dans les *cieux* les plus hauts,
et paix sur la terre;
bonne-volonté chez les hommes. »

15. Et il arriva,
lorsque les Anges
se furent éloignés d'eux
pour retourner dans le ciel,
et les hommes,
les bergers,
dirent les uns aux autres :
« Passons donc
jusqu'à Bethléem,
et voyons cette parole (cette chose)
celle qui est arrivée,
que le Seigneur
a fait-connaître à nous. »

16. Et ils allèrent s'étant hâtés,
et ils trouvèrent
et Marie et Joseph,
et l'enfant
couché dans la crèche.

17. Et ayant vu
ils reconnurent *la vérité*
sur la parole (chose)
celle dite à eux
au-sujet-de cet enfant.

18. Et tous ceux ayant entendu
s'étonnèrent
au-sujet des choses dites à eux
par les bergers.

19. Or Marie
conservait *en elle-même*
toutes ces choses,
les réunissant
dans le cœur d'elle-même.

20. Et les bergers
s'en retournèrent,
glorifiant et louant Dieu
sur toutes les choses

τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθῆν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόμον Μωσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,

κγ'. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου, ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἁγίον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται.

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, « ζευγὸς τρυγόνων ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν ἐν Ἱερουσαλήμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον ἦν ἐπ' αὐτόν.

toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur avait été dit.

21. Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, il fut nommé Jésus, qui était le nom que l'Ange avait annoncé avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.

22. Et le temps de la purification de Marie étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier-né sera consacré au Seigneur ;

24. et pour donner ce qui devait être offert en sacrifice, selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, « deux tourterelles ou deux petits de colombes. »

25. Or il y avait dans Jérusalem un homme juste et craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivait dans l'attente de la consolation d'Israël. Et le Saint-Esprit était en lui ;

οἱς ἤκουσαν
καὶ εἶδον,
καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

κα'. Καὶ ὅτε
ὁκτὼ ἡμέραι
τοῦ περιτεμεῖν αὐτὸν
ἐπλήσθησαν,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἐκλήθη Ἰησοῦς,
τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγγέλου
πρὸ τοῦ αὐτὸν συλληφθῆναι
ἐν τῇ κοιλίᾳ.

κβ'. Καὶ ὅτε
αἱ ἡμέραι
τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν
ἐπλήσθησαν,
κατὰ τὸν νόμον Μωσέως
ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς Ἱεροσόλυμα,
παραστῆσαι τῷ Κυρίῳ,
κγ'. καθὼς γέγραπται
ἐν νόμῳ Κυρίου,
ὅτι πᾶν ἄρσεν
διανοῖγον μήτραν,
κληθήσεται
ἅγιον τῷ Κυρίῳ·

κδ'. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν,
κατὰ τὸ εἰρημένον
ἐν νόμῳ Κυρίου,
« ζευγὸς τρυγόνων
ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ,
ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ,
ᾧ ὄνομα Συμεὼν,
καὶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος
δίκαιος καὶ εὐλαβής,
προσδεχόμενος
παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ.
Καὶ Πνεῦμα Ἅγιον
ἦν ἐπὶ αὐτόν·

qu'ils avaient entendues
et avaient vues,
selon qu'il avait été dit à eux.

21. Et lorsque
huit jours
pour circoncire lui
furent accomplis,
et le nom de lui
fut appelé Jésus,
le nom appelé (indiqué) par l'Ange
avant que lui avoir été (qu'il eût été)
dans le sein de sa mère. [conçu

22. Et lorsque
les jours
de la purification d'eux
furent accomplis,
selon la loi de Moïse
ils conduisirent lui
à Jérusalem,
pour le présenter au Seigneur,

23. selon qu'il a été écrit
dans la loi du Seigneur,
que tout *enfant* mâle [né),
ouvrant le sein de sa mère (premier-
sera appelé
consacré au Seigneur;

24. et pour donner un sacrifice,
selon ce qui a été dit
dans la loi du Seigneur,
« une paire de tourterelles
ou deux petits de colombes. »

25. Et voici,
il était un homme dans Jérusalem,
à qui le nom *était* Siméon,
et cet homme
juste et pieux,
était attendant
la consolation d'Israël.
Et l'Esprit Saint
fut sur lui;

κς'. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἰδεῖ τὸν Χριστὸν Κυρίου.

κζ'. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσάγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ,

κη'. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν, καὶ εἶπε·

κθ'. « Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ρῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ,

λ'. « ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου,

λα'. « ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν·

λβ'. « φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. »

λγ'. Καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.

λδ'. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μαρίας

26. et il lui avait été révéélé par le Saint-Esprit qu'il ne mourrait point, qu'auparavant il n'eût vu le Christ du Seigneur.

27. Il vint donc au temple par un mouvement de l'Esprit de Dieu. Et comme le père et la mère de l'enfant Jésus l'y portaient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avait ordonné,

28. il le prit entre ses bras, et bénit Dieu, en disant :

29. « C'est maintenant, Seigneur, que vous laisserez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole,

30. « puisque mes yeux ont vu le Sauveur que vous nous donnez,

31. « et que vous destinez pour être exposé à la vue de tous les peuples,

32. « comme la lumière qui éclairera les nations, et la gloire d'Israël votre peuple. »

33. Le père et la mère de Jésus étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.

34. Et Siméon les bénit, et dit à Marie sa mère : « Cet enfant est

κζ'. και
κερηματισμενον ην αυτω
υπο του Πνευματος του Αγίου,
μη ιδειν
θανατον,
πριν η ιδη
τον Χριστον Κυριου.

κζ'. Και ηλθεν εις το ιερων
εν τω Πνευματι ·
και εν τω τους γονεις
εισαγαγειν το παιδιον Ιησουν,
του αυτους ποιησαι
περι αυτου
κατα το ειθισμενον του νομου,
κη'. και αυτος
εδεξατο αυτο
εις τας αγκάλας αυτου,
και ελόγησε τον θεον,
και ειπε ·

κθ'. « Νυν
απολυεις τον δοϋλον σου,
δεσποτα,
κατα το βημα σου,
εν ειρηνη,

λ'. « οτι οι οφθαλμοι μου
ειδον το σωτηριον σου,

λα'. « ο ητοιμασας
κατα προσωπον
παντων των λαων ·

λβ'. « φως
εις αποκαλυψιν εθνων,
και δεξαν λαου σου Ισραηλ. »

λγ'. Και ο πατηρ
και η μητηρ αυτου ην
θαυμαζοντες
επι τοις λαουμένοις περι αυτου.

λδ'. Και Συμεων
ελόγησεν αυτους,
και ειπε προς Μαριαμ
την μητέρα αυτου ·

26. et
il avait été révéle à lui
par l'Esprit Saint,
de ne pas voir (qu'il ne verrait pas)
la mort,
avant qu'il eût vu
le Christ du Seigneur.

27. Et il vint dans le temple
selon (conduit par) l'Esprit ;
et pendant que les parents
apportaient l'enfant Jésus,
pour eux faire (pour faire)
au-sujet-de lui

selon la chose accoutumée de la loi,
28. aussi lui (Siméon)
reçut (prit) lui (l'enfant)
dans les bras de lui-même,
et il bénit Dieu,
et dit :

29. « Maintenant
tu laisses-aller le serviteur de toi,
ô maître,
selon la parole de toi,
en paix,

30. « parce que les yeux de moi
ont vu le salut de toi,

31. « que tu as préparé
à la face
de tous les peuples ;

32. « lumière
pour la révélation des nations,
et la gloire du peuple de toi Israël. »

33. Et le père
et la mère de lui étaient
s'étonnant
au-sujet des choses dites sur lui.

34. Et Siméon
bénit eux,
et dit à Marie
la mère de lui :

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

τὴν μητέρα αὐτοῦ· « Ἴδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστα-
σιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λέ· « (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελύεσεται ῥομφαία),
ὅπως ἂν ἀποκλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

Λε'. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς
Ἰουδα· αὕτη προβαθεκχιῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ
ἀνδρῶν ἐπιεπτά ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

Λε'. καὶ αὕτη χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ
ἀφυστατο ἀπὸ τοῦ Ἰερου, νηστείαις καὶ δεήσεσι λατρεύουσα
νυκτὶ καὶ ἡμέραν.

Λε'. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυ-
ρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
ἐν Ἱερουσαλήμ.

Λυ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,
ἐπιστρέψαν εἰς τὴν Ἰαλιθαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέτ.

pour la cause et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et
pour que on soit à la contradiction des hommes

Et ce (c'est-à-dire) la que votre âme même sera percée comme par une
épée, afin que les raisonnements dans le cœur de plusieurs soient
confondus »

Et il y avait aussi une prophète nommée Anne, fille de Pha-
nael, de la tribu d'Aser, qui était fort avancée en âge, et qui
avait été veuve depuis son mariage, depuis qu'elle l'avait

quatre-vingt-dix ans; et elle se consacrait à Dieu jour et nuit
par le jeûne et la prière.

Et elle se consacrait à Dieu aussi
pendant la nuit.

qui était
à Nazareth.

« Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται
εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (βρομαία δὲ
διελεύσεται τὴν ψυχὴν
καὶ σοῦ αὐτῆς),
ὅπως ἂν διαλογισμοὶ
ἀποκαλυφθῶσιν
ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »

λς'. Καὶ ἦν
προφήτις
Ἄννα, θυγάτηρ Φανουήλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν πολλαῖς ἡμέραις,
ζήσασα ἑπτὰ ἔτη
μετὰ ἀνδρός
ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὕτη χήρα
ὡς ὄγδοήκοντα τεσσαρῶν ἐτῶν,
ἧ οὐκ ἀφίστατο
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ,
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν
νηστεύσας καὶ δεήσασα.

λη'. Καὶ αὕτη,
ἐπιστᾶσα
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις
λύτρωσιν
ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα
τὰ κατὰ τὸν νόμον
Κυρίου,
ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν,
Ναζαρέτ.

« Voici, celui-ci est établi
pour la chute et la résurrection
de beaucoup dans Israël,
et pour un signe contredit

35. « (et une épée
traversera l'âme
aussi de toi-même),
afin que les pensées
soient découvertes
de beaucoup-de cœurs. »

36. Et il y avait
une prophétesse
Anne, fille de Phanuel,
de la tribu d'Aser ;
celle-ci avancée
dans beaucoup de jours,
ayant vécu sept ans
avec son mari
depuis la virginité d'elle-même ;

37. et celle-ci veuve
environ de quatre-vingt quatre ans,
qui ne s'éloignait pas
du temple,
servant nuit et jour
dans les jeûnes et les prières.

38. Et celle-ci,
étant survenue
dans le moment même,
louait-de-son-côté le Seigneur,
et parlait de lui
à tous ceux qui attendaient
la rédemption
dans Jérusalem.

39. Et lorsqu'ils eurent accompli
toutes les choses
celles qui sont selon la loi
du Seigneur,
ils s'en retournèrent dans la Galilée,
dans la ville d'eux-mêmes,
Nazareth.

τὴν μητέρα αὐτοῦ· « Ἴδὼν, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστα-
σιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία),
ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. »

λς'. Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς
Ἀσσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ
ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὕτη χήρα ὡς ἑτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ
ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστεύσασα καὶ δεήσασα λατρεύουσα
νύκτα καὶ ἡμέραν.

λη'. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα ἀνωμολογοῖτο τῷ Κυ-
ρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν
ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου,
ὕπεστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν, Ναζαρέτ.

pour la ruine et pour la résurrection de plusieurs dans Israël, et
pour être en butte à la contradiction des hommes

35. « (jusque-là que votre âme même sera percée comme par une
épée), afin que les pensées cachées dans le cœur de plusieurs soient
découvertes. »

36. Il y avait aussi une prophétesse nommée Anne, fille de Pha-
nuel, de la tribu d'Aser, qui était fort avancée en âge, et qui
n'avait vécu que sept ans avec son mari, depuis qu'elle l'avait
épousé étant vierge.

37. Elle était alors veuve, âgée de quatre-vingt-quatre ans; et
elle demeurait sans cesse dans le temple, servant Dieu jour et nuit
dans les jeûnes et dans les prières.

38. Étant donc survenue en ce même instant, elle se mit aussi
à louer le Seigneur, et à parler de lui à tous ceux qui attendaient
la rédemption dans Jérusalem.

39. Après que Joseph et Marie eurent accompli tout ce qui était
ordonné par la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à
Nazareth leur ville.

« Ἰδοῦ, οὗτος κεῖται
εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν
πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ,
καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον

λε'. « (βρομαία δὲ
διελεύσεται τὴν ψυχὴν
καὶ σοῦ αὐτῆς),
ὅπως ἂν διαλογισμοὶ
ἀποκαλυφθῶσιν
ἐκ πολλῶν καρδιῶν. »

λζ'. Καὶ ἦν
προφῆτις
Ἄννα, θυγάτηρ Φανουήλ,
ἐκ φυλῆς Ἀσήρ·
αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν πολλαῖς ἡμέραις,
ζήσασα ἑπτὰ ἔτη
μετὰ ἀνδρὸς
ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς·

λζ'. καὶ αὕτη χήρα
ὡς ὀγδοήκοντα τεσσάρων ἐτῶν,
ἣ οὐκ ἀφίστατο
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ,
λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν
νηστείαις καὶ δεήσεσι.

λη'. Καὶ αὕτη,
ἐπιστάσα
τῇ ὥρᾳ αὐτῆ,
ἀνωμολογεῖτο τῷ Κυρίῳ,
καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ
πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις
λύτρωσιν
ἐν Ἱερουσαλήμ.

λθ'. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν
ἅπαντα
τὰ κατὰ τὸν νόμον
Κυρίου,
ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν,
Ναζαρέτ.

« Voici, celui-ci est établi
pour la chute et la résurrection
de beaucoup dans Israël,
et pour un signe contredit

35. « (et une épée
traversera l'âme
aussi de toi-même),
afin que les pensées
soient découvertes
de beaucoup-de cœurs. »

36. Et il y avait
une prophétesse
Anne, fille de Phanuel,
de la tribu d'Aser ;
celle-ci avancée
dans beaucoup de jours,
ayant vécu sept ans
avec son mari
depuis la virginité d'elle-même ;

37. et celle-ci veuve
environ de quatre-vingt quatre ans,
qui ne s'éloignait pas
du temple,
servant nuit et jour
dans les jeûnes et les prières.

38. Et celle-ci,
étant survenue
dans le moment même,
louait-de-son-côté le Seigneur,
et parlait de lui
à tous ceux qui attendaient
la rédemption
dans Jérusalem.

39. Et lorsqu'ils eurent accompli
toutes les choses
celles qui sont selon la loi
du Seigneur,
ils s'en retournèrent dans la Galilée,
dans la ville d'eux-mêmes,
Nazareth.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

μα'. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν, αὐτοὺς ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἤλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

μεδ'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εἶρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Pendant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
πληρούμενον σοφίας·
καὶ χάρις θεοῦ
ἦν ἐπὶ αὐτό.

μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
ἐπορεύοντο
κατὰ ἔτος
εἰς Ἱερουσαλήμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο
δώδεκα ἔτων,
αὐτῶν ἀναβάντων
εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,
μγ'. καὶ τελειωσάντων
τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ αὐτοῦ ὑποστρέφειν,
ὁ παῖς Ἰησοῦς
ὑπέμεινεν ἐν Ἱερουσαλήμ·
καὶ Ἰωσήφ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
οὐκ ἔγνω.

μδ'. Νομίσαντες δὲ
αὐτὸν εἶναι
ἐν τῇ συνοδίᾳ,
ἤλθον ὁδὸν ἡμέρας,
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν
ἐν τοῖς συγγενεῖσι
καὶ τοῖς γνωστοῖς.

με'. Καὶ μὴ εὐρόντες,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,
ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας
εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
καθεζόμενον
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν,
καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Et l'enfant croissait,
et se fortifiait en esprit,
étant rempli de sagesse;
et la grâce de Dieu
était sur lui.

41. Et les parents de lui
allaient
année par *année* (tous les ans)
à Jérusalem
à la fête de la pâque.

42. Et lorsqu'il fut
âgé de douze ans,
eux étant montés
à Jérusalem
selon la coutume de la fête,

43. et ayant accompli
les jours,
pendant qu'ils s'en retournaient,
l'enfant Jésus
resta dans Jérusalem;
et Joseph
et la mère de lui (de Jésus)
ne s'en aperçurent pas.

44. Et ayant pensé
lui être
dans la compagnie-de-voiage,
ils allèrent la route d'une journée,
et ils cherchaient lui
parmi leurs parents
et leurs connaissances.

45. Et ne l'ayant pas trouvé,
ils retournèrent à Jérusalem,
cherchant lui.

46. Et il arriva,
après trois jours
ils trouvèrent lui dans le temple,
assis
au milieu des docteurs,
et écoutant eux,
et interrogeant eux.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ἠῤῥξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

μα'. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῆ ἑορτῆ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν, αὐτοὺς ὑπέμεινεν ὁ παῖς Ἰησοῦς ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

μδ'. Νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ, ἦλθον ὁδὸν ἡμέρας, καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς γνωστοῖς.

μεδ'. Καὶ μὴ εὐρόντες, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εἶρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Pendant l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse; et la grâce de Dieu était en lui.

41. Son père et sa mère allaient tous les ans à Jérusalem, à la fête de Pâque.

42. Et lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y allèrent selon qu'ils avaient accoutumé, au temps de la fête.

43. Quand les jours de la fête furent passés, lorsqu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus demeura dans Jérusalem, sans que son père ni sa mère s'en aperçussent.

44. Et pensant qu'il était avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marchèrent durant un jour, et ils le cherchaient parmi leurs parents et parmi ceux de leur connaissance.

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. Trois jours après ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.

μ'. Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε,
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι,
πληρούμενον σοφίας·
καὶ χάρις θεοῦ
ἦν ἐπὶ αὐτό.

μα'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτοῦ
ἐπορεύοντο
κατὰ ἔτος
εἰς Ἱερουσαλήμ
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

μβ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο
δώδεκα ἐτῶν,
αὐτῶν ἀναβάντων
εἰς Ἱεροσόλυμα
κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς,

μγ'. καὶ τελειωσάντων
τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ αὐτοῦς ὑποστρέφειν,
ὁ παῖς Ἰησοῦς
ὑπέμεινε ἐν Ἱερουσαλήμ·
καὶ Ἰωσήφ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
οὐκ ἔγνω.

μδ'. Νομίσαντες δὲ
αὐτὸν εἶναι
ἐν τῇ συνοδίᾳ,
ἤλθον ὁδὸν ἡμέρας,
καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν
ἐν τοῖς συγγενέσι
καὶ τοῖς γνωστοῖς.

με'. Καὶ μὴ εὐρόντες,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ,
ζητοῦντες αὐτόν.

μς'. Καὶ ἐγένετο,
μετὰ τρεῖς ἡμέρας
εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
καθεζόμενον
ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,
καὶ ἀκούοντα αὐτῶν,
καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς.

40. Et l'enfant croissait,
et se fortifiait en esprit,
étant rempli de sagesse;
et la grâce de Dieu
était sur lui.

41. Et les parents de lui
allaient
année par *année* (tous les ans)
à Jérusalem
à la fête de la pâque.

42. Et lorsqu'il fut
âgé de douze ans,
eux étant montés
à Jérusalem
selon la coutume de la fête,

43. et ayant accompli
les jours,
pendant qu'ils s'en retournaient,
l'enfant Jésus
resta dans Jérusalem;
et Joseph
et la mère de lui (de Jésus)
ne s'en aperçurent pas.

44. Et ayant pensé
lui être
dans la compagnie-de-voyage,
ils allèrent la route d'une journée,
et ils cherchaient lui
parmi leurs parents
et leurs connaissances.

45. Et ne l'ayant pas trouvé,
ils retournèrent à Jérusalem,
cherchant lui.

46. Et il arriva,
après trois jours
ils trouvèrent lui dans le temple,
assis
au milieu des docteurs,
et écoutant eux,
et interrogeant eux.

μζ'. Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῆ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

μη'. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· « Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

μβ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Γί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ με εἶναι; »

ν'. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

να'. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

νβ'. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶ καὶ ἀνθρώποις.

ΚΕΦ'ΑΛΛΙΟΝ Γ'.

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκκιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Ἰτιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ

47. Et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis en admiration de sa sagesse et de ses réponses.

48. Lors donc qu'ils le virent, ils furent remplis d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous? Voilà votre père et moi qui vous cherchions, étant tout affligés. »

49. Il leur répondit : « Pourquoi me cherchiez-vous? ne saviez-vous pas qu'il faut que je sois occupé à ce qui regarde le service de mon Père? »

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disait.

51. Il s'en alla ensuite avec eux, et vint à Nazareth; et il leur était soumis. Or sa mère conservait dans son cœur toutes ces choses.

52. Et Jésus croissait en sagesse, en âge et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

CHAPITRE III.

1. Or l'an quinzisième de l'empire de Tibère César (Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Phi-

μζ'. Πάντες δὲ οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐξίσταντο ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.

μη'. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν, ἐξεπλάγησαν, καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε πρὸς αὐτόν· « Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. »

μβ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι δεῖ με εἶναι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου; »

ν'. Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.

να'. Καὶ κατέβη μετὰ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα ταῦτα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

νε'. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώπων.

47. Et tous ceux qui entendaient lui étaient ravis au-sujet-de la sagesse et des réponses de lui.

48. Et ayant vu lui, ils furent frappés-d'étonnement, et la mère de lui dit à lui :

« Mon enfant, pourquoi as-tu fait à nous ainsi? voici, le père de toi et moi affligés nous cherchions toi. »

49. Et il dit à eux : « Pourquoi cherchiez-vous moi? ne saviez-vous pas qu'il faut moi être dans les (occupé des) du père de moi? » [choses]

50. Et eux ne comprirent pas la parole qu'il avait dite à eux.

51. Et il descendit avec eux, et il alla à Nazareth; et il était soumis à eux. Et la mère de lui [ses] conservait toutes ces paroles (cho-dans le cœur d'elle-même.

52. Et Jésus avançait en sagesse et en âge et en grâce devant Dieu et les hommes.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Γ'.

CHAPITRE III.

α'. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, Ποντίου Πιλάτου ἡγεμονεύοντος τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἡρώδου τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας,

1. Or dans l'année quinzisième de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant-gouverneur de la Judée, et Hérode étant-tétrarque de la Galilée,

τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

β'. ἐπὶ ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περὶχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρῦσσων βάπτισμα μετανόιας εἰς ἄφεςιν ἁμαρτιῶν·

δ'. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· «Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. « Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. « καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ'

lippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la province de Trachonite, et Lysanias tétrarque d'Abilène;

2. Anne et Caïphe étant grands prêtres), le Seigneur fit entendre sa parole à Jean fils de Zacharie dans le désert;

3. et il vint dans tout le pays qui est aux environs du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophète Isaïe : «Voici la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez la voie du Seigneur; rendez droits ses sentiers;

5. « toute vallée sera remplie, et toute montagne et toute colline sera abaissée; les chemins tortus deviendront droits, et les raboteux unis;

6. « et tout homme verra le Sauveur envoyé de Dieu. »

7. Il disait donc au peuple qui venait en troupe pour être bap-

Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας
καὶ χώρας Τραχωνίτιδος,
καὶ Λυσανίου

τετραρχοῦντος τῆς Ἀβιληνῆς,
β'. ἐπὶ ἀρχιερέων

Ἄννα καὶ Καϊάφα,
ῥῆμα θεοῦ
ἐγένετο ἐπὶ Ἰωάννην,
τὸν υἱὸν Ζαχαρίου,
ἐν τῇ ἐρήμῳ.

γ'. Καὶ ἦλθεν
εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον
τοῦ Ἰορδάνου,
κηρύσσων
βάπτισμα μετανοίας
εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν·
δ'. ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ λόγων
Ἰσαίου τοῦ προφήτου,
λέγοντος·

« Φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἐτοιμάσατε
τὴν ὁδὸν Κυρίου,
ποιεῖτε εὐθείας
τὰς τρίβους αὐτοῦ.

ε'. « Πᾶσα φάραγξ
πληρωθήσεται,
καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς
ταπεινωθήσεται·
καὶ τὰ σκολιὰ
ἴσται εἰς εὐθεΐαν,
καὶ αἱ τραχεῖαι
εἰς ὁδοὺς λείας·

ς'. « καὶ πᾶσα σὰρξ
ὑψεται τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. »

ζ'. Ἐλεγεν οὖν
τοῖς ὄχλοις ἐκπορευομένοις
βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ·

et Philippe le frère de lui
étant-tétrarque de l'Iturée
et de la contrée de-Trachonite,
et Lysanias

étant-tétrarque d'Abilène,
2. sous les grands-prêtres

Anne et Caïphe,
la parole de Dieu
fut sur Jean,
le fils de Zacharie,
dans le désert.

3. Et il vint
dans tout le *pays* d'-alentour
du Jourdain,
prêchant
le baptême de pénitence
pour la rémission des péchés;

4. comme il a été écrit
dans le livre des paroles
d'Isaïe le prophète,
disant :

« *Voici* la voix
de celui qui crie dans le désert :
Préparez
la voie du Seigneur,
faites (rendez) droits
les sentiers de lui.

5. « Toute vallée
sera remplie (comblée),
et toute montagne et colline
sera abaissée ;
et les *chemins* tortueux
seront *changés* en route droite,
et les *routes* raboteuses
seront *changées* en routes unies;

6. « et toute chair
verra le salut de Dieu. »

7. Il disait donc
aux foules sortant
pour être baptisées par lui :

αὐτοῦ· « Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς ;

η'. « Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἀρξήσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. » Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

θ'. « Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κει-
ται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. »

ι'. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· « Τί οὖν ποιή-
σομεν ; »

ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· « Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας με-
ταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. »

ιβ'. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς
αὐτόν· « Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν ; »

ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατε-
ταγμένον ὑμῖν πράσσετε. »

ιδ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· « Τί

tisé par lui : « Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui doit tomber sur vous ?

8. « Faites donc de dignes fruits de pénitence, et n'allez pas dire : « Nous avons Abraham pour père. » Car je vous déclare que Dieu peut faire naître de ces pierres même des enfants à Abraham.

9. « La cognée est déjà à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits, sera coupé et jeté au feu. »

10. Et le peuple lui demandant : « Que devons-nous donc faire ? »

11. il leur répondit : « Que celui qui a deux vêtements, en donne à celui qui n'en a point ; et que celui qui a de quoi manger en fasse de même. »

12. Il y eut aussi des publicains qui vinrent à lui pour être baptisés, et qui lui dirent : « Maître, que faut-il que nous fassions ? »

13. Il leur dit : « N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné. »

14. Les soldats aussi lui demandoient : « Et nous, que devons-

« Γεννήματα ἐχιδνῶν,
 τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν
 φυγεῖν
 ἀπὸ τῆς ὀργῆς μελλούσης;
 ἡ'. « Ποιήσατε οὖν
 ἀξίους καρποὺς τῆς μετανοίας,
 καὶ μὴ ἄρξησθε
 λέγειν ἐν ἑαυτοῖς·
 « Ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ πατέρα. »
 Λέγω γὰρ ὑμῖν
 ὅτι ὁ θεὸς δύναται
 ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ
 ἐκ τούτων τῶν λίθων.
 θ'. « Ἦδη δὲ καὶ
 ἡ ἀξίνη κεῖται
 πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων·
 πᾶν οὖν δένδρον
 μὴ ποιοῦν καλὸν καρπὸν,
 ἐκκόπτεται
 καὶ βάλλεται εἰς πῦρ. »
 ι'. Καὶ οἱ ὄχλοι
 ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες·
 « Τί οὖν ποιήσομεν; »
 ια'. Ἀποκριθεὶς δὲ
 λέγει αὐτοῖς·
 « Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας
 μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι·
 καὶ ὁ ἔχων βρώματα
 ποιείτω ὁμοίως. »
 ιβ'. Τελῶναι δὲ καὶ
 ἦλθον βαπτισθῆναι,
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·
 « Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; »
 ιγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Πράσσετε μὴδὲν πλέον
 παρὰ τὸ διατεταγμένον
 ὑμῖν. »
 ιδ'. Στρατεούμενοι δὲ καὶ
 ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες·
 « Καὶ ἡμεῖς

« Races de vipères,
 qui a enseigné à vous
 de fuir
 loin de la colère qui doit-venir ?
 8. « Faites donc
 de dignes fruits du repentir,
 et ne commencez pas
 à dire en vous-mêmes :
 « Nous avons Abraham *pour* père. »
 Car je dis à vous
 que Dieu peut
 susciter des enfants à Abraham .
 de ces pierres.
 9. « Et déjà aussi
 la cognée se trouve
 à la racine des arbres ,
 donc tout arbre
 ne faisant (donnant) pas de bon fruit
 est coupé
 et est jeté dans le feu. »
 10. Et les foules
 interrogeaient lui , disant :
 « Quoi donc ferons-nous ? »
 11. Et ayant répondu
 il dit à eux :
 « Que celui qui a deux tuniques
en donne à celui qui n'*en* a pas ;
 et que celui qui a des aliments
 fasse semblablement. »
 12. Et des publicains aussi
 vinrent pour être baptisés,
 et ils dirent à lui :
 « Maître, que ferons-nous ? »
 13. Et celui-ci dit à eux :
 « N'exigez rien de plus
 au delà de ce qui a été ordonné
 à vous. » [guerre
 14. Et aussi des *gens* faisant-la-
 interrogeaient lui, disant :
 « Et nous

ποιήσομεν καὶ ἡμεῖς;» Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μὴ δένα διασεισῆτε, μὴ δὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀφωνίοις ὑμῶν. »

ιε'. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστὸς,

ις'. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἀπασὶ λέγων· « Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρὶ.

ιζ'. « Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. »

ιη'. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,

nous-faire? » Il leur répondit : « N'usez point de violence ni de fraude envers personne, et contentez-vous de votre paye. »

15. Cependant le peuple étant dans une grande suspension d'esprit, et tous pensant en eux-mêmes si Jean ne serait point le Christ;

16. Jean dit devant tout le monde : « Pour moi, je vous baptise dans l'eau; mais il en viendra un autre plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de dénouer le cordon de ses souliers. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit et dans le feu.

17. « Il a le van en main, et il nettoiera son aire; il amassera le blé dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais. »

18. Il disait encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qu'il leur faisait.

19. Mais Hérode le tétrarque étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, femme de son frère Philippe, et de tous les autres maux qu'il avait faits,

τί ποιήσομεν ; »

Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Διασεισθετε μηδένα,
μηδὲ συκοφαντήσητε
καὶ ἀρκεῖσθε
τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. »

ιβ'. Τοῦ δὲ λαοῦ
προσδοκῶντος,
καὶ πάντων διαλογιζομένων
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου,
μήποτε αὐτὸς εἶη ὁ Χριστός,

ιγ'. ὁ Ἰωάννης
ἀπεκρίνατο ἅπασιν, λέγων·
« Ἐγὼ μὲν
βαπτίζω ὑμᾶς ὕδατι·
ἔρχεται δὲ
ὁ ἰσχυρότερός μου,
οὗ οὐκ εἰμι ἱκανὸς
λύσαι τὸν ἱμάντα
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς βαπτίσει ὑμᾶς
ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.

ιδ'. « Οὐ τὸ πτύον
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διακαθαριεῖ
τὴν ἄλωνα αὐτοῦ,
καὶ συνάξει τὸν σῖτον
εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,
κατακαύσει δὲ τὸ ἄχυρον
πυρὶ ἀσθέστω. »

ιη'. Παράκαλῶν μὲν οὖν
καὶ πολλὰ ἕτερα
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.

ιθ'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης,
ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ
περὶ Ἡρωδιάδος
τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ περὶ πάντων πονηρῶν
ἧν ὁ Ἡρώδης ἐποίησε,

que ferons-nous ? »

Et il dit à eux :

« Ne violevez personne,
et ne fraudez *personné* ;
et contentez-vous
de la paye de vous. »

15. Et le peuple
étant-dans-l'attente,
et tous réfléchissant
dans les cœurs d'eux-mêmes
au-sujet de Jean,
si lui-même ne serait pas le Christ,

16. Jean
répondit à tous, disant :
« Moi à-la-vérité
je baptise vous avec l'eau ;
mais il vient
celui plus puissant que moi,
duquel je ne suis pas capable
de dénouer le cordon
des chaussures de lui ;
lui-même baptisera vous
dans l'Esprit Saint et le feu.

17. « Duquel le van
est dans la main de lui,
et il nettoiera
l'aire de lui-même,
et il ramassera le blé
dans le grenier de lui-même,
et il brûlera la paille
dans un feu inextinguible. »

18. Exhortant donc
aussi en beaucoup d'autres choses
il évangélisait le peuple.

19. Mais Hérode le tétrarque,
étant repris par lui
au-sujet d'Hérodiade
la femme du frère de lui, [vaises
et au-sujet de toutes les choses mau-
qu'Hérode avait faites,

κ'. προσέθηκε και τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, και κατέκλεισε τὸν Ἰωάν-
νην ἐν τῇ φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν, και
Ἰησοῦ βαπτισθέντος και προσευχομένου, ἀνεμυθῆναι τὸν οὐρανὸν,

κβ'. και καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ
περιστερὰν εἰς αὐτὸν, και φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγου-
σαν· « Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα. »

κγ'. Και αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἦν ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα,
ὦν, ὡς ἐνομιζέτο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἥλι,

κδ'. τοῦ Ματθᾶθ, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχι, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,

κε'. τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναοῦμ, τοῦ Ἐσλι, τοῦ
Ναγκαί,

κς'. τοῦ Μαᾶθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ
Ἰούδα,

κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησα, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,
τοῦ Νηρί,

κη'. τοῦ Μελχι, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ,

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire mettre Jean en prison.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le baptême, et Jésus ayant aussi été baptisé, comme il faisait sa prière, le ciel s'ouvrit,

22. et le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle, comme une colombe, et l'on entendit cette voix du ciel : « Vous êtes mon Fils bien-aimé, c'est en vous que j'ai mis toute mon affection. »

23. Jésus avalt environ trente ans lorsqu'il commença à exercer son ministère, étant, comme l'on croyait, fils de Joseph, qui fut fils d'Héli, qui fut fils de Mathat,

24. qui fut fils de Lévi, qui fut fils de Melchi, qui fut fils de Janna, qui fut fils de Joseph,

25. qui fut fils de Mathathias, qui fut fils d'Amos. qui fut fils de Nahum, qui fut fils d'Hesli, qui fut fils de Naggé,

26. qui fut fils de Mahath, qui fut fils de Mathathias, qui fut fils de Sémei, qui fut fils de Joseph, qui fut fils de Juda,

27. qui fut fils de Joanna, qui fut fils de Résa, qui fut fils de Zorobabel, qui fut fils de Salathiel, qui fut fils de Néri,

28. qui fut fils de Melchi, qui fut fils d'Addi, qui fut fils de Cosan, qui fut fils d'Elmadan, qui fut fils d'Her,

κ'. προσέθηκε και τοῦτο
ἐπὶ πᾶσι,
και κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην
ἐν τῇ φυλακῇ.

κα'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ ἅπαντα τὸν λαὸν
βαπτισθῆναι,
και Ἰησοῦ βαπτισθέντος
και προσευχομένου,
τὸν οὐρανὸν ἀνεψυχθῆναι,

κβ'. και
τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
καταβῆναι ἐπὶ αὐτὸν
εἶδει σωματικῶ,
ὡσεὶ περιστερὰν,
και φωνὴν γενέσθαι
ἐξ οὐρανοῦ, λέγουσαν·
« Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου
ὁ ἀγαπητός·
ἠὺδόκησα ἐν σοί. »

κγ'. Και ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς
ἦν ὡσεὶ τριάκοντα ἐτῶν,
ἀρχόμενος,
ὦν, ὡς ἐνομιζέτο,
υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλὶ,

κδ'. τοῦ Ματθᾶθ, τοῦ Λευί,
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά,
τοῦ Ἰωσήφ,

κε'. τοῦ Ματθαίου,
τοῦ Ἄμωσ, τοῦ Ναοῦμ,
τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγκαί,

κς'. τοῦ Μαᾶθ,
τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί,
τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,

κζ'. τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ,
τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,
τοῦ Νηρί,

κη'. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ,
τοῦ Κωσᾶμ, τοῦ Ἐλμωδάμ,
τοῦ Ἡρ,

ÉVANG. SELON S. LUC.

20. ajouta encore ceci
à toutes *ses fautes*,
et enferma Jean
dans la prison.

21. Et il arriva
dans le *temps que* tout le peuple
avoir été (fut) baptisé,
aussi Jésus ayant été baptisé
et priant,

le ciel s'être ouvert,

22. et
l'Esprit Saint
être descendu sur lui
en forme corporelle,
comme une colombe, [tendre]
et une voix avoir été (s'être fait en-
du ciel, disant :

« Tu es le fils de moi,
le *fils* chéri;
je me suis complu en toi. »

23. Et Jésus lui-même
était *agé* environ de trente ans,
commençant à *exercer son mini-*
étant, comme il était cru, [*stère*.
fils de Joseph, *fils* d'Héli,

24. *fils* de Mathat, *fils* de Lévi,
fils de Melchi, *fils* de Janna,
fils de Joseph,

25. *fils* de Mathathias,
fils d'Amos, *fils* de Nahum,
fils d'Hesli, *fils* de Naggé,

26. *fils* de Mahath,
fils de Mathathias, *fils* de Séméi,
fils de Joseph, *fils* de Juda,

27. *fils* de Joanna, *fils* de Résa,
fils de Zorobabel, *fils* de Salathiel,
fils de Néri,

28. *fils* de Melchi, *fils* d'Addi,
fils de Cosan, *fils* d'Elmadan,
fils d'Her,

κθ'. τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευί,
 λ'. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
 Ἐλιακείμ,
 λα'. τοῦ Μελεῖθ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ,
 λβ'. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοὸζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,
 λγ'. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρῆς, τοῦ
 Ἰούδα,
 λδ'. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
 λε'. τοῦ Σαροῦχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἐβέρ, τοῦ Σαλά,
 λς'. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαζάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
 λζ'. τοῦ Μαύουσαλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρῆδ, τοῦ Μαλελεήλ,
 τοῦ Καϊνάν,
 λη'. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

α'. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ
 Ἰορδάνου· καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,
 β'. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. Καὶ

29. qui fut fils de Jésus, qui fut fils d'Éliézer, qui fut fils de
 Jorim, qui fut fils de Mathat, qui fut fils de Lévi,
 30. qui fut fils de Siméon, qui fut fils de Juda, qui fut fils de
 Joseph, qui fut fils de Jona, qui fut fils d'Eliakim,
 31. qui fut fils de Méléa, qui fut fils de Menna, qui fut fils de
 Mathatha, qui fut fils de Nathan, qui fut fils de David,
 32. qui fut fils de Jessé, qui fut fils d'Obed, qui fut fils de Booz,
 qui fut fils de Salmon, qui fut fils de Naasson,
 33. qui fut fils d'Aminadab, qui fut fils d'Aram, qui fut fils d'Es-
 ron, qui fut fils de Pharès, qui fut fils de Juda,
 34. qui fut fils de Jacob, qui fut fils d'Isaac, qui fut fils d'Abra-
 ham, qui fut fils de Tharé, qui fut fils de Nachor,
 35. qui fut fils de Sarug, qui fut fils de Rhagaû, qui fut fils de
 Phaleg, qui fut fils d'Héber, qui fut fils de Salé,
 36. qui fut fils de Caïnan, qui fut fils d'Arphaxad, qui fut fils
 de Sem, qui fut fils de Noé, qui fut fils de Lamech,
 37. qui fut fils de Mathusalé, qui fut fils d'Énoch, qui fut fils
 de Jared, qui fut fils de Malaléel, qui fut fils de Caïnan,
 38. qui fut fils d'Énos, qui fut fils de Seth, qui fut fils d'Adam,
 qui fut créé de Dieu.

CHAPITRE IV.

1. Jésus étant plein du Saint-Esprit, revint sur les bords du
 Jourdain, et il fut poussé par l'Esprit dans le désert,
 2. où il demeura quarante jours et fut tenté par le Diable. Car

κθ'. τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρεϊμ, τοῦ Ματθᾶτ, τοῦ Λευι, λ'. τοῦ Συμεών, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακείμ, λα'. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθᾶ, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ, λβ'. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὀβηδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών, λγ'. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φαρὲς, τοῦ Ἰούδα, λδ'. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχωρ, λε'. τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φαλέκ, τοῦ Ἑβέρ, τοῦ Σαλά, λς'. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρραξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ, λζ'. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, λη'. τοῦ Ἐνῶς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ.

29. *fil*s de Jésus, *fil*s d'Éliézer, *fil*s de Jorim, *fil*s de Mathat, *fil*s de Lévi, 30. *fil*s de Siméon, *fil*s de Juda, *fil*s de Joseph, *fil*s de Jona, *fil*s d'Éliakim, 31. *fil*s de Méléa, *fil*s de Menna, *fil*s de Mathatha, *fil*s de Nathan, *fil*s de David, 32. *fil*s de Jessé, *fil*s d'Obed, *fil*s de Booz, *fil*s de Salmon, *fil*s de Naasson, 33. *fil*s d'Aminadab, *fil*s d'Aran, *fil*s d'Esron, *fil*s de Pharès, *fil*s de Juda, 34. *fil*s de Jacob, *fil*s d'Isaac, *fil*s d'Abraham, *fil*s de Tharé, *fil*s de Nachor, 35. *fil*s de Sarug, *fil*s de Rhagaû, *fil*s de Phaleg, *fil*s d'Héber, *fil*s de Salé, 36. *fil*s de Caïnám, *fil*s d'Arphaxad, *fil*s de Sem, *fil*s de Noé, *fil*s de Lamech, 37. *fil*s de Mathusalem, *fil*s d'Hénoch, *fil*s de Jared, *fil*s de Malaléel, *fil*s de Caïnán, 38. *fil*s d'Enos, *fil*s de Seth, *fil*s d'Adam, *fil*s de Dieu.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Δ'.

CHAPITRE IV.

α'. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος Ἁγίου ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, β'. πειραζόμενος τεσσαράκοντα ἡμέρας ὑπὸ τοῦ Διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν

1. Et Jésus rempli de l'Esprit Saint revint du Jourdain; et il fut conduit avec (par) l'Esprit dans le désert, 2. étant tenté pendant quarante jours par le Diable. Et il ne mangea rien

οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν, ὕστερον ἐπείνασε.

γ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. »

δ'. Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· « Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. »

ε'. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ Διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμή ἡμέρας.

ς'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Διάβολος· « Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ἢ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν·

ζ'. « σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σου πάντα. »

η'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Γέγραπται· « Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. »

θ'. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ

il ne mangea rien pendant tout ce temps-là, et lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

3. Alors le Diable lui dit : « Si vous êtes le fils de Dieu, commandez à cette pierre qu'elle devienne du pain. »

4. Jésus lui répondit : « Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu. »

5. Et le Diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde,

6. il lui dit : « Je vous donnerai toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui il me plaît.

7. « Si donc vous voulez m'adorer, toutes ces choses seront à vous. »

8. Jésus lui répondit : « Il est écrit : « C'est le Seigneur votre Dieu que vous adorerez, et c'est lui seul que vous servirez. »

9. Le Diable le transporta encore à Jérusalem ; et l'ayant mis sur

ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις·
καὶ αὐτῶν συντελεσθεισῶν,
ὑστερον ἐπέειπεν.

γ'. Καὶ ὁ Διάβολος
εἶπεν αὐτῷ·

« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
εἰπέ τούτῳ τῷ λίθῳ
ἵνα γένηται ἄρτος. »

δ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν, λέγων·

« Γέγραπται
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὐ ζήσεται
ἐπὶ ἄρτῳ μόνῳ,
ἀλλὰ ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. »

ε'. Καὶ ὁ Διάβολος

ἀναγαγὼν αὐτὸν
εἰς ὄρος ὑψηλὸν,
ἔδειξεν αὐτῷ
πάσας τὰς βασιλείας
τῆς οἰκουμένης
ἐν στιγμῇ χρόνου.

ς'. Καὶ ὁ Διάβολος

εἶπεν αὐτῷ·
« Δώσω σοι
ἅπασαν ταύτην τὴν ἐξουσίαν,
καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
ὅτι παραδεδόται ἔμοι,
καὶ δίδωμι αὐτὴν
ὅς ἐὰν θέλω·

ζ'. « ἐὰν οὖν σὺ προσκυνήσῃς
ἐνώπιόν μου,
ἔσται σου πᾶσα. »

η'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·

« Γέγραπται·
« Προσκυνήσεις Κύριον
« τὸν θεόν σου
« καὶ λατρεύσεις αὐτῷ μόνῳ. »

θ'. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν
εἰς Ἱερουσαλήμ,

dans ces jours-là ;
et eux ayant été accomplis,
ensuite il eut-faim.

3. Et le Diable
dit à lui :

« Si tu es le fils de Dieu,
dis à cette pierre
afin qu'elle devienne pain. »

4. Et Jésus
répondit à lui, disant :
« Il a été écrit
que l'homme ne vivra pas
du pain seul,
mais de toute parole de Dieu. »

5. Et le Diable
ayant fait-monter lui
sur une montagne élevée,
montra à lui
tous les royaumes
de la terre habitée [ment).
dans un point de temps (en un mo-

6. Et le Diable
dit à lui :
« Je donnerai à toi
toute cette puissance,
et la gloire d'eux (de ces royaumes),
parce qu'elle a été remise à moi,
et je donne elle à celui
à qui je puis vouloir ;

7. « si donc toi tu adores
en-face-de moi,
elle sera de (à) toi tout entière. »

8. Et Jésus
ayant répondu dit à lui :
« Il a été écrit :
« Tu adoreras le Seigneur
« le Dieu de toi
« et tu serviras lui seul. »

9. Et il conduisit lui
à Jérusalem,

τὸ πετερίγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· »

ι'. « γέγραπται γάρ· « Ὅτι τοῖς Ἄγγελοι αὐτοῦ ἐντελεῖται
« περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε· »

ια'. « καὶ ὅτι· « Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόμενος
« πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. »

ιβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Εἴρηται·
« Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν θεόν σου. »

ιγ'. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ Διάβολος ἀπέστη
ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

ιδ'. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος
εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου
περὶ αὐτοῦ.

ιε'. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

ισ'. Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος· καὶ εἰς-

le haut du temple, il lui dit : « Si vous êtes le Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas ;

10. « car il est écrit « qu'il ordonnera à ses anges d'avoir soin
« de vous et de vous garder, »

11. « et « qu'ils vous soutiendront de leurs mains, de peur que
« vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre. »

12. Jésus lui répondit : « Il est écrit : « Vous ne tenterez point le
« Seigneur votre Dieu. »

13. Le Diable, ayant achevé toutes ses tentations, se retira de
lui pour un temps.

14. Alors Jésus s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit de Dieu ; et sa réputation se répandit dans tous le pays d'alentour.

15. Il enseignait dans leurs synagogues, et il était estimé de tout le monde.

16. Étant venu à Nazareth où il avait été élevé, il entra selon sa

καὶ ἔστησεν αὐτὸν
ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Εἰ εἶ υἱὸς τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·
1'. « γέγραπται γάρ·
« Ὅτι ἐντελεῖται
« τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ
« περὶ σοῦ
« τοῦ διαφυλάξαι σε· »
1α'. « καὶ ὅτι·
« Ἀροῦσί σε
« ἐπὶ χειρῶν,
« μήποτε προσκόψῃς
« τὸν πόδα σου
« πρὸς λίθον. »
1β'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ
ὅτι· « Εἰρηταί·
« Οὐκ ἐκπειράσεις
« Κύριον τὸν θεόν σου. »
1γ'. Καὶ ὁ Διάβολος
συντελέσας πάντα πειρασμὸν
ἀπέστη ἀπὸ αὐτοῦ
ἄχρι καιροῦ.
1δ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος
ὑπέστρεψεν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
καὶ φήμη
ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ
κατὰ ὅλης τῆς περιχώρου.
1ε'. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν,
δοξαζόμενος
ὑπὸ πάντων.
1ς'. Καὶ ἦλθεν
εἰς τὴν Ναζαρέτ,
οὗ ἦν τεθραμμένος·
καὶ εἰσῆλθε.

et plaça lui
sur le pinacle du temple;
et il dit à lui :
« Si tu es fils de Dieu,
jette toi-même d'ici en bas ;
10. « Car il a été écrit :
« Qu'il ordonnera
« aux anges de lui-même
« au sujet de toi
« de garder toi ; »
11. « et que :
« Ils soutiendront toi
« sur *leurs* mains ;
« de peur que tu ne heurtes
« le pied de toi
« contre une pierre. »
12. Et Jésus
ayant répondu dit à lui
que : « Il a été dit :
« Tu ne tenteras pas
« le Seigneur Dieu de toi. »
13. Et le Diable
ayant achevé toute tentation
s'éloigna de lui
jusqu'à (pour) un temps.
14. Et Jésus
par la vertu de l'Esprit
s'en retourna
dans la Galilée ;
et une réputation
sortit (se répandit) sur lui
dans tout le *pays* circonvoisin.
15. Et lui même enseignait
dans les synagogues d'eux,
étant glorifié
par tous.
16. Et il alla
dans Nazareth,
où il avait été élevé ;
et il entra,

ἦλθε, κατὰ τὸ εἶωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.

ιβ'. Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὔρε τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

ιη'. « Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ· οὗ εἶνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

ιθ'. « κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν, καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως. »

κ'. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ, ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ᾔσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

coutume, le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour lire.

17. On lui présenta le livre du prophète Isaïe, et l'ayant ouvert, il trouva l'endroit où ces paroles étaient écrites :

18. « L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi ; c'est pourquoi il m'a consacré par son onction ; il m'a envoyé pour prêcher l'Évangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé ;

19. « pour annoncer aux captifs leur délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour mettre en liberté ceux qui sont brisés sous leurs fers ; pour publier l'année favorable du Seigneur, et le jour où il se vengera de ses ennemis. »

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre et s'assit. To it le monde, dans la synagogue, avait les yeux arrêtés sur lui.

κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων,
εἰς τὴν συναγωγὴν·
καὶ ἀνέστη
ἀναγνῶναι.

ιβ'. Καὶ βιβλίον
Ἰσαίου τοῦ προφήτου
ἐπεδόθη αὐτῷ,
καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον,
εὔρε τὸν τόπον
οὗ ἦν γεγραμμένον·

ιγ'. « Πνεῦμα Κυρίου
ἐπὶ ἐμέ·
οὐ εἶνεκεν
ἔχρισέ με
εὐαγγελίσασθαι
πτωχοῖς,
ἀπέσταλκέ με
ἰάσασθαι
τοὺς συντετριμμένους
τὴν καρδίαν,

ιδ'. « κηρῦξαι αἰχμαλωτοῖς
ἄφρονας,
καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν,
ἀποστεῖλαι
ἐν ἀφέσει
τεθραυσμένους,
κηρῦξαι
ἐνιαυτὸν δεκτὸν Κυρίου
καὶ ἡμέραν
ἀνταποδόσεως. »

κ'. Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον,
ἀποδοὺς
τῷ ὑπηρέτῃ,
ἐκάθισε·
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων
ἐν τῇ συναγωγῇ
ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

selon la chose accoutumée à lui
dans le jour
des sabbats,
dans la synagogue;
et il se leva
pour lire.

17. Et le livre
d'Isaïe le prophète
fut présenté à lui,
et ayant ouvert le livre,
il trouva l'endroit
où il était écrit :

18. « L'Esprit du Seigneur
s'est reposé sur moi :
à-cause-de quoi
il a oint (consacré) moi
pour prêcher-l'évangile
aux pauvres,
il a envoyé moi
pour guérir
ceux froissés (brisés)
dans le cœur,

19. « pour annoncer aux captifs
leur délivrance,
et aux aveugles
le recouvrement-de-la-vue,
pour renvoyer
en délivrance (liberté)
les blessés,
pour annoncer
l'année favorable du Seigneur
et le jour
de la rétribution. »

20. Et ayant fermé le livre,
l'ayant rendu
au ministre,
il s'assit;
et les yeux de tous
dans la synagogue
étaient fixés sur lui.

κα'. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι· « Σήμερον πεπληρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. »

κβ'. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· « Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; »

κγ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· « Ἰατρὲ, θεράπευσον σεαυτόν. » ὅσα ἠκούσαμεν γεγόμενα εἰς Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. »

κδ'. Εἶπε δέ· « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

κε'. « Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν· πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·

21. Et il commença à leur dire : « C'est aujourd'hui que cette écriture que vous venez d'entendre est accomplie. »

22. Et tous lui rendaient témoignage; et, dans l'étonnement où ils étaient des paroles pleines de grâce qui sortaient de sa bouche, ils disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph ? »

23. Alors il leur dit : « Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : « Médecin, guérissez-vous vous-même; » et que vous me direz : « Faites ici en votre pays d'aussi grandes choses que nous avons entendu dire que vous en avez fait à Capharnaüm. »

24. « Mais je vous assure, ajouta-t-il, qu'aucun prophète n'est bien reçu en son pays.

25. « Je vous dis en vérité, il y avait beaucoup de veuves dans Israël au temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans et six mois, et qu'il y eut une grande famine dans toute la terre;

κα'. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι·
 « Σήμερον πεπλήρωται αὕτη ἡ γραφή ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. »

κβ'. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος, τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον·

« Οὗτος οὐκ ἔστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; »

κγ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Πάντως ἐρεῖτέ μοι ταύτην τὴν παραβολὴν·

« Ἰατρὲ,
 « θεράπευσον σεαυτόν. »
 ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου ὅσα ἤκούσαμεν γεγόμενα εἰς Καπερναοῦμ. »

κδ'. Εἶπε δέ·
 « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς προφήτης ἐστὶ δεκτὸς ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

κε'. « Δέγω δὲ ὑμῖν ἐπὶ ἀληθείας·
 πολλαὶ χηραὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου, ὅτε ὁ οὐρανὸς ἐκλείσθη ἐπὶ τρία ἔτη καὶ ἕξ μῆνας, ὡς μέγας λιμὸς ἐγένετο ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν·

21. Il commença à dire à eux que :
 « Aujourd'hui a été accomplie cette écriture dans les oreilles de vous. »

22. Et tous rendaient-témoignage à lui, et admiraient au-sujet des discours de la grâce, ceux qui sortaient de la bouche de lui, et disaient :

« Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? »

23. Et il dit à eux :
 « De-toute- façon vous direz à moi ce proverbe :

« Médecin, guéris-toi toi-même ; »
 fais aussi ici dans la patrie de toi toutes les choses que nous avons entendues ayant eu lieu à Capharnaüm. »

24. Et il dit :
 « En vérité je dis à vous, qu'aucun prophète n'est accueilli dans la patrie de lui-même.

25. « Et je dis à vous en vérité :
 de nombreuses veuves étaient dans Israël dans les jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, comme une grande famine eut lieu sur toute la terre ;

κς'. «καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν.

κζ'. «Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου· καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος.»

κη'. Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα.

κθ'. Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως· καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρουο τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

λ'. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

λα'. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.

λβ'. Καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

λγ'. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα Δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλη,

26. « et néanmoins Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles, mais chez une femme veuve de Sarepta, dans le pays des Sidoniens.

27. « Il y avait de même beaucoup de lépreux dans Israël au temps du prophète Elisée; et néanmoins aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman, qui était de Syrie.»

28. Tous ceux de la synagogue, l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colère,

29. et se levant, ils le chassèrent hors de leur ville, et le menèrent jusque sur la pointe de la montagne sur laquelle elle était bâtie, pour le précipiter;

30. mais il passa au milieu d'eux et se retira.

31. Il descendit à Capharnaüm, qui est une ville de Galilée, et il les y enseignait les jours de sabbat;

32. et sa manière d'enseigner les remplissait d'étonnement, parce que sa parole était accompagnée de puissance et d'autorité.

33. Il y avait dans la synagogue un homme possédé d'un démon impur, qui jeta un grand cri,

κς'. « καὶ Ἡλίας ἐπέμφθη
πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν,
εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα
τῆς Σιδῶνος,
πρὸς γυναῖκα χήραν.

κζ'. « Καὶ πολλοὶ λεπροὶ
ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ
ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου·
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν
ἐκαθαρίσθη,
εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος. »

κη'. Καὶ πάντες
ἐν τῇ συναγωγῇ,
ἀκούοντες ταῦτα,
ἐπλήσθησαν θυμοῦ.

κθ'. Καὶ ἀναστάντες
ἐξέβαλον αὐτὸν
ἔξω τῆς πόλεως·
καὶ ἤγαγον αὐτὸν
ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους,
ἐπὶ οὗ ἡ πόλις αὐτῶν
ἠκοδόμητο,
ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν·

λ'. αὐτὸς δὲ
διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν
ἐπορεύετο.

λα'. Καὶ κατήλθεν
εἰς Καπερναοῦμ,
πόλιν τῆς Γαλιλαίας·
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοῦς
ἐν τοῖς σάββασι.

λβ'. Καὶ ἐξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ
ἦν ἐν ἐξουσίᾳ.

λγ'. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ
ἦν ἄνθρωπος
ἔχων πνεῦμα
δαίμονιόν ἀκαθάρτου,
καὶ ἀνέκραξε μεγάλη φωνῇ,

26. « et Elie ne fut envoyé
chez aucune d'elles,
si ce n'est à Sarepta
de Sidon,
chez une femme veuve.

27. « Et de nombreux lépreux
étaient dans Israël
du-temps d'Élisée le prophète;
et aucun d'eux
ne fut purifié (guéri),
si ce n'est Naaman le Syrien. »

28. Et tous
dans la synagogue,
entendant ces paroles,
furent remplis de colère.

29. Et s'étant levés
ils chassèrent lui
hors de la ville;
et ils menèrent lui [montagne
jusqu'au sourcil (sommets) de la
sur laquelle la ville d'eux
avait été bâtie,
pour précipiter lui;

30. mais lui-même
ayant passé au milieu d'eux
s'en allait.

31. Et il descendit
dans Capharnaüm,
ville de la Galilée;
et il était enseignant eux
dans les jours-du-sabbat.

32. Et ils étaient frappés
au-sujet-de l'enseignement de lui,
parce que la parole de lui [sance.
était dans la (accompagnée de) puis-

33. Et dans la synagogue
était un homme
ayant en lui l'esprit
d'un démon impur,
et il cria à grande voix,

λδ'. λέγων· « Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. »

λε'. Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· « Φιμώθητι, καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. » Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

λς'. Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· « Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις Πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται; »

λζ'. Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

λη'. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

34. en disant : « Laissez-nous : qu'y a-t-il de commun entre nous et vous, Jésus de Nazareth? Êtes-vous venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : vous êtes le saint de Dieu. »

35. Mais Jésus, lui parlant avec menaces, lui dit : « Tais-toi, et sors de cet homme. » Et le démon, l'ayant jeté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui sans lui faire aucun mal.

36. Tous ceux qui étaient là en furent épouvantés; et ils se parlaient l'un à l'autre, en disant : « Qu'est-ce donc que ceci? Il commande avec autorité et avec puissance aux esprits impurs, et ils sortent aussitôt. »

37. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans les pays d'alentour.

38. Jésus, étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mère avait une grosse fièvre; et ils le prièrent pour elle.

λδ'. λέγων· « Ἐα,
 τί ἡμῖν καὶ σοί,
 Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;
 ἦλθες
 ἀπολέσαι ἡμᾶς;
 οἶδά σε τίς εἶ,
 ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. »
 λε'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
 ἐπετίμησεν αὐτῷ,
 λέγων·
 « Φιμώθητι,
 καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. »
 Καὶ τὸ Δαιμόνιον
 ῥίψαν αὐτὸν εἰς μέσον,
 ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ,
 βλάψαν αὐτὸν μηδέν.
 λς'. Καὶ θάμβος
 ἐγένετο ἐπὶ πάντας·
 καὶ συνελάλουν
 πρὸς ἀλλήλους,
 λέγοντες·
 « Τίς οὗτος ὁ λόγος,
 ὅτι ἐπιτάσσει
 ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει
 τοῖς Πνεύμασιν ἀκαθάρτοις,
 καὶ ἐξέρχονται; »
 λζ'. Καὶ ἦχος περὶ αὐτοῦ
 ἐξεπορεύετο
 εἰς πάντα τόπον
 τῆς περιχώρου.
 λη'. Ἀναστὰς δὲ
 ἐκ τῆς συναγωγῆς,
 εἰσῆλθεν
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος·
 πενθερὰ δὲ
 τοῦ Σίμωνος
 ἦν συνεχομένη
 μεγάλῳ πυρετῷ·
 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν
 περὶ αὐτῆς.

34. disant : « Laisse-nous,
 qu'y a-t-il *de commun* à nous et à toi,
 Jésus de-Nazareth ?
 es-tu venu
 pour perdre nous ?
 je sais toi qui tu es,
 le saint de Dieu. »

35. Et Jésus
 gourmanda lui,
 disant :
 « Sois bâillonné (tais-toi),
 et sors de lui. »
 Et le démon
 ayant jeté lui au milieu,
 sortit de lui,
 n'ayant-fait-de-mal à lui en rien.

36. Et l'épouvante
 fut sur tous ;
 et ils s'entretenaient
 les uns avec les autres ,
 disant :
 « Quelle est cette parole ,
 parce qu'il enjoint
 avec autorité et puissance
 aux esprits impurs ,
 et ils sortent ? »

37. Et un bruit sur lui
 sortit (se répandit)
 en tout lieu
 du *pays* circonvoisin .

38. Et s'étant levé (étant sorti)
 de la synagogue ,
 il entra
 dans la maison de Simon ;
 or la belle-mère
 de Simon
 était possédée
 par une grande fièvre ;
 et ils interrogèrent lui
 sur elle.

λθ'. Καὶ ἐπιστάς ἐπάνω αὐτῆς, ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ· καὶ ἀφῆκεν αὐτήν. Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

μ'. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντα νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς ἐθεράπευσεν αὐτούς.

μα'. Ἐξήρχετο δὲ καὶ Δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι· «Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.» Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν αὐτὸν τὸν Χριστὸν εἶναι.

μβ'. Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτησαν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

μγ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς ὅτι· «Καὶ ταῖς ἐτέραις πόλεσι δεῖ με εὐαγγελίσασθαι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην.»

μδ'. Καὶ ἦν κηρύσσω ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.

39. Alors s'étant approché de la malade, il commanda à la fièvre de la quitter, et la fièvre la quitta; et s'étant levée aussitôt, elle les servait.

40. Le soleil étant couché, tous ceux qui avaient des malades affligés de diverses maladies, les lui amenaient; et imposant les mains sur chacun d'eux, il les guérissait.

41. Les démons sortaient aussi du corps de plusieurs, en criant et disant: «Vous êtes le Christ, le Fils de Dieu.» Mais il les menaçait et les empêchait de dire qu'ils sussent qu'il était le Christ.

42. Lorsqu'il fut jour, il sortit dehors et s'en alla dans un lieu désert; et tout le peuple vint le chercher jusqu'où il était; et comme ils s'efforçaient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittât,

43. il leur dit: «Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Évangile du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.»

44. Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

λθ'. Καὶ ἐπιστάς
ἐπόνω αὐτῆς,
ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ·
καὶ ἀφῆκεν αὐτήν.
Παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα
διηκύνει αὐτοῖς.

μ'. Τοῦ δὲ ἡλίου
δύνοντος,
πάντες ὅσοι εἶχον
ἀσθενοῦντας
νόσοις ποικίλαις,
ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
ὁ δὲ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας
ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν,
ἐθεράπευσεν αὐτούς.

μα'. Δαιμόνια δὲ καὶ
ἐξήρχετο ἀπὸ πολλῶν,
κράζοντα καὶ λέγοντα ὅτι·
« Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. »
Καὶ ἐπιτιμῶν
οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν
ὅτι ᾔδεισαν
αὐτὸν εἶναι τὸν Χριστόν.

μβ'. Ἡμέρας δὲ γενομένης,
ἐξελθὼν
ἐπορεύθη εἰς τόπον ἔρημον·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν,
καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ,
καὶ κατεῖχον αὐτόν
τοῦ μὴ πορεύεσθαι
ἀπὸ αὐτῶν.

μγ'. Ὁ δὲ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι·
« Δεῖ με εὐαγγελίσασθαι
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν,
ὅτι ἀπεστάλην ἐπὶ τοῦτο. »

μδ'. Καὶ ἦν κηρύσσων
ἐν ταῖς συναγωγαῖς
τῆς Γαλιλαίας.

39. Et s'étant tenu
au-dessus d'elle,
il gourmanda la fièvre;
et elle (la fièvre) quitta elle.
Et aussitôt s'étant levée
elle servait eux.

40. Et le soleil
se couchant,
tous ceux qui avaient *des gens*
étant affaiblis
par des maladies diverses,
amenèrent eux vers lui;
et lui ayant imposé les mains
à un chacun d'eux,
guérit eux.

41. Et des démons aussi
sortaient de nombreuses *gens*,
criant et disant que :
« Tu es le fils de Dieu. »
Et *les* gourmandant
il ne laissait pas eux dire
qu'ils savaient
lui être le Christ.

42. Et le jour s'étant fait,
étant sorti
il alla dans un lieu désert;
et les foules cherchaient lui,
et vinrent jusqu'à lui,
et retenaient lui
pour ne pas s'en aller
loin d'eux.

43. Mais lui
dit à eux que :
« Il faut moi prêcher-l'Évangile
du royaume de Dieu
aussi aux autres villes,
parce que j'ai été envoyé pour cela. »

44. Et il était prêchant
dans les synagogues
de la Galilée.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Ε'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

β'. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

γ'. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

δ'. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· «Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.»

ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· «Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.»

CHAPITRE V.

1. Un jour que Jésus était sur le bord du lac de Génésareth, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressait pour entendre la parole de Dieu,

2. il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et le pria de s'éloigner un peu de la terre; et s'étant assis, il enseignait le peuple de dessus la barque.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : « Avancez en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher. »

5. Simon lui répondit : « Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais néanmoins, sur votre parole, je jetterai le filet. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Ε΄.

CHAPITRE V.

α'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ τὸν ὄχλον
ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
τοῦ ἀκούειν
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς
παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ·

β'. καὶ εἶδε δύο πλοῖα
ἐστῶτα
παρὰ τὴν λίμνην·
οἱ δὲ ἄλιεῖς
ἀποβάντες ἀπὸ αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

γ'. Ἐμβὰς δὲ
εἰς ἓν τῶν πλοίων,
ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος,
ἠρώτησεν αὐτὸν
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον
ἀπὸ τῆς γῆς·
καὶ καθίσας
ἐδίδασκε τοὺς ὄχλους
ἐκ τοῦ πλοίου.

δ'. Ὡς δὲ ἐπαύσατο
λαλῶν,
εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·
« Ἐπανάγαγε
εἰς τὸ βάθος,
καὶ χαλάσατε
τὰ δίκτυα ὑμῶν
εἰς ἄγρην. »

ε'. Καὶ ὁ Σίμων
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐπιστάτα,
κοπιάσαντες
διὰ ὅλης τῆς νυκτὸς,
ἐλάβομεν οὐδέν·
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου
χαλάσω τὸ δίκτυον. »

1. Or il arriva
dans le *temps que* la foule
presser (pressait) lui
pour entendre
la parole de Dieu,
aussi lui était se tenant
près du lac de Génésareth;

2. et il vit deux barques
arrêtées
au-bord-du lac;
et les pêcheurs
étant descendus d'elles
lavèrent les filets.

3. Et étant entré
dans une des barques,
qui était de (à) Simon,
il demanda à lui
de retourner un peu *plus loin*
de la terre;
et s'étant assis
il enseignait les foules
depuis la barque.

4. Et lorsqu'il eut cessé
parlant (de parler),
il dit à Simon :
« Retourne
à l'endroit-profond,
et lâchez (jetez)
les filets de vous
pour la pêche. »

5. Et Simon
ayant répondu dit à lui :
« Maître,
nous étant fatigués
pendant toute la nuit,
nous n'avons pris rien ;
mais sur la parole de toi
je lâcherai (jetterai) le filet. »

ζ'. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολὺ· διεβρῆγγυτο δὲ τὸ δίχτυον αὐτῶν.

ζ'. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε αὐτὰ βυθίζεσθαι.

η'. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· « Ἐξέλυε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. »

θ'. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἧ συνέλαβον·

ι'. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμονα ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. »

ια'. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

6. L'ayant donc jeté, ils prirent une si grande quantité de poissons, que leur filet se rompit.

7. Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, et ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en fallait peu qu'elles ne coulassent à fond.

8. Ce que Simon-Pierre ayant vu, il se jeta aux pieds de Jésus, en disant : « Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je suis un pécheur. »

9. Car il était tout épouvanté, aussi bien que tous ceux qui étaient avec lui, de la pêche qu'ils avaient faite.

10. Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient compagnons de Simon, étaient dans le même étonnement. Alors Jésus dit à Simon : « Ne craignez point, votre emploi sera désormais de prendre des hommes. »

11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils quittèrent tout, et le suivirent.

ε'. Καὶ ποιήσαντες τοῦτο, συνέκλεισαν πλῆθος πολὺ ἰχθύων· τὸ δὲ δίκτυον αὐτῶν διεβρήγνυτο.

ζ'. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν τὰ ἀμφότερα πλοῖα, ὥστε αὐτὰ βυθίζεσθαι.

η'. Σίμων δὲ Πέτρος ἰδὼν προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· « Ἐξελθε ἀπὸ ἐμοῦ, κύριε, ὅτι εἰμι ἄνθρωπος ἁμαρτωλός. »

θ'. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἀγραφῇ τῶν ἰχθύων, ἧ συνέλαβον·

ι'. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα·

« Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσῃ ζαργῶν ἀνθρώπος. »

ια'. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

6. Et ayant fait cela, [rent] ils renfermèrent dans le filet (pri-une multitude considérable de poissons; et le filet d'eux se rompait.

7. Et ils firent-signé à leurs compagnons ceux dans l'autre barque, pour que étant venus aider (ils aidassent) eux; et ils vinrent, et ils remplirent les deux barques, de façon que elles s'enfoncer.

8. Et Simon Pierre ayant vu tomba aux genoux de Jésus, disant: « Retire-toi de moi, Seigneur, parce que je suis un homme pécheur. »

9. Car l'épouvante avait enveloppé lui et tous ceux avec lui, au-sujet-de la capture des poissons, qu'ils avaient prise;

10. et pareillement aussi Jacques et Jean, fils de Zébédée, [mon. qui étaient compagnons à (de) Si- Et Jésus dit à Simon:

« Ne crains pas; à-partir du temps de maintenant tu seras prenant des hommes. »

11. Et ayant ramené les barques à terre, ayant quitté toutes choses ils suivirent lui.

ιβ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· «Κύριε, εἰάν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.»

ιγ'. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν· «Θέλω, καθαρίσθητι.» Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

ιδ'. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· «Ἄλλα ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξε Μωσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.»

ιε'. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

ισ'. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις, καὶ προσευχόμενος.

ιζ'. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν

12. Lorsque Jésus était près d'entrer dans une certaine ville, un homme tout couvert de lèpre, l'ayant vu, se prosterna le visage contre terre, et le pria, en lui disant : « Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. »

13. Jésus, étendant la main, le toucha et lui dit : « Je le veux, soyez guéri. » Et au même instant la lèpre disparut.

14. Jésus lui commanda de n'en parler à personne : « Mais allez, dit-il, vous montrer au prêtre et offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage. »

15. Cependant comme sa réputation se répandait de plus en plus, les peuples venaient en foule pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.

16. Mais il se retirait dans le désert, et il y pria.

17. Un jour, comme il enseignait, étant assis, et que des Phariséens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de tous les

ιδ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν εἶναι
ἐν μιᾷ τῶν πόλεων,
καὶ ἰδοὺ,
άνηρ πλήρης λέπρας·
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν,
πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον,
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων·
« Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαι καθαρίσαι με. »

ιγ'. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
ἤψατο αὐτοῦ,
εἰπὼν· « Θέλω,
καθαρίσῃτι. »
Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα
ἀπῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ.

ιδ'. Καὶ αὐτὸς
παρήγγειλεν αὐτῷ
εἰπεῖν μηδενί·
« Ἀλλὰ ἀπελθὼν
δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ,
καὶ προσένεγκε
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου,
καθὼς Μωσῆς προσέταξεν,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. »

ιε'. Ὁ δὲ λόγος περὶ αὐτοῦ
διήρχετο μᾶλλον·
καὶ ὄχλοι πολλοὶ
συνήρχοντο ἀκοῦειν,
καὶ θεραπεύεσθαι ὑπὸ αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.

ις'. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν
ἐν ταῖς ἐρήμοις,
καὶ προσευχόμενος.

ιζ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,
καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων,
καὶ Φαρισαῖοι
καὶ νομοδιδάσκαλοι
ἦσαν καθήμενοι,

12. Et il arriva
pendant que lui être (était)
dans une des villes,
et voici,
un homme plein de lèpre *vint*;
et ayant vu Jésus,
étant tombé sur la face,
il pria lui, disant :
« Seigneur, si tu veux,
tu peux purifier (guérir) moi. »

13. Et ayant étendu la main
il toucha lui,
ayant dit : « Je le veux,
sois purifié (guéri). »
Et aussitôt la lèpre
s'en alla de lui.

14. Et lui-même (Jésus)
recommanda à lui
de *ne le dire* à personne :
« Mais t'en étant allé
montre toi même au prêtre,
et offre
pour la purification (guérison) de toi,
selon que Moïse a ordonné,
pour témoignage à eux. »

15. Et le discours sur lui
se répandait davantage ;
et des foules nombreuses
se rassemblaient pour l'entendre,
et pour être guéries par lui
des maladies d'elles-mêmes.

16. Mais lui-même était se retirant
dans les déserts,
et priant.

17. Et il arriva
dans un des jours,
et lui-même était enseignant,
et des Pharisiens
et des docteurs-de-la-loi
étaient assis,

ἐηλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

ιη'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ.

ιθ'. Καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κ'. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν· « Ἄνθρωπε, ἀφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. »

κα'. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· « Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφεῖναι ἁμαρτίας εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; »

villages de la Galilée, du pays de Judée, et de la ville de Jérusalem, étaient assis près de lui, la vertu du Seigneur agissait pour la guérison de leurs malades.

18. Et quelques personnes, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient le moyen de le faire entrer dans la maison et de le présenter devant lui.

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer, à cause de la foule du peuple, ils montèrent sur le toit, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il était, et le mirent au milieu de la place devant Jésus,

20. lequel voyant leur foi, dit au malade : « Mon ami, que vos péchés vous soient remis. »

21. Alors les scribes et les Pharisiens dirent en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui blasphème de la sorte ? qui peut remettre les péchés que Dieu seul ? »

οἱ ἦσαν ἐλληλυθότες
ἐκ πάσης κώμης
τῆς Γαλιλαίας
καὶ Ἰουδαίας,
καὶ Ἰερουσαλήμ·
καὶ δύναμις Κυρίου
ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

ιη'. Καὶ ἰδοὺ,
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης
ἄνθρωπον,
ὃς ἦν παραλελυμένος·
καὶ ἐζήτουν
εἰσενεγκεῖν αὐτὸν,
καὶ θεῖναι
ἐνώπιον αὐτοῦ.

ιβ'. Καὶ μὴ εὐρόντες
ποίας
εἰσενέγκωσιν αὐτὸν,
διὰ τὸν ὄχλον,
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,
κάθῃσαν αὐτὸν
διὰ τῶν κεράμων
σὺν τῷ κλινιδίῳ
εἰς τὸ μέσον
ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κ'. Καὶ ἰδὼν
τὴν πίστιν αὐτῶν,
εἶπεν· « Ἄνθρωπε,
αἱ ἁμαρτίαι σου
ἀφέωνταί σοι. »

κα'. Καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι
ἤρξαντο
διαλογίζεσθαι,
λέγοντες·
« Τίς ἐστὶν οὗτος,
ὃς λαλεῖ βλασφημίας;
τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς μόνος; »

qui étaient venus
de tout village
de la Galilée
et de la Judée,
et de Jérusalem;
et la vertu du Seigneur
était pour guérir eux.

18. Et voici,
des hommes apportant sur un lit
un homme,
qui était paralysé;
et ils cherchaient
à faire entrer lui,
et à le déposer
en-face-de lui.

19. Et n'ayant pas trouvé
par quel chemin
ils feraient-entrer lui,
à-cause-de la foule,
étant montés sur la terrasse,
ils firent-descendre lui
par les tuiles
avec le lit
au milieu
devant Jésus.

20. Et ayant vu
la foi d'eux,
il dit : « Homme,
que les péchés de toi
soient remis à toi. »

21. Et les scribes
et les pharisiens
commencèrent
à s'entretenir *en eux-mêmes*,
disant :
« Qui est celui-ci,
qui dit des blasphèmes?
qui peut
remettre les péchés,
si ce n'est Dieu seul? »

κβ'. Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

κγ'. « Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· « Ἀφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, » ἢ εἰπεῖν· « Ἐγειρε καὶ περιπάτει; »

κδ'. « Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας » Εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· « Σοὶ λέγω· ἔγειρε, καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. »

κε'. Καὶ παραχρῆμα ἀναστάς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας τὸ κλινιδιον ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν.

κς'. Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἰδοῦντες τὸν θεόν· καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες ὅτι· « Εἶδομεν παράδοξα σήμερον. »

22. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « A quoi pensez-vous dans vos cœurs ?

23. « Lequel est le plus aisé, ou de dire : « Que vos péchés vous sont remis; » ou de dire : « Levez-vous et marchez? »

24. « Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique; emportez votre lit, et vous en allez en votre maison. »

25. Il se leva au même instant en leur présence; et emportant le lit où il était couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu.

26. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, et ils rendaient gloire à Dieu; et, dans la frayeur dont ils étaient saisis, ils disaient : « Nous avons vu aujourd'hui des choses prodigieuses. »

κβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπιγνοὺς
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Τί διαλογίζεσθε
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

κγ'. « Τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν·

« Αἱ ἁμαρτίαι σου

« ἀφέωνται σοί. »

ἢ εἰπεῖν·

« Ἐγειρε

« καὶ περιπάτει; »

κδ'. « Ἴνα δὲ εἰδῆτε
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἔχει ἐξουσίαν

ἀφιέναι ἁμαρτίας

ἐπὶ τῆς γῆς.... »

Εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·

« Λέγω σοί·

ἔγειρε,

καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου,

πορεύου

εἰς τὸν οἶκόν σου. »

κε'. Καὶ παραχρῆμα

ἀναστὰς

ἐνώπιον αὐτῶν,

ἄρας τὸ κλινίδιον

ἐπὶ ᾧ κατέκειτο,

ἀπῆλθεν

εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ,

δοξάζων τὸν θεόν.

κς'. Καὶ ἔστασις

ἔλαβεν ἅπαντας,

καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν·

καὶ ἐπλήσθησαν φόβου,

λέγοντες ὅτι·

« Εἶδομεν σήμερον

παράδοξα. »

22. Et Jésus
ayant connu
les pensées d'eux,
ayant répondu
dit à eux :

« Que vous dites-vous
dans les cœurs de vous ?

23. « Quoi est le plus aisé,
de dire :

« Que les péchés de toi

« soient remis à toi; »

ou de dire :

« Lève-toi

« et marche ? »

24. « Or afin que vous sachiez
que le fils de l'homme

a le pouvoir

de remettre les péchés

sur la terre.... »

Il dit au paralysé :

« Je parle à toi;

lève-toi,

et ayant enlevé le lit de toi,

va

dans la maison de toi. »

25. Et sur-le-champ

s'étant levé

en-face d'eux,

ayant enlevé le lit

sur lequel il était-gisant,

il s'en alla

dans la maison de lui-même,

glorifiant Dieu.

26. Et la stupéfaction

saisit eux tous,

et ils glorifiaient Dieu;

et ils furent remplis de crainte,

disant que :

« Nous avons vu aujourd'hui

des choses prodigieuses. »

κζ'. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευῖν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον· καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀκολουθε μοι. »

κη'. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

κθ'. Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.

λ'. Καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· « Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; »

λα'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ υγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες. »

λβ'. « Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. »

λγ'. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· « Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου

27. Après cela, Jésus, étant sorti, vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suivez-moi. »

28. Et lui, quittant tout, se leva et le suivit.

29. Lévi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de publicains et d'autres, qui étaient à table avec eux.

30. Mais les pharisiens et les docteurs des Juifs en murmuraient, et disaient aux disciples de Jésus : « D'où vient que vous mangez et buvez avec des publicains et des gens de mauvaise vie? »

31. Et Jésus, prenant la parole, leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien, mais les malades, qui ont besoin de médecin.

32. « Je suis venu pour appeler, non les justes, mais les pécheurs, à la pénitence. »

33. Alors ils lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean, aussi

κζ'. Καὶ μετὰ ταῦτα
ἐξῆλθε,
καὶ ἐθεάσατο τελώνην,
ὀνόματι Λευὶν,
καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον·
καὶ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀκολουθεὶ μοι. »

κη'. Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα,
ἀναστὰς
ἠκολούθησεν αὐτῷ.

κθ'. Καὶ Λευὶς
ἐποίησεν αὐτῷ
μεγάλην δοχὴν
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ·
καὶ ἦν ὄχλος πολλὸς
τελωνῶν καὶ ἄλλων,
οἳ ἦσαν κατακείμενοι
μετὰ αὐτῶν.

λ'. Καὶ οἱ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι αὐτῶν
ἐγόγγυζον
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
λέγοντες·

« Διὰ τί ἐσθίετε
καὶ πίνετε
μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν; »

λα'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οἱ ὑγιαίνοντες
οὐκ ἔχουσι χρεῖαν ἰατροῦ,
ἀλλὰ οἱ ἔχοντες κακῶς.

λβ'. « Οὐκ ἐλήλυθα
καλέσαι δικαίους,
ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς
εἰς μετάνοιαν. »

λγ'. Οἱ δὲ
εἶπον πρὸς αὐτόν·
« Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωαννοῦ

27. Et après cela
il sortit,
et il vit un publicain,
de nom (appelé) Lévi,
assis au bureau-des-impôts;
et il dit à lui :
« Suis-moi. »

28. Et ayant laissé toutes choses,
s'étant levé
il suivit lui.

29. Et Lévi
fit à lui
une grande réception
dans la maison de lui-même;
et il y avait une foule nombreuse
de publicains et d'autres,
qui étaient couchés à table
avec eux.

30. Et les scribes
et les Pharisiens d'eux
parlaient-en-murmurant
aux disciples de lui,
disant :

« Pourquoi mangez-vous
et buvez-vous
avec les publicains
et les pécheurs? »

31. Et Jésus
ayant répondu
dit à eux :
« Ceux qui sont-bien-portants
n'ont pas besoin de médecin,
mais ceux qui se portent mal.

32. « Je ne suis pas venu
pour appeler les justes,
mais les pécheurs
à la pénitence. »

33. Et ceux-là
dirent à lui :
« Pourquoi les disciples de Jean

νηστεύουσι πυκνά καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ; »

λδ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφίου, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, ποιῆσαι νηστεύειν ;

λε'. « Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. »

λς'. Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

λζ'. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

λη'. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται.

bien que ceux des pharisiens, font-ils souvent des jeûnes et des prières, tandis que les vôtres mangent et boivent ? »

34. Il leur répondit : « Pouvez-vous faire jeûner des amis de l'époux, tandis que l'époux est avec eux ?

35. « Mais il viendra un temps où l'époux leur sera ôté, et alors ils jeûneront. »

36. Il leur proposa aussi cette comparaison : « Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux vêtement ; car si on le fait, le neuf déchire le vieux, et cette pièce de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

37. « Et l'on ne met point le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux, et il se répandra, et les vaisseaux se perdront.

38. « Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, et ainsi tous les deux se conservent.

νηστεύουσι πυκνὰ
καὶ ποιοῦνται δεήσεις,
ὁμοίως καὶ
οἱ τῶν Φαρισαίων,
οἱ δὲ σοὶ
ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν ; »

λδ'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Μὴ δύνασθε
ποιῆσαι νηστεύειν
τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφίου,
ἐν ᾧ ὁ νυμφίος
ἐστὶ μετὰ αὐτῶν ;

λε'. « Ἡμέραι δὲ ἐλεύσονται,
καὶ, ὅταν ὁ νυμφίος
ἀπαρθῆ ἀπὸ αὐτῶν,
τότε νηστεύσουσιν
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμεραῖς. »

λς'. Ἔλεγε δὲ καὶ
παραβολὴν πρὸς αὐτούς,
ὅτι οὐδεὶς
ἐπιβάλλει ἐπίβλημα
ἱματίου καινοῦ
ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μήγε,
καὶ τὸ καινὸν σχίζει,
καὶ τὸ ἐπίβλημα
τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ
οὐ συμφωνεῖ τῷ παλαιῷ.

λζ'. Καὶ οὐδεὶς
βάλλει οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε,
ὁ οἶνος νέος
ῥήξει τοὺς ἀσκοὺς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,
καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·

λη'. ἀλλὰ βλητέον
οἶνον νέον
εἰς ἀσκοὺς καινοὺς,
καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

jeûnent-ils fréquemment
et font-ils des prières,
semblablement aussi
ceux des pharisiens,
mais *pourquoi* les tiens
mangent-ils et boivent-ils ? »

34. Et celui-ci dit à eux :

« Est-ce que vous pouvez
faire jeûner
les fils (amis) de l'époux,
dans le temps dans lequel l'époux
est avec eux ?

35. « Mais les jours viendront,
et, lorsque l'époux
aura été ravi à eux,
alors ils jeûneront
dans ces jours-là. »

36. Et il disait aussi
une parabole à eux,
que personne
ne met une pièce
d'étoffe neuve
à une étoffe ancienne ;
et si *cela* ne s'observe pas,
aussi l'étoffe neuve déchire la vieille,
et la pièce
celle de l'étoffe nouvelle
ne convient pas à l'ancienne.

37. Et personne
ne met du vin nouveau
dans des outres vieilles ;
et si *cela* ne s'observe pas,
le vin nouveau
rompra les outres,
et lui-même sera répandu,
et les outres se perdront ;

38. mais il faut mettre
le vin nouveau
dans des outres neuves,
et tous les deux se conservent.

λθ'. Καὶ οὐδείς πιδὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ·
« Ὁ παλαιὸς χρηστώτερός ἐστιν. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Γ'.

α'. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ πορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ στάχυας, καὶ ἤσθιον, ψώγοντες ταῖς χερσί.

β'. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· « Τί ποιεῖτε ὁ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; »

γ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν· « Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὁ ἐποίησε Δαβὶδ, ὑπὸτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; »

δ'. « ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε, καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε τοῖς μετ' αὐτοῦ· οὐδ οὐκ ἔξεστι φαγεῖν, εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς. »

ε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

39. « Et il n'y a personne qui, buvant du vin vieux, veuille aussitôt du nouveau, parce qu'il dit : « Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE VI.

1. Un jour de sabbat appelé le second-premier, comme Jésus passait le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis; et les frois-ant dans leurs mains, ils en mangeaient.

2. Alors quelques-uns des Pharisiens leur dirent : « Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat? »

3. Jésus, prenant la parole, leur dit : « N'avez-vous donc pas lu ce que fit David lorsque lui et ceux qui l'accompagnaient furent pressés par la faim ? »

4. « comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains qui y étaient exposés, en mangea, et en donna même à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger ? »

5. Et il ajouta : « Le Fils de l'homme est maître du sabbat même. »

λθ'. Καὶ οὐδεὶς
πιῶν παλαιὸν,
θέλει εὐθέως νέον·
λέγει γάρ·
« Ὁ παλαιὸς ἐστὶ χρηστότερος. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΣΤ'.

α'. Ἐγένετο δὲ
ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
αὐτὸν πορεύεσθαι
διὰ σπορίμων·
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἔτιλλον στάχυνας,
καὶ ἤσθιον,
ψάλλοντες ταῖς χερσίν.

β'. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων
εἶπον αὐτοῖς·

« Τί ποιεῖτε
ὃ οὐκ ἐξεστὶ ποιεῖν
ἐν τοῖς σαββάσι; »

γ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Οὐδὲ ἀνέγνωτε τοῦτο,
ὃ Δαβὶδ ἐποίησεν,
ὅποτε αὐτὸς ἐπεινάσῃ
καὶ οἱ ὄντες μετὰ αὐτοῦ; »

δ'. « ὡς εἰσῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
καὶ ἔφαγε,
καὶ ἔδωκε
τοῖς μετὰ αὐτοῦ·
οὓς οὐκ ἐξεστὶ
φαγεῖν,
εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς μόνους. »

ε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐστὶ κύριος
καὶ τοῦ σαββάτου.

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

39. Et personne
ayant bu du *vin* vieux,
ne veut tout-de-suite du nouveau;
car il dit :
« Le vieux est meilleur. »

CHAPITRE VI.

1. Et il arriva [mier
dans le sabbat *appelé* second-pre-
lui marcher
à travers des *terres* ensemencées;
et les disciples de lui
arrachaient des épis,
et *les* mangeaient,
les froissant dans leurs mains.

2. Et quelques-uns des pharisiens
dirent à eux :

« Pourquoi faites-vous
ce qu'il n'est pas permis de faire
dans les jours-de-sabbat? »

3. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« N'avez-vous même pas lu cela,
que David fit,
lorsque lui-même eut-faim
et ceux qui étaient avec lui? »

4. « comme il entra
dans la maison de Dieu,
et prit
les pains de proposition
et *en* mangea,
et *en* donna
à ceux *qui étaient* avec lui;
ces pains qu'il n'est pas permis
de manger,
si *ce n'est* les prêtres seuls. »

5. Et il disait à eux
que le fils de l'homme
est (était) maître
aussi du sabbat.

6

ς'. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.

ζ'. Παρατήρουν δὲ αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

η'. Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· « Ἐγειρε, καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. » Ὁ δὲ ἀναστὰς ἕστη.

θ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς· « Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι· ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; »

ι'. Καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· « Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. » Ὁ δὲ ἐποίησε· καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

6. Une autre fois, étant encore entré dans la synagogue un jour de sabbat, il enseignait; et il y avait là un homme dont la main droite était desséchée.

7. Et les scribes et les pharisiens l'observaient, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser.

8. Mais comme il connaissait leurs pensées, il dit à cet homme qui avait la main desséchée: « Levez-vous, tenez-vous là au milieu de ce monde. » Et se levant, il se tint debout.

9. Puis Jésus leur dit: « J'ai une question à vous faire: Est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal, de sauver la vie ou de l'ôter? »

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme: « Étendez votre main. » Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.

ζ'. Ἐγένετο δὲ
καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ
αὐτὸν εἰσελθεῖν
εἰς τὴν συναγωγὴν,
καὶ διδάσκειν·
καὶ ἄνθρωπος
ἦν ἐκεῖ,
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ
ἦν ξηρά.

ζ'. Οἱ δὲ γραμματεῖς
καὶ οἱ Φαρισαῖοι
παρετήρουν αὐτὸν,
εἰ θεραπεύσει
ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἵνα εὕρωσι
κατηγορίαν αὐτοῦ.

η'. Αὐτὸς δὲ ᾗδει
τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶπε τῷ ἄνθρωπῳ,
τῷ ἔχοντι
τὴν χεῖρα ξηράν·

« Ἐγειρε,
καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. »
Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.

θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τι·
ἔξεστι

τοῖς σάββασι
ἀγαθοποιῆσαι
ἢ κακοποιῆσαι,
σῶσαι ψυχὴν
ἢ ἀποκτεῖναι; »

ι'. Καὶ περιβλεψάμενος
αὐτοὺς πάντας,
εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. »
Ὁ δὲ ἐποίησε·
καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
ἀπεκατεστάθη ὡς ἡ ἄλλη.

6. Et il arriva
aussi dans un autre sabbat
lui être entré
dans la synagogue,
et enseigner ;
et un homme
était là,
et la main de lui la droite
était desséchée.

7. Or les scribes
et les Pharisiens
observaient lui,
pour voir s'il guérira (guérirait)
pendant le sabbat,
afin qu'ils trouvassent
une accusation contre lui.

8. Mais lui-même savait
les raisonnements d'eux,
et il dit à l'homme,
celui ayant
la main desséchée :
« Lève-toi,
et tiens-toi au milieu. »
Et celui-là s'étant levé se tint.

9. Et Jésus
dit à eux : [chose :
« Je demanderai à vous quelque
est-il permis
dans les jours-de-sabbat
de faire-du-bien
ou de faire-du-mal,
de sauver la vie
ou de tuer ? »

10. Et ayant regardé-tout-autour
eux tous,
il dit à lui :
« Étends la main de toi. »
Et celui-là le fit ;
et la main de lui
fut rétablie comme l'autre.

ια'. Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

ιβ'. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.

ιγ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενός ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε

ιδ'. (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἄνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,

ιε'. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,

ις'. Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης),

ιζ'. καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ· καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, ιη'. οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων

11. Ce qui les remplit de fureur ; et ils s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire contre Jésus.

12. En ce temps-là, Jésus s'en étant allé sur une montagne pour prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu.

13. Et quand il fut jour, il appela ses disciples, et en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma apôtres :

14. Simon, auquel il donna le nom de Pierre, et André son frère, Jacques et Jean, Philippe et Barthélemi,

15. Matthieu et Thomas, Jacques, fils d'Alphée, et Simon, appelé le Zelé;

16. Judas, frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

17. Il descendit ensuite avec eux, et s'arrêta dans une plaine, étant accompagné de la troupe de ses disciples, et d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et du pays maritime de Tyr et de Sidon,

18. qui étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de

14. Αὐτοὶ δὲ
 ἐπλήσθησαν ἀνοίας,
 καὶ διελάλουν
 πρὸς ἀλλήλους,
 τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.
 15. Ἐγένετο δὲ
 ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις,
 ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος
 προσεύεσθαι·
 καὶ ἦν διανυκτερεύων
 ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
 16. Καὶ ὅτε ἡμέρα ἐγένετο,
 προσεφώνησε
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
 καὶ ἐκλεξάμενος
 δώδεκα ἀπὸ αὐτῶν,
 οὓς καὶ ὠνόμασεν ἀποστόλους·
 17. (Σίμωνα,
 ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,
 καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,
 Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,
 18. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν,
 Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,
 καὶ Σίμωνα
 τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,
 19. Ἰούδαν Ἰακώβου,
 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,
 ὃς καὶ ἐγένετο προδότης),
 20. καὶ καταβὰς μετὰ αὐτῶν,
 ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ·
 καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,
 καὶ πλῆθος πολὺ
 τοῦ λαοῦ
 ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας,
 καὶ Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ τῆς παραλίου
 Τύρου καὶ Σιδῶνος,
 21. οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ,
 καὶ ἰαθῆναι

11. Et eux
 furent remplis de démeuce (fureur),
 et s'entretenaient
 les uns avec les autres
 quoi ils pourraient faire à Jésus.

12. Or il arriva
 dans ces jours-là,
 il sortit *pour aller* sur la montagne
 pour prier;
 et il fut passant-la-nuit
 dans la prière de (à) Dieu.

13. Et quand le jour fut,
 il adressa-la-parole
 aux disciples de lui-même;
 et ayant choisi
 douze d'eux,
 lesquels aussi il nomma apôtres

14. (Simon,
 lequel aussi il nomma Pierre,
 et André le frère de lui,
 Jacques et Jean,
 Philippe et Barthélemi,

15. Matthieu et Thomas,
 Jacques le *fils* d'Alphée,
 et Simon
 celui appelé le Zélé,

16. Judas frère de Jacques,
 et Judas Iscariote,
 qui aussi devint traître),

17. et étant descendu avec eux,
 il s'arrêta sur un lieu de-plaine;
 et la foule des disciples de lui,
 et une multitude nombreuse
 du peuple

de toute la Judée,
 et de Jérusalem,
 et du *pays* maritime
 de Tyr et de Sidon, [dre lui,

18. qui étaient venus pour enten-
 et pour être guéris

αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων· καὶ ἐθεραπεύοντο.

ιβ'. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο, καὶ ἴατο πάντας.

κ'. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· « Μακάριοι, οἱ πτωχοὶ, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

κα'. « Μακάριοι, οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι, οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

κβ'. « Μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσι, καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

κγ'. « Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

leurs maladies, parmi lesquels il y en avait aussi qui étaient possédés d'esprits impurs; et ils étaient guéris.

19. Et tout le peuple tâchait de le toucher, parce qu'il sortait de lui une vertu qui les guérissait tous.

20. Alors Jésus, levant les yeux vers ses disciples, leur dit : « Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous.

21. « Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés. Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez.

22. « Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, qu'ils vous sépareront, qu'ils vous traiteront injurieusement, qu'ils rejeteront votre nom comme mauvais, à cause du Fils de l'homme.

23. « Réjouissez-vous en ce jour-là, et soyez ravis de joie, parce qu'une grande récompense vous est réservée dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.

ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν·
καὶ οἱ ὀχλούμενοι
ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων·
καὶ ἰεραπεύοντο.

ιβ'. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ,
ὅτι δύναμις
ἐξήρχετο παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ἴατο πάντας.

κ'. Καὶ αὐτὸς
ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
ἔλεγε·

« Μακάριοι,
οἱ πτωχοί,
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἐστὶν ὑμετέρα.

κα'. « Μακάριοι,
οἱ πεινῶντες νῦν,
ὅτι χορτασθήσεσθε.
Μακάριοι,
οἱ κλαίοντες νῦν,
ὅτι γελάσετε.

κβ'. « Ἐστὲ μακάριοι
ὅταν οἱ ἄνθρωποι
μισήσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς,
καὶ ὀνειδίσωσι,
καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν
ὡς πονηρὸν,
ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

κγ'. « Χάρητε
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
καὶ σκιρτήσατε·
ἰδοὺ γὰρ,
ὁ μισθὸς ὑμῶν
πολὺς ἐν τῇ οὐρανῷ·
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν
ἐποίουν κατὰ ταῦτα
τοῖς προφήταις.

des maladies d'eux-mêmes ;
et ceux tourmentés
par des esprits impurs ;
et ils étaient guéris.

19. Et toute la foule
cherchait à toucher lui,
parce qu'une vertu
sortait de lui,
et *les* guérissait tous.

20. Et lui-même
ayant levé les yeux de lui-même
sur les disciples de lui-même,
disait :

« *Vous êtes* bienheureux,
vous les pauvres,
parce que le royaume de Dieu
est vôtre.

21. « *Vous êtes* bienheureux,
vous qui avez-faim maintenant,
parce que vous serez rassasiés.
Vous êtes bienheureux,
vous qui pleurez maintenant,
parce que vous rirez.

22. « Vous êtes bienheureux
lorsque les hommes
haïront vous,
et lorsqu'ils sépareront vous,
et vous injurieront,
et rejetteront le nom de vous
comme mauvais,
à-cause du fils de l'homme.

23. « Réjouissez-vous
dans ce jour-là,
et bondissez de *joie* ;
car voici,
la récompense de vous
est *considérable* dans le ciel ;
car les pères d'eux
faisaient selon ces choses (de même)
aux prophètes.

κδ'. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

κε'. « Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενηθήσετε καὶ κλαύσετε.

κς'. « Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

κζ'. « Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν· καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·

κη'. « εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς· προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

κθ'. « Τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

λ'. « Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει.

λα'. « Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

24. « Mais malheur à vous, riches! parce que vous avez votre consolation dans ce monde.

25. « Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim. Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez réduits aux pleurs et aux larmes.

26. « Malheur à vous lorsque les hommes diront du bien de vous! car c'est ce que leurs pères faisaient à l'égard des faux prophètes.

27. « Mais pour vous qui m'écoutez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;

28. « bénissez ceux qui font des imprécations contre vous, et priez pour ceux qui vous calomnient.

29. « Si quelqu'un vous frappe sur une joue, présentez-lui encore l'autre; et si quelqu'un vous prend votre manteau, ne l'empêchez point de prendre aussi votre robe.

30. « Donnez à tous ceux qui vous demandent; et ne redemandez point votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. « Traitez les hommes de la même manière que vous voudriez vous-mêmes qu'ils vous traitassent.

κδ'. « Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς πλουσίοις,
ὅτι ἀπέχετε
τὴν παράκλησιν ὑμῶν.

κε'. « Οὐαὶ ὑμῖν,
οἱ ἐμπεπλησμένοι,
ὅτι πεινάσετε.
Οὐαὶ ὑμῖν,
οἱ γελῶντες νῦν,
ὅτι πενθήσετε
καὶ κλαύσετε.

κς'. « Οὐαὶ ὅταν οἱ ἄνθρωποι
εἴπωσι καλῶς ὑμᾶς·
οἱ γὰρ πατέρες αὐτῶν
ἐποίουν κατὰ ταῦτα
τοῖς ψευδοπροφήταις.

κζ'. « Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν
τοῖς ἀκούουσιν·
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν·
ποιεῖτε καλῶς
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς·
κη'. « εὐλογεῖτε
τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς·
προσεύχεσθε
ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

κθ'. « Τῷ τύπτοντί σε
ἐπὶ τὴν σιαγόνα
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην·
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος
τὸ ἱμάτιόν σου
μὴ κωλύσῃς
καὶ τὸν χιτῶνα.

λ'. « Δίδου δὲ
παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε·
καὶ μὴ ἀπαίτει
ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σά.

λα'. « Καὶ καθὼς θέλετε
ἵνα οἱ ἄνθρωποι ποιῶσιν ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς
ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

24. « Mais malheur à vous
les riches,
parce que vous détenez (possédez)
la consolation de vous,

25. « malheur à vous,
ceux rassasiés,
parce que vous aurez-faim.
Malheur à vous,
ceux qui riez maintenant,
parce que vous serez-dans-le-deuil
et pleurerez.

26. « Malheur lorsque les hommes
diront du bien de vous ;
car les pères d'eux
faisaient selon ces choses (de même)
aux faux-prophètes.

27. « Mais je le dis à vous
qui écoutez :
aimez les ennemis de vous ;
faites du bien
à ceux qui haïssent vous ;

28. « bénissez
ceux qui maudissent vous ;
priez
pour ceux qui calomnient vous.

29. « A celui qui frappe toi
sur la joue
présente aussi l'autre *joue* ;
et à celui qui prend
le manteau de toi
ne fais-pas-obstacle à *ce qu'il prenne*
aussi la robe.

30. « Et donne
à tout *homme* demandant à toi ;
et ne réclame pas
à celui qui prend tes *biens*.

31. « Et selon-que vous voulez
que les hommes fassent à vous,
aussi vous
faites à eux semblablement.

λβ'. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

λγ'. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

λδ'. « Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαθεῖν, ποία χάρις ὑμῖν ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

λε'. « Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηροὺς.

λς'. « Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

λζ'. « Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε.

32. « Si vous n'aimez que ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment ?

33. « Et si vous ne faites du bien qu'à ceux qui vous en font, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie font la même chose ?

34. « Et si vous ne prêtez qu'à ceux de qui vous espérez recevoir la même grâce, quel gré vous en saura-t-on, puisque les gens de mauvaise vie s'entre-prêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage ?

35. « Mais pour vous, aimez vos ennemis, faites du bien à tous, et prêtez sans en rien espérer; et alors votre récompense sera très-grande, et vous serez les enfants du Très-Haut, parce qu'il est bon aux ingrats même et aux méchants.

36. « Soyez donc pleins de miséricorde, comme votre Père est plein de miséricorde.

37. « Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; remettez, et on vous remettra.

λβ'. « Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε
τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἀγαπῶσι
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτούς.

λγ'. « Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε
τοὺς ἀγαθοποιούοντας ὑμᾶς,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ποιοῦσι τὸ αὐτό.

λδ'. « Καὶ ἐὰν δανείζητε
παρὰ ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,
ποία χάρις ἐστὶν ὑμῖν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
δανείζουσιν ἁμαρτωλοῖς,
ἵνα ἀπολάβωσι
τὰ ἴσα.

λε'. « Πλὴν ἀγαπᾶτε
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καὶ ἀγαθοποιεῖτε
καὶ δανείζετε
ἀπελπίζοντες μηδὲν·
καὶ ὁ μισθὸς ὑμῶν
ἔσται πολὺς,
καὶ ἔσεσθε
υἱοὶ τοῦ ὑψίστου,
ὅτι αὐτός ἐστι χρηστός
ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους
καὶ πονηροὺς.

λς'. « Γίνεσθε οὖν
οἰκτιρμονες,
καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἐστὶν οἰκτιρμων.

λζ'. « Καὶ μὴ κρίνετε,
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
μὴ καταδικάζετε,
καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε·
ἀπολύετε,
καὶ ἀπολυθήσεσθε.

32. « Et si vous aimez
ceux qui aiment vous,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
aiment
ceux qui aiment eux.

33. « Et si vous faites-du-bien
à ceux qui font-du-bien à vous,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
font la même chose.

34. « Et si vous prêtez à ceux
de qui vous espérez recevoir,
quel gré est à vous?
en effet aussi les pécheurs
prêtent à des pécheurs,
afin qu'ils reçoivent
des choses égales.

35. « Mais aimez
les ennemis de vous,
et faites-du-bien
et prêtez
n'espérant rien;
et la récompense de vous
sera considérable,
et vous serez
fils du Très-Haut,
parce que lui-même est bon
envers les ingrats
et les méchants.

36. « Soyez donc
miséricordieux,
selon que aussi le père de vous
est miséricordieux.

37. « Et ne jugez pas,
et vous ne serez pas jugés;
ne condamnez pas,
et vous ne serez pas condamnés;
remettez, [tra].
et vous serez remis (on vous remet-

λη'. « Δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. »

λθ'. Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· « Μήτι δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

μ'. « Οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

μα'. « Ἴδὲ δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

μβ'. « Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· « Ἀδελφέ, ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, » αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

38. « Donnez, et on vous donnera; on vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée et entassée, et qui se répandra par-dessus; car on se servira de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres. »

39. Il leur proposait aussi cette comparaison : « Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ?

40. « Le disciple n'est pas plus que le maître; mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître.

41. « Pourquoi voyez-vous une paille dans l'œil de votre frère, lorsque vous ne vous apercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil ?

42. « Ou comment pouvez-vous dire à votre frère : « Mon frère, laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, » vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre ? Hypocrite, ôtez premièrement la poutre qui est dans votre œil, et après cela vous verrez comment vous pourrez tirer la paille qui est dans l'œil de votre frère.

λη'. « Δίδοτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν·
δώσουσιν
εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν
μέτρον καλὸν,
πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον
καὶ ὑπερεκχυνόμενον·
ἀντιμετρηθήσεται γὰρ ὑμῖν
τῷ αὐτῷ μέτρῳ
ὃ μετρεῖτε. »

λθ'. Εἶπε δὲ
παραβολὴν αὐτοῖς·
« Μήτι τυφλὸς
δύναται ὁδηγεῖν τυφλόν;
οὐχὶ ἀμφοτέροι πεσοῦνται
εἰς βόθυνον;

μ'. « Μαθητῆς οὐκ ἔστιν
ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ·
πᾶς δὲ ἔσται κατηρτισμένος
ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ.

μα'. « Τί δὲ βλέπεις
τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου,
οὐ κατανοεῖς δὲ τὴν δοκὸν
τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ ἰδίῳ;

μβ'. « Ἡ πῶς δύνασαι
λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου·
« Ἀδελφὲ, ἄφες,
« ἐκβάλω τὸ κάρφος
« τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, »
αὐτὸς οὐ βλέπων τὴν δοκὸν
ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;
Ἵποκριτὰ,
ἐκβάλε πρῶτον τὴν δοκὸν
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις
ἐκβλεῖν τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
τοῦ ἀδελφοῦ σου.

38. « Donnez,
et il sera donné à vous;
on donnera (versera)
dans le sein de vous
une mesure belle,
pressée et secouée (tassée)
et se répandant-par-dessus bords;
car il sera mesuré-en-retour à vous
avec la même mesure
avec laquelle vous mesurez. »

39. Et il dit
une comparaison à eux :
« Est-ce qu'un aveugle
peut conduire un aveugle?
Tous deux ne tomberont-ils pas
dans une fosse?

40. « Un disciple n'est pas
au-dessus du maître de lui.
mais tout *disciple* sera parfait
s'il est comme le maître de lui-même.

41. « Et pourquoi vois-tu [me.
la paille
celle dans l'œil
du frère de toi,
et n'aperçois-tu pas la poutre
celle dans ton œil propre?

42. « Ou comment peux-tu
dire au frère de toi :
« Frère, laisse,
« que j'ôte la paille
« celle dans l'œil de toi, »
toi-même ne voyant pas la poutre
dans l'œil de toi?
Hypocrite,
ôte d'abord la poutre
de l'œil de toi,
et alors tu verras
à ôter la paille
celle dans l'œil
du frère de toi.

μγ'. « Οὐ γὰρ ἔστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν.

μδ'. « Ἐκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν σβλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν.

με'. « Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.

μς'. « Τί δέ με καλεῖτε, κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;

μζ'. « Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ὁμοιὸς ἔστιν.

μη'. « Ὁμοιὸς ἔστιν ἀνθρώπων οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε, καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας

43. « Car l'arbre qui produit de mauvais fruits n'est pas bon, et l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais ;

44. « car chaque arbre se connaît à son propre fruit. On ne cueille point de figes sur des épines, et on ne coupe point de grappes de raisin sur des ronces.

45. « L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur, et le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur ; car la bouche parle de la plénitude du cœur.

46. « Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, tandis que vous ne faites pas ce que je dis ?

47. « Je vais vous montrer à qui ressemble celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles, et qui les pratique.

48. « Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, et qui, après avoir creusé bien avant, en a posé les fondements sur la

μγ'. « Δένδρον γάρ
ποιούν καρπὸν σαπρὸν
οὐκ ἔστι καλόν·
οὐδὲ δένδρον
ποιούν καρπὸν καλόν
σαπρὸν.

μδ'. « Ἐκαστον γάρ δένδρον
γινώσκεται
ἐκ τοῦ καρποῦ ἰδίου·
οὐ γάρ συλλέγουσι σῦκα
ἐξ ἀκανθῶν,
οὐδὲ τρυγῶσι σταφυλὴν
ἐκ βάλτου.

με'. « Ὁ ἄνθρωπος ἀγαθός
προφέρει τὸ ἀγαθὸν
ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ·
καὶ ὁ ἄνθρωπος πονηρὸς
προφέρει τὸ πονηρὸν
ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ
τῆς καρδίας αὐτοῦ·
τὸ γὰρ στόμα λαλεῖ
ἐκ τοῦ περισσεύματος
τῆς καρδίας.

μς'. « Τί δὲ
καλεῖτέ με,
κύριε, κύριε,
καὶ οὐ ποιεῖτε
ἃ λέγω;

μζ'. « Πᾶς
ὁ ἐρχόμενος πρὸς με
καὶ ἀκούων τῶν λόγων μου
καὶ ποιῶν αὐτούς,
ὕποδειξω ὑμῖν
τίτι ἐστὶν ὁμοίος.

μη'. « Ἔστιν ὁμοίος
ἄνθρωπος οἰκοδομοῦντι οἰκίαν,
ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε,
καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν·

43. « Car un arbre
produisant du fruit pourri
n'est pas beau (bon);
ni un arbre
produisant du fruit beau (bon)
n'est pourri.

44. « Car chaque arbre
est reconnu
au fruit *qui lui est propre*;
car on ne récolte pas de figes
des épines,
et on ne vendange pas de grappes
de la ronce.

45. « L'homme bon
tire la bonté
du bon trésor
du cœur de lui-même;
et l'homme mauvais
tire la méchanceté
du mauvais trésor
du cœur de lui-même;
car la bouche parle
de la plénitude
du cœur.

46. « Et pourquoi
appelez-vous moi,
Seigneur, Seigneur,
et ne faites-vous pas
les choses que je dis?

47. « Tout *homme*
venant vers moi
et écoutant les paroles de moi
et faisant elles (s'y conformant),
je montrerai à vous
à qui il est semblable.

48. « Il est semblable
à un homme bâtissant une maison,
qui a foui et a creusé,
et a posé le fondement
sur la pierre;

δὲ γενομένης, προσέβρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλευῖσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

μθ'. «Ὁ δὲ ἀκούσας, καὶ μὴ ποιήσας, ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπων οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣ προσέβρηξεν ὁ ποταμὸς· καὶ εὐθέως ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.»

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Ζ΄.

α'. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ.

β'. Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

γ'. Καὶ ἀκούσας περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἔλθῶν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

pierre; un débordement d'eaux étant arrivé, un fleuve est venu fondre sur cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était fondée sur la pierre.

49. « Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre, sans y faire de fondement; un fleuve est venu ensuite fondre sur cette maison; elle est tombée aussitôt, et la ruine en a été grande. »

CHAPITRE VII.

1. Après qu'il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutait, il entra dans Capharnaüm.

2. Il y avait là un centenier, dont le serviteur qu'il aimait beaucoup était fort malade, et près de mourir.

3. Et ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques-uns des sénateurs juifs, pour le supplier de venir guérir son serviteur.

πλημμύρας δὲ γενομένης,
ὁ ποταμὸς προσέβρηξεν
ἐκείνη τῇ οἰκίᾳ,
καὶ οὐκ ἴσχυσε
σαλευσαὶ αὐτήν·
τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν.

μθ'. « Ὁ δὲ ἀκούσας,
καὶ μὴ ποιήσας,
ἐστὶν ὁμοίος
ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν
ἐπὶ τὴν γῆν
χωρὶς θεμελίου,
ἣ ὁ ποταμὸς
προσέβρηξε·
καὶ εὐθέως ἔπεσε,
καὶ τὸ βῆγμα
ἐκείνης τῆς οἰκίας
ἐγένετο μέγα. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Ζ'.

α'. Ἐπεὶ δὲ
ἐπλήρωσε
πάντα τὰ βήματα αὐτοῦ
εἰς τὰς ἀκοὰς
ταῦ λαοῦ,
εἰσηλθεν εἰς Καπερναοῦμ.

β'. Δοῦλος δὲ
τινὸς ἑκατοντάρχου,
ἔχων κακῶς,
ἤμελλε τελευτᾶν,
ὃς ἦν ἐντιμὸς
αὐτῷ.

γ'. Καὶ ἀκούσας
περὶ τοῦ Ἰησοῦ,
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων,
ἑρωτῶν αὐτὸν
ὅπως ἐλθῶν
διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.

ÉVANG. SELON S. LUC.

et un débordement étant arrivé,
le fleuve s'est heurté
contre cette maison,
et il n'a pas eu la force
d'ébranler elle;
car elle avait été fondée
sur la pierre.

49. « Mais celui ayant entendu,
et n'ayant pas fait,
est semblable
à un homme ayant bâti une maison
sur la terre
sans fondement,
une maison contre laquelle le fleuve
s'est heurté;
et aussitôt elle est tombée,
et la ruine
de cette maison
a été grande. »

CHAPITRE VII.

1. Et après que
il eut achevé
toutes les paroles de lui-même
les versant dans les oreilles
du peuple,
il entra dans Capharnaüm.

2. Or un serviteur
d'un certain centenier,
étant mal (malade),
était-sur-le-point de mourir,
lequel était précieux
à lui (au centenier).

3. Et ayant entendu *parler*
au-sujet de Jésus,
il envoya vers lui
des sénateurs des Juifs,
demandant à lui
qu'étant venu
il sauvât le serviteur de lui-même.

δ'. Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι· « Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξη τοῦτο·

ε'. « ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. »

ς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἐκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· « Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσεέλθῃς·

ζ'. « διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἤξιωσα ἐλθεῖν πρὸς σέ· ἀλλ' εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

η'. « Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ· « Πορεύθητι, » καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ· « Ἐρχου, » καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου· « Ποίησον τοῦτο, » καὶ ποιεῖ. »

4. Étant donc venus trouver Jésus, ils l'en conjuraient avec grande instance, en lui disant : « C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grâce ;

5. « car il aime notre nation, et il nous a même bâti une synagogue. »

6. Jésus s'en alla donc avec eux ; et comme il n'était plus guère loin de la maison, le centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire de sa part : « Seigneur, ne vous donnez point tant de peine ; car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis.

7. « C'est pourquoi je ne me suis pas même cru digne d'aller vous trouver ; mais dites seulement une parole, et mon serviteur sera guéri.

8. « Car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un : « Allez là, » et il y va ; et à l'autre : « Venez ici, » et il y vient ; et à mon serviteur : « Faites cela, » et il le fait. »

δ'. Οἱ δὲ παραγεγόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι·
 « Ἔστιν ἄξιος, ᾧ παρέξῃ τοῦτο· εἴ, « ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ᾧκοδόμησεν ἡμῖν τὴν συναγωγὴν. »
 ε'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐκ ἀπέχοντος μακρὰν ἀπὸ τῆς οἰκίας, ὁ ἑκατόνταρχος ἐπεμψε πρὸς αὐτὸν φίλους, λέγων αὐτῷ·
 « Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα εἰσέλθῃς ὑπὸ τὴν στέγην μου·
 ζ'. « διὸ οὐδὲ ἠξίωσα ἑμαυτὸν ἐλθεῖν πρὸς σέ· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ὁ παῖς μου ἰαθήσεται.
 η'. « Καὶ γὰρ ἐγὼ εἰμι ἄνθρωπος τασσόμενος ὑπὸ ξηουσίαν, ἔχων ὑπὸ ἑμαυτὸν στρατιώτας· καὶ λέγω τούτῳ· « Πορεύθητι, » καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ· « Ἔρχου, » καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου· « Ποίησον τοῦτο, » καὶ ποιεῖ. »

4. Et ceux-ci s'étant rendus auprès de Jésus, y engageaient lui avec-chaleur, disant que :
 « Il est digne, [cordes) cela ; à qui tu accorderas (que tu lui accordes) cela ;
 5. « car il aime la nation de nous, et lui-même a bâti à nous la synagogue. »
 6. Et Jésus allait avec eux. Et déjà lui [min n'étant-pas-éloigné d'un long chemin] de la maison, le centenier envoya vers lui des amis, disant à lui :
 « Seigneur, ne te fatigue point ; car je ne suis pas suffisant (digne) que tu entres sous le toit de moi ;
 7. « c'est pourquoi [plus je n'ai pas trouvé-convenable non moi-même être venu vers toi ; mais dis avec une parole, et le serviteur de moi sera guéri.
 8. « Et en effet moi je suis un homme rangé sous une puissance, ayant sous moi-même des soldats ; et je dis à celui-ci : « Va, » et il va ; et à un autre : « Viens, » et il vient ; et au serviteur de moi · « Fais cela, » et il le fait. »

θ'. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν· καὶ στραφεὶς, τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν· « Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον. »

ι'. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὔρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

ια'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς.

ιβ'. Ἄλλο δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς, υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα· καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ.

ιγ'. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖε. »

ιδ'. Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βασταζόντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· « Νεανίσχε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. »

9. Jésus, ayant entendu ces paroles, admira cet homme ; et se tournant vers le peuple qui le suivait, il leur dit : « Je vous le dis en vérité, je n'ai point trouvé tant de foi en Israël même. »

10. Et ceux que le centenier avait envoyés, étant retournés chez lui, trouvèrent ce serviteur, qui avait été malade, parfaitement guéri.

11. Le jour suivant, Jésus allait en une ville appelée Naïm, et ses disciples l'accompagnaient avec une grande foule de peuple.

12. Lorsqu'il était près de la porte de la ville, il arriva qu'on portait en terre un mort, qui était fils unique de sa mère ; et cette femme était veuve, et il y avait une grande quantité de personnes de la ville avec elle.

13. Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion envers elle, et lui dit : « Ne pleurez point. »

14. Puis s'approchant, il toucha le cercueil ; ceux qui le portaient s'arrêtèrent ; alors il dit : « Jeune homme, levez-vous, je vous le commande. »

θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀκούσας ταῦτα,
ἐθαύμασεν αὐτόν·
καὶ στραφείς,
εἶπε τῷ ὄχλῳ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ·
« Λέγω ὑμῖν,
οὐδὲ εὗρον τοσαύτην πίστιν
ἐν τῷ Ἰσραὴλ. »

ι'. Καὶ οἱ πεμφθέντες
ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον,
εὗρον
τὸν δοῦλον ἀσθενοῦντα
ὑγιαίνοντα.

ια'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἑξῆς,
ἐπορεύει ο εἰς πόλιν
καλουμένην Ναϊν·
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
συνεπορεύοντο αὐτῷ
ἱκανοί,
καὶ ὄχλος πολὺς.

ιβ'. Ὡς δὲ ἤγγισε
τῇ πύλῃ τῆς πόλεως,
ἰδοὺ,
τεθνηκῶς ἐξεκομίζετο,
υἱὸς μονογενῆς
τῇ μητρὶ αὐτοῦ,
καὶ αὕτη χήρα·
καὶ ὄχλος ἱκανὸς
τῆς πόλεως
ἦν σὺν αὐτῇ.

ιγ'. Καὶ ὁ Κύριος ἰδὼν αὐτήν
ἐσπλαγχνίσθη ἐπὶ αὐτῇ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· « Μὴ κλαῖτε. »

ιδ'. Καὶ προσελθὼν
ἤψατο τῆς σοροῦ·
οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν.
Καὶ εἶπε·
« Νεανίσκε, λέγω σοί,
ἐγέρθητι. »

9. Et Jésus
ayant entendu ces choses,
admira lui ;
et s'étant retourné,
il dit à la foule qui suivait lui-même :
« Je le dis à vous,
je n'ai pas trouvé une si-grande foi
dans Israël. »

10. Et les envoyés
étant retournés dans la maison,
trouvèrent
le serviteur qui était-malade
se-portant-bien.

11. Et il arriva
dans le jour ensuite,
il allait à une ville
appelée Naïm ;
et les disciples de lui
allaient-avec lui
suffisants (assez nombreux),
et une foule nombreuse.

12. Et lorsqu'il approcha
de la porte de la ville,
voici,
un mort était emporté-dehors,
fils unique
à la mère de lui-même,
et celle-ci était veuve; [breuse]
et une foule suffisante (assez nom-
de la ville
était avec elle.

13. Et le Seigneur ayant vu elle
s'attendrit sur elle,
et dit à elle : « Ne pleure pas. »

14. Et s'étant approché
il toucha le cercueil ;
et ceux qui le portaient s'arrêtèrent.
Et il dit :
« Jeune-homme, je parle à toi,
éveille-toi. »

ιε'. Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

ις'. Ἐλαβε δὲ πάντας φόβος, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν, λέγοντες ὅτι· « Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, » καὶ ὅτι· « Ἐπέσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. »

ιζ'. Καὶ ἐξῆλθεν οὗτος ὁ λόγος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

ιη'. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.

ιθ'. Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης, ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; »

κ'. Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· « Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; »

κα'. Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ Πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

15. En même temps le mort se leva sur son séant, et commença à parler, et Jésus le rendit à sa mère.

16. Tous ceux qui étaient présents furent saisis de frayeur, et ils glorifiaient Dieu, en disant : « Un grand prophète a paru au milieu de nous, et Dieu a visité son peuple. »

17. Le bruit de ce miracle qu'il avait fait se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

18. Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses,

19. il en appela deux, et les envoya à Jésus pour lui dire : « Êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? »

20. Ces hommes étant venus trouver Jésus, lui dirent : « Jean-Baptiste nous a envoyés à vous, pour vous dire : « Êtes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? »

21. Jésus à l'heure même délivra plusieurs personnes des maladies et des plaies dont elles étaient affligées, et des malins-esprits qui les possédaient; et il rendit la vue à plusieurs aveugles.

ιε'. Καὶ ὁ νεκρὸς ἀνεκάθισε,

καὶ ἤρξατο λαλεῖν.

Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν

τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

ις'. Φόβος δὲ ἔλαβε πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντας ὅτι·

« Μέγας προφήτης

ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, »

καὶ ὅτι· « Ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν αὐτοῦ. »

ιζ'. Καὶ οὗτος ὁ λόγος

ἐξῆλθε περὶ αὐτοῦ

ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ,

καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

ιη'. Καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

ἀπήγγειλαν τῷ Ἰωάννῃ

περὶ πάντων τούτων.

ιθ'. Καὶ ὁ Ἰωάννης

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

ἐπέμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν,

λέγων·

« Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,

ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον; »

κ'. Οἱ δὲ ἄνδρες

παραγενόμενοι πρὸς αὐτὸν

εἶπον·

« Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς

ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σέ,

λέγων·

« Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος,

ἢ προσδοκῶμεν ἄλλον; »

κα'. Ἐν δὲ τῇ ὥρᾳ αὐτῇ

ἐθεράπευσε πολλοὺς

ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων

καὶ Πνευμάτων πονηρῶν,

καὶ ἔχαρίσατο τὸ βλέπειν

πολλοῖς τυφλοῖς.

15. Et le mort s'assit-en-se-relevant, et commença à parler. Et il donna lui à la mère de lui.

16. Et l'épouvante saisit tous, et ils glorifiaient Dieu, disant que :

« Un grand prophète a été suscité parmi nous, » et que : « Dieu a visité le peuple de lui-même. »

17. Et cette parole sortit (se répandit) sur lui dans toute la Judée, et dans tout le *pays* circonvoisin.

18. Et les disciples de lui (de Jean) donnèrent-des-nouvelles à Jean sur toutes choses.

19. Et Jean ayant appelé deux certains des disciples de lui-même, les envoya vers Jésus, disant :

« Toi es-tu celui qui vient, ou *en* attendons-nous un autre? »

20. Et les (ces) hommes s'étant rendus auprès de lui lui dirent :

« Jean le Baptiseur a envoyé nous vers toi, disant :

« Toi es-tu celui qui vient, ou *en* attendons-nous un autre? »

21. Et à l'heure même il guérit de nombreuses *personnes* de maladies et de plaies et d'esprits malins, et accorda le voir (la vue) à de nombreux aveugles.

κβ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἤκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

κγ'. « Καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί. »

κδ'. Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· « Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

κε'. « Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον; Ἴδου, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

κς'. « Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.

22. Après quoi, il leur répondit en ces termes : « Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre et de voir, que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Évangile est annoncé aux pauvres,

23. « et que bienheureux est celui qui ne prendra pas de moi un sujet de scandale et de chute. »

24. Ceux qui étaient venus de la part de Jean s'en étant retournés, Jésus s'adressa au peuple, et leur parla de Jean en cette sorte : « Qu'êtes-vous allés voir dans le désert? un roseau agité du vent?

25. « Qu'êtes vous, dis-je, allés voir? un homme vêtu avec luxe et avec mollesse? Vous savez que c'est dans le palais des rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices.

26. « Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, certes, je vous le dis, et plus qu'un prophète.

κβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·

« Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.

κγ'. « Καὶ ἔστι μακάριος, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. »

κδ'. Τῶν δὲ ἀγγέλων τοῦ Ἰωάννου ἀπελθόντων, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου·

« Ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι τί;

κάλαμον σαλευόμενον ὑπὸ ἀνέμου;

κε'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε ἰδεῖν τί;

ἄνθρωπον ἡμφιεσμένον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις;

Ἰδοῦ, οἱ ὑπάρχοντες ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ

καὶ τρυφῇ, εἰσὶν ἐν τοῖς βασιλείοις.

κς'. « Ἀλλὰ ἐξεληλύθατε ἰδεῖν τί;

προφήτην;

ναὶ, λέγω ὑμῖν,

καὶ περισσότερον προφήτου.

22. Et Jésus ayant répondu dit à eux :

« Étant allés rapportez à Jean ce que vous avez vu et avez entendu, que les aveugles recouvrent-la-vue, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés (guéris), les sourds entendent, les morts sont éveillés, les pauvres entendent-annoncer-l'Évangile.

23. « Et il est bienheureux, celui qui ne sera pas scandalisé au-sujet-de moi. »

24. Et les messagers de Jean s'en étant allés, il commença à parler aux foules sur Jean :

« Vous êtes sortis dans le désert pour voir quoi? un roseau agité par le vent?

25. « Mais vous êtes sortis pour voir quoi? un homme vêtu dans (de) molles étoffes? Voici, ceux qui se trouvent dans un vêtement magnifique et dans les délices, sont dans les palais.

26. « Mais vous êtes sortis pour voir quoi? un prophète? oui, je le dis à vous, et plus qu'un prophète.

κζ'. « Οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται· « Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω
« τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
« ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. »

κη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν· μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προ-
φήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί.

κθ'. « Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν
τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

λ'. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ θεοῦ
ἠθέτησαν εἰς ἑαυτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

λα'. « Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης ;
καὶ τίτι εἰσὶν ὁμοιοί ;

λβ'. « Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ
προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν· « Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
« οὐκ ὤρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »

27. C'est de lui qu'il est écrit : « J'envoie devant vous mon ange,
« qui vous préparera la voie. »

28. « Car je vous déclare qu'entre tous ceux qui sont nés de fem-
mes, il n'y a point de plus grand prophète que Jean-Baptiste ;
mais celui qui est plus petit dans le royaume de Dieu est plus
grand que lui.

29. « Tout le peuple et les publicains, l'ayant entendu, ont jus-
tifié la conduite de Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean.

30. « Mais les pharisiens et les docteurs de la loi ont méprisé le
dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean.

31. « A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes
de ce temps-ci ? et à qui sont-ils semblables ?

32. « Ils sont semblables à ces enfants qui sont assis dans la
place, et qui, se parlant les uns aux autres, disent : « Nous vous
« avons joué de la flûte, et vous n'avez point dansé ; nous vous
« avons chanté des airs lugubres, et vous n'avez point pleuré. »

κζ'. « Οὗτός ἐστι
περὶ οὗ γέγραπται·
« Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω
« πρὸ προσώπου σου
« τὸν ἄγγελον μου,
« ὃς κατασκευάσει
« τὴν ὁδὸν σου
« ἔμπροσθέν σου. »

κη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν·
ἐν γεννητοῖς γυναικῶν
οὐδεὶς προφήτης ἐστὶ μείζων
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ·
ὁ δὲ μικρότερος
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ἐστὶ μείζων αὐτοῦ. »

κθ'. « Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἀκούσας,
καὶ οἱ τελῶναι,
ἐδικαίωσαν τὸν θεόν,
βαπτισθέντες
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.

λ'. « Οἱ δὲ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ
ἠθέτησαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ
εἰς ἑαυτοὺς,
μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αὐτοῦ.

λα'. « Τίνι οὖν ὁμοιώσω
τοὺς ἀνθρώπους
ταύτης τῆς γενεᾶς;
καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;

λβ'. « Εἰσὶν ὅμοιοι
παιδίοις
τοῖς καθημένοις ἐν ἀγορᾷ,
καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις,
καὶ λέγουσιν·
« Ἡὐλήσαμεν ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ὤρχησασθε·
« ἐθρηνήσαμεν
« ὑμῖν,
« καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. »

27. « Celui-là est *celui*
sur lequel il a été écrit :
« Voici, j'envoie
« devant la face de toi
« l'ange de moi,
« qui préparera
« la voie de toi
« devant toi. »

28. « Car je le dis à vous :
entre *ceux* nés des femmes
aucun prophète n'est plus grand
que Jean le Baptiseur ;
mai celui qui est plus petit
dans le royaume de Dieu,
est plus grand que lui. »

29. « Et tout le peuple
l'ayant entendu,
et les publicains,
ont justifié Dieu,
ayant été baptisés
du baptême de Jean.

30. « Mais les Pharisiens
et les docteurs-de-la-loi
ont méprisé le dessein de Dieu
sur eux-mêmes,
n'ayant pas été baptisés par lui.

31. « A qui donc comparerai-je
les hommes
de cette génération-ci?
et à qui sont-ils semblables?

32. « Ils sont semblables
à des petits-enfants,
ceux assis dans la place,
et parlant les uns aux autres,
et disant :
« Nous avons joué-de-la-flûte à vous,
« et vous n'avez pas dansé ;
« nous avons chanté-des-airs-lugu-
« à vous, [bres
« et vous n'avez pas pleuré. »

λγ'. « Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, μήτε ἐσθίων ἄρτον, μήτε πίνων οἶνον· καὶ λέγετε· « Δαιμόνιον ἔχει. »

λδ'. « Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίων καὶ πίνων· καὶ λέγετε· « Ἴδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν « καὶ ἁμαρτωλῶν. »

λε'. « Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέχνων αὐτῆς. »

λς'. Ἡρώτα δὲ αὐτόν τις τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

λζ'. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἥτις ἦν ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,

λη'. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειψε τῷ μύρῳ.

33. « Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin; et vous dites de lui : « Il est possédé du « démon. »

34. « Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : « C'est un homme de bonne chère et qui aime à boire du « vin; c'est l'ami des publicains et des gens de mauvaise vie. »

35. « Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

36. Un pharisien ayant prié Jésus de manger chez lui, il entra dans son logis et se mit à table.

37. En même temps une femme de la ville, qui était de mauvaise vie, ayant su qu'il était à table chez ce pharisien, y vint avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum;

38. et se tenant derrière lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec ses cheveux, les baisait, et y répandait ce parfum.

λγ'. α Ἰωάννης γὰρ
ὁ βαπτιστὴς
ἐλήλυθε,
μὴτε ἐσθίων ἄρτον,
μὴτε πίνων οἶνον·
καὶ λέγετε·

α Ἐχει δαιμόνιον.»

λδ'. α Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐλήλυθεν,
ἐσθίων καὶ πίνων·
καὶ λέγετε·

α Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος,
α καὶ οἰνοπότης,
α φίλος τελωνῶν
α καὶ ἁμαρτωλῶν.»

λε'. α Καὶ ἡ σοφία ἐδικαιώθη
ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.»

λς'. Τίς δὲ τῶν Φαρισαίων
ἠρώτα αὐτὸν,
ἵνα φάγη μετὰ αὐτοῦ·
καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου
ἀνεκλίθη.

λζ'. Καὶ, ἰδοὺ,
γυνὴ ἐν τῇ πόλει,
ἣτις ἦν ἁμαρτωλὸς,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται
ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,
κομίσασα ἀλάβαστρον
μύρου,

λη'. καὶ στᾶσα ὀπίσω
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
ἤρξατο βρέχειν
τοὺς πόδας αὐτοῦ
τοῖς δάκρυσι·
καὶ ἐξέμασσε ταῖς θριξί
της κεφαλῆς αὐτῆς,
καὶ κατεφίλει
τοὺς πόδας αὐτοῦ,
καὶ ἤλειψε τῷ μύρῳ.

33. « Car Jean
le baptiseur
est venu,
et ne mangeant pas de pain,
et ne buvant pas de vin;
et vous dites :

« Il a (est possédé par) un démon. »

34. « Le fils de l'homme
est venu,
mangeant et buvant;
et vous dites :
« Voici, cet homme est gourmand
« et buveur-de-vin,
« ami des publicains
« et des pécheurs. »

35. « Et la sagesse a été justifiée
par tous les enfants d'elle-même. »

36. Et un certain des Pharisiens
demandait à lui,
qu'il mangeât avec lui;
et étant entré
dans la maison du Pharisien
il se mit-à-table.

37. Et, voici,
une femme dans la ville,
qui était pécheresse,
ayant appris qu'il est-à-table
dans la maison du Pharisien,
ayant apporté un vase d'albâtre
d'essence,

38. et s'étant tenue en arrière
auprès des pieds de lui,
commença à mouiller
les pieds de lui
avec ses larmes;
et elle les essuya avec les cheveux
de la tête d'elle-même,
et elle embrassait
les pieds de lui,
et les oignait de l'essence.

λθ'. Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτόν, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· « Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἦ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστὶ. »

μ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· « Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. » Ὁ δὲ ρησὶ· « Διδάσκαλε, εἰπέ. »

μα'. « Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινί· ὁ εἷς ὄφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πενήκοντα.

μβ'. « Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει; »

μγ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· « Ὑπολαμβάνω ὅτι ὅτι τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ὅρθῶς ἔκρινας. »

μδ'. Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, εἶπε τῷ Σίμωνι· « Βλέ-

39. Ce que voyant le pharisien qui l'avait invité, il dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est celle qui le touche, et que c'est une femme de mauvaise vie. »

40. Alors Jésus, prenant la parole, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à vous dire. » Il répondit : « Maître, dites. »

41. « Un créancier avait deux débiteurs; l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante;

42. « mais comme ils n'avaient point de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel des deux l'aimera donc davantage ? »

43. Simon répondit : « Je crois que ce sera celui auquel il a plus remis. » Jésus lui dit : « Vous avez fort bien jugé. »

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Voyez-vous

λθ'. Ὁ δὲ Φαρισαῖος
ὁ καλέσας αὐτὸν
ιδῶν,
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων·
« Εἰ οὗτος
ἦν προφήτης,
ἐγίνωσκεν ἂν
τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
ἣτις ἅπτεται αὐτοῦ,
ὅτι ἐστὶν ἁμαρτωλός. »

μ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτὸν·
« Σίμων, ἔχω τι
εἰπεῖν σοι. »
Ὁ δὲ φησὶ·
« Διδάσκαλε, εἰπέ. »
μα'. « Δύο χρεωφειλέται
ἦσαν τινι δανειστῇ·
ὁ εἰς ὧφειλε
πεντακόσια δηνάρια,
ὁ δὲ ἕτερος
πεντήκοντα.

μβ'. « Αὐτῶν δὲ
μὴ ἐχόντων ἀποδοῦναι,
ἐχαρίσατο ἀμφοτέροις.
Τίς οὖν αὐτῶν, εἶπέ,
ἀγαπήσει αὐτὸν πλεῖον; »

μγ'. Ὁ δὲ Σίμων
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ὑπολαμβάνω ὅτι
ῥ' ἐχαρίσατο
τὸ πλεῖον. »

Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἐκρινας ὀρθῶς. »

μδ'. Καὶ στραφεὶς
πρὸς τὴν γυναῖκα,
εἶπε τῷ Σίμωνι·
« Βλέπεις
ταύτην τὴν γυναῖκα;

39. Et le Pharisien
celui ayant invité lui
ayant vu,
parla en lui-même, disant :
« Si celui-ci
était prophète,
il connaîtrait
qui et d'où est la femme
qui touche lui,
qu'elle est pécheresse. »

40. Et Jésus
ayant répondu
dit à lui :
« Simon, j'ai quelque chose
à dire à toi. »
Et celui-ci dit :
« Maître, dis-le. »

41. « Deux débiteurs
étaient à un certain créancier ;
l'un devait
cinq-cents deniers,
et l'autre
cinquante.

42. « Mais eux
n'ayant pas pour rendre,
il fit-grâce à tous deux.
Lequel donc d'eux, dis,
aimera lui davantage ? »

43. Et Simon
ayant répondu dit :
« Je présume que ce sera
celui à qui il a fait-grâce
du plus. »
Et celui-là (Jésus) dit à lui :
« Tu as jugé droitement (bien). »

44. Et s'étant tourné
vers la femme,
Il dit à Simon :
« Vois-tu
cette femme ?

πεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν· ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς ἐξέμαξεν.

με'. « Φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθεν, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσα τοὺς πόδας μου.

μς'. « Ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψε τοὺς πόδας μου.

μζ'. « Οὐ χάριν, λέγω σοι, ἀφένται αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. »

μη'. Εἶπε δὲ αὐτῇ· « Ἀφένται σου αἱ ἁμαρτίαι. »

μθ'. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· « Τίς ἐστιν οὗτος, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; »

ν'. Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· « Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

cette femme? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds; et elle au contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.

45. « Vous ne m'avez point donné de baiser; mais elle, depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

46. « Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête; et elle a répandu ses parfums sur mes pieds.

47. « C'est pourquoi je vous déclare que beaucoup de péchés lui sont remis, parce qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui on remet moins, aime moins. »

48. Alors il dit à cette femme: « Que vos péchés vous soient remis. »

49. Et ceux qui étaient à table avec lui commencèrent à dire en eux-mêmes: « Qui est celui-ci qui remet même les péchés? »

50. « Et Jésus dit encore à cette femme: « Votre foi vous a sauvée; allez en paix. »

εἰσῆλθον
εἰς τὴν οἰκίαν σου·
οὐκ ἔδωκας ὕδωρ
ἐπὶ τοὺς πόδας μου·
αὕτη δὲ
ἔβρεξε τοὺς πόδας μου
τοῖς δάκρυσι,
καὶ ἐξέμαξε
ταῖς θριξίν αὐτῆς.
μη'. « Οὐκ ἔδωκάς μοι

φίλημα·
αὕτη δὲ,
ἂπὸ ἧς
εἰσῆλθεν,
οὐ διελίπε
καταφιλοῦσα
τοὺς πόδας μου.
μς'. « Οὐκ ἤλειψας ἐλαίῳ
τὴν κεφαλὴν μου·
αὕτη δὲ
ἤλειψε μύρω
τοὺς πόδας μου.

μζ'. « Οὐ χάριν,
λέγω σοι,
αἱ ἁμαρτίαι αἱ πολλαὶ αὐτῆς
ἀφένονται,
ὅτι ἠγάπησε πολὺ·
ὧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,
ἀγαπᾷ ὀλίγον. »

μη'. Εἶπε δὲ αὐτῇ·
« Αἱ ἁμαρτίαι σου
ἀφένονται. »

μβ'. Καὶ οἱ συνανακείμενοι
ἤρξαντο λέγειν
ἐν ἑαυτοῖς·

« Τίς ἐστὶν οὗτος,
ὃς καὶ ἀφήσιν ἁμαρτίας; »

ν'. Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·
« Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε·
πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

je suis entré
dans la maison de toi ;
tu ne m'as pas donné d'eau
pour les pieds de moi ;
mais celle-ci
a mouillé les pieds de moi
avec ses larmes,
et les a essuyés
avec les cheveux d'elle-même.

45. « Tu n'as pas donné à moi
un baiser ;
mais celle-ci,
depuis l'heure depuis laquelle
elle est entrée,
n'a pas cessé
embrassant (d'embrasser)
les pieds de moi

46. « Tu n'as pas oint d'huile
la tête de moi ;
mais celle-ci
a oint d'essence
les pieds de moi.

47. « En reconnaissance de quoi,
je le dis à toi,
que les péchés nombreux d'elle
soient remis,
parce qu'elle a aimé beaucoup ;
mais celui à qui peu est remis,
aime peu. »

48. Et il dit à elle :
« Que les péchés de toi
soient remis. »

49. Et ceux à-table-avec lui
commencèrent à dire
en eux-mêmes :

« Qui est celui-ci
qui aussi remet les péchés? »

50. Et il dit à la femme :
« La foi de toi a sauvé toi ;
va en paix. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Η'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,

β'. καὶ γυναῖκες τινες, αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν· Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνῆ, ἀφ' ἧς Δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

γ'. καὶ Ἰωάννα, γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαὶ, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

δ'. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπρορομένων πρὸς αὐτὸν, εἶπε διὰ παραβολῆς·

ε'. « Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν· καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό.

CHAPITRE VIII.

1. Quelque temps après, Jésus allait de ville en ville et de village en village, prêchant l'Évangile et annonçant le royaume de Dieu; et les douze apôtres étaient avec lui.

2. Il y avait aussi quelques femmes, qui avaient été délivrées des malins esprits et guéries de leurs maladies, entre lesquelles étaient Marie, surnommée Madeleine, de laquelle sept démons étaient sortis;

3. Jeanne, femme de Chuza, intendant de la maison d'Hérode; Suzanne, et plusieurs autres qui l'assistaient de leurs biens.

4. Or le peuple s'assemblant en foule, et se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole :

5. « Celui qui sème s'en alla semer son grain, et une partie de la semence qu'il semait tomba le long du chemin, où elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Η'.

CHAPITRE VIII.

α'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ καθεξῆς,
 καὶ αὐτὸς διώδευε
 κατὰ πόλιν καὶ κώμην,
 κηρύσσων
 καὶ εὐαγγελιζόμενος
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
 καὶ οἱ δώδεκα
 σὺν αὐτῷ,
 β'. καὶ τινες γυναῖκες,
 αἱ τεθεραπευμέναι ἦσαν
 ἀπὸ Πνευμάτων πονηρῶν
 καὶ ἀσθεσιῶν -
 Μαρία
 ἡ καλουμένη Μαγδαληνῆ,
 ἀπὸ ἧς ἐξεληλύθει
 ἑπτὰ Δαιμόνια,
 γ'. καὶ Ἰωάννα,
 γυνὴ Χουζᾶ,
 ἐπιτρόπου Ἡρώδου,
 καὶ Σουσάννα,
 καὶ ἕτεραι πολλαί,
 αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ
 ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
 δ'. Ὁχλοῦ δὲ πολλοῦ
 συνιόντος,
 καὶ τῶν κατὰ πόλιν
 ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν,
 εἶπε διὰ παραβολῆς -
 ε'. « Ὁ σπείρων ἐξῆλθε
 τοῦ σπείραι
 τὸν σπόρον αὐτοῦ -
 καὶ ἐν τῷ αὐτὸν σπείρειν,
 ὃ μὲν ἔπεσε
 παρὰ τὴν ὁδόν -
 καὶ κατεπατήθη,
 καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
 κατέφαγεν αὐτό.

1. Et il arriva
 dans le *temps* d'ensuite,
 aussi lui-même voyageait
 par ville et village,
 annonçant
 et prêchant-l'évangile
 du royaume de Dieu,
 et les douze *apôtres*
 avec lui,
 2. et certaines femmes,
 qui avaient été guéries
 d'esprits malins
 et de maladies :
 Marie
 celle appelée Madeleine,
 de laquelle étaient sortis
 sept démons,
 3. Et Jeanne,
 femme de Chuza,
 l'intendant d'Hérode,
 et Suzanne,
 et d'autres nombreuses,
 qui assistaient lui
 des *biens* appartenant à elles.
 4. Et une foule nombreuse
 s'assemblant,
 et ceux dans la ville
 marchant vers lui,
 il dit par une parabole :
 5. « Le semeur est sorti
 pour semer
 la semence de lui-même; [mait],
 et pendant que lui semer (qu'il se-
 une *partie* tomba
 le-long du chemin;
 et elle fut foulée-aux-pieds,
 et les oiseaux du ciel
 mangèrent elle.

ς. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν· καὶ φυὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

ζ'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν· καὶ συμπτύσσαι αὐτὸν ἀκάνθαι ἀπέπνιξαν αὐτό.

η'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν· καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. » Ταῦτα λέγων, ἐφώνει· « Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκούετω. »

θ'. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἶη αὕτη ἡ παραβολή.

ι'. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

ια'. « Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

ιβ'. « Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν, εἰσὶν οἱ ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ

6. « Une autre partie tomba sur des pierres, et ayant levé elle se sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.

7. « Une autre tomba au milieu des épines, et les épines croissant avec la semence l'étouffèrent.

8. « Une autre partie tomba dans une bonne terre, et ayant levé, elle porta du fruit et rendit cent pour un. » En disant ceci, il criait : « Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

9. Ses disciples lui demandèrent ensuite ce que voulait dire cette parabole.

10. Et il leur dit : « Pour vous, il vous a été donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour les autres, il ne leur est proposé qu'en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point et qu'en écoutant ils ne comprennent point.

11. « Voici donc ce que veut dire cette parabole. La semence, c'est la parole de Dieu.

12. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent la parole ; mais le diable vient ensuite, qui

ε'. « Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν·
καὶ φυὲν
ἐξηράνθη,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα.

ζ'. « Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν·
καὶ αἱ ἀκανθαὶ συμφυεῖσαι
ἀπέπνιξαν αὐτό.

η'. « Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν·
καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν
ἑκατονταπλασίονα. »
Λέγων ταῦτα, ἐφώνει·
« Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν,
ἀκούετω. »

θ'. Οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ
ἐπηρώτων αὐτὸν,
λέγοντες
τίς εἶη αὕτη ἡ παραβολή.

ι'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Δέδοται ὑμῖν
γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
τοῖς δὲ λοιποῖς
ἐν παραβολαῖς,
ἵνα βλέποντες
μὴ βλέπωσι,
καὶ ἀκούοντες
μὴ συνιῶσιν.

ια'. « Ἡ δὲ παραβολὴ
ἐστὶν αὕτη·
ὁ σπόρος
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ.

ιβ'. « Οἱ δὲ
παρὰ τὴν ὁδὸν,
εἰσὶν οἱ ἀκούοντες·
εἶτα ἔρχεται ὁ Διάβολος,

6. « Et une autre *partie*
tomba sur la pierre;
et ayant poussé
elle fut desséchée,
pour ne pas avoir d'humidité.

7. « Et une autre *partie*
tomba au milieu des épines;
et les épines ayant poussé-avec *elle*
étouffèrent elle.

8. « Et une autre *partie* tomba
sur la terre bonne;
et ayant poussé
elle donna du fruit
au-centuple. »
Disant ces choses, il criait :
« Que celui qui a des oreilles
pour entendre,
entende. »

9. Et les disciples de lui
interrogeaient lui,
disant (demandant)
quelle était cette parabole.

10. Et celui-ci dit :
« Il a été donné à vous
de connaître les mystères
du royaume de Dieu,
mais à ceux restant (aux autres)
de le connaître en paraboles,
afin que voyant
ils ne voient pas,
et entendant
ils ne comprennent pas.

11. « Mais la parabole
est celle-ci :
la semence
est la parole de Dieu.

12. « Et ceux *qui sont*
le-long du chemin,
sont ceux qui entendent;
ensuite vient le diable,

διάβολος, καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

ιγ'. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

ιδ'. « Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσὼν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

ιε'. « Τὸ δὲ εἰς τὴν καλὴν γῆν, οὗτοί εἰσιν οἵτινες, ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον, κατέχουσι, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.

ισ'. « Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης ἐπιτίθησιν· ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

ιζ'. « Οὐ γὰρ ἐστὶ κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεταί, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

enlève cette parole de leur cœur, de peur qu'ils ne croient et ne soient sauvés.

13. « Ceux qui sont marqués par ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui, écoutant la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine; ainsi ils croient seulement pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.

14. « Ce qui tombe dans les épines marque ceux qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée par les sollicitudes, par les richesses et par les plaisirs de cette vie; de sorte qu'ils ne portent point de fruit.

15. « Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui, ayant écouté la parole avec un cœur bon et excellent, la retiennent et la conservent, et portent du fruit par la patience.

16. « Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la couvre d'un vase ou la mette sous un lit; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

17. « Car il n'y a rien de secret qui ne doive être découvert, ni rien de caché qui ne doive être connu et paraître publiquement.

καὶ αἶρει τὸν λόγον
ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἵνα μὴ σωθῶσι
πιστεύσαντες.

ιγ'. « Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας,
οἱ ὅταν ἀκούσωσι,
δέχονται τὸν λόγον μετὰ χαρᾶς·
καὶ οὗτοι οὐκ ἔχουσι ῥίζαν,
οἱ πιστεύουσι πρὸς καιρὸν,
καὶ ἀφίστανται
ἐν καιρῷ πειρασμοῦ.

ιδ'. « Τὸ δὲ πεσὸν
εἰς τὰς ἀκάνθας,
οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες,
καὶ πορευόμενοι
συμπνίγονται ὑπὸ μεριμῶν
καὶ πλούτου
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου,
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

ιε'. « Τὸ δὲ
εἰς τὴν καλὴν γῆν,
οὗτοί εἰσιν οἵτινες,
ἀκούσαντες τὸν λόγον,
κατέχουσι
ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ,
καὶ καρποφοροῦσιν
ἐν ὑπομονῇ.

ισ'. « Οὐδεὶς δὲ
ἄψας λύχνον
καλύπτει αὐτὸν σκεύει,
ἢ τίθησιν ὑποκάτω κλίνης·
ἀλλὰ ἐπιτίθησιν ἐπὶ λυχνίας,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς.

ιζ'. « Οὐ γάρ ἐστι
κρυπτόν,
ὃ οὐ γενήσεται φανερόν
οὐδὲ ἀπόκρυφον,
ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ
καὶ ἔλθῃ εἰς φανερόν.

et il emporte la parole
du cœur d'eux,
afin qu'ils ne soient pas sauvés
ayant cru.

13. « Et ceux sur la pierre,
sont ceux qui, lorsqu'ils entendent,
reçoivent la parole avec joie;
et ceux-ci n'ont pas de racine,
qui croient pour un temps,
et se retirent
dans le temps de la tentation.

14. « Et ce qui est tombé
sur les épines,
ceux-là sont ceux qui ont entendu,
et marchant
sont étouffés par les soucis
et la richesse
et les plaisirs de la vie,
et ne portent pas de fruit.

15. « Et ce qui tombe
sur la belle (bonne) terre,
ceux-là sont ceux qui,
ayant entendu la parole,
la gardent
dans un cœur beau et bon,
et portent du fruit
dans (par) la patience.

16. « Or personne
ayant allumé une lampe
ne couvre elle d'un vase,
ou ne *la* met sous un lit,
mais il *la* pose sur un chandelier,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.

17. « Car il n'est pas
chose cachée,
qui ne deviendra pas manifeste,
ni chose secrète,
qui ne sera pas connue
et ne viendra pas en évidence.

τη'. « Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε · ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ · καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. »

ιβ'. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

κ'. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων · « Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. »

κα'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς · « Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιῶντες. »

κβ'. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς πλοῖον, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς · « Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. » Καὶ ἀνήχθησαν.

κγ'. Πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσε. Καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνεον.

18. « Prenez donc bien garde de quelle manière vous écoutez; car on donnera encore à celui qui a déjà; et pour celui qui n'a rien, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir. »

19. Cependant sa mère et ses frères étant venus vers lui, et ne pouvant l'aborder à cause de la foule du peuple,

20. il en fut averti, et on lui dit: « Votre mère et vos frères sont là dehors qui désirent vous voir. »

21. Mais il répondit: « Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent. »

22. Un jour étant monté sur une barque avec ses disciples, il leur dit: « Passons à l'autre bord du lac. » Ils partirent donc.

23. Et comme ils passaient, il s'endormit; alors un grand tourbillon de vent vint tout d'un coup fondre sur le lac, en sorte que leur barque s'emplantant d'eau, ils étaient en péril.

ιη'. « Βλέπετε οὖν
 πῶς ἀκούετε·
 ὅς γάρ ἂν ἔχη,
 δοθήσεται αὐτῷ·
 καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη,
 καὶ ὁ δοκεῖ ἔχειν
 ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ. »

ιβ'. Ἡ δὲ μήτηρ
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
 παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν,
 καὶ οὐκ ἠδύναντο
 συντυχεῖν αὐτῷ
 διὰ τὸν ὄχλον.

κ'. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ,
 λεγόντων·

« Ἡ μήτηρ σου
 καὶ οἱ ἀδελφοί σου
 ἐστήκασιν ἔξω,
 θέλοντες ἰδεῖν σε. »

κα'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου
 εἰσὶν οὗτοι,
 οἱ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες
 τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. »

κβ'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν,
 καὶ αὐτὸς
 ἐνέβη εἰς πλοῖον,
 καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ·
 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Διέλθωμεν
 εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης. »
 Καὶ ἀνήχθησαν.

κγ'. Αὐτῶν δὲ πλεόντων,
 ἀφύπνωσε.
 Καὶ λαῖλαψ ἀνέμου
 κατέβη εἰς τὴν λίμνην,
 καὶ συνεπληροῦντο,
 καὶ ἐκινδύνευσον.

18. « Voyez donc
 comment vous écoutez ;
 car celui qui a ,
 il sera donné à lui ;
 et celui qui n'a pas ,
 même ce qu'il croit avoir
 sera enlevé à lui. »

19. Or la mère
 et les frères de lui
 étaient venus vers lui ,
 et ils ne pouvaient pas
 rencontrer (aborder) lui
 à-cause-de la foule.

20. Et *cela* fut annoncé à lui,
 des *gens* disant :

« La mère de toi
 et les frères de toi
 se tiennent en dehors ,
 voulant voir toi. »

21. Et celui-ci ayant répondu
 dit à eux :
 « Lamère de moi et les frères de moi
 sont ceux-ci ,
 ceux qui entendent et qui font
 la parole de Dieu. »

22. Et il arriva
 dans l'un des jours (un jour),
 aussi lui-même
 monta sur une barque ,
 et aussi les disciples de lui ;
 et il dit à eux :
 « Traversons
 à l'endroit au delà du lac. »
 Et ils partirent.

23. Et eux naviguant,
 il s'endormit.
 Et un tourbillon de vent
 descendit sur le lac ,
 et ils s'emplissaient d'eau ,
 et ils étaient-en-danger.

κδ'. Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες· « Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. » Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

κε'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν; » Οἱ δὲ φοβηθέντες ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· « Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; »

κς'. Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας.

κζ'. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

κη'. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· « Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; Δέομαί σου μή με βασανίσῃς. »

24. Ils s'approchèrent donc de lui, et l'éveillèrent en lui disant : « Maître, nous périssons. » Jésus s'étant levé, parla avec menace aux vents et aux flots agités; et ils s'apaisèrent, et il se fit un grand calme.

25. Alors il leur dit : « Où est donc votre foi? » Mais eux, remplis de crainte et d'admiration, se disaient l'un à l'autre : « Quel est donc celui-ci qui commande de la sorte aux vents et aux flots, et à qui ils obéissent? »

26. Ils abordèrent ensuite au pays des Gadaréniens, qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27. Et lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme qui depuis longtemps était possédé du démon, et qui ne portait point d'habit, ni ne demeurait point dans les maisons, mais dans les sépulcres.

28. Aussitôt qu'il eut aperçu Jésus, il vint se prosterner à ses pieds; et jetant un grand cri, il dit à haute voix : « Jésus, Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous et moi? Je vous conjure de ne point me tourmenter. »

κδ'. Προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες·

« Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. »

Ὁ δὲ ἐγερθεὶς

ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ

καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος·

καὶ ἐπαύσαντο,

καὶ γαλήνη ἐγένετο.

κε'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·

« Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν ; »

Οἱ δὲ φοθηθέντες

ἐθαύμασαν,

λέγοντες πρὸς ἀλλήλους·

« Τίς ἄρα ἐστὶν οὗτος,

ὅτι ἐπιτάσσει

καὶ τοῖς ἀνέμοις καὶ τῷ ὕδατι,

καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ ; »

κς'. Καὶ κατέπλευσαν

εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν,

ἧτις ἐστὶν ἀντιπέραν

τῆς Γαλιλαίας.

κζ'. Αὐτῷ δὲ

ἐξελθόντι ἐπὶ τὴν γῆν,

τίς ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως

ὑπήντησεν αὐτῷ,

ὃς εἶχε Δαιμόνια

ἐκ χρόνων ἰκανῶν,

καὶ οὐκ ἐνεδιδύσκειτο ἱμάτιον,

καὶ οὐκ ἔμενεν ἐν οἰκίᾳ,

ἀλλὰ ἐν τοῖς μνήμασιν.

κη'. Ἴδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν,

ἀνακράξας

προσέπεσεν αὐτῷ,

καὶ εἶπε μεγάλη φωνῇ·

« Τί ἐμοὶ καὶ σοί,

Ἰησοῦ,

υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ;

Δέομαί σου

μὴ βασανίσῃς με. »

24. Et s'étant approchés ils éveillèrent lui, disant :

« Maître, maître, nous périssons. »

Et lui s'étant éveillé

gourmanda le vent

et l'agitation de l'eau ;

et ils cessèrent,

et le calme se fit.

25. Et il dit à eux :

« Où est la foi de vous ? »

Mais ceux-ci ayant été effrayés admirèrent,

disant les uns aux autres :

« Qui donc est celui-ci,

qu'il commande

et aux vents et à l'eau,

et ils obéissent à lui ? »

26. Et ils abordèrent au pays des Gadaréniens,

qui est en face

de la Galilée.

27. Et à lui

étant sorti sur la terre,

un certain homme de la ville

vint-à-la-rencontre de lui,

lequel avait des démons

depuis des temps suffisants (longs),

et ne se revêtait pas d'une robe,

et ne restait pas dans une maison,

mais dans les sépulcres.

28. Et ayant vu Jésus,

s'étant écrié

il se prosterna devant lui,

et dit à grande voix :

[toi,

« Qu'y a-t-il de commun à moi et à

Jésus,

fil du Dieu très-haut ?

Je prie toi

que tu ne tourmentes pas moi. »

κθ'. Παρήγγειλε γάρ τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γάρ χρόνοις συνηπάκει αὐτὸν, καὶ ἔδουλετο ἀλύσει καὶ πέδαις, φυλασσόμενος· καὶ διαβρήσων τὰ δεσμὰ, ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

λ. Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· «Τί σοι ὄνομά ἐστιν;» Ὁ δὲ εἶπε· «Λεγέων·» ὅτι εἰσῆλθε Δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτὸν.

λα'. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

לב'. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

λγ'. Ἐξελθόντα δὲ τὰ Δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημονοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη.

λδ'. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

29. Car il commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, parce qu'il l'agitait avec violence depuis longtemps, en sorte que, quoiqu'on le gardât lié de chaînes et les fers aux pieds, il rompait tous ses liens, et était poussé par le démon dans les déserts.

30. Jésus lui demanda : « Quel est ton nom ? » Il lui dit : « Je m'appelle Légion ; » parce que plusieurs démons étaient entrés dans cet homme.

31. Et ces démons le suppliaient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme.

32. Mais comme il y avait là un grand troupeau de pourceaux qui paissaient sur la montagne, ils le suppliaient de leur permettre d'y entrer ; ce qu'il leur permit.

33. Les démons étant donc sortis de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et aussitôt le troupeau courut avec violence se précipiter dans le lac, où ils se noyèrent.

34. Ceux qui les gardaient, ayant vu ce qui était arrivé, s'enfuirent, et s'en allèrent le dire à la ville et dans les villages.

κβ'. Παρήγγειλε γὰρ
τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ
ἐξελεθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου·
συνηρηπάκει γὰρ αὐτὸν
πολλοῖς χρόνοις·
καὶ ἐδεσμεῖτο
ἀλύσει καὶ πέδαις,
φυλασσόμενος·
καὶ διαβρήσσωσιν τὰ δεσμὰ,
ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ Δαίμονος
εἰς τὰς ἐρήμους.

λ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων·
« Τί ὄνομά ἐστί σοι; »
Ὁ δὲ εἶπε· « Λεγεών· »
ὅτι πολλὰ Δαιμόνια
εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.

λα'. Καὶ παρεκάλει αὐτόν,
ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς
ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἄβυσσον.

λβ'. Ἦν δὲ ἐκεῖ
ἀγέλη χοίρων
ἱκανῶν
βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει·
καὶ παρεκάλουν αὐτόν,
ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς
εἰσελθεῖν εἰς ἐκεῖνους.
Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

λγ'. Τὰ δὲ Δαιμόνια
ἐξεληθόντα ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους·
καὶ ἡ ἀγέλη
ὤρμησε κατὰ τοῦ κρημνοῦ
εἰς τὴν λίμνην,
καὶ ἀπεπνίγη.

λδ'. Οἱ δὲ βόσκοντες
ἰδόντες τὸ γεγονός,
ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.

29. Car il avait commandé
à l'esprit impur
de sortir de l'homme;
car il avait agité lui
depuis de longs temps;
et il était lié
avec des chaînes et des entraves,
étant gardé;
et rompant les liens,
il était poussé par le Démon
dans les déserts.

30. Et Jésus
interrogea lui, disant :
« Quel nom est à toi ? »
Et celui-là dit : « Légion ; »
parce que de nombreux démons
étaient entrés dans lui.

31. Et ils suppliaient lui,
afin qu'il n'enjoignît point à eux
de s'en aller dans l'abîme.

32. Or il y avait là
un troupeau de porcs
suffisants (nombreux)
paissant sur la montagne;
et ils suppliaient lui,
afin qu'il permit à eux
d'entrer dans ceux-là.
Et il le permit à eux.

33. Et les démons
étant sortis de l'homme,
entrèrent dans les porcs;
et le troupeau [teur
s'élança du-haut-en-bas-de la hau-
dans le lac,
et fut étouffé (noyé).

34. Et ceux qui les faisaient-paltre
ayant vu ce qui était arrivé,
s'enfuirent
et l'annoncèrent dans la ville
et dans les champs.

λε'. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ εἶρον τὸν ἄνθρωπον καθήμενον, ἀφ' οὗ τὰ Δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐροθήθησαν.

λς'. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.

λζ'. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν.

λη'. Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ τὰ Δαιμόνια ἐξεληλύθει, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων·

λθ'. « Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κήρυσσω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. »

35. Plusieurs sortirent pour voir ce qui était arrivé; et étant venus à Jésus, ils trouvèrent cet homme, duquel les démons étaient sortis, assis à ses pieds, habillé, et en son bon sens; ce qui les remplit de crainte.

36. Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent comment le possédé avait été délivré de la légion de démons.

37. Alors tous les peuples du pays des Gadaréniens le prièrent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. Et cet homme, duquel les démons étaient sortis, le suppliait qu'il lui permît d'aller avec lui; mais Jésus le renvoya, en lui disant :

39. « Retournez en votre maison, et racontez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. » Et il s'en alla par toute la ville, publiant les grâces que Jésus lui avait faites.

λε'. Ἐξῆλθον δὲ
 ἰδεῖν τὸ γεγονός,
 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
 καὶ εὗρον τὸν ἄνθρωπον
 καθήμενον,
 ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
 ἐξεληλύθει,
 ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα,
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ·
 καὶ ἐφοβήθησαν.

λς'. Καὶ οἱ δὲ ἰδόντες
 ἀπήγγειλον αὐτοῖς
 πῶς ὁ δαιμονισθεὶς
 ἐσώθη.

λζ'. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος
 τῆς περιχώρου
 τῶν Γαδαρηνῶν
 ἠρώτησαν αὐτὸν
 ἀπελθεῖν ἀπὸ αὐτῶν,
 ὅτι συνέιχοντο
 μεγάλην φόβον·
 αὐτὸς δὲ
 ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
 ὑπέστρεψεν.

λη'. Ὁ δὲ ἄνθρωπος,
 ἀπὸ οὗ τὰ Δαιμόνια
 ἐξεληλύθει,
 ἐδέετο αὐτοῦ
 εἶναι σὺν αὐτῷ.
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπέλυσεν αὐτὸν,
 λέγων·

λθ'. « Ὑπόστρεφε
 εἰς τὸν οἶκόν σου,
 καὶ διηγοῦ
 ὅσα ὁ θεὸς
 ἐποίησέ σοι. »
 Καὶ ἀπῆλθε,
 κηρύσσων κατὰ ὅλην τὴν πόλιν
 ὅσα ὁ Ἰησοῦς
 ἐποίησεν αὐτῷ.

35. Et ils sortirent
 pour voir ce qui était arrivé,
 et ils vinrent vers Jésus;
 et ils trouvèrent l'homme
 assis,
 l'homme duquel les démons
 étaient sortis,
 vêtu et étant-de-bon-sens,
 auprès des pieds de Jésus.
 et ils furent effrayés.

36. Et aussi ceux qui avaient vu
 rapportèrent à eux [mons
 comment l'homme possédé-des-dé-
 avait été sauvé.

37. Et toute la multitude
 du pays circonvoisin
 des Gadaréniens
 demandèrent à lui
 de s'éloigner d'eux,
 parce qu'ils étaient possédés
 d'une grande crainte;
 et lui-même
 étant monté sur la barque
 s'en retourna.

38. Mais l'homme,
 duquel les démons
 étaient sortis,
 demandait à lui
 d'être avec lui.
 Mais Jésus congédia lui,
 disant :

39. « Retourne
 dans la maison de toi,
 et raconte
 toutes les choses que Dieu
 a faites à toi. »
 Et il s'en alla,
 proclamant par toute la ville
 toutes les choses que Jésus
 avait faites à lui

μ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπιδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

μα'. Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἀρχὴ τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

μβ'. ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

μγ'. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις, ἰατροῖς προσαναλώσασα ὄλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

μδ'. προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ρύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.

με'. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· « Τίς ὁ ἀψάμενός μου; » Ἄρνου-

40. Jésus étant revenu, le peuple le reçut avec joie, parce qu'il était attendu de tous.

41. Alors il vint à lui un homme appelé Jaïre, qui était un chef de synagogue; et se prosternant aux pieds de Jésus, il le suppliait de venir en sa maison,

42. parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans, qui se mourait. Et comme il l'emmenait, Jésus était pressé par la foule du peuple.

43. Une femme qui était malade d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien à se faire traiter par les médecins, sans qu'aucun d'eux eût pu la guérir,

44. s'approcha de lui par derrière, et toucha la frange de son vêtement; au même instant sa perte de sang s'arrêta.

45. Et Jésus dit : « Qui est-ce qui m'a touché ? » Mais tous

μ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἰησοῦν ὑποστρέψαι, ὁ ὄχλος ἀπεδέξατο αὐτόν· πάντες γὰρ ἦσαν προσδοκῶντες αὐτόν.

μα'. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἦλθεν, ὃ ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ αὐτὸς ὑπῆρχεν ἀρχὸν τῆς συναγωγῆς· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

μβ'. ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς δώδεκα ἐτῶν, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν.

Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν, οἱ ὄχλοι συνέπιγον αὐτόν.

μγ'. Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ δώδεκα ἐτῶν, ἥτις, προσαναλώσασα ἰατροῖς ὄλον τὸν βίον, οὐκ ἴσχυσε θεραπευθῆναι ὑπὸ οὐδενός,

μδ'. προσελθοῦσα ὀπισθεν, ἤψατο τοῦ κρησπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ παραχρῆμα ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς ἔστα.

με'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· «Τίς ὁ ἀψάμενός μου;» Πάντων δὲ ἀρνούμενων,

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

40. Et il arriva dans le *temps que* (lorsque) Jésus s'en retourner (s'en retourna), la foule reçut lui; car tous étaient attendant lui.

41. Et voici, un homme vint, à qui le nom *était* Jaïre, et lui-même se trouvait chef de la synagogue; et étant tombé aux pieds de Jésus, il suppliait lui d'entrer dans la maison de lui-même,

42. parce qu'une fille unique était à lui environ de douze ans, et celle-ci mourait. Et pendant le *temps que* emmener (il emmenait) lui, les foules étouffaient lui.

43. Et une femme étant dans une perte de sang depuis douze ans, laquelle, ayant dépensé à des médecins tout son bien n'avait pu être guérie par aucun,

44. s'étant approchée par derrière, toucha la frange de la robe de lui; et sur-le-champ la perte du sang d'elle s'arrêta.

45. Et Jésus dit : « Qui est celui ayant touché moi? » Et tous niant,

μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· « Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· « Τίς « ὁ ἀψάμενός μου ; »

μς'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· « Ἠψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. »

μζ'. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.

μη'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· « Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »

μβ'. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ ὅτι· « Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. »

ν'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων· « Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. »

assurant que ce n'étaient pas eux, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent : « Maître, la foule du peuple vous presse et vous accable, et vous demandez qui vous a touché ? »

46. Mais Jésus dit : « Quelqu'un m'a touché, car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi. »

47. Cette femme, se voyant ainsi découverte, vint toute tremblante, se jeta à ses pieds, et déclara devant tout le peuple ce qui l'avait portée à le toucher, et comment elle avait été guérie à l'instant.

48. Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre foi vous a guérie; allez en paix. »

49. Comme il parlait encore, quelqu'un vint dire au chef de synagogue : « Votre fille est morte; ne donnez point davantage de peine au Maître. »

50. Mais Jésus, ayant entendu cette parole, dit au père de la fille : « Ne craignez point; croyez seulement, et elle vivra. »

ὁ Πέτρος εἶπε
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ·
« Ἐπιστάτα,
οἱ δῆλοι συνέχουσι
καὶ ἀποθλίβουσί σε,
καὶ λέγεις·
« Τίς ὁ ἀψάμενός μου; »
μζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε·
« Τίς ἤψατό μου·
ἐγὼ γὰρ ἔγνω
δύναμιν
ἐξελθοῦσαν ἀπὸ ἐμοῦ. »
μζ'. Ἡ δὲ γυνὴ
ἰδοῦσα
ὅτι οὐκ ἔλαθεν,
ἦλθε τρέμουσα,
καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ,
ἀπήγγειλεν αὐτῷ
ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ
διὰ ἣν αἰτίαν
ἤψατο αὐτοῦ,
καὶ ὡς ἰάθη
παρὰ τὸν ἄρχειον.
μθ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ·
« Θάρσει, θύγατερ·
ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε·
πορεύου ἐν εἰρήνῃ. »
μθ'. Αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,
τίς ἔρχεται
παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,
λέγων αὐτῷ ὅτι·
« Ἡ θυγάτηρ σου
τέθνηκε·
μὴ σκύλλῃ τὸν διδάσκαλον. »
ν'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας
ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων·
« Μὴ φοβοῦ·
μόνον πίστευε,
καὶ σωθήσεται. »

Pierre dit
et ceux avec lui :
« Maître,
les foules pressent
et écrasent toi,
et tu dis :
« Qui est celui ayant touché moi? »
46. Et Jésus dit :
« Quelqu'un a touché moi ;
car moi j'ai reconnu
une vertu
sortie de moi. »
47. Et la femme
ayant vu
qu'elle n'avait pas échappé,
vint tremblante,
et s'étant prosternée-devant lui,
révéla à lui
en-face de tout le peuple
pour quelle cause
elle avait touché lui,
et comme elle avait été guérie
sur-le-champ.
48. Et celui-ci dit à elle :
« Aie-courage, ma fille ;
la foi de toi
a sauvé toi ;
va en paix. »
49. Lui parlant encore,
quelqu'un vient
de chez le chef-de-la-synagogue,
disant à lui que :
« La fille de toi
est morte ;
ne tourmente pas le maître. »
50. Et Jésus ayant entendu
répondit à lui, disant :
« Ne crains pas ;
seulement aie-confiance,
et elle sera sauvée. »

να'. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα τῆς παιδός.

νβ'. Ἐκλαιον δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε· « Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. »

νγ'. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἶδότες ὅτι ἀπέθανεν.

νδ'. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε λέγων· « Ἡ παῖς, ἐγείρου. »

νε'. Καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παρα-
 χρῆμα. Καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

νς'. Καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς. Ὁ δὲ παρηγγείλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ Θ'.

α'. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν.

51. Étant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne que Pierre, Jean et Jacques, avec le père et la mère de la fille.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuraient, en se frappant la poitrine, il leur dit : « Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais seulement endormie. »

53. Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.

54. Jésus donc ayant fait sortir tout le monde, la prenant par la main, lui cria : « Ma fille, levez-vous. »

55. Et son âme étant retournée dans son corps, elle se leva à l'instant, et il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. Alors son père et sa mère furent remplis d'étonnement. Et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

CHAPITRE IX.

1. Jésus, ayant appelé ses douze apôtres, leur donna puissance et autorité sur tous les démons, avec le pouvoir de guérir les maladies.

ια'. Ἐλθὼν δὲ
εἰς τὴν οἰκίαν,
οὐκ ἀφήκεν οὐδένα
εἰσελθεῖν,
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην
καὶ Ἰάκωβον,
καὶ τὸν πατέρα
καὶ τὴν μητέρα τῆς παιδός.

νβ'. Πάντες δὲ ἔκλαιον,
καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν.

Ἦ δὲ εἶπε·

« Μὴ κλαίετε·

οὐκ ἀπέθανεν,

ἀλλὰ καθεύδει. »

νγ'. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ,
εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.

νδ'. Αὐτὸς δὲ
ἐκβαλὼν ἔξω πάντας,
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς,
ἐφώνησε λέγων·

« Ἦ παῖς, ἐγείρου. »

νε'. Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτῆς
ἐπέστρεψε,

καὶ ἀνέστη παραχρῆμα.

Καὶ διέταξε

δοθῆναι αὐτῇ

φαγεῖν.

νς'. Καὶ οἱ γονεῖς αὐτῆς
ἐξεστήσαν.

Ἦ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς
εἰπεῖν μηδενὶ

τὸ γεγονός.

51. Et étant entré
dans la maison,
il ne laissa personne
entrer,
si ce n'est Pierre et Jean
et Jacques,
et le père
et la mère de la jeune-fille.

52. Or tous pleuraient, [elle.
et se frappaient (gémissaient) sur
Et celui-ci dit :

« Ne pleurez pas ;
elle n'est pas morte,
mais elle dort. »

53. Et ils se moquaient de lui,
sachant qu'elle était morte.

54. Mais lui-même
ayant chassé dehors tous,
et ayant pris la main d'elle,
parla disant :

« Jeune-fille, éveille-toi. »

55. Et le souffle d'elle
revint,
et elle se leva sur-le-champ.
Et il ordonna
quelque chose être donné à elle
pour manger.

56. Et les parents d'elle
furent étonnés.
Et celui-ci recommanda à eux
de ne dire à personne
ce qui était arrivé.

ΚΕΦ' ἈΛΛΙΟΝ Θ'.

α'. Συγκαλεσάμενος δὲ
τοὺς δώδεκα,
ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν
καὶ ἐξουσίαν
ἐπὶ πάντα τὰ Δαιμόνια,
καὶ θεραπεύειν νόσους.

CHAPITRE IX.

1. Et ayant appelé
les douze *apôtres*,
il donna à eux puissance
et autorité
sur tous les démons,
et de guérir les maladies.

β'. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

γ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Μὴδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδὸν, μήτε βᾶδον, μήτε πήραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον· μήτε ἀνά δύο χιτῶνας ἔχειν.

δ'. « Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν μὴ ἐξέρχεσθε.

ε'. « Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς. »

ς'. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελίζομενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

ζ'. Ἦκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,

ἠ'. ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et rendre la santé aux malades.

3. Et il leur dit : « Ne portez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez point deux habits.

4. « En quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, et n'en sortez point.

5. « Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, sortant de leur ville, secouez même la poussière de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux. »

6. Étant donc partis, ils allaient de village en village annonçant l'Évangile, et guérissant partout les malades.

7. Cependant Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce que faisait Jésus, et son esprit était en suspens, parce que les uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ;

8. les autres, qu'Élie était apparu ; et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité.

β'. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας.

γ'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Αἴρετε μηδὲν εἰς τὴν ὁδόν,
μήτε ράβδον, μήτε πήραν,
μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον·
μήτε ἔχειν
ἀνὰ δύο χιτῶνας.

δ'. « Καὶ εἰς ἣν οἰκίαν
ἂν εἰσέλθῃτε,
μένετε ἐκεῖ,
καὶ μὴ ἐξέρχεσθε ἐκεῖθεν.

ε'. « Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς,
ἐξερχόμενοι
ἀπὸ ἐκείνης τῆς πόλεως,
καὶ ἀποτινάξατε
τὸν κονιορτὸν
ἀπὸ τῶν πόδων ὑμῶν
εἰς μαρτύριον ἐπὶ αὐτούς. »

ς'. Ἐξερχόμενοι δὲ
διήρχοντο
κατὰ τὰς κώμας,
εὐαγγελιζόμενοι
καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

ζ'. Ἡρώδης δὲ ὁ τετράρχης
ἤκουσε πάντα
τὰ γινόμενα ὑπὸ αὐτοῦ·
καὶ διηπόρει,
διὰ τὸ λέγεσθαι
ὑπὸ τινῶν
ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται
ἐκ νεκρῶν,

ἠ'. ὑπὸ τινῶν δὲ
ὅτι Ἡλίας ἐφάνη,
ἄλλων δὲ
ὅτι εἰς προφήτης τῶν ἀρχαίων
ἀνέστη.

2. Et il envoya eux
pour prêcher
le royaume de Dieu,
et pour guérir les malades.

3. Et il dit à eux :
« Ne portez rien pour la route,
ni bâton, ni sac,
ni pain, ni argent ;
et ne pas avoir (n'ayez pas)
par (jusqu'à) deux tuniques.

4. « Et la maison dans laquelle
vous serez entrés,
restez là,
et ne sortez pas de là.

5. « Et tous ceux qui
n'auront pas reçu vous,
sortant
de cette ville-là,
aussi secouez
la poussière
des pieds de vous
en témoignage contre eux. »

6. Et sortant
ils se dispersèrent
par les villages,
prêchant-l'Évangile
et guérissant partout.

7. Mais Hérode le tétrarque
apprit toutes les choses
qui se faisaient par lui ;
et il était embarrassé, [dit]
à cause du être dit (parce qu'il était
par quelques-uns
que Jean avait été éveillé
d'entre les morts,

8. et par quelques-uns
qu'Élie avait apparu,
et par d'autres
qu'un prophète des anciens
s'était levé (était ressuscité).

θ'. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης · « Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα · τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα ; » Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.

ι'. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν · καὶ παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

ια'. Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.

ιβ'. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν · προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ · « Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλω κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμὸν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. »

ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς · « Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. » Οἱ δὲ εἶπον · « Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες,

9. Alors Hérode dit : « J'ai fait couper la tête à Jean ; mais qui est celui-ci de qui j'entends dire de si grandes choses ? » Et il avait envie de le voir.

10. Les apôtres, étant revenus, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Et Jésus, les prenant avec lui, se retira à l'écart dans un lieu désert, près la ville de Bethsaïde.

11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit ; et Jésus, les ayant bien reçus, leur parlait du royaume de Dieu, et guérissait ceux qui avaient besoin d'être guéris.

12. Comme le jour commençait à baisser, les douze apôtres vinrent lui dire : « Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages et dans les lieux d'alentour, pour se loger et pour y trouver de quoi vivre, parce que nous sommes ici dans un lieu désert. »

13. Mais Jésus leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils lui répartirent : « Nous n'avons que cinq pains et deux

θ'. Καὶ Ἡρώδης εἶπεν·
 « Ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην·
 τίς δὲ ἐστὶν οὗτος,
 περὶ οὗ ἐγὼ
 ἀκούω τοιαῦτα; »
 Καὶ ἐζήτηε ἰδεῖν αὐτόν.

ι'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
 ὑποστρέψαντες
 διηγήσαντο αὐτῷ
 ὅσα ἐποίησαν·
 καὶ παραλαβὼν αὐτούς,
 ὑπεχώρησε κατὰ ἰδίαν
 εἰς τόπον ἔρημον
 πόλεως καλουμένης Βηθσαιδά.

ια'. Οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 Καὶ δεξάμενος αὐτούς,
 ἐλάλει αὐτοῖς
 περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
 καὶ ἰᾶτο
 τοὺς ἔχοντας χρεῖαν θεραπείας.

ιβ'. Ἡ δὲ ἡμέρα
 ἤρξατο κλίειν·
 οἱ δὲ δώδεκα προσελθόντες
 εἶπον αὐτῷ·
 « Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
 ἵνα πορευθέντες
 εἰς τὰς κώμας
 καὶ τοὺς ἀγροὺς κύκλω,
 καταλύσωσι,
 καὶ εὔρωσιν ἐπισιτισμὸν,
 ὅτι ἐσμὲν ὧδε
 ἐν τόπῳ ἐρήμῳ. »

ιγ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
 « Ὑμεῖς δότε αὐτοῖς
 φαγεῖν. »
 Οἱ δὲ εἶπον·
 « Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
 πλείον ἢ πέντε ἄρτοι
 καὶ δύο ἰχθύες,

9. Et Hérode dit :
 « J'ai décapité Jean ;
 mais qui est celui-ci,
 sur lequel moi
 j'entends de telles choses ? »
 Et il cherchait à voir lui.

10. Et les apôtres
 étant revenus
 racontèrent à lui [tes ;
 toutes les choses qu'ils avaient fai-
 et ayant pris eux ,
 il se retira en son particulier
 dans un lieu désert
 de la ville appelée Bethesda.

11. Et les foules l'ayant appris
 suivirent lui.
 Et ayant reçu eux ,
 il parlait à eux
 sur le royaume de Dieu ,
 et il guérissait
 ceux ayant besoin d'une cure.

12. Or le jour
 commença à baisser ;
 et les douze s'étant approchés
 dirent à lui :
 « Congédie la foule ,
 afin qu'étant allés
 dans les villages
 et les campagnes d'alentour ,
 ils logent ,
 et trouvent de la nourriture ,
 parce que nous sommes ici
 dans un lieu désert. »

13. Et il dit à eux :
 « Vous , donnez à eux
 à manger. »
 Et ceux-ci dirent : [pas ;
 « Ne sont pas à nous (nous n'avons
 plus que cinq pains
 et deux poissons ,

εἰ μήτι ἡμεῖς πορευθέντες ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. »

ιδ'. Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνά πεντήκοντα. »

ιε'. Καὶ ἐποίησαν οὕτω, καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

ις'. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν, εὐλόγησεν αὐτούς· καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.

ιζ'. Καὶ ἔφαγον, καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφιοι, δώδεκα.

ιη'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς, λέγων· « Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; »

ιθ'. Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· « Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν·

poissons; si ce n'est peut-être qu'il faille que nous allions acheter des vivres pour tout ce peuple. »

14. Car ils étaient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par troupes, cinquante à cinquante. »

15. Ce qu'ils exécutèrent, en les faisant tous asseoir.

16. Or Jésus prit les cinq pains et les deux poissons; et levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple.

17. Ils en mangèrent tous, et furent rassasiés; et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui en étaient restés.

18. Un jour, comme il priait en particulier, ayant ses disciples avec lui, il leur demanda : « Que dit le peuple de moi? Qui dit-il que je suis? »

19. Ils lui répondirent : « Les uns disent que vous êtes Jean-

εἰ μῆτι πορευθέντες
ἡμεῖς ἀγοράσωμεν
βρώματα

εἰς πάντα τοῦτον τὸν λαόν. »

ιδ'. Ἦσαν γάρ

ὥσει πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Εἶπε δὲ

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

« Κατακλίνατε αὐτοὺς

κλισίας

ἀνὰ πενήκοντα. »

ιε'. Καὶ ἐποίησαν οὕτω,

καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.

ισ'. Λαθῶν δὲ

τοὺς πέντε ἄρτους

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,

ἀναβλέψας

εἰς τὸν οὐρανόν,

εὐλόγησεν αὐτούς·

καὶ κατέκλασε,

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ·

ιζ'. Καὶ ἔφαγον,

καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες·

καὶ τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς

κλασμάτων

ἦρθη,

δώδεκα κόφιοι.

ιη'. Καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ αὐτῷ εἶναι

προσευχόμενον καταμόνας,

οἱ μαθηταὶ

συνῆσαν αὐτῷ·

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,

λέγων·

« Τίνα οἱ ὄχλοι

λέγουσί με εἶναι; »

ιθ'. Οἱ δὲ

ἀποκριθέντες εἶπον·

« Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·

à moins que étant allés

nous n'achetions

des aliments

pour tout ce peuple. »

14. Car ils étaient

environ cinq-mille hommes.

Mais il dit

aux disciples de lui-même :

« Faites-asseoir eux

en troupes

par cinquante. »

15. Et ils firent ainsi,

et firent-asseoir tous.

16. Et ayant pris

les cinq pains

et les deux poissons,

ayant levé-les-yeux

vers le ciel,

il bénit eux;

et il les rompit

et les donna aux disciples

pour les servir à la foule.

17. Et ils mangèrent,

et ils se rassasièrent tous;

et ce qui fut-de-trop à eux

de morceaux

fut emporté,

douze corbeilles.

18. Et il arriva

pendant que lui être (qu'il était)

priant en particulier,

les disciples

étaient-avec lui,

et il interrogea eux,

disant :

« Qui les foules

disent-elles moi être (que je suis)? »

19. Et ceux-ci

ayant répondu dirent :

« Jean le baptiseur;

ἄλλοι δέ, Ἡλίαν· ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. »

κ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; » Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· « Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. »

κα'. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς, παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

κβ'. εἰπὼν ὅτι· « Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. »

κγ'. Ἐλεγε δὲ πρὸς πάντας· « Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

κδ'. « Ὁς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτὴν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.

κε'. « Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας, ἢ ζημιωθείς;

Baptiste; les autres, Elie; les autres, que c'est quelqu'un des anciens prophètes qui est ressuscité. »

20. « Mais vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis ? » Simon-Pierre répondit : « Vous êtes le Christ de Dieu. »

21. Alors il leur défendit très-expressément de parler de cela à personne.

22. Et il ajouta : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup; qu'il soit rejeté par les sénateurs, par les princes des prêtres et par les scribes; qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour. »

23. Il disait aussi à tout le monde : « Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à soi-même; qu'il porte sa croix tous les jours, et qu'il me suive.

24. « Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25. « Et que servirait à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, et en se perdant lui-même ?

ἄλλοι δὲ, Ἡλίαν·

ἄλλοι δὲ,

ὅτι τις προφήτης τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. »

κ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·

« Ὑμεῖς δὲ

τίνα λέγετέ με εἶναι; »

Ὁ δὲ Πέτρος ἀποκριθεὶς εἶπε·

« Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. »

κα'. Ὁ δὲ ἐπιτιμῆσας αὐτοῖς, παρήγγειλε

λέγειν τοῦτο μηδενί,

κβ'. εἰπὼν ὅτι·

« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

παθεῖν πολλὰ,

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι

ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων

καὶ ἀρχιερέων

καὶ γραμματέων,

καὶ ἀποκτανθῆναι,

καὶ ἐγερθῆναι

τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »

κγ'. Ἐλεγε δὲ πρὸς πάντας·

« Εἰ τις θέλει

ἔρχεσθαι ὀπίσω μου,

ἀρνησάσθω ἑαυτὸν,

καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ

κατὰ ἡμέραν,

καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

κδ'. « Ὅς γὰρ ἂν θέλη

σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,

ἀπολέσει αὐτήν·

ὅς δὲ ἂν ἀπολέσῃ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ,

οὗτος σώσει αὐτήν.

κε'. « Τί γὰρ ὠφελεῖται

ἄνθρωπος κερδήσας

τὸν κόσμον ὅλον,

ἀπολέσας δὲ ἑαυτὸν,

ἢ ζημιωθείς;

d'autres, Élie,

et d'autres,

qu'un certain prophète des anciens s'est levé (est ressuscité). »

20. Et il dit à eux :

« Mais vous

qui dites-vous moi être ? »

Et Pierre ayant répondu dit :

« Le Christ de Dieu. »

21. Et lui ayant grondé eux, leur recommanda

de ne dire ceci à personne,

22. ayant dit que :

« Il faut le fils de l'homme souffrir beaucoup de choses,

et être rejeté

par les sénateurs

et les princes-des-prêtres

et les scribes,

et être mis-à-mort,

et se réveiller (ressusciter)

le troisième jour. »

23. Et il disait à tous :

« Si quelqu'un veut

venir après moi,

qu'il se renonce lui-même,

et qu'il porte la croix de lui-même

jour par jour (tous les jours),

et qu'il suive moi.

24. « Car celui qui voudra

sauver la vie de lui-même,

perdra elle;

mais celui qui aura perdu

la vie de lui-même à-cause de moi,

celui-ci sauvera elle.

25. « Car en quoi est servi

un homme ayant gagné

le monde entier,

mais ayant perdu lui-même,

ou en ayant été privé ?

κς'. « Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ τοῦ πατρὸς, καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.

κζ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς· εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

κη'. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥσει ἡμέραι ὀκτὼ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

κθ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν, τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων.

λ'. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συναλάουον αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἥλιος·

λα'. οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ, ἔλεγον τὴν ἕξοδον αὐτοῦ, ἣν ἐμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

λβ'. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω.

26. « Car si quelqu'un rougit de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire, et dans celle de son père et des saints Anges.

27. « Je vous dis en vérité, il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents qui ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. »

28. Environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et s'en alla sur une montagne pour prier.

29. Et pendant qu'il faisait sa prière, son visage parut tout autre; ses habits devinrent blancs et éclatants.

30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenaient avec lui; c'étaient Moïse et Elie.

31. Ils étaient pleins de majesté et de gloire, et ils lui parlaient de sa sortie du monde, qui devait arriver dans Jérusalem.

32. Pendant Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient acca-

καζ'. « Ὁς γὰρ ἂν ἐπαισχυθῆ
μὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπαισχυθήσεται τοῦτον,
ὅταν ἔλθῃ
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
καὶ τοῦ πατρὸς,
καὶ τῶν ἁγίων Ἀγγέλων.

καζ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
ἀληθῶς·
εἰσὶ τινες
τῶν ἐστώτων ὧδε,
οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου,
ἕως ἂν ἴδωσι
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

κη'. Ἐγένετο δὲ
μετὰ τούτους τοὺς λόγους,
ὥσει ὀκτὼ ἡμέραι,
καὶ παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,
ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προσεύξασθαι.

κθ'. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτὸν προσεύχεσθαι,
τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ
ἕτερον,
καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ
λευκὸς ἕξαστράπτων.

λ'. Καὶ ἰδοὺ,
δύο ἄνδρες
συνθάλου αὐτῷ,
οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἠλίας·

λα'. οἳ ὀφθέντες
ἐν δόξῃ,
ἔλεγον τὴν ἐξοδὸν αὐτοῦ,
ἣν ἔμελλε πληροῦν
ἐν Ἱερουσαλήμ.

λβ'. Ὁ δὲ Πέτρος
καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ.

26. « Car celui qui aura rougi
de moi et de mes paroles,
le fils de l'homme
rougira de celui-ci,
lorsqu'il sera venu
dans la gloire de lui-même,
et de son père,
et des saints Anges.

27. « Or je le dis à vous
en-vérité :
et il est quelques-uns
de ceux se tenant ici,
qui ne goûteront pas la mort,
jusqu'à ce qu'ils aient vu
le royaume de Dieu. »

28. Or il arriva
après ces paroles,
environ huit jours se passèrent,
et ayant pris-avec-lui Pierre
et Jean et Jacques,
il monta sur la montagne
pour prier.

29. Et il arriva,
pendant que lui prier (qu'il priait),
la forme du visage de lui
parut autre,
et le vêtement de lui
blanc et éclatant.

30. Et voilà,
deux hommes
conversaient-avec lui,
lesquels étaient Moïse et Elie ;

31. lesquels ayant été vus
dans leur gloire,
disaient la sortie de lui du monde,
qu'il devait accomplir
dans Jérusalem.

32. Mais Pierre
et ceux avec lui
étaient appesantis de sommeil.

Διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

λγ'. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρῆσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· « Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωσῆϊ καὶ μίαν Ἠλίας· » μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.

λδ'. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκέασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην.

λε'. Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· « Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. »

λς'. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

blés de sommeil ; et, se réveillant, ils le virent dans sa gloire, et les deux hommes qui étaient avec lui.

33. Et, comme ils se séparaient de Jésus, Pierre lui dit : « Maître, nous sommes bien ici, faisons-y trois tentes : une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie ; » car il ne savait ce qu'il disait.

34. Il parlait encore, lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit ; et ils furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée.

35. Et il en sortit une voix qui disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. »

36. Pendant qu'on entendait cette voix, Jésus se trouva seul ; et les disciples tinrent ceci secret, et ne dirent pour lors à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

Διαγρηγορήσαντες δὲ
εἶδον

τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

λψ. Καὶ ἐγένετο,
ἐν τῷ αὐτοῦς
διαχωρίζεσθαι ἀπὸ αὐτοῦ,
ὁ Πέτρος

εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
« Ἐπιστάτα, ἐστὶ καλὸν
ἡμᾶς εἶναι ὧδε,
καὶ ποιήσωμεν
τρεῖς σκηνάς,
μίαν σοὶ

καὶ μίαν Μωσεῖ
καὶ μίαν Ἠλίᾳ. »
μὴ εἰδῶς ὃ λέγει.

λδ'. Αὐτοῦ δὲ
λέγοντος ταῦτα,
νεφέλη ἐγένετο,
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς·
ἐφοβήθησαν δὲ
ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν
εἰς τὴν νεφέλην.

λε'. Καὶ φωνὴ
ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,
λέγουσα·
« Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
ὁ ἀγαπητός·
ἀκούετε αὐτοῦ. »

λς'. Καὶ ἐν τῷ
τὴν φωνὴν γενέσθαι,
ὁ Ἰησοῦς
εὐρέθη μόνος.
Καὶ αὐτοὶ σίγησαν,
καὶ ἀπήγγειλαν οὐδενὶ
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις
οὐδὲν
ὧν ἐωράκασιν.

EVANG. SELON S. LUC.

Et s'étant réveillés
ils virent
la gloire de lui,
et les deux hommes
ceux se tenant-avec lui.

33. Et il arriva,
dans le *temps que* eux
se séparer (se séparaient) de lui,
Pierre

dit à Jésus :
« Maître, il est bon
nous être ici,
et faisons
trois tentes,
une pour toi
et une pour Moïse
et une pour Élie ; »
ne sachant pas ce qu'il dit (disait).

34. Mais lui
disant ces choses,
une nuée se fit,
et couvrit-d'ombre eux ;
et ils furent effrayés [traient]
dans le *temps que* ceux-là entrer(en-
dans la nuée.

35. Et une voix
se fit (sortit) de la nuée.
disant :
« Celui-ci est le fils de moi
le chéri ;
écoutez-le. »

36. Et pendant le *temps que*
la voix se faire (se faisait entendre),
Jésus
fut trouvé seul.
Et eux-mêmes se turent,
et ne rapportèrent à personne
dans ces jours-là
aucune
des choses qu'ils ont (avaient) vues.

λζ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

λη'. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων· « Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενῆς ἐστὶ μοι· »

λθ'. « καὶ ἰδοῦ, Πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἄρροῦ, καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν.

μ'. « Καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »

μα'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; Προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. »

μβ'. Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔβρῃξεν αὐτὸν τὸ Δαιμόνιον καὶ συνεσπάρχεν.

μγ'. Ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

37. Le lendemain, lorsqu'ils descendaient de la montagne, une grande troupe de peuple vint au-devant d'eux.

38. Et un homme s'écria parmi la foule, et dit : « Maître, regardez mon fils en pitié, je vous en supplie; car je n'ai que ce seul enfant.

39. « L'Esprit malin se saisit de lui, et lui fait tout d'un coup jeter de grands cris; il le renverse par terre, il l'agite par de violentes convulsions, en le faisant écumer, et à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré.

40. « J'avais prié vos disciples de le chasser; mais ils n'ont pu. »

41. Alors Jésus prenant la parole, dit : « O race incrédule et dépravée, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous souffrirai-je? Amenez ici votre fils. »

42. Et comme l'enfant s'approchait, le Démon le jeta par terre et l'agita par de grandes convulsions.

43. Mais Jésus, ayant parlé avec menaces à l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.

λζ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐξῆς, αὐτῶν καταβόντων ἀπὸ τοῦ ὄρους, ὄχλος πολὺς συνήντησεν αὐτῷ.

λη'. Καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε, λέγων· « Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλεψαὶ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι ἐστὶ μονογενὴς μοι·

λθ'. « καὶ ἰδοῦ, Πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν, καὶ κράζει ἐξαίφνης, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἄφροῦ, καὶ ἀποχωρεῖ μόγις ἀπὸ αὐτοῦ, συντριβὸν αὐτόν.

μ'. « Καὶ ἐδεήθη τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτὸ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. »

μα'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Ὡ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνεξομαὶ ὑμῶν; Προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. »

μβ'. Αὐτοῦ δὲ προσερχομένου ἔτι, τὸ Δαιμόνιον ἔρρηξεν αὐτόν, καὶ συνεσπάραξεν.

μγ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπετίμησε τῷ Πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

37. Et il arriva dans le jour d'ensuite, eux étant descendus de la montagne, une foule nombreuse vint-au-devant de lui.

38. Et voici, un homme de la foule s'écria, disant : « Maître, je prie toi, regarde vers le fils de moi, parce qu'il est unique à moi;

39. « et voici, un Esprit prend lui, et il crie soudain, et il déchire lui avec écume, et il s'éloigne à-peine de lui, brisant lui.

40. « Et j'ai prié les disciples de toi, afin qu'ils chassassent lui, et ils n'ont pas pu. »

41. Et Jésus ayant répondu dit : « O race incrédule et dépravée, jusqu'à quand serai-je près de vous, et souffrirai-je vous? Amène le fils de toi ici. »

42. Et lui s'avançant encore, le Démon brisa lui, et lui donna-des-convulsions.

43. Mais Jésus gourmanda l'esprit impur, et guérit le jeune-garçon, et rendit lui au père de lui.

μδ'. Ἐξεπλήσσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· «Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.»

με'. Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

μς'. Εἰσηλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς μείζων αὐτῶν ἂν εἴη.

μζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτοῦ,

μη'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· «Ὅς ἐὰν δέξηται τὸ παιδίον τοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντα με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῶν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.»

44. Tous furent étonnés de la grande puissance de Dieu. Et lorsque tout le monde était dans l'admiration de tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples : « Mettez bien dans votre cœur ce que je vais vous dire. Le fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. »

45. Mais ils n'entendaient point ce langage; il leur était tellement caché, qu'ils n'y comprenaient rien; et ils appréhendaient même de l'interroger sur ce sujet.

46. Il leur vint aussi une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux était le plus grand.

47. Mais Jésus, voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, et le mettant près de lui,

48. il leur dit : « Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; car celui qui est le plus petit parmi vous tous, est le plus grand. »

μδ'. Πάντες δὲ
ἐξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ.
Πάντων δὲ θαυμαζόντων
ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἐποίει ὁ Ἰησοῦς,
εἶπε πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ·
« Ὑμεῖς θέσθε
εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν
τούτους τοὺς λόγους·
ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
μέλλει παραδίδοσθαι
εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. »

με'. Οἱ δὲ
ἠγνόουν τοῦτο τὸ ῥήμα,
καὶ τὴν παρακεκαλυμμένον
ἀπὸ αὐτῶν,
ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό·
καὶ ἐφοβοῦντο
ἐρωτῆσαι αὐτὸν
περὶ τούτου τοῦ ῥήματος.

μς'. Διαλογισμὸς δὲ
εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς αὐτῶν
ἀν εἶη μεῖζων.

μζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ιδὼν τὸν διαλογισμὸν
τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβομένος παιδίου,
ἔστησεν αὐτὸ παρά ἑαυτῶν,
μη'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς·

« Ὅς ἐὰν δέξηται
τοῦτο τὸ παιδίον
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
δέχεται ἐμέ·
καὶ ὅς ἐὰν δέξηται ἐμὲ,
δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
Ὁ γὰρ ὑπάρχων μικρότερος
ἐν πᾶσιν ὑμῖν,
οὗτός ἐστι μέγας. »

44. Et tous
étaient frappés
de la grandeur de Dieu.
Et tous admirant
au-sujet-de toutes les choses
que faisait Jésus,
il dit aux disciples de lui-même :
« Vous, mettez
dans les oreilles de vous
ces paroles :
c'est-que le fils de l'homme
doit être livré
dans les mains des hommes. »

45. Mais ceux-ci
ne-comprenaient-pas cette parole,
et elle était voilée
d'eux (pour eux),
afin qu'ils ne comprissent pas elle ;
et ils craignaient
d'interroger lui
sur cette parole.

46. Et la réflexion
entra dans eux,
celle-ci, qui d'eux
était plus grand.

47. Mais Jésus
ayant vu la réflexion
du cœur d'eux,
ayant saisi un enfant,
plaça lui auprès de lui-même,

48. et dit à eux :
« Celui qui aura reçu
cet enfant
au nom de moi,
reçoit moi ;
et celui qui aura reçu moi,
reçoit celui qui a envoyé moi.
Car celui qui est plus petit
parmi vous tous,
celui-là est grand. »

μη'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· « Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ Δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. »

ν'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Μὴ κωλύετε· ὅς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν. »

να'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

νβ'. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ.

νγ'. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

νδ'. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, εἶπον· « Κύριε, θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; »

49. Alors Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu un homme qui chasse les Démons en votre nom ; mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne vous suit pas avec nous. »

50. Et Jésus lui dit : « Ne l'en empêchez point ; car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. »

51. Lorsque le temps auquel il devait être enlevé du monde approchait, il se mit en chemin avec un visage assuré, pour aller à Jérusalem.

52. Et il envoya devant lui, pour annoncer sa venue, des gens qui, étant partis, entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.

53. Mais ceux de ce lieu ne voulurent pas le recevoir, parce qu'il paraissait qu'il allait à Jérusalem.

54. Ce que Jacques et Jean, ses disciples, ayant vu, ils lui dirent : « Seigneur, voulez-vous que nous commandions, comme a fait Élie, que le feu descende du ciel, et qu'il les dévore ? »

μβ'. Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀποκριθεὶς εἶπεν·
 « Ἐπιστάτα, εἰδομέν τινα ἐκβάλλοντα τὰ Δαιμόνια ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μετὰ ἡμῶν. »

ν'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν·
 « Μὴ κωλύετε· ὅς γάρ οὐκ ἔστι κατὰ ὑμῶν, ἔστιν ὑπὲρ ὑμῶν. »

να'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ.

νβ'. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσεῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ.

νγ'. Καὶ οὐκ ἔδεξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ.

νδ'. Οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, ἰδόντες εἶπον·

« Κύριε, θέλεις εἰπῶμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλωῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; »

49. Et Jean ayant répondu dit :
 « Maître, nous avons vu quelqu'un chassant les Démons au nom de toi; et nous avons empêché lui, parce qu'il ne te suit pas avec nous. »

50. Et Jésus dit à lui :
 « Ne l'empêchez pas; car celui qui n'est pas contre vous, est pour vous. »

51. Et il arriva [complissaient] pendant le s'accomplir (que s'ac-les jours de l'enlèvement de lui *du monde*, lui-même affermit le visage de lui-même pour aller à Jérusalem.

52. Et il envoya des messagers devant la personne de lui-même; et étant allés ils entrèrent dans un bourg de Samaritains, pour préparer à lui *un logement*.

53. Et ils ne reçurent pas lui, parce que la personne de lui était allant à Jérusalem.

54. Et les disciples de lui, Jacques et Jean, ayant vu *cela* dirent :

« Seigneur, veux-tu que nous disions le feu descendre du ciel et consumer eux, comme aussi Élie a fait? »

νε'. Στραφείς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· « Οὐκ οἶδάτε οἷου πνεύματός ἐστε;

νε'. « Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολίσσαι, ἀλλὰ σῶσαι. » Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

νεζ'. Ἐγένετο δὲ, πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· « Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε. »

νεη'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. »

νεθ'. Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· « Ἀκολουθεῖ μοι. » Ὁ δὲ εἶπε· « Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. »

νεζ'. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

55. Mais se retournant, il leur fit réprimande, et leur dit : « Ne savez-vous pas à quel esprit vous êtes appelés?

56. « Le fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes, mais pour les sauver. » Ils s'en allèrent donc en un autre bourg.

57. Lorsqu'ils étaient en chemin, un homme lui dit : « Seigneur, je vous suivrai partout où vous irez. »

58. Jésus lui répondit : « Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. »

59. Il dit à un autre : « Suivez-moi. » Et il lui répondit : « Seigneur, permettez-moi d'aller auparavant ensevelir mon père. »

60. Jésus lui répartit : « Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts; mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu. »

νε'. Στραφεὶς δὲ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
καὶ εἶπεν·
« Οὐκ οἴδατε

οἴου πνεύματος ὑμεῖς ἐστε ;
νε'. « Ὁ γὰρ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἦλθεν ἀπολέσαι
ψυχὰς ἀνθρώπων,
ἀλλὰ σῶσαι. »

Καὶ ἐπορεύθησαν
εἰς ἑτέραν κώμην.

νε'. Ἐγένετο δὲ,
αὐτῶν πορευομένων ἐν τῇ ὁδῷ,
τις εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Ἀκολουθήσω σοι
ὅπου ἂν ἀπέρχῃ,
Κύριε. »

νε'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ·

« Αἱ ἀλώπεκες
ἔχουσι φωλεοὺς,
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσει·
ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
οὐκ ἔχει

ποῦ κλῖνῃ τὴν κεφαλὴν. »

νε'. Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον·
« Ἀκολούθει μοι. »
Ὁ δὲ εἶπε·

« Κύριε,
ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
θάψαι πρῶτον
τὸν πατέρα μου. »

ε'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·

« Ἄφες τοὺς νεκροὺς
θάψαι τοὺς νεκροὺς ἑαυτῶν·
σύ δὲ ἀπελθὼν
διᾶγγελλε
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

55. Et s'étant retourné
il blâma eux,
et dit :

« Ne savez-vous pas
de quel esprit vous êtes ?

56. « Car le fils
de l'homme
n'est pas venu pour perdre
les âmes des hommes,
mais pour les sauver. »

Et ils allèrent
dans un autre bourg.

57. Or il arriva,
eux marchant dans le chemin,
quelqu'un dit à lui :

« Je suivrai toi
partout où tu puisses t'en aller,
Seigneur. »

58. Et Jésus
dit à lui :

« Les renards
ont des tanières,
et les oiseaux du ciel
ont des nids ;
mais le fils de l'homme
n'a pas de lieu
où il incline (repose) sa tête. »

59. Et il dit à un autre :

« Suis-moi. »
Et celui-ci dit :
« Seigneur,
permets à moi m'en étant allé
d'ensevelir d'abord
le père de moi. »

60. Et Jésus dit à lui :

« Laisse les morts
ensevelir les morts d'eux-mêmes ;
mais toi t'en étant allé
annonce
le royaume de Dieu. »

ζα'. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· « Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· ἐπί-
 ρεψον δέ μοι πρῶτον ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. »

ζβ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· « Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν
 χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς
 ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Ι'.

α'. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδομήκοντα
 δύο, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶ-
 σαν πόλιν καὶ τόπον, οὓς ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

β'. Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· « Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ
 ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκ-
 βάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

γ'. « Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ
 λύκων.

δ'. « Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν, μηδὲ ὑποδήματα·
 καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.

61. Un autre lui dit : « Seigneur, je vous suivrai; mais permet-
 tez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison. »

62. Jésus lui répondit : « Quiconque, ayant mis la main à la char-
 rue, regarde derrière soi, n'est point propre au royaume de Dieu. »

CHAPITRE X.

1. Ensuite le Seigneur choisit encore soixante et douze autres
 disciples, qu'il envoya devant lui, deux à deux, dans toutes les
 villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.

2. Et il leur disait : « La moisson est grande; mais il y a peu
 d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il envoie des ou-
 vriers dans sa moisson.

3. « Allez; je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.

4. « Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers; et ne saluez per-
 sonne dans le chemin.

ξα'. Ἐτερος δὲ καὶ εἶπεν·
 « Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε·
 πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι
 ἀποτάξασθαι τοῖς
 εἰς τὸν οἶκόν μου. »

ξβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 εἶπε πρὸς αὐτόν·
 « Οὐδεὶς
 ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
 ἐπὶ ἄροτρον,
 καὶ βλέπων
 εἰς τὰ ὀπίσω,
 ἔστιν εὖθετος
 εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

ΚΕΦ' ἈΛΛΑΙΟΝ Ι΄.

α'. Μετὰ δὲ ταῦτα
 ὁ Κύριος ἀνέδειξεν
 καὶ ἑβδομήκοντα δύο ἑτέρους,
 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
 ἀνὰ δύο·
 πρὸ προσώπου αὐτοῦ
 εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον,
 οὗ ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

β'. Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς·
 « Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς,
 οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
 δεήθητε οὖν
 τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,
 ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
 εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

γ'. « Ὑπάγετε·
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς
 ὡς ἄρνας
 ἐν μέσῳ λύκων.

δ'. « Μὴ βασιτάζετε
 βαλάντιον, μὴ πήραν,
 μηδὲ ὑποδήματα·
 καὶ ἀσπάσησθε μηδὲνα
 κατὰ τὴν ὁδόν.

61. Et un autre aussi dit :
 « Je suivrai toi, Seigneur ;
 mais d'abord permets à moi
 de mettre ordre aux choses
 pour (qui concernent) la maison de

62. Et Jésus [moi.]
 dit à lui :
 « Personne
 ayant mis la main de lui-même
 à la charrue,
 et regardant
 vers les choses en arrière,
 n'est bien-disposé
 pour le royaume de Dieu. »

CHAPITRE X.

1. Et après ces choses
 le Seigneur désigna
 encore soixante-dix et deux autres,
 et envoya eux
 deux par deux
 avant la personne de lui-même
 dans toute ville et lieu,
 où il devait lui-même aller.

2. Il disait donc à eux :
 « La moisson est grande,
 mais les ouvriers peu-nombreux ;
 priez donc
 le maître de la moisson,
 afin qu'il envoie des ouvriers
 dans la moisson de lui-même.

3. « Allez ;
 voici, moi j'envoie vous
 comme des agneaux
 au milieu de loups.

4. « Ne portez pas
 de bourse, ni de sac,
 ni de souliers ;
 et ne saluez personne
 dans le chemin.

ε'. « Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· « Εἰρήνη
« τῷ οἴκῳ τούτῳ. »

ς'. « Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ'
αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.

ζ'. « Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ
παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ· μὴ μετα-
βαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

η'. « Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

θ'. « καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς·
« Ἠγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. »

ι'. « Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξεληθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἶπατε·

ια'. « Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως

5. « En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : « Que
« la paix soit dans cette maison ; »

6. « et s'il s'y trouve quelque enfant de paix, votre paix repo-
sera sur lui ; sinon, elle retournera sur vous.

7. « Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce
qu'il y aura chez eux ; car celui qui travaille mérite sa récompense.
Ne passez point de maison en maison.

8. « Et en quelque ville que vous entriez, et où l'on vous aura
reçus, mangez ce que l'on vous présentera.

9. « Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur :
« Le royaume de Dieu est proche de vous. »

10. « Mais si, étant entrés dans quelque ville, on ne vous y re-
çoit point, sortez dans les places, et dites :

11 « Nous secouons contre vous la poussière même de votre

ε'. « Εἰς ἣν δὲ οἰκίαν
ἂν εἰσέρχησθε,
λέγετε πρῶτον·

« Εἰρήνη
« τούτῳ τῷ οἴκῳ. »

ζ'. « Καὶ ἐὰν μὲν ἦ ἐκεῖ
υἱὸς εἰρήνης,
ἡ εἰρήνη ὑμῶν
ἐπαναπαύσεται ἐπὶ αὐτόν
εἰ δὲ μήγε,
ἀνακάμψει ἐπὶ ὑμᾶς.

ζ'. « Μένετε δὲ
ἐν τῇ αὐτῇ οἰκίᾳ,
ἐσθιοντες καὶ πίνοντες
τὰ παρὰ αὐτῶν·

ὁ γὰρ ἐργάτης
ἐστὶν ἄξιος
τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ·
μὴ μεταβαίνετε
ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.

η'. « Καὶ εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐσθίετε

τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

θ'. « καὶ θεραπεύετε
τοὺς ἀσθενεῖς ἐν αὐτῇ,
καὶ λέγετε αὐτοῖς·

« Ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
« ἤγγικεν ἐπὶ ὑμᾶς. »

ι'. « Εἰς ἣν δὲ πόλιν
ἂν εἰσέρχησθε,
καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,
ἐξελθόντες
εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς,
εἶπατε·

ια'. « Ἀπομασσόμεθα ὑμῖν
« καὶ τὸν κονιορτὸν
« τὸν κολληθέντα ἡμῖν
« ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν·

5. « Et dans quelque maison
que vous entriez,
dites d'abord :

« La paix
« soit à cette maison-ci. »

6. « Et s'il y a là
un enfant de paix,
la paix de vous
se reposera sur lui;
et si non,
elle retournera sur vous.

7. « Et restez
dans la même maison,
mangeant et buvant
les choses venant d'eux;
car l'ouvrier
est digne
de la récompense de lui-même;
ne passez pas
de maison en maison.

8. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et où ils reçoivent vous,
mangez

les choses servies à vous,
9. « et guérissez
les malades qui sont dans elle,
et dites à eux :

« Le royaume de Dieu
« s'est approché vers vous. »

10. « Et dans quelque ville
que vous entriez,
et où ils ne reçoivent pas vous,
étant sortis
dans les places d'elle,
dites :

11. « Nous secouons contre vous
« même la poussière
« celle qui s'est attachée à nous
« de la ville de vous;

« ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσχετε, ὅτι
 « ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. »

ιβ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτό-
 τερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

ιγ'. « Οὐαί σοι, Χοραζὶν, οὐαί σοι, Βηθσαιῶδα, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ
 καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενομέναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν
 ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.

ιδ'. « Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει
 ἢ ὑμῖν.

ιε'. « Καὶ σὺ, Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσθαι, ἕως
 ἄδου καταβιβασθήσῃ.

ισ'. « Ὁ ὑμῶν ἀκούων, ἐμοῦ ἀκούει· καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ
 ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστειλαντά με. »

ιζ'. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα δύο μετὰ χαρᾶς, λέγον-
 τες· « Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι
 « σου. »

« ville, qui s'est attachée à nos pieds; sachez néanmoins que le
 « royaume de Dieu est proche. »

12. « Je vous assure qu'au dernier jour Sodome sera traitée
 moins rigoureusement que cette ville-là.

13. « Malheur à toi, Corozāïn, malheur à toi, Bethsaïde, parce
 que si les miracles qui ont été faits chez vous avaient été faits dans
 Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence
 dans le sac et dans la cendre.

14. « C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront
 traitées moins rigoureusement que vous.

15. « Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu se-
 ras précipitée jusqu'au fond des enfers.

16. « Celui qui vous écoute, m'écoute; celui qui vous méprise,
 me méprise; et celui qui me méprise, méprise celui qui m'a en-
 voyé. »

17. Or les soixante et douze disciples s'en revinrent avec joie,
 lui disant: « Seigneur, les Démons même nous sont assujettis par
 « la vertu de votre nom. »

« πλὴν γινώσχετε τοῦτο,
« ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
« ἤγγικε. »

ιβ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἔσται ἀνεκτότερον
Σοδόμοις
ἢ ἐκείνῃ τῇ πόλει.

ιγ'. « Οὐαί σοι, Χοραζὶν,
οὐαί σοι, Βηθσαϊδὰ,
ὅτι εἰ αἱ δυνάμεις
αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν
ἐγένοντο ἐν Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι,
πάσαι καθήμεναι
ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ
ἂν μετενόησαν.

ιδ'. « Πλὴν
ἐν τῇ κρίσει
ἔσται ἀνεκτότερον
Τύρῳ καὶ Σιδῶνι
ἢ ὑμῖν.

ιε'. « Καὶ σὺ,
Καπερναοῦμ,
ἡ ὑψωθεῖσα
ἕως τοῦ οὐρανοῦ,
καταβιβασθήσῃ ἕως ᾧδου.

ις'. « Ὁ ἀκούων ὑμῶν,
ἀκούει ἐμοῦ·
καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς,
ἀθετεῖ ἐμέ·
ὁ δὲ ἀθετῶν ἐμέ,
ἀθετεῖ
τὸν ἀποστείλαντά με. »

ιζ'. Οἱ δὲ ἐβδομήκοντα δύο
ὑπέστρεψαν μετὰ χαρᾶς,
λέγοντες·
« Κύριε, καὶ τὰ Δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν
ἐν τῷ ὀνόματί σου. »

« néanmoins sachez ceci,
« que le royaume de Dieu
« s'est approché. »

12. « Or je dis à vous,
que dans ce jour-là
ce sera plus supportable
pour Sodome
que pour cette ville-là.

13. « Malheur à toi, Corozāin,
malheur à toi, Bethsaïde, [cles)
parce que si les puissances (mira-
qui ont eu-lieu chez vous
avaient eu-lieu dans Tyr
et dans Sidon,
depuis-longtemps assises
dans le sac et la cendre
elles auraient fait-pénitence.

14. « Néanmoins
dans le jugement
ce sera plus supportable
pour Tyr et Sidon
que pour vous.

15. « Et toi,
Capharnaüm,
celle élevée
jusqu'au ciel,
tu seras abaissée jusqu'à l'enfer.

16. « Celui qui écoute vous,
écoute moi ;
et celui qui méprise vous,
méprise moi ;
et celui qui méprise moi,
méprise
celui qui a envoyé moi. »

17. Or les soixante-dix et deux
s'en revinrent avec joie,
disant :
« Seigneur, aussi les Démons
sont soumis à nous
au nom de toi. »

ιη'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς · « Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

ιθ'. « Ἴδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπιῶν, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

κ'. « Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ Πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται · χαίρετε δὲ μᾶλλον ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »

κα'. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν · « Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναι, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἐμπροσθέν σου.

κβ'. « Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς

18. Il leur répondit : « Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

19. « Vous voyez que je vous donne le pouvoir de fouler aux pieds les serpents et les scorpions, et toute la puissance de l'ennemi ; et rien ne pourra vous nuire.

20. « Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les Esprits impurs vous sont soumis ; mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux. »

21. En cette même heure Jésus tressaillit de joie par le mouvement du Saint-Esprit, et dit ces paroles : « Je vous rends gloire, mon père, seigneur du ciel et de la terre, de ce que, tandis que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, vous les avez révélées aux petits. Oui, mon père, je vous en rends gloire, parce qu'il vous a plu que cela fût ainsi.

22. « Mon père m'a mis toutes choses entre les mains ; et nul ne

ιη'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
 « Ἐθεώρωρον τὸν Σατανᾶν
 πεσόντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 ὡς ἀστραπήν.
 ιθ'. « Ἰδοῦ,
 δίδωμι ὑμῖν
 τὴν ἐξουσίαν
 τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὀφείων
 καὶ σκορπίων,
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν
 τοῦ ἐχθροῦ,
 καὶ οὐδὲν
 οὐ μὴ ἀδικήσῃ ὑμᾶς.
 κ'. « Πλὴν
 μὴ χαίρετε ἐν τούτῳ,
 ὅτι τὰ Πνεύματα
 ὑποτάσσεται ὑμῖν·
 χαίρετε δὲ μᾶλλον
 ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν
 ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς. »
 κα'. Ἐν τῇ αὐτῇ ὥρᾳ
 ὁ Ἰησοῦς
 ἠγαλλιάσατο τῷ Πνεύματι,
 καὶ εἶπεν·
 « Ἐξομολογούμαι σοι,
 πάτερ,
 κύριε τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ τῆς γῆς,
 ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα
 ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν,
 καὶ ἀπεκαλύψας αὐτὰ
 νηπίοις·
 ναί, ὁ πατήρ,
 ὅτι εὐδοκία
 ἐγένετο οὕτως
 ἐμπροσθέν σου.
 κβ'. « Πάντα
 παρεδόθη μοι
 ὑπὸ τοῦ πατρός μου·
 καὶ οὐδεὶς γινώσκει

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

18. Et il dit à eux :

« Je voyais Satan
 tombé du ciel
 comme un éclair.

19. « Voici,
 je donne à vous
 le pouvoir
 de marcher par-dessus les serpents
 et les scorpions,
 et sur toute la puissance
 de l'ennemi,
 et rien
 ne nuira à vous.

20. « Néanmoins
 ne vous réjouissez pas en ceci,
 que les Esprits
 sont soumis à vous ;
 mais réjouissez-vous plutôt
 de ce que les noms de vous
 ont été écrits dans les cieux. »

21. En la même heure
 Jésus
 tressaillit-de-joie par l'Esprit saint,
 et dit :

« Je rends-grâce à toi,
mon père,
 maître du ciel
 et de la terre,
 parce que tu as caché ces choses
 aux sages et aux prudents,
 et tu as découvert elles
 aux petits ;
 oui, *mon* père, *je te rends grâce*
 parce que le bon-plaisir
 a été ainsi
 devant toi.

22. « Toutes choses
 ont été remises à moi
 par le père de moi ;
 et personne ne connaît

11

γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ὃ ἕν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. »

κγ'. Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητάς, κατ' ἰδίαν εἶπε· « Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ, οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφητῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. »

κε'. Καὶ ἰδοῦ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· « Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; »

κς'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· « Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; »

κζ'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· « Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου· καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. »

κη'. Εἶπε δὲ αὐτῷ· « Ὅρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήση. »

connait qui est le fils que le père; ni qui est le père que le fils, et celui à qui le fils aura voulu le révéler. »

23. Et se retournant vers ses disciples, il leur dit : « Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

24. « Car je vous déclare que beaucoup de prophètes et de rois ont souhaité de voir ce que vous voyez, et ne l'ont point vu; et d'entendre ce que vous entendez, et ne l'ont point entendu. »

25. Alors un docteur de la loi, s'étant levé, lui dit pour le tenter : « Maître, que faut-il que je fasse pour posséder la vie éternelle? »

26. Jésus lui répondit : « Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? qu'y lisez-vous? »

27. Il lui répondit : « Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre âme, de toutes vos forces et de tout votre esprit; et votre prochain comme vous-même. »

28. Jésus lui dit : « Vous avez fort bien répondu : faites cela, et vous vivrez. »

τίς ἐστίν ὁ υἱός,
εἰ μὴ ὁ πατήρ,
καὶ τίς ἐστίν ὁ πατήρ,
εἰ μὴ ὁ υἱός,
καὶ ᾧ ὁ υἱός
ἐὰν βούληται ἀποκαλύψαι. »

κγ'. Καὶ στραφείς
πρὸς τοὺς μαθητάς,
εἶπε κατὰ ἰδίαν·
« Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί,
οἱ βλέποντες & βλέπετε.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι πολλοὶ προφῆται
καὶ βασιλεῖς
ἠθέλησαν ἰδεῖν
& ὑμεῖς βλέπετε,
καὶ οὐκ εἶδον,
καὶ ἀκοῦσαι & ἀκούετε,
καὶ οὐκ ἤκουσαν. »

κε'. Καὶ ἰδοὺ,
τίς νομικός ἀνέστη,
ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων·
« Διδάσκαλε,
τί ποιήσας κληρονομήσω
ζωῶν αἰώνιον; »

κς'. Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Τί γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ;
πῶς ἀναγινώσκεις; »

κζ'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἀγαπήσεις
Κύριον τὸν θεόν σου
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου·
καὶ τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν. »

κη'. Εἶπε δὲ αὐτῷ·
« Ἀπεκρίθης ὀρθῶς·
πρῶτοι τοῦτο, καὶ ζήση. »

qui est le fils,
si ce n'est le père,
et qui est le père,
si ce n'est le fils,
et celui à qui le fils
veut le découvrir. »

23. Et s'étant tourné
vers les disciples,
il dit en particulier :
« Heureux les yeux,
ceux voyant ce que vous voyez.

24. « Car je dis à vous,
que de nombreux prophètes
et rois
ont voulu voir
ce que vous voyez,
et ne l'ont pas vu,
et entendre ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu. »

25. Et voici,
un certain docteur-de-la-loi se leva,
éprouvant lui et disant :
« Maître,
quoi ayant fait posséderai-je
la vie éternelle? »

26. Et celui-ci dit à lui :
« Quoi a été écrit dans la loi?
comment lis-tu? »

27. Et celui-ci ayant répondu dit :
« Tu aimeras
le Seigneur le Dieu de toi
de tout le cœur de toi,
et de toute l'âme de toi,
et de toute la force de toi,
et de tout l'esprit de toi;
et celui auprès (le prochain) de toi
comme toi-même. »

28. Et il dit à lui :
« Tu as répondu bien;
fais cela, et tu vivras. »

κθ'. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν ·
« Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον ; »

λ'. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · « Ἄνθρωπός τις κατέβαινε
ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχῶ, καὶ λησταῖς περιέπεσον, οἱ καὶ
ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμι-
θανῆ τυγχάνοντα.

λα'. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ
ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.

λβ'. « Ὁμοίως δὲ καὶ λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον,
ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε.

λγ'. « Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων ἦλθε κατ' αὐτὸν, καὶ ἰδὼν
αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη.

λδ'. « Καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγα-
γεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

λε'. « Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια

29. Mais cet homme, voulant faire paraître qu'il était juste, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? »

30. Et Jésus, prenant la parole, lui dit : « Un homme, qui descendait de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillèrent, le couvrirent de plaies, et s'en allèrent, le laissant à demi mort.

31. « Il arriva ensuite qu'un prêtre descendait par le même chemin, lequel, l'ayant aperçu, passa outre.

32. « Un lévite, qui vint aussi au même lieu, l'ayant considéré, passa outre encore.

33. « Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu à l'endroit où était cet homme et l'ayant vu, en fut touché de compassion.

34. « Il s'approcha donc de lui, versa de l'huile et du vin dans ses plaies, et les banda ; et l'ayant mis sur son cheval, il le mena dans une hôtellerie, et prit soin de lui.

35. « Le lendemain il tira deux deniers, qu'il donna à l'hôte, et

κθ'. Ὁ δὲ θέλων
δικαιοῦν ἑαυτὸν,
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν·

« Καὶ τίς ἐστὶ
πλησίον μου; »

λ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ὑπολαβὼν εἶπε·

« Τίς ἄνθρωπος κατέβαινεν
ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἰεριχῶ,
καὶ περιέπεσε λησταῖς,
οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν
καὶ ἐπιθέντες πληγὰς,
ἀπῆλθον,

ἀφέντες
τυγχάνοντα ἡμιθανῆ.

λα'. « Κατὰ συγκυρίαν δὲ
τίς ἱερεὺς κατέβαινεν
ἐν ἐκείνῃ τῇ ὁδῷ·
καὶ ἰδὼν αὐτὸν, ἀντιπαρῆλθεν.

λβ'. « Ὁμοίως δὲ καὶ
λευίτης,
γενόμενος κατὰ τὸν τόπον,
ἔλθων καὶ ἰδὼν,
ἀντιπαρῆλθε.

λγ'. « Τίς δὲ Σαμαρείτης
ὁδεύων
ἦλθε κατὰ αὐτὸν,
καὶ ἰδὼν αὐτὸν
ἐσπλαγχνίσθη.

λδ'. « Καὶ προσελθὼν
κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ,
ἐπιχέων
ἔλαιον καὶ οἶνον·
ἐπιβιάσας δὲ αὐτὸν
ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος,
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

λε'. « Καὶ ἐξελθὼν
ἐπὶ τὴν αὐρίον,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια

29. Et celui-ci voulant
montrer-juste lui-même,
dit à Jésus :

« Et qui est
près (le prochain) de moi ?

30. Et Jésus
ayant repris dit :

« Un certain homme descendait
de Jérusalem à Jéricho,
et tomba dans des voleurs,
lesquels et ayant dépouillé lui
et *lui* ayant donné des coups,
s'en allèrent

l'ayant laissé
se trouvant demi-mort.

31. « Et par aventure
un certain prêtre descendait
dans ce chemin-là;
et ayant vu lui, il passa outre.

32. « Et semblablement aussi
un lévite,
s'étant trouvé en ce lieu,
étant venu et l'ayant vu,
passa outre.

33. « Et un certain Samaritain
faisant route
vint auprès de lui,
et ayant vu lui
fut ému-de-compassion.

34. « Et s'étant approché
il banda les blessures de lui,
versant-dessus
de l'huile et du vin;
et ayant fait-monter lui
sur sa propre monture,
il conduisit lui dans une auberge.
et prit-soin de lui.

35. « Et étant sorti
pour le *jour du* lendemain,
ayant tiré deux deniers

ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· » Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ
« ὅτι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω
« σοι. »

λς'. « Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέ-
ναι τοῦ ἐμπεσοντός εἰς τοὺς ληστὰς; »

λζ'. Ὁ δὲ εἶπεν· « Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. » Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Πορεύου, καὶ σὺ ποιεὶ ὁμοίως.

λη'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν
εἰς κώμην τινὰ· γυνὴ δέ τις, ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

λθ'. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακα-
θισάσα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μ'. Ἡ δὲ Μάρθα περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστάσα
δὲ εἶπε· « Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου κατέλιπέ με
μόνην διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ, ἵνα μοι συναντιλάβηται. »

« lui dit : « Ayez bien soin de cet homme; et tout ce que vous dé-
« penserez de plus, je vous le rendrai à mon retour. »

36. « Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir été le prochain
de celui qui tomba entre les mains des voleurs? »

37. Le docteur lui répondit : « Celui qui a exercé la miséricorde
envers lui. — Allez donc, lui dit Jésus, et faites de même. »

38. Jésus, étant en chemin avec ses disciples, entra dans un
bourg; et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.

39. Elle avait une sœur nommée Marie, qui, se tenant assise
aux pieds de Jésus, écoutait sa parole.

40. Mais Marthe était fort occupée à préparer tout ce qu'il fallait,
et s'arrêtant devant Jésus, elle lui dit : « Seigneur, ne considérez-
vous point que ma sœur me laisse servir toute seule? Dites-lui
donc qu'elle m'aide. »

ἔδωκε τῷ πανδογεῖ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ·

α' Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ·
« καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσῃς,
« ἐγὼ ἀποδώσω σοι
« ἐν τῷ
« με ἐπανέρχεσθαι. »

λζ'. « Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν
δοκεῖ σοι γεγονέναι
πλησίον
τοῦ ἐμπεσόντος
εἰς τοὺς ληστές; »

λξ'. Ὁ δὲ εἶπεν·
« Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος
μετὰ αὐτοῦ. »
Ἐπεὶ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
« Πορεύου,
καὶ σὺ ποίει ὁμοίως. »

λη'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ αὐτοῦ πορεύεσθαι,
καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν
εἰς τινα κώμην·
τίς δὲ γυνή,
Μάρθα ὀνόματι,
ὑπεδέξατο αὐτὸν
εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

λθ'. Καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία,
ἣ καὶ παρακαθίσασα
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,
ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μ'. Ἡ δὲ Μάρθα
περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακονίαν·
ἐπιστάσα δὲ εἶπε·
« Κύριε, οὐ μέλει σοι,
ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου
κατέλιπέ με διακονεῖν μόνην;
εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα συναντιλάβηταί μοι. »

il les donna à l'aubergiste,
et dit à lui :

« Prends-soin de lui; [autre
« et ce que tu auras dépensé-en-
« je le rendrai à toi
« dans le *temps que*
« moi revenir (je reviendrai).

36. « Lequel donc de ces trois
paraît à toi avoir été
près (le prochain)
de celui qui était tombé
dans les voleurs? »

37. Et celui-là dit : [corde
« Celui qui a fait (exercé) la miséri-
avec (envers) lui. »

Et Jésus dit à lui :

« Va,
et toi fais semblablement. »

38. Et il arriva (qu'ils marchaient),
pendant le *temps que* eux marcher
aussi lui-même entra
dans un certain bourg;
et une certaine femme,
Marthe de nom,
reçut lui
dans la maison d'elle-même.

39. Et à celle-ci était une sœur
appelée Marie,
laquelle aussi s'étant assise
aux pieds de Jésus,
écoutait la parole de lui.

40. Mais Marthe
était tirée-de-tous-côtés
pour beaucoup de services;
et s'étant arrêtée elle dit :
« Seigneur, n'est-il-pas-souci à toi,
que la sœur de moi
a laissé moi servir seule?
dis donc à elle,
afin qu'elle aide moi. »

μα'. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· « Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· »

μβ'. « ἐνὸς δὲ ἐστὶ χρεία. Μαρία τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς. »

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΑ'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσηυχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπε τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· « Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »

β'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ὄταν προσεύχησθε, λέγετε· « Πάτερ, « ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω σου ἡ βασιλεία· »

γ'. « τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν, τὸ καθ' « ἡμέραν· »

δ'. « καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίε- « μεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πει- « ρασμόν. »

41. Mais Jésus lui répondit : « Marthe, Marthe, vous vous em-
pressez et vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses;

42. « cependant une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la
meilleure part, qui ne lui sera point ôtée. »

CHAPITRE XI.

1. Un jour, comme il était en prière dans un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, un de ses disciples lui dit : « Seigneur, apprenez-nous à prier, ainsi que Jean l'a appris à ses disciples. »

2. Et il leur dit : « Lorsque vous priez, dites : « Père, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive;

3. « donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour;

4. « et remettez-nous nos offenses, puisque nous remettons « nous-mêmes à tous ceux qui nous sont redevables; et ne nous « abandonnez point à la tentation. »

μα'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ·
« Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ
περὶ πολλά·

μθ'. « χρεία δὲ ἑνός ἐστι.
Μαρία ἐξελέξατο
τὴν ἀγαθὴν μερίδα,
ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπὸ αὐτῆς. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΑ'.

α'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτῷ εἶναι
ἐν τινὶ τόπῳ
προσευχόμεον,
ὡς ἐπαύσατο,
τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἶπε πρὸς αὐτόν·

« Κύριε, διδάξον ἡμᾶς
προσεύχεσθαι,
καθὼς καὶ Ἰωάννης
ἰδὲ δαξε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. »

β'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·
« Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε·
« Πάτερ, τὸ ὄνομά σου
« ἀγιασθήτω·

« ἡ βασιλεία σου ἐλθέτω·

γ'. « δίδου ἡμῖν
« τὸν ἄρτον ἡμῶν
« τὸν ἐπιούσιον
« τὸ κατὰ ἡμέραν·

δ'. « καὶ ἄφεσις ἡμῶν·
« τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν·
« καὶ γὰρ αὐτοὶ
« ἀφίεμεν
« παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·
« καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς
« εἰς πειρασμόν. »

41. Mais Jésus
ayant répondu dit à elle :

« Marthe, Marthe,
tu te préoccupes et te troubles
au sujet de beaucoup de choses ;

42. « mais besoin d'une seule est.
Marie a choisi
la bonne part,
qui ne sera pas ôtée
à elle. »

CHAPITRE XI.

1. il arriva
dans le temps que lui être (qu'il était)
dans un certain lieu

priant,
lorsqu'il eut cessé,
un certain des disciples de lui
dit à lui :

« Seigneur, apprends-nous
à prier,
selon que aussi Jean
a appris

aux disciples de lui-même. »

2. Et il dit à eux :
« Lorsque vous priez, dites :
« Père, que le nom de toi
« soit sanctifié ;

« que le règne de toi arrive ;

3. « donne à nous
« le pain de nous
« celui nécessaire-à-la-subsistance
« jour par jour ;

4. « et remets à nous
« les péchés de nous ;
« et en effet nous-mêmes
« nous remettons
« à tout homme devant à nous ;
« et n'induis pas nous
« en tentation. »

ε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πο-
ρεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· « Φίλε, χρῆσόν
« μοι τρεῖς ἄρτους,

ζ'. « ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς μέ, καὶ οὐκ
« ἔχω ὁ παραθήσω αὐτῷ· »

ζ'. « κακείνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· « Μή μοι κόπους
« πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ
« εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. »

η'. « Λέγω ὑμῖν· εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι
φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ
θσων χρήζει.

θ'. « Καγὼ λέγω ὑμῖν· « Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζη-
« τεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »

ι'. « Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει, καὶ
τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.

5. Il leur dit encore : « Si quelqu'un d'entre vous avait un ami, et qu'il allât le trouver au milieu de la nuit pour lui dire : « Mon ami, prêtez-moi trois pains,

6. « parce qu'un de mes amis, qui est en voyage, vient d'arriver chez moi, et je n'ai rien à lui donner ; »

7. « et que cet homme lui répondit de dedans sa maison : « Ne m'importunez point, ma porte est déjà fermée, et mes enfants sont couchés, aussi bien que moi ; je ne puis me lever pour vous en donner ; »

8. « si néanmoins l'autre persévérât à frapper, je vous assure que, quand il ne se lèverait pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami, il se lèverait du moins à cause de son importunité, et il lui en donnerait autant qu'il en aurait besoin.

9. « Je vous dis de même : « Demandez, et l'on vous donnera ; cherchez, et vous trouverez ; frappez à la porte, et l'on vous ouvrira. »

10. « Car quiconque demande, reçoit ; et qui cherche, trouve ; et l'on ouvrira à celui qui frappe à la porte.

ε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Τίς ἐξ ὑμῶν

ἔξει φίλον,

καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν

μεσονυκτίου,

καὶ ἐρεῖ αὐτῷ·

« Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους,

ζ'. « ἐπειδὴ φίλος μου

« παρεγένετο πρὸς με

« ἐξ ὁδοῦ,

« καὶ οὐκ ἔχω

« ὁ παραθήσω αὐτῷ· »

ζ'. « καὶ ἐκεῖνος

ἀποκριθεὶς ἔσωθεν εἶπη·

« Μὴ πάρεχε κόπους μοι·

« ἡδὴ ἡ θύρα κέκλεισται,

« καὶ τὰ παιδία μου

« εἰσὶν εἰς τὴν κοίτην μετὰ ἐμοῦ·

« οὐ δύναμαι

« ἀναστὰς δοῦναί σοι. »

η'. « Δέγω ὑμῖν·

εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ

ἀναστὰς,

διὰ τὸ εἶναι

φίλον αὐτοῦ,

ἐγερθεὶς

διὰ γε τὴν ἀνάδειαν αὐτοῦ

δώσει αὐτῷ

ὅσων χρήζει.

θ'. « Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·

« Αἰτεῖτε,

« καὶ δοθήσεται ὑμῖν·

« ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε·

« κρούετε,

« καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. »

ι'. « Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν

λαμβάνει,

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει,

καὶ ἀνοιγήσεται

τῷ κρούοντι.

5. Et il dit à eux :

« Qui de vous

aura un ami,

et ira vers lui

au milieu-de-la-nuit,

et dira à lui :

« Ami, prête-moi trois pains,

6. « parce qu'un ami de moi

« est arrivé chez moi

« de voyage,

« et je n'ai pas *quelque chose*

que je servirai (puisse servir) à

7. « et que celui-là [lui, »

ayant répondu du dedans dise :

« Ne donne pas à moi des ennuis ;

« déjà la porte a été fermée,

« et les enfants de moi

« sont au lit avec moi ;

« je ne puis pas

« m'étant levé donner à toi. »

8. Je *le* dis à vous : [lui

si même il ne donnera (donne) pas à

s'étant levé,

à-cause du être (parce qu'il est)

ami de lui, .

s'étant levé

[de lui

à-cause du moins de l'importunité

il donnera à lui *toutes les choses*

dont il a besoin.

9. « Aussi moi je dis à vous :

« Demandez,

« et il sera donné à vous ;

« cherchez, et vous trouverez ;

« frappez,

« et il sera ouvert à vous. »

10. « Car tout *homme* demandant

reçoit,

et *tout homme* cherchant trouve,

et il sera ouvert

à celui qui frappe.

ια'. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσῃ αὐτῷ;

ιβ'. « Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠν, μὴ ἐπιδώσῃ αὐτῷ σκορπίον;

ιγ'. « Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ, ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; »

ιδ'. Καὶ ἦν ἐκβάλλων Δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ, τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι.

ιε'. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· « Ἐν Βεελζεβούλ, ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων, ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »

ις'. Ἄλλοι δὲ, πειράζοντες, σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.

ιζ'. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς τὰ διανοήματα αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς·

11. « Mais qui est le père d'entre vous qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderait du pain; ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderait un poisson;

12. « ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderait un œuf?

13. « Si donc vous, étant méchants comme vous êtes, vous savez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfants; à combien plus forte raison votre père, qui est dans le ciel, donnera-t-il le Saint-Esprit à ceux qui le lui demandent? »

14. Un jour Jésus chassa un Démon qui était muet; et lorsqu'il eut chassé le Démon, le muet parla, et tout le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Il ne chasse les Démons que par Bézébub, prince des Démons. »

16. Et d'autres, voulant le tenter, lui demandaient qu'il leur fît voir un prodige dans l'air.

17. Mais Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : « Tout

ια'. « Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν
τὸν πατέρα
ὁ υἱὸς αἰτήσῃ ἄρτον,
μὴ ἐπιδώσῃ αὐτῷ
λίθον ;
ἢ καὶ ἰχθῦν,
μὴ ἐπιδώσῃ αὐτῷ ὄφιν
ἀντὶ ἰχθύος ;

ιβ'. « Ἡ καὶ
ἐὰν αἰτήσῃ ὠδὸν,
μὴ ἐπιδώσῃ αὐτῷ
σκορπίον ;

ιγ'. « Εἰ οὖν ὑμεῖς,
ὑπάρχοντες πονηροὶ,
οἴδατε διδόναι
ἀγαθὰ δόματα
τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
πόσῳ μᾶλλον ὁ πατήρ,
ὁ ἐξ οὐρανοῦ,
δώσῃ Πνεῦμα Ἅγιον
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν ; »

ιδ'. Καὶ ἦν
ἐκβάλλων Δαιμόνιον,
καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν·
ἐγένετο δὲ,
τοῦ Δαιμονίου ἐξελθόντος,
ὁ κωφὸς ἐλάλησε·
καὶ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν.

ιε'. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
εἶπον·

« Ἐν Βεελζεβοῦλ,
ἄρχοντι τῶν Δαιμονίων,
ἐκβάλλει τὰ Δαιμόνια. »

ισ'. Ἐτέροι δὲ,
πειράζοντες,
ἐζήτησαν παρὰ αὐτοῦ
σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ.

ιζ'. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς
τὰ διανοήματα αὐτῶν,
εἶπεν αὐτοῖς·

11. « Mais auquel de vous
étant son père
le fils demandera du pain,
est-ce qu'il donnera à lui
une pierre ?
ou encore un poisson,
est-ce qu'il donnera à lui un serpent
au lieu de poisson ?

12. « Ou encore
s'il *lui* a demandé un œuf,
est-ce qu'il donnera à lui
un scorpion ?

13. « Si donc vous,
étant méchants,
vous savez donner
de bons présents
aux enfants de vous,
combien plus le père,
celui du ciel,
donnera-t-il l'Esprit Saint
à ceux qui *le* demandent à lui ? »

14. Et il était
chassant un Démon,
et lui (ce Démon) était muet ;
or il arriva,
le Démon étant sorti,
le muet parla ;
et les foules admirèrent.

15. Et quelques-uns d'eux
dirent :

« C'est en (par) Bézébub,
chef des Démons,
qu'il chasse les Démons. »

16. Et d'autres,
le tentant,
demandaient à lui
un signe du ciel.

17. Mais lui sachant
les pensées d'eux,
dit à eux :

« Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημωθήσεται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πεσεῖται.

ιη'. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ Δαιμόνια.

ιβ'. « Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; Διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

κ'. « Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

κα'. « Ὄταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν αὐλὴν ἑαυτοῦ, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

κβ'. « Ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ἧς ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν.

κγ'. « Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστὶ, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει..

royaume divisé contre lui-même sera détruit, et toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

18. « Si donc Satan est aussi divisé contre lui-même, comment son règne subsistera-t-il? car vous dites que c'est par Bézébut que je chasse les Démons.

19. « Si c'est par Bézébut que je chasse les Démons, par qui vos enfants les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.

20. « Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les Démons, assurément le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous.

21. « Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possède est en paix.

22. « Mais s'il en survient un autre plus fort que lui, qui le surmonte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettait sa confiance, et il distribuera ses dépouilles.

23. « Celui qui n'est point avec moi, est contre moi; et celui qui n'amasse point avec moi, dissipe.

« Πᾶσα βασιλεία
διαμερισθεῖσα ἐπὶ ἑαυτὴν
ἐρημωθήσεται,
καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον
πεσεῖται.

ιη'. « Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς
διεμερίσθη ἐπὶ ἑαυτὸν,
πῶς ἡ βασιλεία αὐτοῦ
σταθήσεται;
ὅτι λέγετε
μὲ ἐκβάλλειν τὰ Δαιμόνια
ἐν Βεελζεβούλ.

ιθ'. « Εἰ δὲ ἐγὼ
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια
ἐν Βεελζεβούλ,
ἐν τίνι οἱ υἱοὶ ὑμῶν
ἐκβάλλουσι;
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ἔσονται
κριταὶ ὑμῶν.

κ'. « Εἰ δὲ
ἐκβάλλω τὰ Δαιμόνια
ἐν δακτύλῳ θεοῦ,
ἄρα ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔφθασεν ἐπὶ ὑμᾶς.

κα'. « Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς
καθωπλισμένος
φυλάσῃ τὴν αὐλήν ἑαυτοῦ,
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ
ἔστιν ἐν εἰρήνῃ.

κβ'. « Ἐπὶ δὲ
ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ
ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτὸν,
αἶρει τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ,
ἐπὶ ἣ ἐπεποιθεῖ,
καὶ διαδίδωσι
τὰ σκῦλα αὐτοῦ.

κγ'. « Ὁ μὴ ὢν μετὰ ἐμοῦ,
ἔστι κατὰ ἐμοῦ,
καὶ ὁ μὴ συνάγων μετὰ ἐμοῦ,
σκορπίζει.

« Tout royaume
divisé contre lui-même
sera rendu-désert, [maison
et une maison divisée contre une
tombera.

18. « Et si aussi Satan
est divisé contre lui-même,
comment le royaume de lui
subsistera-t-il?
puisque vous dites
moi chasser les Démons
en (par) Béełzebub.

19. « Et si moi
je chasse les Démons
en (par) Béełzebub,
en (par) qui les fils de vous
les chassent-ils?
Pour cela eux-mêmes seront
les juges de vous.

20. « Mais si
je chasse les Démons
dans (par) le doigt de Dieu,
assurément le royaume de Dieu
est venu vers vous.

21. « Lorsque le fort
étant armé
garde la cour (maison) de lui-même,
les biens de lui
sont en paix.

22. « Mais après que
celui plus fort que lui
étant survenu a vaincu lui,
il emporte l'armure-complète de lui,
dans laquelle il avait-confiance,
et distribue
les dépouilles de lui.

23. « Celui qui n'est pas avec moi,
est contre moi,
et celui qui n'amasse pas avec moi,
dissipe.

κδ'. « Όταν τὸ ἀκάθαρτον Πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν· καὶ μὴ εὑρίσκον, λέγει· « Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. »

κε'. « Καὶ ἔλθον εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.

κς'. « Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα Πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. »

κζ'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασα φωνή τις γυνή ἐκ τοῦ ὄχλου, εἶπεν αὐτῷ· « Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε, καὶ μαστοὶ οὗς ἐθήλασας. »

κη'. Αὐτὸς δὲ εἶπε· « Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσοντες αὐτόν. »

κθ'. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων, ἤρξατο λέγειν· « Ἡ

24. « Lorsque l'Esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos; et comme il n'en trouve point, il dit : « Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. »

25. « Et y venant il la trouve nettoyée et parée.

26. « Alors il s'en va prendre avec lui sept autres Esprits plus méchants que lui, et entrant dans cette maison, ils en font leur demeure; et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. »

27. Lorsqu'il disait ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, lui dit : « Heureuses les entrailles qui vous ont porté, et les mamelles qui vous ont nourri ! »

28. Jésus lui dit : « Mais plutôt heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la pratiquent ! »

29. Et comme le peuple s'amassait en foule, il commença à dire :

κδ'. « Ὄταν
τὸ Πνεῦμα ἀκάθαρτον
ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου,
διέρχεται

διὰ τόπων ἀνύδρων,
ζητοῦν ἀνάπαυσιν·
καὶ μὴ εὐρίσκω, λέγει·

« Ὑποστρέψω
« εἰς τὸν οἶκόν μου,
« ὅθεν ἐξῆλθον. »

κε'. « Καὶ ἔλθὼν
εὐρίσκει σεσαρωμένον
καὶ κεκοσμημένον.

κς'. « Τότε πορεύεται
καὶ παραλαμβάνει
ἐπὶ ἑτέρα Πνεύματα
πονηρότερα ἑαυτοῦ,
καὶ εἰσελθόντα
κατοικεῖ ἐκεῖ·
καὶ τὰ ἔσχατα
ἐκείνου τοῦ ἀνθρώπου
γίνεται χειρόνα
τῶν πρώτων. »

κζ'. Ἐγένετο δὲ
ἐν τῷ αὐτὸν λέγειν
ταῦτα,
τὶς γυνή
ἐπάρασα φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου,
εἶπεν αὐτῷ·

« Μακαρία ἡ κοιλία
ἡ βαστάσασά σε,
καὶ μαστοὶ αὐς ἐθήλασας. »

κη'. Αὐτὸς δὲ εἶπε·
« Μενοῦνγε μακάριοι
οἱ ἀκούοντες
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,
καὶ φυλάσσοντες αὐτόν. »

κθ'. Τῶν δὲ ὄχλων
ἐπαθροισομένων,
ἤρξατο λέγειν·

24. « Lorsque
l'Esprit impur
est sorti de l'homme,
il traverse
par des lieux sans-eau,
cherchant du repos;
et n'en trouvant pas, il dit :
« Je retournerai
« dans la maison de moi,
« d'où je suis sorti. »

25. « Et étant venu
il la trouve balayée
et parée.

26. « Alors il va
et s'adjoit
sept autres Esprits
plus méchants que lui-même,
et étant entrés
ils habitent là ;
et les dernières situations
de cet homme-là
deviennent pires
que les premières. »

27. Or il arriva [disait]
dans le temps que lui dire (qu'il
ces choses,
une certaine femme
ayant élevé la voix de la foule,
dit à lui :

« Bienheureux le ventre
qui a porté toi,
et les mamelles que tu as tétées. »

28. Et lui-même dit :
« En-vérité bienheureux
ceux qui entendent
la parole de Dieu,
et qui observent elle »

29. Or les foules
s'amassant,
il commença à dire :

γενεά αὕτη πονηρά ἐστὶ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

λ'. « Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

λα'. « Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶνος ᾧδε.

λβ'. « Ἄνδρες Νινευὶ ἀνοστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινουῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ ᾧδε.

λγ'. « Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἔψικας, εἰς κρυπτὴν τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.

λδ'. « Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· εἰς οὗν ὁ

« Cette race d'hommes est une race méchante; ils demandent un signe, et il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophète Jonas.

30. « Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour cette nation.

31. « La reine du Midi s'élèvera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, et les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et cependant il y a ici plus que Salomon.

32. « Les Ninivites s'élèveront au jour du jugement contre ce peuple, et le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas; et cependant il y a ici plus que Jonas.

33. « Il n'y a personne qui, après avoir allumé une lampe, la mette dans un lieu caché, ou sous un boisseau; mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.

34. « Votre œil est la lampe de votre corps: si votre œil est sim-

« Αὕτη ἡ γενεά ἐστὶ πονηρά·
ἐπιζητεῖ σημεῖον,
καὶ σημεῖον
οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
εἰ μὴ τὸ σημεῖον
Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

λ'. « Καθὼς γὰρ Ἰωνᾶς
ἐγένετο σημεῖον
τοῖς Νινευίταις,
οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται ταύτῃ τῇ γενεᾷ.

λα'. « Βασίλισσα Νότου
ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ τῶν ἀνδρῶν
ταύτης τῆς γενεᾶς,
καὶ κατακριναί αὐτοῦς,
ὅτι ἤλθεν
ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι
τὴν σοφίαν Σολομῶνος·
καὶ ἰδοὺ,
πλεῖον Σολομῶνος ᾧδε.

λβ'. « Ἄνδρες Νινευεῖ
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει
μετὰ ταύτης τῆς γενεᾶς,
καὶ κατακρινούσιν αὐτήν,
ὅτι μετενόησαν
εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ·
καὶ ἰδοὺ,
πλεῖον Ἰωνᾶ ᾧδε.

λγ'. « Οὐδεὶς δὲ
ἀψας λύχνον,
τίθησιν εἰς κρυπτὴν,
οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,
ἀλλὰ ἐπὶ τὴν λυχνίαν,
ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶγος.

λδ'. « Ὁ ὀφθαλμὸς
ἐστὶν ὁ λύχνος τοῦ σώματος·
ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου

« Cette race est méchante ;
elle demande un signe ,
et un signe
ne sera pas donné à elle ,
si ce n'est le signe
de Jonas le prophète.

30. « Car comme Jonas
est devenu un signe
pour les Ninivites ,
ainsi aussi le fils de l'homme
sera un signe pour cette race.

31. « La reine du Midi
se dressera au jugement
avec (contre) les hommes
de cette race ,
et condamnera eux ,
parce qu'elle est venue
des extrémités de la terre
pour entendre
la sagesse de Salomon ;
et voici ,

il y a plus que Salomon ici.

32. « Les hommes de Ninive
se lèveront au jugement
avec (contre) cette race ,
et ils condamneront elle ,
parce qu'ils ont fait-pénitence
à la prédication de Jonas ;
et voici ,

il y a plus que Jonas ici.

33. « Or personne
ayant allumé une lampe ,
ne la met dans un lieu caché ,
ni sous le boisseau ,
mais sur le chandelier ,
afin que ceux qui entrent
voient la lumière.

34. « L'œil
est la lampe du corps ;
lors donc que l'œil de toi

ὄφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾗ, καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστίν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾗ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

λε'. « Σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

λζ'. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὄλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὄλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ φωτίζῃ σε. »

λζ'. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἠρώτα αὐτόν τις Φαρισαῖος, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ. Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

λη'. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.

λθ'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· « Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ προτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε· τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

μ'. « Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

μα'. « Πλὴν τὰ ἐνόητα ὁδοὶ ἐλεημοσύνην· καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ἐστὶν ὑμῖν.

ple et pur, tout votre corps sera éclairé; s'il est mauvais, votre corps aussi sera ténébreux.

35. « Prenez donc garde que la lumière qui est en vous ne soit elle-même de vraies ténèbres.

36. « Si donc votre corps est tout éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, tout sera lumineux, comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumière. »

37. Pendant qu'il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et Jésus, y étant entré, se mit à table.

38. Le pharisien s'étonna en voyant qu'il ne s'était point lavé les mains avant de dîner.

39. Mais le Seigneur lui dit : « Vous autres pharisiens, vous avez grand soin de nettoyer le dehors de la coupe et du plat; mais le dedans de vos cœurs est plein de rapine et d'iniquité.

40. « Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?

41. « Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez, et toutes choses seront pures pour vous.

ἢ ἀπλοῦς,
καὶ ὄλον τὸ σῶμά σου
ἐστὶ φωτεινόν·
ἐπὰν δὲ ᾗ πονηρὸς,
καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.

λε'. « Σκόπει οὖν
μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ
ἐστὶ σκότος.

λς'. « Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου
ὄλον φωτεινόν,
μὴ ἔχον
τι μέρος σκοτεινόν,
ἔσται φωτεινόν ὄλον,
ὡς ὅταν ὁ λύχνος
φωτίζη σε τῇ ἀστραπῇ. »

λζ'. Ἐν δὲ τῷ
λαλῆσαι,
τις Φαρισαῖος ἠρώτα αὐτὸν
ὅπως ἀριστήσῃ παρὰ αὐτῷ.
Εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

λη'. Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν
ἐθαύμασεν
ὅτι οὐκ ἐβαπτίσθη πρῶτον
πρὸ τοῦ ἀρίστου.

λθ'. Ὁ δὲ Κύριος
εἶπε πρὸς αὐτόν·
« Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι
καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν
τοῦ ποτηρίου
καὶ τοῦ πίνακος·
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν
γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

μ'. « Ἄφρονες,
ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν
οὐκ ἐποίησε καὶ τὸ ἔσωθεν;

μα'. « Πλὴν
δοτε ἐλεημοσύνην
τὰ ἐνόντα·
καὶ ἰδοὺ,
πάντα ἐστὶ καθαρά ὑμῖν.

est simple,
aussi tout le corps de toi
est éclairé;
mais lorsqu'il est mauvais,
aussi le corps de toi est ténébreux.

35. « Vois donc
que la lumière celle en toi
ne soit ténébres.

36. « Si donc le corps de toi
est tout-entier éclairé,
n'ayant pas
quelque partie ténébreuse,
il sera lumineux tout-entier,
comme lorsque la lampe
éclaire-toi par sa lumière. »

37. Et pendant le temps que
lui parler (il parlait),
un Pharisien demandait à lui
qu'il dînât chez lui.
Et étant entré il s'assit.

38. Et le Pharisien ayant vu
s'étonna
qu'il ne se fût pas lavé d'abord
avant le dîner.

39. Et le Seigneur
dit à lui :
« Maintenant vous les Pharisien
vous nettoyez le dehors,
de la coupe
et du plat ;
mais le dedans de vous
est-plein de rapine et d'iniquité.

40. « Insensés,
celui qui a fait le dehors
n'a-t-il pas fait aussi le dedans ?

41. « Néanmoins
donnez comme aumône
les choses qui sont-chez vous ;
et voici,
toutes choses sont pures pour vous.

μβ'. « Ἄλλ' οὐκ ἔστιν ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ κήγανον, καὶ πᾶν λάχανον· καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ. Ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κείνα μὴ ἀφιέναι.

μγ'. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

μδ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀόδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι, οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω, οὐκ οἶδασιν. »

με'. Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· « Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. »

μς'. Ὁ δὲ εἶπε· « Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσθάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσφάετε τοῖς φορτίοις.

μζ'. « Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.

42. « Mais malheur à vous, pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue et de toutes les herbes, et qui négligez la justice et l'amour de Dieu ! c'est là néanmoins ce qu'il fallait pratiquer, sans omettre ces autres choses.

43. « Malheur à vous, pharisiens, qui aimez à avoir les premières places dans les synagogues et à être sauvés dans les places publiques.

44. « Malheur à vous, qui ressemblez à des sépulcres qui ne paraissent point, et que les hommes qui marchent dessus ne connaissent pas. »

45. Alors un des docteurs de la loi, prenant la parole, lui dit : « Maître, en parlant ainsi, vous nous déshonorez aussi nous-mêmes. »

46. Mais Jésus lui dit : « Malheur aussi à vous autres, docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sauraient porter, et qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout des doigts.

47. « Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués.

μβ'. « Ἀλλὰ οὐαὶ
 ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 ὅτι ἀποδεκατοῦτε
 τὸ ἡδύοσμον, καὶ τὸ πήγανον,
 καὶ πᾶν λάχανον·
 καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
 καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ.

Ἔδει ποιῆσαι ταῦτα,
 καὶ μὴ ἀφιέναι ἐκεῖνα.

μγ'. « Οὐαὶ
 ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις,
 ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν
 ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 καὶ τοὺς ἀσκασμοὺς
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς.

μδ'. « Οὐαὶ ὑμῖν,
 ὅτι ἐστὲ
 ὡς τὰ μνημεῖα
 τὰ ἀδηλα,
 καὶ οἱ ἄνθρωποι,
 οἱ παρακαταυνοῦντες ἐπάνω,
 οὐκ οἶδασιν. »

με'. Τίς δὲ τῶν νομικῶν
 ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ·
 « Διδάσκαλε,
 λέγων ταῦτα
 ὑβρίζεις καὶ ἡμᾶς. »

μς'. Ὁ δὲ εἶπε·
 « Οὐαὶ καὶ ὑμῖν
 τοῖς νομικοῖς,
 ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
 φορτία δυσβάστακτα,
 καὶ οὐ προσψαύετε αὐτοὶ
 τοὺς φορτίους
 ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν.

μζ'. « Οὐαὶ ὑμῖν,
 ὅτι οἰκοδομεῖτε
 τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν,
 οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
 ἀπέκτειναν αὐτούς.

42. « Mais malheur
 à vous les Pharisiens,
 parce que vous payez-la-dîme
 de la menthe, et de la rue,
 et de toute herbe;
 et vous négligez la justice
 et l'amour de Dieu.
 Il fallait faire ces choses-ci,
 et ne pas omettre celles-là.

43. « Malheur
 à vous les Pharisiens,
 parce que vous aimez la préséance
 dans les synagogues
 et les salutations
 dans les places.

44. « Malheur à vous,
 parce que vous êtes
 comme les sépulcres
 ceux invisibles,
 et les hommes,
 qui marchent dessus,
 ne les connaissent pas. »

45. Or un des docteurs-de-la-loi
 ayant répondu dit à lui :
 « Maître,
 disant ces choses
 tu outrages aussi nous. »

46. Et celui-ci dit :
 « Malheur aussi à vous
 les docteurs-de-la-loi,
 parce que vous chargez les hommes
 de fardeaux insupportables,
 et ne touchez pas vous-mêmes
 aux fardeaux
 avec un des doigts de vous.

47. « Malheur à vous,
 parce que vous bâtissez
 les tombeaux des prophètes,
 et que les pères de vous
 ont tué eux.

μη'. « Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν· ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

μβ'. « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· « Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν·

ν'. « ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,

να'. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου, τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου. » Ναὶ λέγω ὑμῖν· ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

νβ'. « Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. »

νγ'. Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ Φα-

48. « Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos pères ; car ils ont tué les prophètes, et vous leur bâtissez des tombeaux.

49. « C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : « Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils tueront les uns et persécuteront les autres :

50. « afin qu'on redemande à cette nation le sang de tous les prophètes, qui a été répandu depuis la création du monde,

51. « depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel et le temple. » Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

52. « Malheur à vous, docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de la clef de la science, et qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui voulaient y entrer. »

53. Comme il leur parlait de la sorte, les pharisiens et les doc-

μη'. « Ἄρα
μαρτυρεῖτε
καὶ συνευδοκεῖτε
τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν·
ὅτι αὐτοὶ μὲν
ἀπέκτειναν αὐτούς,
ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε
τὰ μνημεῖα αὐτῶν.

μθ'. « Διὰ τοῦτο καὶ
ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν·
« Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς
« προφήτας καὶ ἀποστόλους,
« καὶ ἀποκτενοῦσι
« καὶ ἐκδιώξουσιν
« ἐξ αὐτῶν·

ν'. « ἵνα ἐκζητηθῆ
« ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς
« τὸ αἷμα
« πάντων τῶν προφητῶν,
« τὸ ἐκχυνόμενον
« ἀπὸ καταβολῆς κόσμου,
να'. « ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ.
« ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου,
« τοῦ ἀπολομένου
« μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου
« καὶ τοῦ οἴκου. »
Ναὶ λέγω ὑμῖν·
ἐκζητηθήσεται
ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.

νθ'. « Οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς νομικοῖς,
ὅτι ἤρατε
τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως·
αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε,
καὶ ἐκωλύσατε
τοὺς εἰσερχομένους. »

νγ'. Αὐτοῦ δὲ
λέγοντος ταῦτα πρὸς αὐτούς,
οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ

48. « Certes
vous rendez-témoignage
et donnez-approbation
aux œuvres des pères de vous ;
parce que eux d'une-part
ont tué eux (les prophètes),
vous d'autre-part vous bâtissez
les tombeaux d'eux.

49. « Pour cela aussi
la sagesse de Dieu a dit :
« J'enverrai vers eux
« des prophètes et des apôtres,
« et ils tueront *les uns*
« et persécuteront *les autres*
« d'entre eux ;

50. « afin que soit redemandé
« à cette race
« le sang
« de tous les prophètes,
« celui répandu
« depuis la création du monde,

51. « depuis le sang d'Abel
« jusqu'au sang de Zacharie,
« celui qui a péri
« entre l'autel
« et la maison (le temple). »
Oui, je *le* dis à vous :
ce sang sera redemandé
à cette race.

52. « Malheur à vous
les docteurs-de-la-loi,
parce que vous avez enlevé
la clef de la science ;
vous-mêmes vous n'êtes pas entrés,
et vous avez empêché
ceux qui entraient. »

53. Et lui
disant ces choses à eux,
les Pharisiens
et les docteurs-de-la-loi

ρισάτοι καὶ οἱ νομικοὶ δεινῶς ἐνέχειν, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

νδ'. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντές τι θηρεῦσαι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΙΒ'.

α'. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ἕστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

β'. « Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστίν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται.

γ'. « Ἄνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ σὺς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμίαις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.

δ'. « Αἰέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων περισσώτερόν τι ποιῆσαι.

teurs de la loi commencèrent à le presser vivement, et à l'accabier par une multitude de questions,

54. lui tendant des pièges, et tâchant de tirer de sa bouche quelque chose qui leur donnât lieu de l'accuser.

CHAPITRE XII.

1. Pendant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour de Jésus, en sorte qu'ils marchaient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.

2. « Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu ;

3. « car ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumière ; et ce que vous avez dit à l'oreille, dans les chambres, sera prêché sur les toits.

4. « Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : ne craignez point ceux qui tuent le corps, et qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

ἤρξαντο
ἐνέχειν δεινῶς,
καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν
περὶ πλείονων,
ὡδ' ἐνεδρεθόντες αὐτὸν,
ζητοῦντες
θηρεῦσαί τι
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΒ'.

α'. Ἐν οἷς
τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου
ἐπισυναχθεῖσων,
ὡστε καταπατεῖν ἀλλήλους,
ἤρξατο λέγειν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς
ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων,
ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις.
β'. « Οὐδὲν δὲ
ἐστὶ συγκεκαλυμμένον,
ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτόν,
ὃ οὐ γνωσθήσεται.
γ'. « Ἄντι ὧν
ὅσα
εἶπατε ἐν τῇ σκοτιᾷ,
ἀκουσθήσεται ἐν τῇ φωτὶ,
καὶ ὃ ἐλάλησατε πρὸς τὸ εἶδος
ἐν τοῖς ταμείοις,
κηρυχθήσεται
ἐπὶ τῶν δωματίων.
δ'. « Λέγω δὲ ὑμῖν
τοῖς φίλοις μου·
μὴ φοβηθῆτε
ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων
τὸ σῶμα,
καὶ μὴ ἐχόντων μετὰ ταῦτα
τι περισσότερον ποιῆσαι.

commencèrent
à le presser fortement,
et à faire-parler lui
sur des choses plus nombreuses,
54. tendant-des-pièges à lui,
cherchant
à surprendre quelque chose
de la bouche de lui,
afin qu'ils accusassent lui.

CHAPITRE XII.

1. Pendant lesquelles choses
les myriades de la foule
s'étant rassemblées,
au-point-de marcher les uns sur les
il commença à dire [autres,
aux disciples de lui-même :
« D'abord gardez-vous vous-mêmes
du levain des Pharisiens,
qui est l'hypocrisie.
2. « Or rien
n'est voilé,
qui ne sera (ne doit être) dévoilé,
et rien n'est caché,
qui ne sera (ne doit être) connu.
3. « En-échange-de quoi (c'est
toutes les choses que [pourquoi]
vous avez dites dans les ténèbres,
seront entendues à la lumière,
et ce que vous avez raconté à l'oreille
dans les chambres,
sera proclamé
sur les toits.
4. « Mais je dis à vous
les amis de moi :
n'ayez-pas-peur
de ceux qui tuent
le corps,
et qui n'ont pas après cela
quelque chose de plus à faire.

ε'. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν, μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι, ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναὶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

ς'. « Οὐχὶ πάντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ζ'. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

η'. « Αἰέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς δὲ ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

θ'. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.

ι'. « Καὶ πᾶς δὲ ἔρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

5. « Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jeter dans l'enfer. Oui, je vous le dis, craignez celui-là.

6. « N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux oboles? et cependant il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu.

7. « Les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point qu'il vous oublie; vous valez mieux que beaucoup de passereaux.

8. « Or je vous déclare que quiconque me confessera et me reconnaitra devant les hommes, le Fils de l'Homme le reconnaitra aussi devant les Anges de Dieu.

9. « Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes, je le renoncerai aussi devant les Anges de Dieu.

10. « Si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme, son péché lui sera remis; mais si quelqu'un blasphème contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis.

ε. « Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν
τινα φοβηθῆτε·
φοβηθῆτε τὸν,
μετὰ τὸ ἀποκτείναι,
ἔχοντα ἐξουσίαν
ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν·
ναὶ λέγω ὑμῖν,
φοβηθῆτε τοῦτον.

ς'. « Πέντε στρουθία
οὐχὶ πωλεῖται
δύο ἀσσαρίων·
καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν
οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ζ'. « Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
ἠρίθμηνται πᾶσαι.
Μὴ οὖν φοβεῖσθε·
διαφέρετε
πολλῶν στρουθίων.

η'. « Λέγω δὲ ὑμῖν·
πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ
ἐν ἑμοί
ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ
ἐμπροσθεν τῶν Ἀγγέλων
τοῦ θεοῦ.

θ'. « Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων,
ἀπαρνηθήσεται
ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων
τοῦ θεοῦ.

ι'. « Καὶ πᾶς
ὃς ἔρει λόγον
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ἀφεθήσεται αὐτῷ·
οὐκ ἀρεθήσεται δὲ
τῷ βλασφημήσαντι
εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

5. « Mais j'indiquerai à vous
qui vous craigniez (vous devez
craignez celui, [craindre]:
après avoir tué,
qui a pouvoir
de jeter dans la géhenne;
oui, je le dis à vous,
craignez celui-ci.

6. « Cinq passereaux
ne se vendent-ils pas
pour deux as?
et pourtant un seul d'eux
n'est pas oublié
devant Dieu.

7. « Mais même les cheveux
de la tête de vous
ont été comptés tous.
Ne craignez donc pas;
vous l'emportez
sur beaucoup de passereaux.

8. « Or je le dis à vous :
tout homme qui aura confessé
en moi (mon nom)
devant les hommes,
aussi le fils de l'homme
confessera en lui (Il reconnaîtra)
devant les anges
de Dieu.

9. « Mais celui ayant renié moi
en-face des hommes,
sera renié
en-face des Anges
de Dieu.

10. « Et tout homme
qui dira une parole
contre le fils de l'homme,
elle sera remise à lui;
mais le blasphème ne sera pas remis
à celui ayant blasphémé
contre le Saint Esprit.

11'. « Όταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

12'. « τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς, ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν. »

13'. Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· « Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. »

14'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; »

15'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Ὅρατε καὶ φυλάσσετε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. »

16'. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς λέγων· « Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα.

17'. « Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· « Τί ποιήσω; ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »

11. « Lorsqu'on vous mènera dans les synagogues, ou devant les magistrats ou les puissances du monde, ne vous mettez point en peine comment vous répondrez, ni de ce que vous direz;

12. « Car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez. »

13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule : « Maître, dites à mon frère qu'il partage avec moi la succession qui nous est échue. »

14. Mais Jésus lui dit : « O homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages ? »

15. Puis il leur dit : « Ayez soin de vous bien garder de toute avarice; car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possède. »

16. Il leur dit ensuite cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont les terres avaient extraordinairement rapporté;

17. « et il s'entretenait en lui-même de ces pensées : « Que ferai-je ? car je n'ai point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ai « à recueillir. »

ια'. « Ὅταν δὲ
προσφέρωσιν ὑμᾶς
ἐπὶ τὰς συναγωγὰς
καὶ τὰς ἀρχὰς
καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνᾶτε πῶς
ἢ τί
ἀπολογήσησθε,
ἢ τί εἰπάτε·

ιβ'. « τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα
διδάξει ὑμᾶς,
ἐν τῇ ᾠρᾷ αὐτῆς,
καὶ δεῖ εἰπεῖν. »

ιγ'. Τίς δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπεν αὐτῷ·
« Διδάσκαλε,
εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου
μερίσασθαι μετὰ ἐμοῦ
τὴν κληρονομίαν. »

ιδ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀνθρώπε,
τίς κατέστησέ με ἐπὶ ὑμᾶς
δικαστὴν ἢ μεριστὴν; »

ιε'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε
ἀπὸ τῆς πλεονεξίας,
ὅτι ἡ ζωὴ αὐτοῦ
οὐκ ἔστι τινα
ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ
ἐν τῷ περισσεύειν. »

ις'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς
παραβολὴν, λέγων·
« Ἡ χώρα
τινὸς ἀνθρώπου πλουσίου
εὐφόρησε.

ιζ'. « Καὶ διελογίζετο
ἐν ἑαυτῷ λέγων·
« Τί ποιήσω;
καὶ ὅτι οὐκ ἔχω
καὶ οὐ συνάξω τοὺς καρπούς μου. »

11. « Et lorsque
ils mèneront vous
dans les synagogues [trats]
et devant les magistratures (magis-
et les puissances,
ne vous inquiétez pas comment
ou quoi
vous présenteriez-comme-défense,
ou quoi vous diriez;

12. « car le Saint Esprit
enseignera à vous,
à l'heure même,
ce qu'il faut dire. »

13. Et quelqu'un de la foule
dit à lui :
« Maître,
dis au frère de moi
de partager avec moi
la succession. »

14. Mais celui-ci dit à lui :
« Homme,
qui a établi moi sur vous
juge ou répartiteur ? »

15. Et il dit à eux :
« Voyez et gardez-vous
de la cupidité,
parce que la vie de lui
n'est pas à quelqu'un
d'après les biens de lui
dans le surabonder (être dans l'a-

16. Et il dit à eux [bondance). »
une parabole, disant :
« La terre
d'un certain homme riche
avait bien-rapporté.

17. « Et il s'entretenait
en lui-même disant :
« Que ferai-je ?
« parce que je n'ai pas d'endroit
« où je réunisse les fruits de moi. »

ιη'. « Καὶ εἶπε· « Ἐοῦτο ποιήσω· καθελῶ τὰς ἀποθήκας μου, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω· καὶ ἐκεῖ συναΐξω πάντα τὰ γεννη-
ματά μου, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου·

ιβ'. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· « Ψυχῆ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
« κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. »

κ'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· « Ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν
« ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοίμασας, τί νί ἐσται; »

κα'. « Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. »

κβ'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω·
μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί
ἐνδύσηθε.

κγ'. « Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ
ἐνδύματος.

κδ'. « Κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ

18. « Voici, dit-il, ce que je ferai : j'abattrai mes greniers et
« j'en bâtirai de plus grands, et j'y amasserai toute ma récolte et
« tous mes biens ;

19. « et je dirai à mon âme : « Mon âme, tu as beaucoup de
« biens en réserve pour plusieurs années ; repose-toi, mange,
« bois, fais bonne chère. »

20. « Mais Dieu dit en même temps à cet homme : « Insensé que
« tu es, on va te redemander ton âme cette nuit même ; et, pour
« qui sera ce que tu as amassé ? »

21. « C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour soi-
même, et qui n'est point riche devant Dieu. »

22. Puis s'adressant à ses disciples, il leur dit : « Ne vous mettez
point en peine où vous trouverez de quoi manger pour conser-
ver votre vie, ni où vous trouverez des habits pour couvrir votre
corps.

23. « La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le
vêtement.

24. « Considérez les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent ;

ιη'. « Καὶ εἶπε·
 « Ποιήσω τοῦτο·
 « καθελῶ τὰς ἀποθήκας μου,
 « καὶ οἰκοδομήσω μείζονας·
 « καὶ συνάξω ἐκεῖ
 « πάντα τὰ γεννήματά μου,
 « καὶ τὰ ἀγαθὰ μου·

ιβ'. « καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου·
 « Φυγὴ,
 « ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
 « κείμενα
 « εἰς πολλὰ ἔτη·
 « ἀναπαύσου, φάγε,
 « πίε, εὐφραίνου. »

κ'. « Ὁ δὲ θεὸς εἶπεν αὐτῷ·
 « Ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ
 « ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ
 « τὴν ψυχὴν σου·
 « τί νιν δὲ ἔσται
 « ἂ ἡτοίμασας; »

κα'. « Οὕτως
 ὁ ἠθασαυρίζων
 ἑαυτῷ,
 καὶ μὴ πλουτῶν εἰς θεόν. »
 κβ'. Εἶπε δὲ
 πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

« Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν·
 μὴ μεριμνᾶτε
 τῇ ψυχῇ ὑμῶν,
 τί φάγητε,
 μηδὲ τῷ σώματι.
 τί ἐνδύσησθε.

κγ'. « Ἡ ψυχὴ
 ἐστὶ πλεῖον τῆς τροφῆς,
 καὶ τὸ σῶμα
 τοῦ ἐνδύματος.

κδ'. « Κατανοήσατε
 τοὺς κόρακας,
 ὅτι οὐ σπεύρουσιν,
 οὐδὲ θερίζουσιν,

18. Et il dit :

« Je ferai ceci :
 « j'abattrai les greniers de moi,
 « et j'en bâtirai de plus grands ;
 « et je réunirai là
 « toutes les productions de moi,
 « et les biens de moi ;
 19. « et je dirai à l'âme de moi :

« O mon âme,
 « tu as beaucoup de biens
 « mis-en-réserve
 « pour beaucoup d'années ;
 « repose-toi, mange,
 « bois, réjouis-toi. »

20. « Mais Dieu dit à lui :
 « Insensé, cette nuit-ci
 « on redemande à toi
 « l'âme de toi ;
 « et pour qui seront
 « les choses que tu as apprêtées ? »

21. « Ainsi est
 celui qui amasse des trésors
 pour lui-même
 et qui n'est pas riche devant Dieu. »

22. Et il dit
 aux disciples de lui-même :
 « A-cause-de ceci je dis à vous :
 ne vous inquiétez pas
 pour la vie de vous,
 quoi vous pourriez manger,
 ni pour votre corps,
 de quoi vous pourriez vous vêtir.

23. « La vie
 est plus que la nourriture,
 et le corps
 que le vêtement.

24. « Considérez
 les corbeaux,
 qu'ils ne sèment pas,
 et ne moissonnent pas,

θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη· καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς. Πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

κε'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

κς'. « Εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

κζ'. « Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει. Λέγω δὲ ὑμῖν· οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

κη'. « Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσω μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγόπιστοι;

κθ'. « Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

λ'. « Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.

ils n'ont ni cellier, ni grenier; cependant Dieu les nourrit. Et combien êtes-vous plus excellents qu'eux?

25. « Mais qui d'entre vous, par tous ses soins, peut ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée?

26. « Si donc les moindres choses même sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres?

27. « Considérez les lis, et voyez comme ils croissent; ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous déclare que Salomon, même dans toute sa magnificence, n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

28. « Si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe qui est aujourd'hui dans les champs, et qu'on jettera demain dans le four; combien aura-t-il plus de soin de vous vêtir, ô hommes de peu de foi?

29. « Ne vous mettez donc point en peine, vous autres, de ce que vous aurez à manger ou à boire; et que votre esprit ne soit point suspendu et inquiet;

30. « car ce sont les païens et les gens du monde qui recherchent toutes ces choses, et votre père sait assez que vous en avez besoin.

οἷς οὐκ ἔστι ταμιεῖον,
οὐδὲ ἀποθήκη·
καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς.

Ἡὼς μᾶλλον ὑμεῖς
διαφέρετε τῶν πετεινῶν;
κε'. α Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν

μεριμνῶν
δύναται προσθεῖναι
ἓνα πῆχυον
ἐπὶ τῆν ἡλικίαν αὐτοῦ;
κς'. α Εἰ οὖν

οὐδὲ δύνασθε
ἐλάχιστον,
τί μεριμνᾶτε
περὶ τῶν λοιπῶν;

κζ'. α Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
πῶς αὐξάνει·
οὐ κοπιᾷ,
οὐδὲ νήθει.

Λέγω δὲ ὑμῖν·
οὐδὲ Σολομῶν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ
περιέβαλετο ὡς ἐν τούτων.

κη'. α Εἰ δὲ ὁ θεὸς
ἀμφιέννυσιν οὕτω
τὸν χόρτον ὄντα σήμερον
ἐν τῷ ἀγρῷ,
καὶ αὔριον
βαλλόμενον εἰς κλίβανον,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,
ὀλιγόπιστοι;

κθ'. α Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε
τί φάγητε
ἢ τί πίητε,
καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.

λ'. α Πάντα γὰρ τὰ ἔθνη
τοῦ κόσμου
ἐπιζητεῖ ταῦτα·
ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν οἶδεν
ὅτι χρῆζετε τούτων.

eux à qui n'est pas de cellier,
ni de grenier;
et Dieu nourrit eux.
Combien plus vous
l'emportez-vous sur les oiseaux?

25. α Or qui de vous
en prenant des-soins
peut ajouter
une coudée
à la taille de lui-même?

26. α Si donc
vous ne pouvez même pas
la chose la plus petite,
pourquoi vous inquiétez-vous
des autres choses?

27. α Considérez les lis,
comment ils croissent;
ils ne travaillent pas,
et ne filent pas.
Mais je le dis à vous :
pas même Salomon
dans toute la gloire de lui-même
n'a été vêtu comme un d'eux.

28. α Or si Dieu
vêt ainsi
l'herbe qui est aujourd'hui
dans le champ,
et demain
jetée dans le four,
combien plus vous *vétira-t-il*,
hommes de-peu-de-foi?

29. α Et vous, ne cherchez pas
quoi vous pourriez manger
ou quoi vous pourriez boire,
et ne vous inquiétez pas.

30. α Car toutes les nations
du monde
cherchent ces choses;
mais le père de vous sait
que vous avez-besoin de ces choses.

λα'. « Πλήν ζητεῖτε πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

λβ'. « Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

λγ'. « Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην. Ποιήσατε ἑαυτοῖς βελάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

λδ'. « Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

λε'. « Ἔστωσαν αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.

λς'. « καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοιξῶσιν αὐτῷ.

λζ'. « Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὕρησει

31. « C'est pourquoi cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice; et toutes ces choses vous seront données par surcroît.

32. « Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre père de vous donner son royaume.

33. « Vendez ce que vous avez, et le donnez en aumônes; faites-vous des bourses qui ne s'usent point par le temps; amassez dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais, d'où les voleurs ne s'approchent point, et que les vers ne puissent corrompre.

34. « Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.

35. « Que vos reins soient ceints, et ayez dans vos mains des lampes ardentes;

36. « soyez semblables à ceux qui attendent que leur maître retourne des noces, afin que lorsqu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.

37. « Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trou-

λα'. « Πλὴν ζητεῖτε
πρῶτον
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
καὶ πάντα ταῦτα
προστεθήσεται ὑμῖν.

λβ'. « Μὴ φοβοῦ,
τὸ μικρὸν ποιμνιον,
ὅτι ὁ πατὴρ ὑμῶν
εὐδόκησε δοῦναι ὑμῖν
τὴν βασιλείαν.

λγ'. « Πωλήσατε
τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν,
καὶ δότε ἐλεημοσύνην.
Ποιήσατε ἑαυτοῖς
βαλάντια
μὴ παλαιούμενα,
θησαυρὸν ἀνέκλειπτον
ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει,
οὐδὲ σὴς διαφθείρει.

λδ'. « Ὅπου γάρ ἐστιν
ὁ θησαυρὸς ὑμῶν,
ἐκεῖ καὶ
ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.

λε'. « Αἱ ὀσφύες ὑμῶν
ἔστωσαν περιεζωσμέναι,
καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι
ἐν ταῖς χερσίν ὑμῶν.

λς'. « καὶ ὑμεῖς
ὅμοιοι ἀνθρώποις
προσδεχομένοις
τὸν κύριον ἑαυτῶν,
πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων,
ἵνα, ἐλθόντος
καὶ κρούσαντος,
ἀνοικῶσιν εὐθέως αὐτῷ.

λς'. « Μακάριοι
ἐκείνοι οἱ δούλοι,
οὓς ὁ κύριος ἐλθὼν
εὕρησει γρηγοροῦντας.

31. « Seulement cherchez
premièrement
le royaume de Dieu,
et toutes ces choses
seront ajoutées à vous.

32. « Ne crains pas,
toi le petit troupeau,
parce que le père de vous
a trouvé-bon de donner à vous
son royaume.

33. « Vendez
les possessions de vous,
et donnez l'aumône.
Faites à vous-mêmes
des bourses
ne vieillissant point,
un trésor qui-ne-manque-pas
dans les cieux,
où un voleur n'approche pas,
et un ver ne détruit pas.

34. « Car où est
le trésor de vous,
là aussi
le cœur de vous sera.

35. « Que les reins de vous
soient ceints,
et vos lampes brûlant (allumées)
dans les mains de vous;

36. « et vous
semblables à des hommes
qui attendent
le maître d'eux-mêmes,
quand il retournera des noces,
afin que, lui étant venu
et ayant frappé,
ils ouvrent promptement à lui.

37. « Bienheureux
ces serviteurs-là,
lesquels le maître étant venu
trouvera veillant;

γρηγορούντας· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται, καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

λη'. « Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εἴρῃ σὺ τῷ, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

λθ'. « Τοῦτο δὲ γινώσχετε, ὅτι, εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποία ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν, καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

μ'. « Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἑτοιμοί, ὅτι, ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »

μα'. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· « Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας; »

μβ'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον; »

μγ'. « Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει οὕτω ποιοῦντα.

vera veillants. Je vous dis en vérité que, s'étant ceint, il les fera mettre à table; et passant devant eux, il les servira.

38. « S'il arrive à la seconde ou à la troisième veille, et qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs-là sont heureux.

39. « Or sachez que si le père de famille était averti de l'heure à laquelle le voleur doit venir, il veillerait sans doute, et ne laisserait pas percer sa maison.

40. « Tenez-vous donc aussi toujours prêts, parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez pas. »

41. Alors Pierre lui dit : « Seigneur, est-ce à nous seuls que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde? »

42. Le Seigneur lui dit : « Quel est, à votre avis, le dispensateur fidèle et prudent que le maître a établi sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun dans le temps la mesure de blé qui lui est destinée? »

43. « Heureux ce serviteur que son maître à son arrivée trouvera agissant de la sorte.

καὶ μὴ λέγω ὑμῖν,
ὅτι περιζώσεται,
καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς,
καὶ παρελθὼν
διακονήσει αὐτοῖς.

λη'. « Καὶ ἐὰν ἔλθῃ
ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ,
καὶ ἔλθῃ
ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ,
καὶ εὗρῃ οὕτω,
μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ δοῦλοι.

λθ'. « Γινώσκετε δὲ τοῦτο,
ὅτι, εἰ οἰκοδεσπότης
ἦδει ποῖα ὥρα
ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν,
καὶ οὐκ ἂν ἀφήκε
τὸν οἶκον αὐτοῦ διορυγῆναι.

μ'. « Καὶ ὑμεῖς οὖν
γίνεσθε ἑτοιμοί,
ὅτι, ἡ ὥρα
οὐ δοκεῖτε,
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. »
μα'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·

« Κύριε,
λέγεις ταύτην τὴν παραβολὴν
πρὸς ἡμᾶς,
ἢ καὶ πρὸς πάντας; »

μθ'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε·
« Τίς ἄρα ἐστὶν
ὁ πιστὸς καὶ φρόνιμος οἰκονόμος,
ὃν ὁ κύριος καταστήσει
ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,
τοῦ δίδόναι ἐν καιρῷ
τὸ σιτομέτριον;

μγ'. « Μακάριος
ἐκεῖνος ὁ δοῦλος,
ὃν ὁ κύριος αὐτοῦ
ἔλθων
εὕρησει ποιοῦντα οὕτω.

en-vérité je *le* dis à vous,
qu'il se ceindra,
et fera-mettre-à-table eux,
et ayant passé-devant eux
servira eux.

38 « Et s'il est venu
à la deuxième veille,
et est venu
à la troisième veille,
et les a trouvés ainsi,
bienheureux sont ces serviteurs-là.

39. « Et sachez ceci,
que, si le maître-de-la-maison
savait à quelle heure
le voleur vient
il aurait veillé,
et n'aurait pas laissé
la maison de lui être percée.

40. « Aussi vous donc
devenez prêts, [que,
parce que, à laquelle heure (à l'heure
vous ne croyez pas,
le fils de l'homme vient. »

41. Et Pierre dit à lui :
« Seigneur,
dis-tu cette parabole
à nous,
ou aussi à tous? »

42. Et le Seigneur dit :
« Qui donc est
le fidèle et prudent dispensateur,
que le maître établira [même,
sur le service (les serviteurs) de lui-
pour donner à temps
la mesure-de-blé?

43. « Bienheureux
ce serviteur-là,
que le maître de lui-même
étant venu
trouvera faisant ainsi

μδ'. « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

με'. « Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκείνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· « Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, » καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·

μς'. « ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

μζ'. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας, μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρῆσεται πολλάς·

μη'. « ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρῆσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

44. « Je vous dis en vérité qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possède.

45. « Mais si ce serviteur dit en lui-même : « Mon maître n'est « pas près de venir, » et qu'il commence à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer ;

46. « le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas ; et il le retranchera de sa famille, et lui donnera pour partage d'être puni avec les infidèles.

47. « Le serviteur qui aura su la volonté de son maître, et qui néanmoins ne se sera pas tenu prêt et n'aura pas fait ce qu'il désirait de lui, sera battu rudement.

48. « Mais celui qui n'a pas su sa volonté, et qui aura fait des choses dignes de châtement, sera moins battu. On redemandera beaucoup à celui à qui on aura beaucoup donné ; et on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses.

μδ'. « Λέγω ὑμῖν ἀληθῶς,
ὅτι καταστήσει αὐτὸν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν
αὐτοῦ.

με'. « Ἐὰν δὲ ἐκεῖνος, ὁ δούλος
εἶπῃ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ·
« Ὁ κύριός μου
« χρονίζει ἔρχεσθαι, »
καὶ ἄρξηται
τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας,
ἔσθιεν τε καὶ πίνειν
καὶ μεθύσκεισθαι·

μζ'. « ὁ κύριος
ἐκείνου τοῦ δούλου
ἔξει ἐν ἡμέρᾳ
ἣ οὐ προσδοκᾷ,
καὶ ἐν ᾧρᾳ
ἣ οὐ γινώσκει,
καὶ διχοτομήσει αὐτὸν,
καὶ θήσει τὸ μέρος αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀπίστων.

μζ'. « Ἐκεῖνος δὲ ὁ δούλος
ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ,
καὶ μὴ ἐτοιμάσας,
μηδὲ ποιήσας
πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ,
δαρήσεται πολὺς·

μη'. « ὁ δὲ
μὴ γνοὺς,
ποιήσας δὲ
ἀξια πληγῶν,
δαρήσεται
ὀλίγας.

Παντὶ δὲ ᾧ
ἰδόθη πολὺ,
πολὺ ζητηθήσεται παρὰ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ,
αἰτήσουσι περισσώτερον αὐτόν.

44. « Jedis à vous véritablement,
qu'il établira lui
sur toutes les possessions
de lui-même.

45. « Mais si ce serviteur
dit dans le cœur de lui-même :
« Le maître de moi
« tarde à venir, »
et qu'il commence
à frapper les serviteurs
et les servantes,
et à manger et à boire
et à s'enivrer ;

46. « le maître
de ce serviteur-là
viendra dans un jour
dans lequel il ne s'y attend pas,
et à une heure
à laquelle il ne sait pas,
et il retranchera lui *de sa famille*,
et il placera la part de lui
avec les infidèles.

47. « Et ce serviteur
celui ayant connu la volonté
du maître de lui-même,
et ne l'ayant pas apprêtée,
et n'ayant pas fait
selon la volonté de lui,
sera écorché de beaucoup *de coups* ;

48. « mais celui
ne l'ayant pas connue,
mais ayant fait
des choses dignes de coups,
sera écorché de *coups*
peu-nombreux.

Mais à tout *homme* à qui
il a été donné beaucoup,
beaucoup sera redemandé à lui,
et *celui* à qui on a confié beaucoup,
on demandera davantage à lui.

μθ'. « Πῦρ ἤλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν· καὶ τί θέλω, εἰ ἤδη ἀνήφθη;

ν'. « Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι· καὶ πῶς συνέχομαι, ἕως οὗ τελεσθῆ;

να'. « Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἦ διαμερισμόν.

νβ'. « Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμ-
ρισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυοὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί.

νγ'. « Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐπὶ υἱῶ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νόμφην αὐτῆς καὶ νόμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »

νδ'. Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· « Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε· « Ὁμβρός ἔρχεται, » καὶ γίνεταί οὕτω·

νε'. « καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεταί.

49. « Je suis venu pour jeter le feu dans la terre, et que désiré-je, sinon qu'il s'allume ?

50. « Je dois être baptisé d'un baptême, et combien me sens-je pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse ?

51. « Croyez-vous que je sois venu pour apporter la paix sur la terre ? Non, je vous assure ; mais au contraire, la division.

52. « Car désormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres : trois contre deux, et deux contre trois.

53. « Le père sera en division avec le fils, et le fils avec le père ; la mère avec la fille, et la fille avec la mère ; la belle-mère avec la belle-fille, et la belle-fille avec la belle-mère. »

54. Il disait aussi au peuple : « Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussitôt que la pluie ne tardera pas à venir ; et il pleut en effet.

55. « Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud ; et le chaud ne manque pas d'arriver.

μβ'. « Ἦλθον
βαλεῖν πῦρ εἰς τὴν γῆν·
καὶ τί θέλω,
εἰ ἀνήφθη ἡ ὄρη;

ν'. « Ἐγὼ δὲ
βαπτισθῆναι βάπτισμα·
καὶ πῶς συνέχομαι,
ἕως οὗ τελεσθῆ;

να'. « Δοκεῖτε
ὅτι παρεγενόμην
δοῦναι εἰρήνην ἐν τῇ γῇ;
οὐχί, λέγω ὑμῖν,
ἀλλὰ ἡ διαμερισμὸν.

νβ'. « Ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν
ἔσονται πέντε
διαμεμερισμένοι
ἐν ἐνὶ οἴκῳ,
τρεῖς ἐπὶ δυσὶ
καὶ δύο ἐπὶ τρισί.

νγ'. « Πατὴρ
διαμερισθήσεται ἐπὶ υἱῷ
καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ,
μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ
καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ,
πενθερὰ
ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς
καὶ νύμφη
ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς. »

νδ'. Ἐλεγε δὲ καὶ
τοῖς ὄχλοις·
« Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην
ἀνατέλλουσαν
ἀπὸ δυσμῶν,
εὐθὺς λέγετε·
« Ὁμβρὸς ἔρχεται, »
καὶ γίνεται οὕτω·

νε'. « καὶ ὅταν
νότον πνέοντα,
λέγετε ὅτι καύσων ἔσται,
καὶ γίνεται.

49. « Je suis venu
pour jeter du feu sur la terre;
et que veux-je,
s'il a été allumé déjà ?

50. « Et j'ai
à être baptisé d'un baptême;
et comment me contiens-je,
jusqu'à ce que *cela* soit accompli ?

51. « Croyez-vous
que je suis venu
pour donner la paix sur la terre ?
non, je *le* dis à vous,
mais *rien* que la division.

52. « Car depuis le *temps de main-*
ils seront cinq [tenant
divisés
dans une-seule maison,
trois contre deux
et deux contre trois.

53. « Le père
sera divisé contre le fils
et le fils contre le père,
la mère contre la fille
et la fille contre la mère,
la belle-mère
contre la bru d'elle-même
et la bru
contre la belle-mère d'elle-même. »

54 Et il disait aussi
aux foules :
« Lorsque vous voyez la nuée
s'élevant
du couchant,
aussitôt vous dites :
« La pluie vient, »
et *cela* se fait ainsi;

55. « et lorsque vous voyez
le vent-du-midi soufflant,
vous dites que chaleur sera,
et *cela* se fait.

νζ'. « Ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἶδατε δοκιμάζειν· τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε ;

νζ'. « Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον ;

νη'. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ ὁδὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μὴ ποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς παραδῶ σε τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ βάλῃ σε εἰς φυλακὴν.

νη'. « Λέγω σοι· οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς. »

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ ΙΓ'.

α'. Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

β'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Δοκεῖτε ὅτι οὗτοι οἱ Γαλιλαῖοι ἁμαρτωλοὶ πρᾶ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν ;

56. « Hypocrites que vous êtes, vous savez si bien reconnaître ce que présagent les diverses apparences de la terre et du ciel ; comment donc ne connaissez-vous point ce temps-ci ?

57. « Comment n'avez-vous point de discernement pour reconnaître, par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste ?

58. « Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le magistrat, tâchez de vous dégager de lui pendant que vous êtes encore dans le chemin, de peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, et que le juge ne vous livre au sergent, et que le sergent ne vous mène en prison.

59. « Car je vous assure que vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la dernière obole. »

CHAPITRE XIII.

1. En ce même temps quelques-uns vinrent dire à Jésus ce qui s'était passé touchant les Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.

2. Sur quoi Jésus, prenant la parole, leur dit : « Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pécheurs de toute la Galilée. parce qu'ils ont été ainsi traités ?

νζ'. « Ὑποκριταί,
οἶδατε δοκιμάζειν
τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
καὶ τοῦ οὐρανοῦ·
πῶς δὲ οὐ δοκιμάζετε
τοῦτον τὸν καιρόν;

νζ'. « Τί δὲ
οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον
καὶ ἀπὸ ἐαυτῶν;

νη'. « Ὡς γὰρ ὑπάγεις
μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου
ἐπὶ ἄρχοντα,
ὄδὸς ἐργασίας
ἀπηλλάχθαι ἀπὸ αὐτοῦ
ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ποτε κατασύρη σε
πρὸς τὸν κριτὴν,
καὶ ὁ κριτὴς
παραδῷ σε τῷ πράκτορι,
καὶ ὁ πράκτωρ
βάλη σε εἰς φυλακὴν.

νθ'. « Λέγω σοι·
οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,
ἕως οὐ ἀποδώσῃς
καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν. »

ΚΕΦ' ἈΛΛΑΙΟΝ ΙΓ'.

α'. Τινὲς δὲ παρῆσαν
ἐν τῷ καιρῷ αὐτῷ,
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ
περὶ τῶν Γαλιλαίων,
ὧν Πιλάτος ἔμιξε τὸ αἷμα
μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

β'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
« Δοκεῖτε ὅτι οὗτοι οἱ Γαλιλαῖοι
ἐγένοντο ἁμαρτωλοὶ
παρὰ πάντα τοὺς Γαλιλαίους,
ὅτι πεπόνθασι
τοιούτα;

56. « Hypocrites,
vous savez reconnaître
la face de la terre
et du ciel; [pas
et comment ne reconnaissez-vous
ce temps-ci?

57. « Et pourquoi
ne discerniez-vous pas la justice
même d'après vous-mêmes?

58. « Car lorsque tu vas
avec l'adversaire de toi
vers le magistrat,
donne *ton* soin
à te débarrasser de lui
dans le chemin, [toi

de-peur-que par hasard il n'entraîne
vers le juge,
et que le juge
ne livre toi au sergent,
et que le sergent
ne jette toi en prison.

59. « Je le dis à toi :
tu ne sortiras point de là,
jusqu'à ce que tu aies payé
même la dernière petite-pièce. »

CHAPITRE XIII.

1. Or quelques-uns arrivèrent
dans ce temps même,
annonçant à lui
au-sujet des Galiléens,
dont Pilate avait mêlé le sang
avec *celui* des sacrifices d'eux.

2. Et Jésus
ayant répondu dit à eux :
« Croyez-vous que les Galiléens
ont été pécheurs [léens,
au delà de (plus que) tous les Gali-
parce qu'ils ont souffert
de telles choses?

γ'. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε.

δ'. « Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ἅτι οὗτοι ὀφείλεται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ;

ε'. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. »

ς'. Ἐλεγε δὲ καὶ ταύτην τὴν παραβολὴν· « Συκὴν εἶχε τις πεφυτευμένην ἐν τῇ ἀμπελῶνι αὐτοῦ· καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.

ζ'. « Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· « Ἴδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὕρισκω· ἔκκοψον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; »

η'. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· « Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κόπριαν·

3. « Non, je vous en assure; mais je vous déclare que, si vous ne faites pénitence, vous périrez tous comme eux.

4. « Croyez-vous aussi que ces dix-huit hommes sur lesquels la tour de Siloé est tombée, et qu'elle a tués, fussent plus redevables à la justice de Dieu que tous les habitants de Jérusalem? »

5. « Non, je vous en assure; mais je vous déclare que, si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même sorte. »

6. Il leur dit aussi cette parabole : « Un homme avait un figuier planté dans sa vigne, et venant pour y chercher du fruit il n'y en trouva point. »

7. « Alors il dit à son vigneron : « Il y a déjà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver; coupez-le « donc : pourquoi occupe-t-il la terre inutilement? »

8. « Le vigneron lui répondit : « Seigneur, laissez-le encore « cette année, afin que je laboure au pied, et que j'y mette du « fumier; »

γ'. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν·
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ἀπολεισθε ὡσαύτως.

δ'. « Ἦ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτώ,
ἐπὶ οὓς ὁ πύργος ἔπεσεν
ἐν τῷ Σιλωάμ
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς,
δοκεῖτε ὅτι οὗτοι
ἐγένοντο ὀφειλέται
παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους
τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Ἱερουσαλήμ;

ε'. « Οὐχί, λέγω ὑμῖν·
ἀλλὰ ἐὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ἀπολεισθε ὁμοίως. »

ς'. Ἔλεγε δὲ καὶ
ταύτην τὴν παραβολὴν·
« Τίς εἶχε συκῆν
πεφυτευμένην
ἐν τῷ ἀμπελώνι αὐτοῦ·
καὶ ἦλθε
ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐχ εὗρεν.

ζ'. « Εἶπε δὲ
πρὸς τὸν ἀμπελουργόν·
« Ἰδοῦ, ἔρχομαι τρία ἔτη
« ζητῶν καρπὸν
« ἐν ταύτῃ τῇ συκῇ,
« καὶ οὐχ εὗρίσκω·
« ἔκκοψον αὐτήν·
« ἵνα τί καὶ
« καταργεῖ τὴν γῆν; »

η'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
λέγει αὐτῷ·
« Κύριε, ἀφες αὐτήν
« καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,
« ἕως ὅτου
« σκάψω περὶ αὐτήν,
« καὶ βάλω κόπρια·

3. « Non, je *le* dis à vous;
mais si vous ne faites-pénitence,
tous vous périrez ainsi.

4. « Ou bien ceux-là
les dix et huit (les dix-huit),
sur lesquels la tour est tombée
dans Siloé
et a tué eux,
croyez-vous que ceux-ci
ont été débiteurs [mes
au delà de (plus que) tous les hom-
ceux habitant
dans Jérusalem?

5. « Non, je *le* dis à vous;
mais si vous ne faites-pénitence,
tous vous périrez semblablement. »

6. Et il disait aussi
cette parabole-ci :
« Quelqu'un avait un figuier
planté
dans la vigne de lui-même;
et il vint [figuier),
cherchant du fruit sur lui (sur le
et n'en trouva pas.

7. « Et il dit
au vigneron :
« Voici, je viens *depuis* trois ans
« cherchant du fruit
« sur ce figuier,
« et je n'en trouve pas;
« abats-le;
« pourquoi aussi
« rend-il-inutile la terre? »

8. « Et celui-ci ayant répondu
dit à lui :
« Maître, laisse-le
« encore cette année,
« jusqu'à ce que
« j'aie bêché autour de lui,
« et aie jeté du fumier;

θ'. « κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκ-
« κόψεις αὐτήν. »

ι'. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σαββάσι.

ια'. Καὶ, ἰδοὺ, γυνὴ ἦν ἔχουσα πνεῦμα ἀσθενείας ἔτη δέκα
καὶ ὀκτώ· καὶ ἦν συγκύπτουσα, καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς
τὸ παντελές.

ιβ'. Ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε, καὶ εἶπεν αὐτῇ·
« Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου. »

ιγ'. Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρ-
θώθη, καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.

ιδ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαβ-
βάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· « Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν,
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ
μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »

ιε'. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν· « Ὑποκριτὰ,
ἐκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βῶν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον
ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

9. « après cela s'il porte du fruit, à la bonne heure ; sinon,
« vous le ferez couper. »

10. Jésus enseignait dans une synagogue les-jours de sabbat.

11. Et un jour il y vint une femme possédée d'un esprit qui la
rendait malade depuis dix-huit ans ; et elle était si courbée qu'elle
ne pouvait du tout regarder en haut.

12. Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, vous êtes
délivrée de votre infirmité. »

13. En même temps il lui imposa les mains ; et étant aussitôt
redressée elle en rendit gloire à Dieu.

14. Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus l'avait
guérie un jour de sabbat, dit au peuple : « Il y a six jours destinés
pour travailler ; venez en ces jours-là pour être guéris, et non pas
au jour du sabbat. »

15. Le Seigneur, prenant la parole, lui dit : « Hypocrite, y a-t-il
quelqu'un de vous qui ne délie pas son bœuf ou son âne de la
crèche le jour du sabbat, et ne les mène boire ?

θ'. « και ἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν·
« εἰ δὲ μήγε,
« ἐκκόψεις αὐτὴν εἰς τὸ μέλλον. »

ι'. Ἦν δὲ διδάσκων
ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν
ἐν τοῖς σάββασι.

ια'. Καὶ, ἰδοῦ,
ἦν γυνὴ
ἔχουσα πνεῦμα ἀσθενείας
δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη·
καὶ ἦν συγκύπτουσα,
καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι
εἰς τὸ παντελές.

ιβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἰδὼν αὐτὴν προσεφώνησε,
καὶ εἶπεν αὐτῇ·
« Γύναι, ἀπολέλυσα
τῆς ἀσθενείας σου. »

ιγ'. Καὶ ἐπέθηκε
τὰς χεῖρας αὐτῇ·
καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη,
καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.

ιδ'. Ὁ δὲ ἀρχισυνάγωγος
ἀποκριθεὶς,
ἀγανακτῶν ὅτι ὁ Ἰησοῦς
ἐθεράπευσε τῷ σαββάτῳ,
ἔλεγε τῷ ὄχλῳ·
« Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν,
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι·
ἐν ταύταις οὖν
ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε,
καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. »

ιε'. Ὁ Κύριος οὖν
ἀπεκρίθη αὐτῷ, καὶ εἶπεν·
« Ὑποκριτὰ,
ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ
οὐ λύει ἀπὸ τῆς φάτνης
τὸν βοῦν ἢ τὸν ὄνον αὐτοῦ,
καὶ ἀπαγαγὼν
ποτίζει;

9. « et s'il donne du fruit, *garde-le*;
« et sinon,
« tu abattras lui pour l'avenir. »

10. Or il était enseignant
dans une des synagogues
pendant les sabbats.

11. Et, voici,
il était une femme
ayant un Esprit de maladie
depuis dix et huit (dix-huit) ans;
et elle était courbée,
et ne pouvant pas se redresser
jusqu'au *point* parfait (du tout).

12. Et Jésus
ayant vu elle l'apostropha,
et dit à ellé :
« Femme, tu as été délivrée
de la maladie de toi. »

13. Et il imposa
les mains à elle ;
et sur-le-champ elle fut redressée,
et elle glorifiait Dieu.

14. Mais le chef-de-la-synagogue
ayant répondu,
s'indignant de ce que Jésus
avait guéri le *jour du sabbat*,
disait à la foule :

« Six jours sont,
dans lesquels il faut travailler ;
dans ceux-ci donc
venant soyez guéris,
et non le jour du sabbat. »

15. Le Seigneur donc
répondit à lui, et dit :
« Hypocrite,
chacun de vous le *jour du sabbat*
ne détache-t-il pas de la crèche
le bœuf ou l'âne de lui-même,
et l'ayant emmené
ne le fait-il-pas-boire?

ιζ'. « Τεσῆν δέ, θυγατέρα Ἀβραάμ εἴσαν, ἣν ἔδεσεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ; »

ιζ'. Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδοξοῖς τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

ιη'. Ἔλεγε δέ· « Τίνι ὁμοία ἔστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν ;

ιβ'. « Ὅμοία ἔστι κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ἤρξησε, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »

κ'. Καὶ πάλιν εἶπεν· « Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ;

κα'. « Ὅμοία ἔστι ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως ὅθ' ἐξυμώθη ἅλον. »

16. « Pourquoi donc ne fallait-il pas délivrer de ses liens, en un jour de sabbat, cette fille d'Abraham que Satan avait tenue ainsi liée durant dix-huit ans? »

17. A ces paroles tous ses adversaires demeurèrent confus ; et tout le peuple était ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses.

18. Il disait aussi : « A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je? »

19. « Il est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme prend et jette dans son jardin, et qui croît jusqu'à devenir un grand arbre, de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.

20. « A quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu? »

21. « Il est semblable au levain qu'une femme prend et mêle dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que toute la pâte soit levée. »

ις'. « Οὐκ ἴδαι δὲ ταύτην, οὕσαν θυγατέρα Ἀβραάμ, ἣν ὁ Σατανᾶς ἐδήσεν ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτώ ἔτη, λυθῆναι ἀπὸ τούτου τοῦ δεσμοῦ τῆ ἡμέρας τοῦ σαββάτου; »

ιζ'. Καὶ αὐτοῦ λέγοντος ταῦτα, πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ κατασχύνοντο· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ἐπὶ αὐτοῦ.

ιη'. Ἐλεγε δέ· « Τίτι ἐστὶν ὁμοίᾳ ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ; καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν;

ιθ'. « Ἔστιν ὁμοίᾳ κέσκαφ σινάπεως, ὃν ἄνθρωπος λαθὼν ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ᾤξησε, καὶ ἐγένετο ὡς θένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. »

κ'. Καὶ εἶπε πάλιν· « Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;

κα'. « Ἔστιν ὁμοίᾳ ζύμῃ, ἣν γυνὴ λαβοῦσα ἐνέκρυψεν εἰς τρία σάτα ἀλεύρου, ἕως οὗ ὅλον ἐζυμώθη. »

16. « Mais il ne fallait pas celle-ci, étant fille d'Abraham, que Satan avait enchaînée voici dix et huit ans, être déliée de ce lien dans le jour du sabbat? »

17. Et lui disant ces choses tous ceux opposés à lui étaient couverts-de-honte; et toute la foule se réjouissait au-sujet-de toutes les choses glorieuses celles arrivant par lui.

18. Et il disait : « A quoi est semblable le royaume de Dieu? et à quoi comparerai-je lui?

19. « Il est semblable à un grain de sénévé, qu'un homme ayant pris a jeté dans le jardin de lui-même; et il a crû, et il est devenu jusqu'à un arbre grand, et les oiseaux du ciel se sont reposés sur les branches de lui. »

20. Et il dit de nouveau : « A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?

21. « Il est semblable au levain, qu'une femme ayant pris a caché (mêlé) dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout soit levé. »

κβ'. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ.

κγ'. Εἶπε δὲ αὐτῶ τισ· « Κύριε, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ σωζόμενοι; » Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

κδ'. « Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας, ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

κε'. « Ἄφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἕξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· « Κύριε, Κύριε, ἀνοιξὸν ἡμῖν· » καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν· « Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. »

κς'. « Τότε ἄρξεσθε λέγειν· « Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας. »

κζ'. « Καὶ ἐρεῖ ὑμῖν· « Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται ἀδικίας. »

22. Et il allait par les villes et les villages enseignant, et s'avancant vers Jérusalem.

23. Quelqu'un lui ayant fait cette demande : « Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés? » il leur répondit :

24. « Faites effort pour entrer par la porte étroite; car je vous assure que plusieurs chercheront à y entrer, et ne le pourront pas.

25. « Et quand le père de famille se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous commencerez à heurter en disant : « Seigneur, ouvrez-nous; » il vous répondra : « Je ne sais d'où vous êtes. »

26. « Alors vous commencerez à dire : « Nous avons mangé et bu en votre présence, et vous avez enseigné dans nos places publiques. »

27. « Et il vous répondra : « Je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité. »

κβ'. Καὶ διεπορεύετο
κατὰ πόλεις καὶ κώμας,
διδάσκων,
καὶ ποιούμενος πορείαν
εἰς Ἱερουσαλήμ.

κγ'. Τίς δὲ εἶπεν αὐτῷ·
« Κύριε, εἰ οἱ σωζόμενοι
ὀλίγοι; »

Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

κδ'. « Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν
διὰ τῆς θύρας στενῆς,
ὅτι πολλοὶ, λέγω ὑμῖν,
ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,
καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

κε'. « Ἀπὸ οὗ
ὁ οἰκοδεσπότης ἂν ἐγερθῆ,
καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,
καὶ ἄρξῃσθε
ἑστάναι ἔξω
καὶ κρούειν τὴν θύραν,
λέγοντες·

« Κύριε, Κύριε,
« ἀνοιξὸν ἡμῖν· »
καὶ ἀποκριθεὶς ἔρεῖ ὑμῖν·
« Οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
« πόθεν ἐστέ. »

κς'. « Τότε
ἄρξεσθε λέγειν·
« Ἐφάγομεν
« καὶ ἐπίομεν
« ἐνώπιόν σου,
« καὶ ἐδίδαξας
« ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν. »

κζ'. « Καὶ ἔρεῖ ὑμῖν·
« Δέγω ὑμῖν,
« οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
« πόθεν ἐστέ·
« ἀπόστητε ἀπὸ ἐμοῦ
« πάντες οἱ ἐργάται
« τῆς ἀδικίας. »

22. Et il allait
par les villes et les villages,
enseignant,
et faisant voyage
vers Jérusalem.

23. Et quelqu'un dit à lui :
« Seigneur, dis si les sauvés
sont peu nombreux ? »

Et celui-ci dit à eux :

24. « Efforcez-vous d'entrer
par la porte étroite,
parce que beaucoup, je le dis à vous,
chercheront à entrer,
et ne pourront pas. [duquel

25. « A-partir du temps à partir
le maître-de-la-maison se sera levé,
et aura fermé la porte,
et où vous commencerez
à vous tenir dehors
et à frapper à la porte,
disant :

« Seigneur, Seigneur,
« ouvre-nous; »
et ayant répondu il dira à vous :
« Je ne sais pas vous,
« d'où vous êtes. »

26. « Alors
« vous commencerez à dire .
« Nous avons mangé
« et nous avons bu
« en-présence de toi,
« et tu as enseigné
« dans les places de nous. »

27. « Et il dira à vous
« Je le dis à vous,
« je ne sais pas vous,
« d'où vous êtes;
« éloignez-vous de moi
« tous les artisans
« de l'iniquité. »

κη'. « Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλοπιμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.

κθ'. « Καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου· καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

λ'. « Καὶ, ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι, οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ πρῶτοι, οἱ ἔσονται ἔσχατοι. »

λα'. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ· « Ἐξελεθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. »

לב'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· « Ἰδοὺ, ἐκβάλλω Δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπέτελῶ σήμερον « καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. »

λγ'. « Πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἔχομένη πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ.

28. « Ce sera alors qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes, seront dans le royaume de Dieu, et que vous autres vous serez chassés dehors.

29. « Il en viendra d'orient et d'occident, du septentrion et du midi, qui auront place au festin dans le royaume de Dieu.

30. « Alors ceux qui sont les derniers, seront les premiers; et ceux qui sont les premiers, seront les derniers. »

31. Le même jour, quelques-uns des pharisiens vinrent lui dire : « Allez-vous-en, sortez de ce lieu, car Hérode veut vous faire mourir. »

32. Il leur répondit : « Allez dire à ce renard : « J'ai encore à chasser les Démons, et à rendre la santé aux malades aujourd'hui et demain, et le troisième jour je serai consommé par ma mort. »

33. « Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui et demain, et le jour d'après; car il ne faut pas qu'un prophète souffre la mort ailleurs que dans Jérusalem.

κβ'. « Ἐκεί ἔσται ἡ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων,
ὅταν εἶψησθε Ἀβραάμ
καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ
καὶ πάντας τοὺς προφῆτας
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ,
ὕμᾱς δὲ
ἐκβαλλομένους ἔξω.

κθ'. « Καὶ ἔξουσιν
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν,
καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου·
καὶ ἀνακλιθήσονται
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

λ'. « Καὶ, ἰδοὺ,
εἰσὶν ἔσχατοι,
οἱ ἔσονται πρῶτοι,
καὶ εἰσι πρῶτοι,
οἱ ἔσονται ἔσχατοι. »

λα'. Ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
τινὲς Φαρισαῖαι προσῆλθον,
λέγοντες αὐτῷ·
« Ἐξελεθε, καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,
ὅτι Ἡρώδης
θέλει ἀποκτείνειν σε. »

λβ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Πορευθέντες
εἶπατε ταύτῃ τῇ ἀλώπεκι·
« Ἐσθὲ,
« ἐκβάλλετε δαίμονας
« καὶ ἐπιτελῶ ἰάσεις,
« σήμερον καὶ αὔριον,
« καὶ τῇ τρίτῃ
« τελειοῦμαι. »

λγ'. « Πλὴν
δεῖ με πορεύεσθαι
σήμερον καὶ αὔριον
καὶ τῇ ἐχομένῃ,
ὅτι οὐκ ἐνδέχεται
προφήτην ἀπολέσθαι
ἔξω Ἱερουσαλήμ.

28. « Là sera le pleur
et le grincement des dents,
quand vous verrez Abraham
et Isaac et Jacob
et tous les prophètes
dans le royaume de Dieu,
mais vous
rejetés dehors.

29. « Et ils viendront
du levant et du couchant,
et du septentrion et du midi;
et ils se coucheront à table
dans le royaume de Dieu.

30. « Et, voici,
ils sont les derniers,
ceux qui seront les premiers,
et ils sont les premiers,
ceux qui seront les derniers. »

31. Dans le même jour [rent,
quelques Pharisiens s'approchè-
disant à lui :

« Sors, et va-t'en d'ici,
parce qu'Hérode
veut faire-périr toi. »

32. Et il dit à eux :
« Étant allés
dites à ce renard :
« Voici, je chasse les Démons
« et j'accomplis des guérisons
« aujourd'hui et demain,
« et le troisième jour
« je suis consommé par ma mort. »

33. « Cependant
il faut moi marcher.
aujourd'hui et demain
et le jour
suivant,
parce qu'il n'est-pas-admissible
un prophète périr
hors de Jérusalem.

λδ'. « Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναΐξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας; καὶ οὐκ ἠθελήσατε.

λε'. « Ἴδου, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με, ἕως ἂν ἤξη ὅτε εἶπητε· « Εὐλογημένος « ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΙΔ'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

β'. Καὶ, ἰδοὺ, ἀνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός ἐμπροσθεν αὐτοῦ.

γ'. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· « Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; »

34. « Jérusalem, Jérusalem, qui tués les prophètes, et qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses petits sous ses ailes! et tu ne l'as pas voulu.

35. « Le temps s'approche où votre maison demeurera déserte. Or je vous dis en vérité que vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du « Seigneur. »

CHAPITRE XIV.

1. Jésus entra un jour de sabbat dans la maison d'un des principaux pharisiens, pour y prendre son repas; et ceux qui étaient là l'observaient.

2. Or, il y avait devant lui un homme hydropique;

3. et Jésus, s'adressant aux docteurs de la loi et aux pharisiens, leur dit : « Est-il permis de guérir des malades le jour du sabbat? »

λδ' α Ἱερουσαλήμ,
 Ἱερουσαλήμ,
 ἣ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας,
 καὶ λιθοβολοῦσα
 τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν,
 ποσάκις ἠθέλησα
 ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου,
 ὅν τρόπον
 ὄρνις
 ὑπὸ τὰς πτέρυγας
 τὴν νοσσιὰν ἑαυτῆς;
 καὶ οὐκ ἠθέλησατε.

λε'. α Ἰδοῦ, ὁ οἶκος ὑμῶν
 ἀφίεται ὑμῖν ἔρημος.
 Λέγω δὲ ὑμῖν,
 ὅτι οὐ μὴ ἴδητέ με,
 ἕως ἂν ἤξη
 ὅτε εἴπητε ·
 « Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος
 « ἐν ὀνόματι Κυρίου. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΔ'.

α'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ αὐτὸν ἔλθειν
 εἰς οἶκον
 τινὸς τῶν ἀρχόντων
 τῶν Φαρισαίων
 σαββάτω
 φαγεῖν ἄρτον,
 καὶ αὐτοὶ ἦσαν
 παρατηρούμενοι αὐτόν.

β'. Καὶ, ἰδοῦ,
 τις ἄνθρωπος ὕδρωπικός
 ἦν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

γ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
 ἀποκριθεὶς
 εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς
 καὶ Φαρισαίους, λέγων ·
 « Εἰ ἔξεστι θεραπεύειν
 τῷ σαββάτῳ; »

34. « Jérusalem,
 Jérusalem,
 celle tuant les prophètes,
 et lapidant
 ceux envoyés vers elle,
 combien-de-fois ai-je voulu
 rassembler les enfants de toi,
 de la manière de laquelle manière
 une poule rassemble
 sous ses ailes
 la couvée d'elle-même!
 et vous n'avez pas voulu.

35. « Voici, la maison de vous
 est laissée à vous déserte.
 Mais je dis à vous,
 que vous ne verrez pas moi,
 jusqu'à ce que soit venu le temps
 lorsque (où) vous direz :
 « Béni soit celui qui vient
 « au nom du Seigneur. »

CHAPITRE XIV.

1. Et il arriva [lait]
 dans le temps que lui aller (qu'il al-
 dans la maison
 de quelqu'un des chefs
 des Pharisiens
 le jour du sabbat
 pour manger du pain,
 et eux étaient
 observant lui.

2. Et, voici,
 un certain homme hydropique
 était devant lui.

3. Et Jésus
 ayant pris-la-parole
 dit aux docteurs-de-la-loi
 et aux Pharisiens, disant ·
 « Dites s'il est permis de guérir
 le jour du sabbat? »

δ'. Οἱ δὲ ἤσυχασαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτῶν, καὶ ἀπέλυσε.

ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· « Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »

ς'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

ζ'. Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολὴν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξαλέγοντα, λέγων πρὸς αὐτούς·

η'. « Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μὴ πατα ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ·

θ'. « καὶ ἔλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· « Δὸς τούτῳ « τόπον· » καὶ τότε ἄρῃ μετὰ εἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

ι'. « Ἄλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον

4. Et ils demeurèrent dans le silence. Mais lui, prenant cet homme par la main, le guérit et le renvoya.

5. Puis s'adressant à eux, il leur dit : « Qui est celui d'entre vous qui, voyant son âne ou son bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt le jour même du sabbat? »

6. Et ils ne pouvaient rien répondre à cela.

7. Alors considérant comme les conviés choisissaient les premières places, il leur proposa cette parabole, et leur dit :

8. « Quand vous serez convié à des noces, n'y prenez point la première place, de peur qu'il ne se trouve parmi les conviés une personne plus considérable que vous ;

9. « et que celui qui aura invité l'un et l'autre ne vienne vous dire : « Donnez votre place à celui-ci ; » et qu'alors vous ne soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. « Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la

δ'. Οὐ δὲ
ἠγάχασαν.
Καὶ ἐπιλαθόμενος
ἰάσατο αὐτὸν,
καὶ ἀπέλυσε.

ε'. Καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Τίνας ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς
ἐμπεσεῖται εἰς φρέαρ,
καὶ οὐκ ἀνασπάσει αὐτὸν
εὐθέως
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; »

ς'. Καὶ οὐκ ἔσχυσαν
ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ
πρὸς ταῦτα.

ζ'. Ἐλεγε δὲ
πρὸς τοὺς κεκλημένους
παραβολὴν,
ἐπέχων
πῶς ἐξελέγοντο
τὰς πρωτοκλισίας,
λέγων πρὸς αὐτούς·

η'. « Ὅταν κληθῆς
ὑπό τινος
εἰς γάμους,
μὴ κατακλιθῆς
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·
μή ποτε
ἐντιμότερός σου
κεκλημένος ᾖ ὑπὸ αὐτοῦ·

θ'. « καὶ ὁ καλέσας
σὲ καὶ αὐτὸν,
ἐλθὼν ἐρεῖ σοι·
« Δὸς τόπον τούτῳ »
καὶ τότε ἀρεῖ
μετὰ αἰσχύνης
κατέχειν τὸν ἔσχατον τόπον.

ι'. « Ἀλλὰ ὅταν κληθῆς,
πορευθεὶς ἀνάπεσε
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον,

4. Et ceux-ci
demeurèrent-silencieux.
Et l'ayant touché
il guérit lui,
et le congédia.

5. Et ayant pris-la-parole
il dit à eux :
« Duquel de vous l'âne ou le bœuf
tombera-t-il dans un puits,
et il ne retirera pas lui
aussitôt
dans le jour du sabbat ? »

6. Et ils ne purent pas
répondre à lui
à cela.

7. Et il disait
aux conviés.
une parabole,
observant
comment ils choisissaient
les premières-places,
disant à eux :

8. « Lorsque tu as été convié
par quelqu'un
à des noces,
ne te couche pas
à la première-place ;
de peur que peut-être
un plus considérable que toi
n'ait été convié par lui ;

9. « et celui qui a convié
toi et lui,
étant venu dira à toi :
« Donne la place à celui-ci ; »
et alors tu commenceras
avec honte
à occuper la dernière place.

10. « Mais lorsque tu as été convié,
étant allé assieds-toi
à la dernière place,

τόπον, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἶπῃ σοι· « Φίλε, προσ-
« ἀνάβηθι ἀνώτερον. » Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανα-
χειμένων σοι·

ια'. « ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν
ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

ιβ'. Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκώτι αὐτόν· « Ὅταν ποιῆς ἄριστον
ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ γείτονας πλουσίους, μή ποτε καὶ
αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι, καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. »

ιγ'. « Ἄλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,
χωλοὺς, τυφλοὺς·

ιδ'. « καὶ μακάριος ἔσθι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι·
ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »

ε'. Ἀκούσας δέ τις τῶν συναναχειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ·
« Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

dernière place, afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu,
il vous dise : « Mon ami, montez plus haut. » Et alors ce vous sera
un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous;

11. « car quiconque s'élève, sera abaissé ; et quiconque s'abaisse,
sera élevé. »

12. Il dit aussi à celui qui l'avait invité : « Lorsque vous donnerez
à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos frères, ni vos
parents, ni vos voisins qui seront riches, de peur qu'ils ne vous
invitent ensuite à leur tour, et qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils
avaient reçu de vous. »

13. « Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres,
les estropiés, les boiteux et les aveugles :

14. « et vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen
de vous le rendre ; car cela vous sera rendu dans la résurrection
des justes. »

15. Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces paroles,
lui dit : « Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de
Dieu ! »

ἔνα, ὅταν ἔλθῃ
ὁ κεκληκῶς σε,
εἶπῃ σοι· « Φίλε,
« προσανάβηθι ἀνώτερον. »
Τότε δόξα ἔσται σοι
ἐνώπιον

τῶν συνανακειμένων σοι·

ια'. « ὅτι πᾶς
ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν
ταπεινωθήσεται,
καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν
ὑψωθήσεται. »

ιβ'. Ἐλεγε δὲ καὶ
τῷ κεκληκῶτι αὐτόν·
« Ὅταν ποιῆς ἄριστον
ἢ δεῖπνον,
μὴ φώνει τοὺς φίλους σου,
μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου,
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου,
μηδὲ γείτονας πλουσίους,
μή ποτε καὶ αὐτοὶ
ἀντικαλέσωσί σε,
καὶ ἀνταπόδομα
γένηταί σοι.

ιγ'. « Ἀλλὰ ὅταν ποιῆς
δοχὴν,
κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,
χωλοὺς, τυφλοὺς·

ιδ'. « καὶ ἔσῃ μακάριος,
ὅτι οὐκ ἔχουσιν
ἀνταποδοῦναί σοι·
ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι
ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων. »

ιε'. Τίς δὲ
τῶν συνανακειμένων
ἀκούσας ταῦτα,
εἶπεν αὐτῷ·
« Μακάριος
ὃς φάγεται ἄρτον
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

afin que, lorsque sera venu
celui qui a convié toi,
il dise à toi : « Ami,
« monte plus haut. »
Alors de la gloire sera à toi
en-face
de ceux assis-avec toi ;

11. « parce que tout homme
s'élevant lui-même
sera abaissé,
et celui abaissant lui-même
sera élevé. »

12. Et il disait aussi
à celui qui avait convié lui :
« Lorsque tu fais un dîner
ou un souper,
n'appelle pas les amis de toi,
ni les frères de toi,
ni les parents de toi,
ni des voisins riches, [mêmes
de-peur-que peut-être aussi eux-
n'appellent-en-retour toi,
et qu'un don-rendu
ne soit à toi.

13. « Mais lorsque tu fais
une réception (un festin),
convie des pauvres, des estropiés,
des boiteux, des aveugles ;

14. « et tu seras heureux,
parce qu'ils n'ont pas
à rendre (de quoi rendre) à toi ;
car il sera rendu à toi
dans la résurrection des justes. »

15. Et lorsqu'un
de ceux assis-avec lui
ayant entendu ces choses,
dit à lui :
« Bienheureux
celui qui mangera du pain
dans le royaume de Dieu. »

ις'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δείπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς. »

ιβ'. « Καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· « Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα. »

ιγ'. « Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μίᾳς πάντες παραιτεῖσθαι. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· « Ἄγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἀνάγκη ἐχὼ ἐξελθεῖν καὶ εἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. »

ιδ'. « Καὶ ἕτερος εἶπε· « Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. »

ιε'. « Καὶ ἕτερος εἶπε· « Γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο σὸ δύνάμην ἐλθεῖν. »

κα'. « Καὶ παραγεσόμενος ὁ δούλος ἐκείνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· « Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς κλατείας καὶ φάρμακας τῆς πόλεως,

16. Alors Jésus lui dit : « Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes.

17. « Et à l'heure du souper il envoya son serviteur dire aux conviés de venir, parce que tout était prêt.

18. « Mais tous, comme de concert, commencèrent à s'excuser. Le premier lui dit : « J'ai acheté une terre, il faut nécessairement que j'aille la voir; je vous supplie de m'excuser. »

19. « Le second dit : « J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les éprouver; je vous supplie de m'excuser. »

20. « Et le troisième dit : « J'ai épousé une femme, et ainsi je ne puis y aller. »

21. « Le serviteur, étant revenu, rapporta tout ceci à son maître. Alors le père de famille se mit en colère, et dit à son serviteur : « Allez-vous-en promptement dans les places et dans les rues de la

ις'. Ὁ δὲ εἶπεν ἀποφ·
 « Τίς ἀνθρώπος
 ἐποίησε μέγα δείπνον,
 καὶ ἐκάλεσε πολλούς.
 ιζ'. « Καὶ ἀπέστειλε
 τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου
 πῶν δοῦλον ἑαυτοῦ
 εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·
 α Ἔρχεσθε,
 α ὅτι ἤδη πάντα
 α ἔστιν ἑτοιμα·
 τη'. « Καὶ ἤρξαντο
 ἀπὸ μιᾶς
 παρατεῖσθαι πάντες.
 Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ·
 α Ἥγόρασα ἀγρὸν,
 α καὶ ἔχω ἀνάγκη
 α ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν·
 κ ἐρωτῶ σε,
 α ἔχε με παρητημένον. »
 ιθ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·
 α Ἥγόρασα
 α πέντε ζεύγη βοῶν,
 α καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·
 α ἐρωτῶ σε,
 α ἔχε με παρητημένον. »
 κ'. « Καὶ ἕτερος εἶπεν·
 α Ἐγὼ γυναικα,
 α καὶ διὰ τοῦτο
 α οὐ δύναμαι ἔλθειν. »
 κα'. « Καὶ ἐκεῖνος ὁ δοῦλος
 παραγενόμενος
 ἀπήγγειλε ταῦτα
 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.
 Τότε ὁ οἰκοδεσπότης
 ὀργισθεὶς
 εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ·
 α Ἐξέλθε ταχέως
 α εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας
 α τῆς πόλεως,

16. Et celui-ci dit à lui
 α Un certain homme
 fit un grand repas,
 et convia des gens nombreux.

17. « Et il envoya
 à l'heure du repas
 le serviteur de lui-même
 dire aux conviés :
 α Allez (venez),
 α parce que déjà toutes choses
 α sont prêtes. »

18. « Et ils commencèrent
 d'une seule pensée
 à s'excuser tous.
 Le premier dit à lui :
 α J'ai acheté un champ,
 α et j'ai nécessité
 α de sortir et de voir lui ;
 α je le demande à toi,
 α aie-moi pour excusé. »

19. « Et un autre dit :
 α J'ai acheté
 α cinq attelages de bœufs,
 α et je vais essayer eux ;
 α je le demande à toi,
 α aie-moi pour excusé. »

20. « Et un autre dit :
 α J'ai épousé une femme,
 α et pour cela
 α je ne puis venir. »

21. « Et ce serviteur
 s'étant présenté
 annonça ces choses
 au maître de lui-même.
 Alors le maître-de-la-maison
 s'étant irrité
 dit au serviteur de lui-même :
 α Sors promptement
 α dans les places et les rues
 α de la ville,

« καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσά-
« γαγε ᾧδε. »

κβ'. « Καὶ εἶπεν ὁ δούλος · « Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,
« καὶ ἔτι τόπος ἔστί. »

κγ'. « Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον · « Ἐξέλθε εἰς
« τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ
« ὁ οἶκός μου.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν
« κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. »

κε'. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῶ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε
πρὸς αὐτούς ·

κς'. « Εἴ τις ἔρχεται πρὸς μέ, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυ-
τοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ
δύναται μου εἶναι μαθητής.

κζ'. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής.

κη'. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχί

« ville, et amenez ici les pauvres, les estropiés, les boiteux et les
« aveugles. »

22. « Le serviteur lui dit ensuite : « Seigneur, ce que vous avez
« commandé est fait, et il y a encore des places de reste. »

• 23. « Le maître dit au serviteur : « Allez dans les chemins et le
« long des haies, et forcez les gens d'entrer, afin que ma maison
« soit remplie ;

24. « car je vous assure que nul de ces hommes, que j'avais
« conviés, ne goûtera de mon souper. »

25. Une grande troupe de peuple marchant avec Jésus, il se re-
tourna vers eux, et leur dit :

26. « Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père et sa
mère, sa femme et ses enfants, ses frères et ses sœurs, et même sa
propre vie, il ne peut être mon disciple.

27. « Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suit pas, ne
peut être mon disciple.

28. « Car qui est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour,

« και εισάγαγε ὧδε
 « τοὺς πτωχοὺς και ἀναπήρους
 « και χωλοὺς και τυφλοὺς. »

κβ'. « Καὶ ὁ δοῦλος εἶπε·

« Κύριε, γέγονεν
 « ὡς ἐπέταξας,
 « και τόπος ἐστὶν ἔτι. »

κγ'. « Καὶ ὁ κύριος
 εἶπε πρὸς τὸν δοῦλον·

« Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς
 « και φραγμοὺς,
 « και ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 « ἵνα ὁ οἶκος μου
 « γεμισθῇ.

κδ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
 « ὅτι οὐδεὶς
 « ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν
 « τῶν κεκλημένων
 « γεύσεται τοῦ δείπνου μου. »

κε'. Ὁχλοὶ δὲ πολλοὶ
 συνεπορεύοντο αὐτῷ·
 και στραφεὶς
 εἶπε πρὸς αὐτούς·

κς'. « Εἴ τις
 ἔρχεται πρὸς με,
 και οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
 και τὴν μητέρα ἑαυτοῦ,
 και τὴν γυναῖκα και τὰ τέκνα,
 και τοὺς ἀδελφοὺς
 και τὰς ἀδελφάς,
 ἔτι δὲ και τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ,
 οὐ δύναται
 εἶναι μαθητῆς μου.

κζ'. « Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ,
 και ἔρχεται ὀπίσω μου,
 οὐ δύναται
 εἶναι μαθητῆς μου.

κη'. « Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν,
 θέλων οἰκοδομησαι πύργον,

ÉVANG. SELON S. LUC.

« et fais-entrer ici
 « les pauvres et les estropiés
 « et les boiteux et les aveugles »

22. « Et le serviteur dit :
 « Maître, il a été fait
 « comme tu as commandé,
 « et de la place est encore. »

23. « Et le maître
 dit au serviteur :
 « Sors dans les chemins
 « et les haies,
 « et force-les à entrer,
 « afin que la maison de moi
 « soit remplie.

24. « Car je dis à vous,
 « que aucun
 « de ces hommes
 « ceux conviés
 « ne goûtera le repas de moi. »

25. Mais des foules nombreuses
 marchaient avec lui ;
 et s'étant retourné
 il dit à eux :

26. « Si quelqu'un
 vient vers moi,
 et ne hait pas le père
 et la mère de lui-même,
 et la femme et les enfants,
 et les frères
 et les sœurs,
 et encore aussi la vie de lui-même,
 il ne peut pas
 être disciple de moi.

27. « Et quiconque ne porte pas
 la croix de lui-même,
 et ne vient pas derrière moi,
 ne peut pas
 être disciple de moi.

28. « Car qui de vous,
 voulant bâtir une tour,

πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

κθ'. « ἵνα μὴ ποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἀρξωνται ἐμπαίξειν αὐτῷ,

λ'. λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ὁ ἀνθρώπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, « καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. »

λα'. « Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἰκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν;

λβ'. « Εἰ δὲ μήγε, ἔτι αὐτοῦ πύργῳ ὄντος, πρεσβεῖαν ἀποστείλας, ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

λγ'. « Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὅς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μοι εἶναι μαθητής.

λδ'. « Καλὸν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

ne suppose auparavant, en repos et à loisir, la dépense qui y sera nécessaire, pour voir s'il aura de quoi l'achever?

29. « de peur qu'en ayant jeté les fondements, et ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront ce bâtiment imparfait ne commencent à se moquer de lui,

30. « en disant : « Cet homme avait commencé à bâtir, mais il n'a pu achever. »

31. « Ou qui est le roi qui, se mettant en campagne pour combattre un autre roi, ne consulte auparavant, en repos et à loisir, s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille?

32. « Autrement, il lui envoie des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, et lui fait des propositions de paix.

33. « Ainsi, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.

34. « Le sel est bon; mais si le sel devient fade, avec quoi l'assaisonnera-t-on?

οὐχὶ ψηφίζει πρῶτον

τὴν δαπάνην

καθίσας,

εἰ ἔχει

εἰς ἀπαρτισμόν;

κθ'. « Ἰνα ποτε

αὐτοῦ θέντος θεμέλιον,

καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι,

πάντες οἱ θεωροῦντες

μὴ ἄρξωνται

ἐμπαίζειν αὐτῷ,

λ'. « λέγοντες ὅτι·

« Οὗτος ὁ ἄνθρωπος

« ἤρξατο οἰκοδομεῖν,

« καὶ οὐκ ἰσχυσεν ἐκτελέσαι. »

λα'. « Ἡ τίς βασιλεὺς

πορευόμενος

συμβαλεῖν εἰς πόλεμον

ἐτέρῳ βασιλεῖ,

οὐχὶ βουλευέται πρῶτον

καθίσας,

εἰ ἔστι δυνατὸς

ἐν δέκα χιλιάσιν

ἀπαντῆσαι

τῷ ἐρχομένῳ ἐπὶ αὐτὸν

μετὰ εἴκοσι χιλιάδων;

λβ'. « Εἰ δὲ μήγε,

αὐτοῦ ὄντος ἐτι πόρρω,

ἀποστείλας πρεσβεῖαν,

ἔρωτᾷ

τὰ πρὸς εἰρήνην.

λγ'. « Οὕτως οὖν

πᾶς ἐξ ὑμῶν,

ὅς οὐκ ἀποτάσσεται

πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν ἑαυτοῦ,

οὐ δύναται

εἶναι μαθητῆς μου.

λδ'. « Τὸ ἄλας καλὸν·

ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωρανθῇ,

ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

ne calcule pas d'abord

la dépense

s'étant assis,

pour voir s'il a de l'argent

jusqu'à l'achèvement ?

29. « afin que peut-être

lui ayant posé la base,

et ne pouvant pas achever,

tous ceux voyant

ne commencent pas

à se moquer de lui,

30. « disant que :

« Cet homme

« a commencé à bâtir,

« et n'a pas pu achever. »

31. « Ou quel roi

se mettant-en-marche

pour se heurter en guerre

avec un autre roi,

ne délibère pas d'abord

s'étant assis,

s'il est capable

avec dix milliers

de rencontrer

celui qui vient contre lui

avec vingt milliers ?

32. « Et sinon,

lui étant encore loin,

ayant envoyé une ambassade,

il demande

les choses en-vue-de la paix.

33. « Ainsi donc

tout homme de vous,

qui ne renonce pas

à toutes les possessions de lui-même

ne peut pas

être disciple de moi.

34. « Le sel est beau (bon);

mais si le sel s'est affadi,

avec quoi sera-t-il assaisonné ?

λε'. « Ούτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΙΕ'.

α'. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.

β'. Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες ὅτι· « Οὗτος ἁμαρτωλούς προσδέχεται, καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »

γ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·

δ'. « Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὁμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνεσθόντα ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρη αὐτό;

ε'. « Καὶ εὐρών, ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ, χαίρων·

ς'. « καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· « Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. »

35. « Il n'est plus propre ni pour la terre, ni pour le fumier; mais on le jettera dehors. Que celui-là entende, qui a des oreilles pour entendre. »

CHAPITRE XV.

1. Les publicains et les gens de mauvaise vie se tenant auprès de Jésus pour l'écouter,

2. les pharisiens et les scribes en murmuraient, et disaient : « Voyez comme cet homme reçoit les gens de mauvaise vie, et mange avec eux. »

3. Alors Jésus leur proposa cette parabole :

4. « Qui est l'homme d'entre vous qui, ayant cent brebis, et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve ?

5. « et lorsqu'il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules avec joie;

6. « et étant retourné dans sa maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebis qui était perdue. »

λα'. « Ἔστιν εὐθετον
οὔτε εἰς γῆν
οὔτε εἰς κοπρίαν·
βάλλουσιν αὐτὸ ἔξω.
Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν,
ἀκουέτω. »

ΚΕΦ' ἈΛΛΑΙΟΝ ΙΕ'.

α'. Πάντες δὲ οἱ τελῶναι
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ
ἦσαν ἐγγίζοντες αὐτῷ,
ἀκούειν αὐτοῦ.

β'. Καὶ οἱ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ γραμματεῖς
διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι·
« Οὗτος
προσδέχεται ἁμαρτωλοὺς,
καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. »

γ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς
ταύτην τὴν παραβολὴν, λέγων·

δ'. « Τίς ἀνθρώπος ἐξ ὑμῶν
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα,
καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν,
οὐ καταλείπει ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα,
καὶ πορεύεται
ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,
ἕως εὕρῃ αὐτό;

ε'. « Καὶ εὕρων,
ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους
ἑαυτοῦ,
χαίρων·

ς'. « καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον,
συγκαλεῖ τοὺς φίλους
καὶ τοὺς γείτονας,
λέγων αὐτοῖς·
« Συγχαρήτε μοι,
« ὅτι εὔρον
« τὸ πρόβατόν μου
« τὸ ἀπολωλός. »

35. « Il n'est convenable
ni pour la terre
ni pour le fumier ;
ils jettent (on jette) lui dehors.
Celui qui a des oreilles pour enten-
qu'il entende. » [dre,

CHAPITRE XV.

1. Or tous les publicains
et les pécheurs
étaient s'approchant de lui,
pour entendre lui.

2. Et les Pharisiens
et les scribes
murmuraient, disant que :
« Celui-ci
accueille des pécheurs,
et mange-avec eux. »

3. Et il dit à eux
cette parabole, disant :

4. « Quel homme d'entre vous
ayant cent brebis,
et ayant perdu une d'elles,
ne laisse pas dans le désert
les quatre-vingt-dix et neuf,
et ne va pas
vers celle perdue,
jusqu'à ce qu'il ait trouvé elle?

5. « Et l'ayant trouvée,
il la place sur les épaules
de lui-même,
se réjouissant ;

6. « et étant allé à sa maison,
il convoque ses amis
et ses voisins,
disant à eux :
« Réjouissez-vous-avec moi,
« parce que j'ai trouvé
« la brebis de moi
« celle perdue. »

ζ'. « Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις, οἳτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας.

η'. « Ἡ τίς γυνή, δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον, καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

θ'. « Καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· « Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν, ἣν ἀπώ-
« λεσα. »

ι'. « Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. »

ια'. Εἶπε δέ· « Ἀνθρωπὸς τις εἶχε δύο υἱούς.

ιβ'. « Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ· « Πάτερ, δός
« μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. » Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

ιγ'. Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώ-

7. « Je vous dis qu'il y aura de même plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence.

8. « Ou qui est la femme qui, ayant dix drachmes, et en ayant perdu une, n'allume la lampe, et, balayant la maison, ne la cherche avec grand soin jusqu'à ce qu'elle la trouve?

9. « Et après l'avoir trouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé « la drachme que j'avais perdue. »

10. « De même, vous dis-je, c'est une joie parmi les anges de Dieu, lorsqu'un seul pécheur fait pénitence. »

11. Il leur dit encore : « Un homme avait deux fils,

12. « dont le plus jeune dit à son père : « Mon père, donnez-moi « ce qui doit me revenir de votre bien. » Et le père leur fit le partage de son bien.

13. « Peu de jours après, le fils le plus jeune, ayant amassé tout

ζ'. « Λέγω ὑμῖν
 ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται
 ἐν τῷ οὐρανῷ
 ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
 μετανοοῦντι,
 ἢ
 ἐπὶ ἐνενηκοντα ἐννέα δικαίοις,
 ὅτινες οὐκ ἔχουσι χρεῖαν
 μετανοίας.

η'. « Ἡ τίς γυνή,
 ἔχουσα δέκα δραχμάς,
 εἰάν ἀπολέσῃ
 μίαν δραχμὴν,
 οὐχὶ ἀπτεῖ λύχνον,
 καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν,
 καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς,
 ἕως ὅτου εὕρῃ;

θ'. « Καὶ εὐροῦσα
 συγκαλεῖται τὰς φίλας
 καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα·
 « Συγχαρήτέ μοι,
 « ὅτι εὕρον τὴν δραχμὴν,
 « ἣν ἀπώλεσα. »

ι'. « Οὕτω, λέγω ὑμῖν,
 χαρὰ γίνεται
 ἐνώπιον τῶν ἁγγέλων τοῦ θεοῦ
 ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
 μετανοοῦντι. »

ια'. Εἶπε δέ·
 « Τίς ἄνθρωπος
 εἶχε δύο υἱούς.

ιβ'. « Καὶ ὁ νεώτερος αὐτῶν
 εἶπε τῷ πατρί·
 « Πάτερ, δός μοι
 « τὸ μέρος τῆς οὐσίας
 « ἐπιβάλλον. »

Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.

ιγ'. « Καὶ ὁ υἱὸς νεώτερος
 μετὰ ἡμέρας οὐ πολλὰς
 συναγαγὼν ἅπαντα,

7. « Je dis à vous
 que ainsi de la joie sera
 dans le ciel
 pour un-seul pécheur
 faisant-pénitence,
 plus que [tes,
 pour quatre-vingt-dix et neuf jus-
 lesquels n'ont pas besoin
 de pénitence.

8. « Ou quelle femme,
 ayant dix drachmes,
 si elle a perdu
 une-seule drachme,
 n'allume pas une lampe,
 et ne balaye pas la maison,
 et ne cherche pas soigneusement,
 jusqu'à ce qu'elle ait trouvé?

9. « Et l'ayant trouvée
 elle convoque ses amies
 et ses voisines, en disant :
 « Réjouissez-vous-avec moi,
 « parce que j'ai trouvé la drachme,
 « que j'avais perdue. »

10. « Ainsi, je le dis à vous,
 de la joie a lieu
 en-face des anges de Dieu
 pour un-seul pécheur
 faisant-pénitence. »

11. Et il dit :
 « Un certain homme
 avait deux fils.

12. « Et le plus jeune d'eux
 dit à son père :
 « Père, donne-moi
 « la partie du bien
 « qui me revient. »

Et il partagea à eux le bien.

13. « Et le fils plus jeune
 après des jours non nombreux
 ayant réuni toutes choses,

τερος υἱός, ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.

ιδ'. « Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

ιε'. « Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους.

ις'. « Καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων, ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς εἰδίδου αὐτῷ.

ιζ'. « Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἔλθων, εἶπε· « Πόσοι μισθιοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ ὧδε λιμῷ ἀπόλλυμαι.

ιη'. « Ἄναστας πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἔρω αὐτῷ· « Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·

ιθ'. « οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. »

κ'. « Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ

ce qu'il avait, s'en alla dans un pays étranger fort éloigné, où il dissipa tout son bien en excès et en débauches.

14. « Après qu'il eut tout dépensé, il survint une grande famine dans ce pays-là, et il commença à tomber en nécessité.

15. « Il s'en alla donc, et s'attacha au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans sa maison des champs pour y garder les pourceaux.

16. « Et là il eût été bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeaient; mais personne ne lui en donnait.

17. « Enfin étant rentré en lui-même, il dit: « Combien y a-t-il chez mon père de serviteurs à gages qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut; et moi, je meurs ici de faim!

18. « Il faut que je parte et que j'aille trouver mon père, et que je lui dise: « Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous;

19. « et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils; traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages. »

20. « Il partit donc, et vint trouver son père. Lorsqu'il était en-

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν·
καὶ ἐκεῖ
διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ,
ζῶν ἀσώτως.

ιδ'. « Αὐτοῦ δὲ
δαπανήσαντος πάντα,
λιμὸς ἰσχυρὸς ἐγένετο
κατὰ ἐκείνην τὴν χώραν·
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

ιε'. « Καὶ πορευθεὶς
ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν
ἐκείνης τῆς χώρας·
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν
εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ
βόσκειν χοίρους.

ις'. « Καὶ ἐπεθύμει
γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν κερατίων,
ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι·
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.

ιζ'. « Ἐλθὼν δὲ εἰς ἑαυτὸν,
εἶπε·

« Πόσοι μίσθιοι
« τοῦ πατρὸς μου
« περισσεύουσιν ἄρτων!
« ἐγὼ δὲ ὠδε
« ἀπόλλυμαι λιμῷ.

ιη'. « Ἀναστάς
« πορεύσομαι
« πρὸς τὸν πατέρα μου,
« καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
« Πάτερ,
« ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
« καὶ ἐνώπιόν σου·

ιθ'. « οὐκέτι εἰμι ἄξιος
« κληθῆναι υἱὸς σου·
« ποιήσόν με
« ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. »

κ'. « Καὶ ἀναστάς
ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ.

s'en alla dans une contrée lointaine;
et là
il dissipa le bien de lui-même,
vivant-dans-la-débauche.

14. « Et lui
ayant dissipé tout,
une famine violente se fit
dans cette contrée-là;
et lui-même commença à manquer.

15. « Et s'en étant allé
il s'attacha à un des citoyens
de cette contrée-là;
et il (le citoyen) envoya lui
dans les champs de lui-même
pour paître les porcs.

16. « Et il désirait
remplir le ventre de lui-même
avec les écorces,
dont mangeaient les porcs;
et personne n'en donnait à lui.

17. « Et étant venu (rentré) en lui-
il dit :

[même
« Combien de mercenaires
« du père de moi
« ont-surabondance de pain!
« et moi ici
« je meurs de faim.

18. « M'étant levé
« j'irai
« vers le père de moi,
« et je dirai à lui :
« Père,
« j'ai péché contre le ciel
« et en-face de toi;

19. « je ne suis plus digne
« d'être appelé fils de toi;
« fais-moi (traite-moi)
« comme un des mercenaires de toi. »

20. « Et s'étant levé
il vint vers le père de lui-même.

αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη· καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

κα'. « Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· « Πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. »

κβ'. « Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· « Ταχὺ ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.

κγ'. « Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόνον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,

κδ'. « ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, ἀπολωλώς ἦν, καὶ εὗρέθη. » Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

κε'. « Ἦν δὲ ὁ υἱός αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγροῖ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·

κς'. « καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα.

core bien loin, son père l'aperçut, et en fut touché de compassion; et courant à lui, il se jeta à son cou, et le baisa.

21. « Son fils lui dit : « Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre vous, et je ne suis plus digne d'être appelé votre fils. »

22. « Alors le père dit à ses serviteurs : « Apportez promptement la plus belle robe, et l'en revêtez; et mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers à ses pieds;

23. « Amenez aussi le veau gras, et le tuez; mangeons et faisons bonne chère;

24. « parce que mon fils que voici était mort, et il est ressuscité; il était perdu, et il est retrouvé. » Ils commencèrent donc à faire festin.

25. « Cependant son fils aîné, qui était dans les champs, revint; et lorsqu'il fut proche de la maison, il entendit les concerts et le bruit de ceux qui dansaient.

26. « Il appela donc un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.

Αὐτοῦ δὲ ἀπέχοντος ἔτι μακρὰν,
ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶδεν αὐτόν,
καὶ ἐσπλαγχνίσθη·
καὶ δραμῶν
ἐπέπεσεν
ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

κα'. « Ὁ δὲ υἱὸς εἶπεν αὐτῷ·
« Πάτερ,
« ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν
« καὶ ἐνώπιόν σου,
« καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος
« κληθῆναι υἱὸς σου. »

κβ'. « Ὁ δὲ πατὴρ
εἶπε πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ·
« Ἐξενέγκατε ταχὺ
« τὴν στολὴν τὴν πρώτην,
« καὶ ἐνδύσατε αὐτόν,
« καὶ δότε δακτύλιον
« εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
« καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας.

κγ'. « Καὶ ἐνέγκαντες
« τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν
« θύσατε,
« καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
κδ'. « ὅτι οὗτος ὁ υἱὸς μου
« ἦν νεκρὸς,
« καὶ ἀνέζησε,
« καὶ ἦν ἀπολωλὼς,
« καὶ εὐρέθη. »

Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.

κε'. « Ὁ δὲ υἱὸς αὐτοῦ
ὁ πρεσβύτερος
ἦν ἐν ἀγρῷ.
Καὶ ὡς ἐρχόμενος
ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ,
ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν·
κς'. « καὶ προκαλεσάμενος
ἔνα τῶν παιδῶν,
ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα.

Et lui étant-à-distance encore loin,
le père de lui vit lui,
et fut attendri ;
et ayant couru
il tomba (se jeta)
au cou de lui,
et embrassa lui.

21. « Et le fils dit à lui :
« Père,
« j'ai péché contre le ciel
« et en-face de toi,
« et je ne suis plus digne
« d'être appelé fils de toi. »

22. « Mais le père
dit aux serviteurs de lui-même :
« Apportez promptement
« la robe la première (la plus belle),
« et revêtez-le,
« et donnez un anneau
« à la main de lui,
« et des souliers à ses pieds.

23. « Et ayant apporté
« le veau celui engraisié
« immolez-le, [nous,
« et l'ayant mangé réjouissons-
24. « parce que ce fils de moi
« était mort,
« et il a ressuscité,
« et il était perdu,
« et il a été trouvé. »

Et ils commencèrent à se réjouir.

25. « Or le fils de lui
l'aîné
était dans le champ.
Et lorsque venant
il approcha de la maison,
il entendit un concert et des danses ;
26. « et ayant appelé-dehors
un des serviteurs,
il demanda quoi était cela.

κζ. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι · « Ὁ ἀδελφός σου ἤκει, καὶ
« ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, ὅτι ὑγιαίνοντα
« αὐτὸν ἀπέλασεν. »

κη'. « Ὡργίσθη δὲ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ
αὐτοῦ ἐξεληθὼν παρεκάλει αὐτόν.

κθ'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ · « Ἴδού, τοσαῦτα
« ἔτη δουλεύω σοι, καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον· καὶ
« ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ.

λ'. « Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον
« μετὰ πορνῶν, ἤλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. »

λα'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · « Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ,
« καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν.

λβ'. « Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
« οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὸς ἦν, καὶ εὐρέθη. »

27. « Le serviteur lui répondit : « C'est que votre frère est re-
« venu ; et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré
« en bonne santé. »

28. « Ce qui l'ayant mis en colère, il ne voulait point entrer ; mais
son père, étant sorti, commençait à l'en prier.

29. « Sur quoi, prenant la parole, il dit à son père : « Voilà déjà
« tant d'années que je vous sers, et je ne vous ai jamais désobéi
« en rien de ce que vous m'avez commandé ; et cependant vous
« ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes
« amis ;

30. « mais aussitôt que votre autre fils, qui a mangé son bien
« avec des femmes perdues, est revenu, vous avez tué pour lui le
« veau gras. »

31. « Alors le père lui dit : « Mon fils, vous êtes toujours avec
« moi, et tout ce que j'ai est à vous ;

32. « mais il fallait faire festin et nous réjouir, parce que votre
« frère que voici était mort, et il est ressuscité ; il était perdu, et
« il est retrouvé. »

κζ'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ
 ὅτι· « Ὁ ἀδελφός σου ἦκει,
 « καὶ ὁ πατήρ σου
 « ἔθυσεν τὸν μόσχον
 « τὸν σιτευτὸν,
 « ὅτι ἀπέλαβεν αὐτὸν
 « ὑγιαίνοντα. »

κη'. « Ὁργίσθη δὲ,
 καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν.
 Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

κθ'. « Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς
 εἶπε τῷ πατρί·
 « Ἰδοῦ, δουλεύω σοι
 « τοσαῦτα ἔτη,
 « καὶ οὐδέποτε παρήλθον
 « ἐντολήν σου·
 « καὶ οὐδέποτε
 « ἔδωκάς μοι ἔριφον,
 « ἵνα εὐφρανθῶ
 « μετὰ τῶν φίλων μου.

λ'. « Ὅτε δὲ
 « οὗτος ὁ υἱός σου,
 « ὁ καταφαγὼν τὸν βίον σου
 « μετὰ πορνῶν,
 « ἦλθεν,
 « ἔθυσας αὐτῷ
 « τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. »

λα'. « Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
 « Τέκνον,
 « σὺ εἶ πάντοτε μετὰ ἐμοῦ,
 « καὶ πάντα τὰ ἐμὰ
 « ἐστὶ σά.

לב'. « Ἔδει δὲ
 « εὐφρανθῆναι καὶ χαρῆναι,
 « ὅτι οὗτος ὁ ἀδελφός σου
 « ἦν νεκρός,
 « καὶ ἀνέζησε,
 « καὶ ἦν ἀπολωλώς,
 « καὶ εὑρέθη. »

27. « Et celui-ci dit à lui
 que : « Le frère de toi est arrivé,
 « et le père de toi
 « a immolé le veau
 « celui engrainé,
 « parce qu'il a recouvré lui
 « étant bien-portant. »

28. « Or il s'irrita,
 et ne voulait pas entrer.
 Donc le père de lui
 étant sorti pria lui.

29. « Et lui ayant répondu
 dit à son père :
 « Voici, je suis-serviteur de toi
 « depuis tant d'années,
 « et jamais je n'ai enfreint
 « un ordre de toi ;
 « et jamais
 « tu n'as donné à moi un chevreau,
 « afin que je me réjouisse
 « avec les amis de moi.

30. « Mais lorsque
 « ce fils de toi,
 « celui qui a mangé le bien de toi
 « avec des courtisanes,
 « est arrivé,
 « tu as immolé pour lui
 « le veau celui engrainé. »

31. « Et celui-ci dit à lui :
 « Mon enfant,
 « toi tu es toujours avec moi,
 « et toutes les choses miennes
 « sont tiennes.

32. « Mais il fallait
 « se régaler et se réjouir,
 « parce que ce frère de toi
 « était mort,
 « et il a ressuscité,
 « et il était perdu,
 « et il a été trouvé. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ· ΙΓ'.

α'. Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· « Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον· καὶ ὁὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

β'. « Καὶ φωνήσας αὐτόν, εἶπεν αὐτῷ· « Τί τοῦτο ἀκούω « περὶ σοῦ; Ἄπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ « δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν. »

γ'. « Εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· « Τί ποιήσω, ὅτι ὁ « κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ « ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

δ'. « Ἐγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. »

ε'. « Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· « Πόσον ὀφείλεις τῷ « κυρίῳ μου; »

ς'. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Ἐκατὸν βάτους ἑλαίου. » Καὶ εἶπεν

CHAPITRE XVI.

1. Jésus dit aussi en s'adressant à ses disciples : « Un homme riche avait un économe, qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien.

2. « Et l'ayant fait venir, il lui dit : « Qu'est-ce que j'entends « dire de vous? Rendez-moi compte de votre administration; car « vous ne pouvez plus désormais gouverner mon bien. »

3. « Alors cet économe dit en lui-même : « Que ferai-je, puisque « mon maître m'ôte l'administration de son bien? je ne saurais « travailler à la terre, et j'aurais honte de mendier.

4. « Je sais bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la « charge que j'ai, je trouve des personnes qui me reçoivent dans « leurs maisons. »

5. « Ayant donc fait venir chacun de ceux qui devaient à son maître, il dit au premier : « Combien devez-vous à mon maître? »

6. « Il répondit : « Cent barils d'huile. » L'économe lui dit : « Re-

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΣ'.

CHAPITRE XVI.

α'. Ἐλεγε δὲ καὶ
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
« Ἦν τις ἄνθρωπος πλούσιος,
ὃς εἶχεν οἰκονόμον·
καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ
ὡς διασκορπιζὼν
τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

β'. « Καὶ φωνήσας αὐτὸν,
εἶπεν αὐτῷ·
« Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ;
« Ἀπόδος τὸν λόγον
« τῆς οἰκονομίας σου·
« οὐ γὰρ δύνησῃ εἶναι
« οἰκονομεῖν. »

γ'. « Ὁ δὲ οἰκονόμος
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·
« Τί ποιήσω,
« ὅτι ὁ κύριός μου
« ἀφαιρεῖται ἀπὸ ἐμοῦ
« τὴν οἰκονομίαν;
« οὐκ ἰσχύω σκάπτειν,
« ἀλσχύνομαι ἐπατεῖν.

δ'. « Ἐγνων
« τί ποιήσω,
« ἵνα,
« ὅταν μετασταθῶ
« τῆς οἰκονομίας,
« δέξωνταί με
« εἰς τοὺς οἶκους αὐτῶν. »

ε'. « Καὶ προσκαλεσάμενος
ἕκαστον ἓνα τῶν χρεωφειλετῶν
τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
ἔλεγε τῷ πρώτῳ·
« Πόσον ὀφείλεις
« τῷ κυρίῳ μου; »

ς'. « Ὁ δὲ εἶπεν·
« Ἑκατὸν βάρτους ἐλαίου. »
Καὶ εἶπεν αὐτῷ·

1. Et il disait aussi
aux disciples de lui-même :
« Il était un certain homme riche,
qui avait un économe ;
et celui-ci fut accusé à (devant) lui
comme dissipant
les biens de lui.

2. « Et ayant apostrophé lui,
il dit à lui :
« Qu'est ceci que j'entends sur toi ?
« Rends le compte
« de l'administration de toi ;
« car tu ne pourras plus
« administrer. »

3. « Et l'économe
dit en lui-même :
« Que ferai-je,
« puisque le maître de moi
« enlève à moi
« l'administration ?
« je ne peux pas bêcher,
« j'ai-honte de demander.

4. « J'ai résolu
« quoi je ferai,
« afin que,
« lorsque j'aurai été déplacé
« de l'administration,
« ils reçoivent moi
« dans les maisons d'eux-mêmes. »

5. « Et ayant appelé
chacun des débiteurs
du maître de lui-même,
il disait au premier :
« Combien dois-tu
« au maître de moi ? »

6. « Et celui-ci dit :
« Cent barils d'huile. »
Et il dit à lui :

αὐτῷ· « Δέξαι σου τὸ γράμμα, καὶ καθίσας ταχέως γράψον
« πεντήκοντα. »

ζ'. « Ἐπειτα ἑτέρῳ εἶπε· « Σὺ δὲ πόσον ἀφείλεις; » Ὁ δὲ
εἶπεν· « Ἐκατὸν κόρους σίτου. » Καὶ λέγει αὐτῷ· « Δέξαι σου
« τὸ γράμμα, καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »

η'. « Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι
φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἑαυτῶν εἰσὶ.

θ'. « Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ
μαμμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς
τὰς αἰωνίους σκηνάς.

ι'. « Ὁ πιστὸς ἐν ἑλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ· καὶ
ὁ ἐν ἑλαχίστῳ ἀδικός, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικός ἐστιν.

ια'. « Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μασμωνᾶ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ
ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

ιβ'. « Καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτε-
ρον τίς δώσει ὑμῖν;

« prenez votre obligation, asseyez-vous là, et faites-en vite ment
« une autre de cinquante. »

7. « Il dit ensuite à un autre : « Et vous, combien devez-vous ? »
Il répondit : « Cent mesures de froment. — Reprenez, dit-il, votre
« obligation, et faites-en une de quatre-vingts. »

8. « Et le maître loua cet économiste infidèle de ce qu'il avait agi
prudemment; car les enfants du siècle sont plus prudents dans la
conduite de leurs affaires que ne le sont les enfants de lumière.

9. « Et moi je vous dis : Employez les richesses d'iniquité à vous
faire des amis; afin que, lorsque vous viendrez à manquer, ils vous
reçoivent dans les tabernacles éternels.

10. « Celui qui est fidèle dans les petites choses, sera fidèle aussi
dans les grandes; et celui qui est injuste dans les petites choses,
sera injuste aussi dans les grandes.

11. « Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses in-
justes, qui voudra vous confier les véritables? »

12. « Et si vous n'avez pas été fidèles dans un bien étranger, qui
vous donnera le vôtre propre? »

« Δέξαι τὸ γράμμα σου,
« καὶ καθίσας
« γράψον ταχέως πενήκοντα. »

ζ'. « Ἐπειτα εἶπεν ἑτέρῳ·
« Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; »
« Ὅ δὲ εἶπεν·

« Ἑκατὸν κόρους σίτου. »
Καὶ λέγει αὐτῷ·

« Δέξαι τὸ γράμμα σου,
« καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. »
η'. « Καὶ ὁ κύριος

ἐπήνεσε τὸν οἰκονόμον
τῆς ἀδικίας,
ὅτι ἐποίησε φρονιμῶς·
ὅτι οἱ υἱοὶ
τούτου τοῦ αἰῶνος
εἰσι φρονιμώτεροι
ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς
εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν.

θ'. « Καὶ ἐγὼ λέγω ὑμῖν·
ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους
ἐκ τοῦ μαμμωνᾶ τῆς ἀδικίας,
ἵνα, ὅταν ἐκλίπηται,
δέξωνται ὑμᾶς
εἰς τὰς σκηνὰς αἰωνίου.

ι'. « Ὁ πιστὸς
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστι πιστὸς καὶ ἐν πολλῷ·
καὶ ὁ ἀδικὸς
ἐν ἐλαχίστῳ,
ἔστιν ἀδικὸς καὶ ἐν πολλῷ.

ιβ'. « Εἰ οὖν
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ μαμμωνᾶ ἀδίκῳ,
τίς πιστεύσει ὑμῖν
τὸ ἀληθινόν;

ιγ'. « Καὶ εἰ
οὐκ ἐγένεσθε πιστοὶ
ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ,
τίς δώσει ὑμῖν τὸ ὑμέτερον;

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

« Reçois l'écrit de toi,
« et t'étant assis
« écris promptement cinquante. »

7. « Ensuite il dit à un autre :
« Et toi combien dois-tu ? »

Et celui-ci dit :
« Cent mesures de froment. »

Et il dit à lui :

« Reçois l'écrit de toi,
« et écris quatre-vingts. »

8. « Et le maître
loua l'économe
de son injustice,
parce qu'il avait fait prudemment;
parce que les fils
de ce siècle
sont plus prudents
au-dessus (que) les fils de la lumière
pour la race celle d'eux-mêmes.

9. « Et moi je dis à vous :
faites à vous-mêmes des amis
du (avec le) trésor de l'iniquité,
afin que, quand vous aurez manqué,
ils reçoivent vous
dans les tabernacles éternels.

10. « Celui *qui est* fidèle
dans une chose minime,
est fidèle aussi dans une grande ;
et celui *qui est* injuste
dans une chose minime,
est injuste aussi dans une grande.

11. « Si donc
vous n'avez pas été fidèles
dans le trésor injuste,
qui confiera à vous
le *trésor* véritable?

12. « Et si
vous n'avez pas été fidèles
dans le *bien* d'-autrui,
qui donnera à vous le vôtre?

16

ιγ'. « Οὐδείς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ. »

ιδ'. Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες· καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

ιε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὑμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων· ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ις'. « Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

ιζ'. « Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κερατὴν πεσεῖν:

ιη'. « Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμῶν

13. « Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu et l'argent. »

14. Les Pharisiens, qui étaient avarés, lui entendaient dire toutes ces choses, et ils se moquaient de lui.

15. Et il leur dit : « Pour vous, vous avez grand soin de paraître justes devant les hommes, mais Dieu connaît le fond de vos cœurs; car ce qui est grand aux yeux des hommes, est en abomination devant Dieu.

16. « La loi et les prophètes ont duré jusqu'à Jean; depuis ce temps-là le royaume de Dieu est annoncé aux hommes, et chacun fait effort pour y entrer.

17. « Or il est plus aisé que le ciel et la terre passent, que non pas qu'un seul petit trait de la loi manque d'avoir son effet.

18. « Quiconque renvoie sa femme et en prend une autre, commet

ιγ'. « Οὐδεὶς οἰκέτης
δύναται δουλεύειν
δυσὶ κυρίοις·
ἢ γὰρ μισήσει τὸν ἓνα
καὶ ἀγαπήσει τὸν ἕτερον,
ἢ ἀνθέξεται ἐνὸς
καὶ καταφρονήσει τοῦ ἑτέρου.
Οὐ δύνασθε δουλεύειν
θεῷ καὶ μαμμωνᾷ. »

ιδ'. Οἱ δὲ καὶ Φαρισαῖοι
ἤκουον
πάντα ταῦτα,
ὑπάρχοντες φιλάργυροι·
καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

ιε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ὑμεῖς ἐστε
οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς
ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων·
ὁ δὲ θεὸς γινώσκει
τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὅτι τὸ ὑψηλὸν
ἐν ἀνθρώποις,
βδέλυγμα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

ισ'. « Ὁ νόμος
καὶ οἱ προφῆται
ἕως Ἰωάννου·
ἀπὸ τότε
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
εὐαγγελίζεται,
καὶ πᾶς βιάζεται
εἰς αὐτήν.

ιζ'. « Ἔστι δὲ εὐκοπώτερον
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
παρελθεῖν,
ἢ μίαν κερασίαν τοῦ νόμου
πεσεῖν.

ιη'. « Πᾶς ὁ ἀπολύων
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
αἱ γαμῶν ἑτέραν,

13. « Nul serviteur
ne peut servir
deux maîtres ;
car ou-bien il haïra l'un
et aimera l'autre,
ou il s'attachera à l'un
et méprisera l'autre.
Vous ne pouvez pas servir
Dieu et l'argent. »

14. Et aussi les Pharisiens
entendaient
toutes ces choses,
étant amis-de-l'argent ;
et ils se moquaient de lui.

15. Et il dit à eux :
« Vous êtes
ceux justifiant eux-mêmes
en-face des hommes ;
mais Dieu connaît
les cœurs de vous ;
parce que ce *qui est haut* (grand)
chez les hommes,
est une abomination
en-face de Dieu.

16. « La loi
et les prophètes
ont duré jusqu'à Jean ;
depuis lors
le royaume de Dieu
est annoncé,
et tout *homme s'efforce*
d'entrer dans lui.

17. « Mais il est plus aisé
le ciel et la terre
passer,
qu'un seul trait de la loi
tomber.

18. « Tout *homme renvoyant*
la femme de lui-même,
et *en épousant* une autre,

ἑτέραν, μοιχεύει· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν, μοιχεύει.

ιβ'. « Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

κ'. « Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος,

κα'. « καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιγίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

κβ'. « Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν, καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ἄδῃ.

κγ'. « Ἐπάρας δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὤρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

κδ'. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· « Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν

un adultère; et quiconque épouse celle que son mari aura quittée, commet un adultère.

19. « Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de lin, et qui se traitait magnifiquement tous les jours.

20. « Il y avait aussi un pauvre appelé Lazare, étendu à sa porte, tout couvert d'ulcères,

21. « qui eût bien voulu se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; mais personne ne lui en donnait; et les chiens venaient lui lécher ses plaies.

22. « Or il arriva que ce pauvre mourut, et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et eut l'enfer pour sépulcre.

23. « Et lorsqu'il était dans les tourments, il leva les yeux en haut, et vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein;

24. « et s'écriant, il dit ces paroles: « Père Abraham, ayez

μοιχεύει·

καὶ πᾶς ὁ γαμῶν
ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός,
μοιχεύει.

ιθ'. « Ἦν δὲ
τις ἄνθρωπος πλούσιος,
καὶ ἐνεδιδύσκετο
πορφύραν καὶ βύσσον,
εὐφραϊνόμενος λαμπρῶς
κατὰ ἡμέραν.

κ'. « Ἦν δὲ τις πτωχός,
Λάζαρος ὀνόματι,
ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ
ἠλκωμένος,

κα'. « καὶ ἐπιθυμῶν
χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιγίων
τῶν πιπτόντων
ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου·
καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ·
ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες
ἐρχόμενοι
ἀπέλειχόν τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

κβ'. « Ἐγένετο δὲ
τὸν πτωχὸν ἀποθανεῖν,
καὶ αὐτὸν ἀπενεχθῆναι
ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων
εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ.
Ὁ δὲ πλούσιος καὶ ἀπέθανε,
καὶ ἐτάφη ἐν τῷ ᾠδῆ.

κγ'. « Ἐπάρας δὲ
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ὑπάρχων ἐν βασάνοις,
ὄρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,
καὶ Λάζαρον
ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

κδ'. « Καὶ αὐτὸς φωνήσας
εἶπε· « Πάτερ Ἀβραάμ,
« ἐλέησόν με,
« καὶ πέμψον Λάζαρον,

est-adultère;

et tout *homme* épousant [mari,
une *femme* renvoyée de chez son
est-adultère.

19. « Or il était
un certain homme riche,
et il se revêtait
de pourpre et de lin,
se régaland magnifiquement
jour par *jour* (tous les jours).

20. « Et il était un certain pauvre,
Lazare de nom,
qui s'était jeté (était étendu)
à la porte de lui
couvert-d'ulcères,

21. « et désirant
se rassasier des miettes
celles tombant
de la table du riche;
et personne ne donnait à lui;
mais aussi les chiens
venant
léchaient les ulcères de lui.

22. « Or il arriva
le pauvre mourir,
et lui être emporté
par les anges
dans le sein d'Abraham.
Et le riche aussi mourut,
et fut enseveli dans l'enfer.

23. « Et ayant levé
les yeux de lui-même,
étant dans les tourments,
il voit Abraham de loin,
et Lazare
dans le sein de lui.

24. « Et lui-même s'étant écrié
dit : « Père Abraham,
« aie pitié de moi,
« et envoie Lazare,

« με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου
 « αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι
 « ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. »

κε'. « Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· « Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες
 « τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 « νῦν δὲ ὄδῃ παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.

κς'. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα
 « μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς
 « μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν διαπερῶσι πρὸς ἡμᾶς. »

κζ'. « Εἶπε δέ· « Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
 « εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου·

κη'. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
 « ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. »

κθ'. « Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· « Ἐχουσι Μωσῆα καὶ τοὺς
 « προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »

λ'. « Ὁ δὲ εἶπεν· « Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' εἰάν τις ἀπὸ
 « νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. »

« pitié de moi, et envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de
 « son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, parce que je
 « souffre d'extrêmes tourments dans cette flamme. »

25. « Mais Abraham lui répondit : « Mon fils, souvenez-vous
 « que vous avez reçu vos biens dans votre vie, et que Lazare n'y
 « a eu que des maux : c'est pourquoi il est maintenant dans la
 « consolation, et vous dans les tourments.

26. « De plus, il y a pour jamais un grand abîme entre nous et
 « vous ; de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne
 « le peuvent, comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes. »

27. « Le riche lui dit : « Je vous supplie donc, père Abraham,
 « de l'envoyer dans la maison de mon père,

28. « où j'ai cinq frères ; afin qu'il leur atteste ces choses, de
 « peur qu'ils ne viennent aussi eux-mêmes dans ce lieu de tour-
 « ments. »

29. « Abraham lui repartit : « Ils ont Moïse et les prophètes ;
 « qu'ils les écoutent. »

30. « Non, dit-il, père Abraham ; mais si quelqu'un des morts
 « va les trouver, ils feront pénitence. »

« ἵνα βάψῃ ὕδατος
 « τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ,
 « καὶ καταψύξῃ
 « τὴν γλῶσσάν μου,
 « ὅτι ὀδυνῶμαι
 « ἐν ταύτῃ τῇ φλογί. »

κε'. « Ἀβραὰμ δὲ εἶπε·
 « Τέκνον, μνήσθητι
 « ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου
 « ἐν τῇ ζωῇ σου,
 « καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 « νῦν δὲ
 « ὄδῃ παρακαλεῖται,
 « σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.

κς'. « Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις,
 « μέγα χάσμα ἐστήρικται
 « μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν,
 « ὅπως οἱ θέλοντες
 « διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς
 « μὴ δύνωνται,
 « μηδὲ οἱ ἐκείθεν
 « διαπερῶσι πρὸς ἡμᾶς. »

κζ'. « Εἶπε δὲ·
 « Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ,
 « ἵνα πέμψῃς αὐτὸν
 « εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου·
 κη'. « ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς·
 « ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς,
 « ἵνα μὴ ἔλθωσι καὶ αὐτοὶ
 « εἰς τοῦτον τὸν τόπον
 « τῆς βασάνου. »

κθ'. « Ἀβραὰμ λέγει αὐτῷ·
 « Ἐχουσι Μωσῆα
 « καὶ τοὺς προφῆτας·
 « ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. »
 λ'. « Ὁ δὲ εἶπεν·
 « Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ·
 « ἀλλὰ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
 « πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς,
 « εἰς τὴν ἐπιπέδου σου. »

« afin qu'il trempe d'eau
 « l'extrémité du doigt de lui-même,
 « et rafraichisse
 « la langue de moi,
 « parce que je souffre-vivement
 « dans cette flamme. »

25. « Mais Abraham dit :
 « Enfant, souviens-toi
 « que tu as reçu les biens de toi
 « dans la vie de toi,
 « et Lazare pareillement ses maux ;
 « et maintenant
 « celui-ci est consolé,
 « et toi tu es affligé.

26. « Et outre toutes ces choses,
 « un grand abîme a été établi
 « entre nous et vous,
 « afin que ceux voulant
 « traverser d'ici vers vous
 « ne le puissent pas,
 « et que non plus ceux de là où tu es
 « ne traversent vers nous. »

27. « Et il dit :
 « Je demande donc à toi, père,
 « que tu envoies lui
 « dans la maison du père de moi ;
 28. « car j'ai cinq frères ;
 « afin qu'il atteste à eux, [eux
 « pour qu'ils ne viennent pas aussi
 « dans ce lieu
 « de la torture. »

29. « Abraham dit à lui
 « Ils ont Moïse
 « et les prophètes ;
 « qu'ils écoutent eux. »
 30. « Et celui-ci dit :
 « Non, père Abraham ;
 « mais si quelqu'un des morts
 « est allé vers eux,
 « ils feront-pénitence. »

λα'. « Εἶπε δὲ αὐτῶ· « Εἰ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ, πεισθήσονται. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΙΖ'.

α'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· « Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἔλθειν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.

β'. « Λυσιτελεῖ αὐτῶ, εἰ μύλος ὄνικος περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

γ'. « Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐάν δὲ ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῶ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἀφες αὐτῶ.

δ'. « Καὶ ἐάν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς σὲ, καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων· « Μετανοῶ, » ἀφήσεις αὐτῶ. »

ε'. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· « Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. »

ς'. « Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Εἰ εἶχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως,

31. « Abraham lui répondit : « S'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophètes, ils ne croiront pas non plus, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »

CHAPITRE XVII.

1. Jésus dit un jour à ses disciples : « Il est impossible qu'il n'arrive des scandales ; mais malheur à celui par qui ils arrivent.

2. « Il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer, que non pas qu'il fût un sujet de scandale à l'un de ces petits.

3. « Prenez garde à vous. Si votre frère a péché contre vous, reprenez-le ; et s'il se repent, pardonnez-lui.

4. « S'il pêche contre vous sept fois par jour, et que sept fois le jour il revienne vous trouver, et vous dise : « Je me repens de ce que j'ai fait ; » pardonnez-lui. »

5. Alors les apôtres dirent au Seigneur : « Augmentez-nous la foi. »

6. Le Seigneur leur dit : « Si vous aviez une foi semblable au.

λα'. « Εἶπε δὲ αὐτῶ·
 « Εἰ οὐκ ἀκούουσι Μωσέως
 « καὶ τῶν προφητῶν,
 « οὐδὲ πεισθήσονται,
 « ἂν τις ἐκ νεκρῶν
 « ἀναστῆ. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΖ'.

α'. Εἶπε δὲ
 πρὸς τοὺς μαθητάς·
 « Ἔστιν ἀνένδεκτον
 τοῦ τὰ σκάνδαλα μὴ ἔλθειν·
 οὐαὶ δὲ
 διὰ οὗ ἔρχεται.

β'. « Λυσιτελεῖ
 αὐτῶ,
 εἰ μύλος ὄνικος
 περικειται
 περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ,
 καὶ ἔβριπται εἰς τὴν θάλασσαν,
 ἢ ἵνα σκανδαλίση
 ἓνα τούτων τῶν μικρῶν.

γ'. « Προσέχετε
 ἑαυτοῖς.
 Ἐὰν δὲ ὁ ἀδελφός σου
 ἀμάρτη εἰς σέ,
 ἐπιτίμησον αὐτῶ·
 καὶ ἂν μετανοήσῃ,
 ἄφες αὐτῶ.

δ'. « Καὶ ἂν ἀμάρτη εἰς σέ
 ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
 καὶ ἐπιστρέψῃ
 ἑπτάκις τῆς ἡμέρας,
 λέγων· « Μετανοῶ, »
 ἀφήσεις αὐτῶ. »

ε'. Καὶ οἱ ἀπόστολοι
 εἶπον τῷ Κυρίῳ·
 « Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. »

ς'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπεν·
 « Εἰ εἶχετε πίστιν

31. « Mais il dit à lui :
 « S'ils n'écoutent pas Moïse
 « et les prophètes,
 « ils ne croiront pas non plus,
 « si quelqu'un d'entre les morts
 « est ressuscité. »

CHAPITRE XVII.

1. Or il dit
 à ses disciples :
 « Il est inadmissible
 les scandales ne pas arriver;
 mais malheur à celui
 par qui ils arrivent.

2. « Il est-utile (il vaudrait mieux)
 pour lui,
 si une meule d'âne (de moulin)
 est (était) placée
 autour du cou de lui,
 et s'il a (avait) été jeté dans la mer,
 que non pas qu'il ait scandalisé
 un de ces petits.

3. « Faites-attention
 à vous-mêmes.
 Mais si le frère de toi
 a péché envers toi,
 reprends-le;
 et s'il s'est repenti,
 pardonne à lui.

4. « Et s'il a péché envers toi
 sept-fois le jour,
 et est revenu
 sept-fois le jour,
 disant : « Je me repens, »
 tu pardonneras à lui. »

5. Et les apôtres
 dirent au Seigneur :
 « Ajoute à nous de la foi. »

6. Et le Seigneur dit :
 « Si vous aviez de la foi

ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ · « Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν
« τῇ θαλάσῃ » καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

ζ'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὅς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ · « Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσαι ; »

η'. « Ἄλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ · « Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
« περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ μετὰ
« ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ ; »

θ'. « Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι ἐποίησε τὰ διατα-
χθέντα αὐτῷ ;

ι'. « Οὐ δοκῶ. Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ δια-
ταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι · « Δούλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὁ
« ὠφειλομεν ποιῆσαι πεποιθήκαμεν. »

ια'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : « Déracine-toi, et va te
« planter au milieu de la mer ; » et il vous obéirait.

7. « Qui est celui d'entre vous qui, ayant un serviteur occupé à
labourer ou à paître les troupeaux, lui dise aussitôt qu'il est revenu
des champs : « Allez vous mettre à table ? »

8. « Ne lui dit-il pas au contraire : « Préparez-moi à souper,
« ceignez-vous et me servez jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ;
« après cela vous mangerez et vous boirez ? »

9. « Et quand ce serviteur aura fait ce qu'il lui aura ordonné, lui
en aura-t-il de l'obligation ?

10. « Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez
accompli tout ce qui vous est commandé : « Nous sommes des ser-
« viteurs inutiles ; nous n'avons fait que ce que nous étions obligés
« de faire. »

11. Un jour, comme il allait à Jérusalem, et passait par les con-
fins de la Samarie et de la Galilée,

ὡς κόκκον σινάπεως,
ἐλέγετε ἂν
ταύτη τῇ συκαμίνῳ·
« Ἐκριζώθητι,
καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ »
καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

ζ'. « Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν
ἔχων δοῦλον ἀροτριῶντα
ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς ἐρεῖ εἰσελθόντι
ἐκ τοῦ ἀγροῦ·
« Παρελθὼν
« εὐθέως ἀνάπεσαι; »

η'. « Ἀλλὰ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ·
« Ἐτοιμάσων
« τί δειπνήσω,
« καὶ περιζωσάμενος
« διακόνει μοι
« βίω φάγω
« καὶ πίω,
« καὶ μετὰ ταῦτα
« σὺ φάγεσαι καὶ πίεσαι; »

θ'. « Μὴ ἔχει χάριν
ἐκείνῳ τῷ δούλῳ,
ὅτι ἐποίησε
τὰ διαταχθέντα αὐτῷ;

ι'. « Οὐ δοκῶ.
Οὕτω καὶ ὑμεῖς,
ὅταν ποιήσητε
πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,
λέγετε ὅτι·

« Ἔσμεν δοῦλοι ἀχρεῖτοι,
« ὅτι πεποιήκαμεν
« ὃ ὀφείλομεν ποιῆσαι. »

ια'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτῷ
πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτὸς διήσχητο
διὰ μέσου Σαμαρείας
καὶ Γαλιλαίας.

comme un grain de sénevé,
vous diriez
à ce mûrier :
« Déracine-toi,
« et plante-toi dans la mer; »
et il obéirait à vous.

7. « Or qui *est celui* de vous
ayant un serviteur qui laboure
ou qui fait-pâtre,
qui dira à *lui* étant entré
de retour du champ :
« Étant entré
« sur-le-champ mets-toi-à-table? »

8. « Mais ne dira-t-il pas à lui :
« Apprête [per],
« quoi je puisse souper (mon sou-
« et t'étant ceint
« sers-moi
« jusqu'à ce que j'aie mangé
« et aie bu,
« et après cela
« toi tu mangeras et tu boiras? »

9. « Est-ce qu'il a reconnaissance
à ce serviteur,
parce qu'il a fait
les choses enjointes à lui?

10. « Je ne *le* crois pas.
Ainsi aussi vous,
lorsque vous avez fait
toutes les choses enjointes à vous,
dites que : [les,

« Nous sommes des serviteurs inuti-
« parce que nous avons fait
« ce que nous devons faire. »

11. Et il arriva
dans le *temps que* lui [lem,
cheminer (cheminait) vers Jérusa-
aussi lui-même traversait
au milieu de (entre) la Samarie
et la Galilée.

ιδ'. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην, ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν.

ιγ'. Καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν, λέγοντες· « Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. »

ιδ'. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· « Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. » Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦς, ἑκαθαρίσθησαν.

ιε'. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν·

ισ'. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεΐτης.

ιζ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· « Οὐχὶ οἱ δέκα ἑκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑνὴν ποῦ;

ιη'. « Οὐχὲ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος. »

ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

κ'. Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ

12. étant près d'entrer dans un village, dix lépreux vinrent au-devant de lui; et se tenant éloignés,

13. ils élevèrent leurs voix, et lui dirent: « Jésus, notre maître, ayez pitié de nous. »

14. Lorsqu'il les eut aperçus, il leur dit: « Allez vous montrer aux prêtres. » Et comme ils y allaient, ils furent guéris.

15. L'un d'eux, voyant qu'il était guéri, retourna sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix,

16. et vint se jeter aux pieds de Jésus, le visage contre terre, en lui rendant grâces; et celui-là était Samaritain.

17. Alors Jésus dit: « Tous les dix n'ont-ils pas été guéris? où sont donc les neuf autres?

18. « Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu, et qui ait rendu gloire à Dieu, sinon cet étranger. »

19. Et il lui dit: « Levez-vous, allez, votre foi vous a sauvé. »

20. Les Pharisiens lui demandaient un jour quand viendrait le

ιθ'. Καὶ αὐτοῦ εἰσερχομένου
εἰς τινα κώμην,
δέκα ἄνδρες λεπροὶ
ἀπήντησαν αὐτῷ,
οἳ ἔστησαν πόρρωθεν.

ιγ'. Καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν,
λέγοντες·

« Ἰησοῦ ἐπιστάτα,
ἐλέησον ἡμᾶς. »

ιδ'. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς·

« Πορευθέντες
ἐπιδείξατε ἑαυτοῦς
τοῖς ἱερεῦσι. »

Καὶ ἐγένετο

ἐν τῷ

αὐτοῦς ὑπάγειν,
ἐκαθαρίσθησαν.

ιε'. Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν,

ἰδὼν ὅτι ἰάθη,

ὑπέστρεψε,

δοξάζων τὸν θεὸν

μετὰ φωνῆς μεγάλης·

ις'. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον

παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,

εὐχαριστῶν αὐτῷ·

καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.

ιζ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς

ἀποκριθεὶς εἶπεν·

« Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν;

οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;

ιη'. « Οὐχὲν εὐρέθησαν

ὑποστρέψαντες

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ,

εἰ μὴ οὗτος ὁ ἄλλογενής. »

ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ·

« Ἀναστάς πορεύου·

ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »

κ'. Ἐπερωτηθεὶς δὲ

ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,

πότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

12. Et lui entrant
dans un certain village,
dix hommes lépreux
vinrent-au-devant de lui,
lesquels se tinrent de loin.

13. Et eux élevèrent la voix,
disant :

« Jésus *notre* maître,
aie-pitié de nous. »

14. Et *les* ayant vus il dit à eux :

« Étant allés
faites-voir vous-mêmes
aux prêtres. »

Et il arriva

dans le *temps que*

eux se retirer (ils se retiraient),
ils furent guéris.

15. Et l'un d'eux,
ayant vu qu'il avait été guéri,
revint,
glorifiant Dieu
avec une voix grande (à haute voix);

16. et il tomba sur la face

aux pieds de lui,

rendant-grâce à lui;

et lui-même était Samaritain.

17. Et Jésus

ayant répondu dit :

« Les dix n'ont-ils pas été guéris?
et les neuf *autres* où *sont-ils* ?

18. « Ils n'ont pas été trouvés

étant revenus

pour donner (rendre) gloire à Dieu,
si *ce n'est* cet étranger. »

19. Et il dit à lui :

« T'étant levé va;

la foi de toi a sauvé toi. »

20. Et interrogé

par les Pharisiens,

quand le royaume de Dieu

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν· « Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

κα'. « οὐδὲ ἐροῦσιν· « Ἴδου ὧδε, » ἢ· « Ἴδου ἐκεῖ· » ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν. »

κβ'. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· « Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν· καὶ οὐκ ὄψεσθε.

κγ'. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· « Ἴδου ὧδε, » ἢ· « Ἴδου ἐκεῖ· » μὴ ἀπέλθῃτε, μηδὲ διώξητε.

κδ'. « Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή, ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν λάμπει· οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

κε' « Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

κς'. « Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

royaume de Dieu ; et il leur répondit : « Le royaume de Dieu ne viendra point d'une manière qui le fasse remarquer ;

21. « et on ne dira point : « Il est ici, » ou : « Il est là. » Car dès à présent le royaume de Dieu est au milieu de vous. »

22. Après cela il dit à ses disciples : « Il viendra un temps où vous désirerez voir un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.

23. « Et ils vous diront : « Il est ici, il est là. » Mais n'y allez point, et ne le suivez point.

24. « Car comme un éclair brille et se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paraîtra le Fils de l'homme en son jour.

25. « Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par ce peuple.

26. « Et ce qui est arrivé au temps de Noé, arrivera encore au temps du fils de l'homme.

ἐρχεται,
ἀπεκρίθη αὐτοῖς, καὶ εἶπεν·

« Ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
οὐκ ἐρχεται

μετὰ παρατηρήσεως,

καί· « οὐδὲ ἐροῦσιν·

« Ἴδου ὧδε, »

ἢ· « Ἴδου ἐκεῖ· »

ἰδοὺ γὰρ,

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ

ἐστὶν ἐν τῷ ὑμῶν. »

κβ'. Εἶπε δὲ

πρὸς τοὺς μαθητάς·

« Ἡμέραι ἐλεύσονται,

ὅτε ἐπιθυμήσετε ἰδεῖν

μίαν τῶν ἡμερῶν

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

καὶ οὐκ ὄψεσθε.

κγ'. « Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν·

« Ἴδου ὧδε, »

ἢ· « Ἴδου ἐκεῖ· »

μὴ ἀπέλθητε,

μηδὲ θιώγητε.

κδ'. « Ὅσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή,

ἡ ἀστράπτουσα

ἐκ τῆς ὑπὸ οὐρανόν,

λάμπει εἰς τὴν ὑπὸ οὐρανόν·

οὕτως ἔσται

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.

κε'. « Πρῶτον δὲ δεῖ

αὐτὸν παθεῖν

πολλὰ,

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι

ἀπὸ ταύτης τῆς γενεᾶς.

κς'. « Καὶ καθὼς ἐγένετο

ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε,

ἔσται οὕτω

καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

vient (viendrait),

il répondit à eux, et dit :

« Le royaume de Dieu

ne vient pas

avec présage,

21. « et on ne dira pas :

« *Le voici ici,* »

ou : « *Le voilà là ;* »

car voici,

le royaume de Dieu

est au-milieu-de vous. »

22. Et il dit

à ses disciples :

« Des jours viendront,

lorsque (où) vous désirerez voir

un-seul des jours

du fils de l'homme;

et vous ne *le* verrez pas.

23. « Et ils diront à vous :

« *Le voici ici,* »

ou : « *Le voilà là ;* »

n'y allez pas,

et ne *le* suivez pas.

24. « Car comme l'éclair,

celui qui éclaire

depuis la *partie* sous le ciel,

brille jusqu'à la *partie* sous le ciel ;

ainsi sera

le fils de l'homme

dans le jour de lui-même.

25. « Mais d'abord il faut

lui avoir souffert

beaucoup de choses,

et avoir été réprouvé

par cette race-ci.

26. « Et selon qu'il est arrivé

dans les jours de Noé,

il sera ainsi

aussi dans les jours

du fils de l'homme.

κζ'. « Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐξ μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμε-
ρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν· καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

κη'. « Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἦσθιον,
ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·

κθ'. « Ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξε πῦρ καὶ
θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

λ'. « Κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκα-
λύπτεται.

λα'. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅς ἐσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά· καὶ ὁ ἐν
τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

λβ'. « Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λῶτ.

λγ'. « Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει
αὐτήν· καὶ ὅς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν.

27. « Ils mangeaient et ils buvaient; les hommes épousaient les
femmes, et les femmes se mariaient, jusqu'au jour où Noé entra
dans l'arche; et alors le déluge, survenant, les fit tous périr.

28. « Et comme il arriva encore au temps de Lot, ils mangeaient
et ils buvaient, ils achetaient et ils vendaient, ils plantaient et ils
bâtissaient.

29. « Mais le jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une
pluie de feu et de soufre, qui les perdit tous.

30. « Il en sera de même au jour où le fils de l'homme paraîtra.

31. « En ce temps-là, si un homme se trouve au haut de la mai-
son, et que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point
pour les prendre; et que celui qui se trouvera dans le champ ne
retourne point non plus à ce qui est derrière lui.

32. « Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. « Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et qui-
conque la perdra, la sauvera.

κζ'. « Ἦσθιον,
ἐπινον,
ἐγάμου,ν,
ἐξεγαμίζοντο,
ἄχρι ἧς ἡμέρας Νῶε
εἰσῆλθεν εἰς τὴν κιβωτόν·
καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἦλθε,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

κη'. « Ὁμοίως καὶ
ὡς ἐγένετο
ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ·
ἦσθιον,
ἐπινον,
ἠγόραζον, ἐπώλου,ν,
ἐφύτευον, ὠκοδόμου,ν·
κθ'. « Ἡ δὲ ἡμέρα Λῶτ
ἐξῆλθεν ἀπὸ Σοδόμων,
πῦρ καὶ θεῖον
ἔβραξεν ἀπὸ οὐρανοῦ,
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.

λ'. « Ἔσται κατὰ ταῦτα
ἡ ἡμέρα
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἀποκαλύπτεται.

λα'. « Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
ὅς ἐσται ἐπὶ τοῦ δώματος,
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ
ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω
ἄραι αὐτά·
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω
εἰς τὰ ὀπίσω.

לב'. « Μνημονεύετε
τῆς γυναικὸς Λῶτ.

λγ'. « Ὁς ἐὰν ζητήσῃ
σῶσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
ἀπολέσει αὐτήν·
καὶ ὁς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν,
ζωογονήσει αὐτήν.

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

27. « Ils mangeaient,
ils buvaient,
ils épousaient,
ils étaient donnés-en-mariage,
jusqu'au jour où Noé
entra dans l'arche;
et le déluge vint,
et fit-périr tous.

28. « Semblablement aussi
comme il arriva
dans les jours de Lot;
ils mangeaient,
ils buvaient,
ils achetaient, ils vendaient,
ils plantaient, ils bâtissaient;

29. « et le jour où Lot
sortit de Sodome,
du feu et du soufre
tomba-en-pluie du ciel,
et fit-périr tous.

30. « Il sera selon cela (de même)
dans le jour où
le fils de l'homme
se découvre (paraîtra).

31. « Dans ce jour là,
celui qui sera sur la terrasse,
et les meubles de lui
dans la maison,
qu'il ne descende pas
pour enlever eux;
et celui dans le champ,
semblablement qu'il ne retourne pas
vers les choses *laissées* derrière.

32. « Souvenez-vous
de la femme de Lot.

33. « *Celui* qui aura cherché
à sauver la vie de lui-même,
perdra elle;
et celui qui aura perdu elle,
vivifiera elle

17

λδ'. « Λέγω ὑμῖν ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

λε'. « Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἢ μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

λς'. « Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »

λζ'. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· « Ποῦ, Κύριε; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί. »

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΗ'.

α'. Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς, πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

β'. λέγων· « Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ ἀνθρωπὸν μὴ ἐντροπέμενος.

γ'. « Χήρα δὲ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ· καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »

δ'. « Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν

34. « Je vous déclare qu'en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'une sera prise et l'autre laissée ;

35. « de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ;

36. « de deux hommes qui seront dans le même champ, l'un sera pris et l'autre laissé. »

37. Ils lui dirent : « Où sera-ce, Seigneur ? » Et il répondit : « En quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront. »

CHAPITRE XVIII.

1. Il leur dit aussi cette parabole, pour faire voir qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser de le faire :

2. « Il y avait, dit-il, dans une certaine ville, un juge qui ne craignait point Dieu, et ne se souciait point des hommes.

3. « Et il y avait aussi dans la même ville une veuve qui venait toujours le trouver, en lui disant : « Faites-moi justice de ma partie. »

4. « Et il fut longtemps sans vouloir le faire ; mais enfin il dit

λδ'. « Λέγω ὑμῖν·
 ταύτη τῇ νυκτὶ
 δύο ἔσονται ἐπὶ μιᾶς κλίνης·
 ὁ εἷς παραληφθήσεται,
 καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
 λε'. « Δύο ἔσονται
 ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό·
 ἢ μία παραληφθήσεται,
 καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
 λς'. « Δύο ἔσονται
 ἐν τῷ ἀγρῷ·
 ὁ εἷς παραληφθήσεται,
 καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. »
 λζ'. Καὶ ἀποκριθέντες
 λέγουσιν αὐτῷ·
 « Ποῦ, Κύριε ; »
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
 « Ὅπου τὸ σῶμα,
 ἐκεῖ οἱ ἀετοὶ συναχθήσονται. »

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ'.

α'. Ἐλεγε δὲ καὶ
 παραβολὴν αὐτοῖς,
 πρὸς τὸ δεῖν
 πάντοτε προσεύχεσθαι,
 καὶ μὴ ἐκκαεῖν,
 β'. λέγων·
 « Ἦν τις κριτῆς
 ἐν τινὶ πόλει,
 μὴ φοβούμενος τὸν θεόν,
 καὶ μὴ ἐντρέπόμενος ἄνθρωπον.
 γ'. « Ἦν δὲ τις χήρα
 ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει·
 καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν,
 λέγουσα· « Ἐκδίκησόν με
 ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. »
 δ'. « Καὶ οὐκ ἠθέλησεν
 ἐπὶ χρόνον.
 Μετὰ δὲ ταῦτα
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ·

34. « Je le dis à vous :
 dans cette nuit-là
 deux seront sur un-seul lit ;
 un sera pris,
 et l'autre sera laissé.

35. « Deux femmes seront
 qui moudent ensemble ;
 l'une sera prise,
 et l'autre sera laissée.

36. « Deux seront
 dans le champ :
 l'un sera pris,
 et l'autre sera laissé. »

37. Et ayant répondu
 ils disent à lui :
 « Où, Seigneur ? »
 Et celui-ci dit à eux :
 « Là où sera le corps,
 là les aigles se rassembleront. »

CHAPITRE XVIII.

1. Et il disait aussi
 une parabole à eux, [faut]
 relativement au falloir (à ce qu'il
 toujours prier,
 et ne pas se lasser,

2. disant :
 « Il était un certain juge
 dans une certaine ville,
 ne craignant pas Dieu
 et ne se souciant pas de l'homme.

3. « Et il était une certaine veuve
 dans cette ville ;
 et elle venait vers lui,
 disant : « Fais-justice à moi
 « de l'adversaire de moi. »

4. Et il ne voulut pas
 pendant du temps (longtemps).
 Et après cela
 il dit en lui-même :

ἐαυτῶ· « Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐν-
« τρέπομιζι,

ε'. « διὰ γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην,
« ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. »

ς'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας
λέγει.

ζ'. « Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν
αὐτοῦ τῶν βωόντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτὸς, καὶ μα-
κροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

η'. « Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει.
Πλὴν ἡ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ
τῆς γῆς; »

θ'. Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν
ταύτην·

ι'. « Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι· ὁ εἷς
Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ια'. « Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς ταῦτα πρὸς ἑαυτὸν προσηύχετο·

en lui-même : « Quoique je ne craigne point Dieu, et que je n'aie
« point de considération pour les hommes,

5. « néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai
« justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront. »

6. « Vous entendez, ajouta le Seigneur, ce que dit ce méchant
juge.

7. « Et Dieu ne fera pas justice à ses élus, qui crient à lui jour
et nuit, et il souffrira toujours qu'on les opprime ?

8. « Je vous déclare qu'il leur fera justice dans peu de temps.
Mais lorsque le fils de l'homme viendra, pensez-vous qu'il trouve
la foi sur la terre ? »

9. Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui mettaient leur
confiance en eux-mêmes, comme étant justes, et qui méprisaient
les autres :

10. « Deux hommes montèrent au temple pour prier ; l'un était
Pharisien, et l'autre publicain.

11. « Le Pharisien, se tenant debout, priait ainsi en lui-même :

« Εἰ καὶ οὐ φοβοῦμαι τὸν θεόν,
 « καὶ οὐκ ἐντρέπομαι ἀνθρώπων,
 ε'. « διὰ γε

« τὸ ταύτην τὴν χήραν
 « παρέχειν κόπον μοι;
 « ἐκδικήσω αὐτήν,
 « ἵνα ἐρχομένη εἰς τέλος
 « μὴ ὑπωπιάζῃ με. »

ς'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε·
 « Ἀκούσατε,
 τί λέγει ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας.

ζ'. « Ὁ δὲ θεὸς
 οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν
 τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ
 τῶν βοῶντων πρὸς αὐτὸν
 ἡμέρας καὶ νυκτὸς,
 καὶ μακροθυμῶν ἐπὶ αὐτοῖς;

η'. « Λέγω ὑμῖν
 ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν
 αὐτῶν
 ἐν τάχει.

Ἰλὴν ἄρα
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν
 εὐρήσει τὴν πίστιν
 ἐπὶ τῆς γῆς; »

θ'. Εἶπε δὲ καὶ
 πρὸς τινὰς
 τοὺς πεποιθότας ἐπὶ ἑαυτοῖς
 ὅτι εἰσὶ δίκαιοι,
 καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς,
 ταύτην τὴν παραβολὴν·

ι'. « Δύο ἄνθρωποι
 ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν
 προσεύξασθαι·

ὁ εἰς Φαρισαῖος,
 καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ια'. « Ὁ Φαρισαῖος
 σταθεὶς
 προσήχητο ταῦτα
 πρὸς ἑαυτὸν·

« Quoique je ne craigne pas Dieu,
 « et ne me soucie pas de l'homme,
 5. « à cause toutefois

« du (que) cette veuve
 « fournir (donne) de l'ennui à moi,
 « je ferai-justice à elle,
 « afin que venant à la fin
 « elle ne fasse-pas-affront à moi. »

6. Et le Seigneur dit :
 « Entendez,
 ce que dit le juge d'injustice.

7. « Et Dieu
 ne fera (rendra) pas la justice
 des (aux) élus de lui-même
 ceux criant vers lui
 jour et nuit,
 et étant-longanime au-sujet d'eux ?

8. « Je dis à vous
 qu'il fera (rendra) la justice
 d'eux (à eux)
 dans (avec) promptitude.

Seulement est-ce que
 le fils de l'homme étant venu
 trouvera la foi
 sur la terre? »

9. Et il dit aussi
 à quelques-uns
 ceux ayant-confiance en eux-mêmes
 qu'ils sont justes,
 et rabaisant les autres,
 cette parabole :

10. « Deux hommes
 montèrent au temple
 pour prier;
 l'un Pharisien,
 et l'autre publicain.

11. « Le Pharisien
 s'étant tenu-debout
 disait-en-priant ces choses
 en lui-même :

« Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν
« ἀνθρώπων, ἀρπαγες, ἀδικοὶ, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.

ιβ'. « Νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα
« κτῶμαι. »

ιγ'. « Καὶ ὁ τελώνης ἀπὸ μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ
τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι· ἀλλ' ἔτυπεν εἰς τὸ
στῆθος αὐτοῦ, λέγων· « Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῶν ἁμαρτωλῶν. »

ιδ'. « Λέγω ὑμῖν· κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ
ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. »

ιε'. Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἀπτηται·
ιδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

ισ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ, εἶπεν· « Ἄφετε τὰ
παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς μέ, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιού-
των ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

« Mon Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme
« le reste des hommes, qui sont voleurs, injustes et adultères, ni
« même comme ce publicain.

12. « Je jeûne deux fois la semaine; je donne la dîme de tout ce
« que je possède. »

13. « Le publicain, au contraire, se tenant éloigné, n'osait pas
même lever les yeux au ciel; mais il frappait sa poitrine, en di-
sant: « Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pécheur. »

14. « Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié,
et non pas l'autre; car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque
s'abaisse sera élevé. »

15. On lui présentait aussi de petits enfants, afin qu'il les tou-
chât; ce que voyant ses disciples, ils les repoussaient avec des
paroles rudes.

16. Mais Jésus, appelant à lui ces enfants, dit à ses disciples:
« Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez
point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

« Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι
 « ὅτι οὐκ εἰμι
 « ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
 « ἀρπαγες, ἄδικοι,
 « μοιχοὶ,
 « ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.

ιβ'. « Νηστεύω δις
 « τοῦ σαββάτου,
 « ἀποδεκατῶ
 « πάντα ὅσα κτῶμαι. »

ιγ'. « Καὶ ὁ τελώνης
 ἐστὼς μακρόθεν
 οὐκ ἤθελεν
 οὐδὲ ἐπάραι τοὺς ὀφθαλμοὺς
 εἰς τὸν οὐρανόν·
 ἀλλὰ ἔτυπεν
 εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ,
 λέγων·

« Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι
 « τῷ ἁμαρτωλῷ. »

ιδ'. « Λέγω ὑμῖν·
 οὗτος κατέβη δεδικαιωμένος
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
 ἢ ἐκεῖνος·
 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν,
 ταπεινωθήσεται,
 ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν,
 ὑψωθήσεται. »

ιε'. Προσέφερον δὲ αὐτῷ
 καὶ τὰ βρέφη,
 ἵνα ἅπτηται αὐτῶν·
 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες
 ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

ις'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 προσκαλεσάμενος αὐτὰ, εἶπεν·
 « Ἄφετε τὰ παιδία
 ἔρχεσθαι πρὸς με,
 καὶ μὴ κωλύετε αὐτά·
 ἢ γὰρ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 ἐστὶ τῶν τοιοῦτων.

« Dieu, je rends-grâce à toi
 « parce que je ne suis pas
 « comme le restant des hommes,
 « voleurs, injustes,
 « adultères,
 « ou aussi comme ce publicain.

12. « Je jeûne deux-fois
 « le sabbat (la semaine),
 « je donne-la-dîme
 « de tout ce que j'acquiers. »

13. « Et le publicain
 se tenant de loin
 ne voulait
 pas même lever les yeux
 vers le ciel;
 mais il frappait
 sur la poitrine de lui-même,
 disant :

« Dieu, aie-pitié de moi
 « le pécheur. »

14. « Je le dis à vous :
 celui-ci descendit justifié
 dans la maison de lui-même,
 plutôt que celui-là; [même,
 parce que tout homme élevant lui-
 sera abaissé,
 et celui abaissant lui-même,
 sera élevé. »

15. Or ils approchaient de lui
 aussi les petits-enfants,
 afin qu'il touchât eux;
 mais les disciples ayant vu
 gourmandaient eux.

16. Mais Jésus
 ayant appelé eux (les enfants), dit :
 « Laissez les petits-enfants
 venir à moi,
 et n'empêchez pas eux;
 car le royaume de Dieu
 est de (appartient à) ceux tels.

ιζ'. « Ἄμην λέγω ὑμῖν· ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσελθῆ εἰς αὐτήν. »

ιη'. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν τις ἄρχων, λέγων· « Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω ; »

ιβ'. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἶς ὁ θεός. »

κ'. « Ἰὰς ἐντολὰς οἶδας· « Μὴ φονεύσης· μὴ μοιχεύσης· μὴ κλέψης· μὴ ψευδομαρτυρήσης· τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. »

κα'. Ὁ δὲ εἶπε· « Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. »

κβ'. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῷ· « Ἔτι ἐν σοὶ λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »

κγ'. Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περιλυπὸς ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

κδ'. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς αὐτὸν περιλυπὸν γενόμενον εἶπε· « Πῶς

17. « Je vous dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point. »

18. Un jeune homme de qualité lui ayant fait cette demande . « Bon maître, que faut-il que je fasse pour acquérir la vie éternelle? »

19. Jésus lui répondit : « Pourquoi m'appellez-vous bon ? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon.

20. « Vous savez les commandements : « Vous ne tuerez point : « Vous ne commettrez point d'adultère : Vous ne déroberez point : « Vous ne porterez point de faux témoignage : Honorez votre père « et votre mère. »

21. Il lui répondit : « J'ai gardé tous ces commandements dès ma jeunesse. »

22. Ce que Jésus ayant entendu, lui dit : « Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, et le distribuez aux pauvres, et vous aurez un trésor dans le ciel ; puis venez, et me suivez. »

23. Mais lui, ayant entendu ceci, devint tout triste, parce qu'il était extrêmement riche.

24. Et Jésus, voyant qu'il était devenu triste, dit : « Qu'il est

ιζ'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν·
 ὅς ἐάν μὴ δέξηται
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
 ὡς παιδίον,
 οὐ μὴ εἰσελθῆ εἰς αὐτήν. »
 ιη'. Καὶ τις ἀρχὼν
 ἐπερώτησεν αὐτὸν, λέγων·
 « Ἀγαθὲ διδάσκαλε,
 τί ποιήσας
 κληρονομήσω ζωὴν αἰώνιον; »
 ιθ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
 « Τί λέγεις με ἀγαθόν;
 Οὐδεὶς ἀγαθός,
 εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.
 κ'. « Οἶδας τὰς ἐντολάς·
 « Μὴ φονεύσῃς·
 « μὴ μοιχεύσῃς· μὴ κλέψῃς·
 « μὴ ψευδομαρτυρήσῃς·
 « τίμα τὸν πατέρα σου,
 « καὶ τὴν μητέρα σου. »
 κα'. Ὁ δὲ εἶπε·
 « Ἐφυλαξάμην πάντα ταῦτα
 ἐκ νεότητός μου. »
 κβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ἀκούσας ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ·
 « Ἐν ἔτι λείπει σοι·
 πώλησον
 πάντα ὅσα ἔχεις,
 καὶ διάδος πτωχοῖς,
 καὶ ἔξεις θησαυρὸν
 ἐν οὐρανῷ·
 καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. »
 κγ'. Ὁ δὲ
 ἀκούσας ταῦτα,
 ἐγένετο περίλυπος·
 ἦν γὰρ σφόδρα πλούσιος.
 κδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
 ἰδὼν αὐτὸν
 γενόμενον περίλυπον,
 εἶπε·

17. « En-vérité je le dis à vous :
 celui qui n'aura pas reçu
 le royaume de Dieu
 comme un petit-enfant,
 n'entrera pas dans lui. »

18. Et un certain magistrat
 interrogea lui, disant :
 « Bon maître,
 quoi ayant fait
 hériterai-je de la vie éternelle ? »

19. Et Jésus dit à lui :
 « Pourquoi dis-tu moi bon ?
 Nul n'est bon,
 si ce n'est un-seul, Dieu.

20. « Tu sais les commandements :
 « Ne tue pas; [pas;
 « ne sois-pas-adultère; ne dérobe
 « ne porte-pas-faux-témoignage;
 « honore le père de toi,
 « et la mère de toi. »

21. Et celui-ci dit :
 « J'ai observé toutes ces choses
 depuis la jeunesse de moi. »

22. Et Jésus
 ayant entendu ces choses, dit à lui :
 « Une chose encore manque à toi;
 vends
 toutes les choses que tu as,
 et distribue-les aux pauvres,
 et tu auras un trésor
 dans le ciel;
 et viens ici, suis-moi. »

23. Et celui-ci
 ayant entendu ces choses,
 devint très-affligé;
 car il était fort riche.

24. Et Jésus
 ayant vu lui
 devenu très-affligé,
 dit :

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

κε'. « Εὐκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ράφιδος εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »

κς'. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· « Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »

κζ'. Ὁ δὲ εἶπε· « Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ. »

κη'. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· « Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. »

κθ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἄμην λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐστιν, ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφοὺς, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,

λ'. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἔρχομένῳ ζῶν αἰώνιον. »

λα'. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

difficile que ceux qui ont des richesses entrent dans le royaume de Dieu!

25. « Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, qu'il ne l'est qu'un riche entre dans le royaume de Dieu. »

26. Et ceux qui l'écoutaient lui dirent : « Qui peut donc être sauvé? »

27. Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. »

28. Alors Pierre lui dit : « Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté, et que nous vous avons suivi. »

29. Jésus leur dit : « Je vous dis en vérité, personne ne quittera, pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son père et sa mère, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants,

30. « qui ne reçoive dès ce monde beaucoup davantage, et dans le siècle à venir la vie éternelle. »

31. Ensuite Jésus prenant à part les douze apôtres, leur dit : « Voici, nous allons à Jérusalem; et tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme va être accompli.

« Πῶς δυσκόλως
οἱ ἔχοντες τὰ χρήματα
εἰσελεύσονται
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
κε'. « Ἔστι γὰρ εὐκοπώτερον
κάμηλον εἰσελθεῖν
διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος,
ἢ πλούσιον εἰσελθεῖν
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. »
κζ'. Οἱ δὲ ἀκούσαντες
εἶπον·
▲ Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; »
κζ'. Ὁ δὲ εἶπε·
« Τὰ ἀδύνατα
παρὰ ἀνθρώποις
ἐστὶ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ. »
κη'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
α' Ἰδοῦ,
ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. »
κθ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἄμην λέγω ὑμῖν,
ὅτι ἐστὶν οὐδεὶς,
ὃς ἀφήκεν οἰκίαν,
ἢ γονεῖς, ἢ ἀδελφοὺς,
ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα,
ἐνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
λ'. « ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ
πολλαπλασίονα
ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
ζωὴν αἰώνιον. »
λα'. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα,
εἶπε πρὸς αὐτούς·
α' Ἰδοῦ,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ πάντα τὰ γεγραμμένα
διὰ τῶν προφητῶν
περὶ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
τελεσθήσεται.

« Combien difficilement
ceux ayant les biens
entreront-ils
dans le royaume de Dieu !
25. « Car il est plus aisé
un chameau entrer
par le trou d'une aiguille,
que un riche entrer
dans le royaume de Dieu. »
26. Et ceux qui avaient entendu
dirent :
« Et qui peut être sauvé ? »
27. Et celui-ci dit :
« Les choses impossibles
chez les hommes
sont possibles chez Dieu. »
28. Et Pierre dit :
« Voici, [ses,
nous, nous avons laissé toutes cho-
et nous avons suivi toi. »
29. Et celui-ci dit à eux :
« En-vérité je le dis à vous,
qu'il n'est personne,
qui ait quitté sa maison,
ou ses parents, ou ses frères,
ou sa femme, ou ses enfants,
à-cause du royaume de Dieu,
30. « qui ne doit recevoir
des biens multiples
dans ce temps-ci (cette vie),
et dans le temps celui qui vient
une vie éternelle. »
31. Et ayant pris à part les douze,
il dit à eux :
« Voici,
nous montons à Jérusalem,
et toutes les choses écrites
par les prophètes
sur le fils de l'homme
seront accomplies.

λβ'. « Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαυχθήσεται, καὶ μαστιγωθήσεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται·

λγ'. « καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. »

λδ'. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν· καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κερυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

λε'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱεριχῶν, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

λς'. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

λζ'. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνοὺς παρέρχεται.

λη'. Καὶ ἐβόησε, λέγων· « Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. »

λθ'. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶν μᾶλλον ἔκραζεν· « Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. »

32. « Car il sera livré aux gentils; on se moquera de lui, on le fouettera, on lui crachera au visage.

33. « Et après qu'on l'aura fouetté, on le fera mourir, et il ressuscitera le troisième jour. »

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela : ce langage leur était caché, et ils n'entendaient point ce qu'il leur disait.

35. Lorsqu'il était près de Jéricho, un aveugle se trouva assis le long du chemin, demandant l'aumône;

36. et comme il entendait le bruit du peuple qui passait, il s'enquit de ce que c'était.

37. On lui répondit que c'était Jésus de Nazareth qui passait.

38. En même temps il se mit à crier : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi. »

39. Et ceux qui allaient devant le reprenaient rudement pour le faire taire; mais il criait encore beaucoup plus fort : « Fils de David, ayez pitié de moi. »

λβ'. « Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαιχθήσεται, καὶ μαστιγώθησεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται·

λγ'. « καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. »

λδ'. Καὶ αὐτοὶ συνῆκαν οὐδὲν τούτων· καὶ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἦν κεκρυμμένον ἀπὸ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

λε'. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ αὐτὸν ἐγγίζειν εἰς Ἱεριχῶν, τὶς τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.

λς'. Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου, ἐπυνθάνετο τί εἶη τοῦτο.

λζ'. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνοῦς παρέρχεται.

λη'. Καὶ ἐβόησε, λέγων· « Ἰησοῦ, υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. »

λθ'. Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ ἔκραξε πολλῶ μᾶλλον· « Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με. »

32. « Car il sera livré aux gentils, et sera bafoué, et sera fouetté, et sera conspué;

33. « et l'ayant fouetté ils mettront-à-mort lui; et le jour troisième il ressuscitera. »

34. Et eux ne comprirent aucune de ces choses; et cette parole était cachée à eux, et ils n'entendaient pas les choses dites.

35. Et il arriva dans le *temps* que lui approcher (qu'il approchait) vers Jéricho, un certain aveugle était assis le-long du chemin demandant *l'aumône*.

36. Et ayant entendu une foule qui passait, il demandait quoi était cela.

37. Et ils annoncèrent à lui que Jésus le Nazaréen passe (passait).

38. Et il cria, disant : « Jésus, fils de David; aie-pitié de moi. »

39. Et ceux allant-devant gourmandaient lui, afin qu'il se tût; mais lui criait beaucoup plus : « Fils de David, aie-pitié de moi. »

μ'. Σταθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτόν,

μα'. λέγων· « Τί σοι θέλεις ποιήσω; » Ὁ δὲ εἶπε· « Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. »

μβ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »

μγ'. Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν, ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΙΘ'.

α'. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά.

β'. Καὶ, ἰδοῦ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος πλούσιος ἦν.

γ'. Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι· καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.

δ'. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμελλε διέρχεσθαι.

40. Alors Jésus s'arrêta, et commanda qu'on le lui amenât. Et lorsqu'il se fut approché, il lui demanda :

41. « Que voulez-vous que je vous fasse ? » L'aveugle répondit : « Seigneur, faites que je voie. »

42. Jésus lui dit : « Voyez ; votre foi vous a sauvé. »

43. Il vit au même instant, et il le suivait, rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

1. Jésus, étant entré dans Jéricho, passait par la ville ;
2. et il y avait un homme nommé Zachée, chef des publicains, et fort riche,
3. qui, ayant envie de voir Jésus pour le connaître, ne le pouvait à cause de la foule, parce qu'il était fort petit.
4. C'est pourquoi il courut devant et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

μ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς σταθεὶς
ἐκέλευσεν
αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν.
Αὐτοῦ δὲ ἐγγίσαντος,
ἐπερώτησεν αὐτόν,
μα'. λέγων·
« Τί θέλεις ποιήσω σοι ; »
Ὁ δὲ εἶπε·
« Κύριε,
ἵνα ἀναβλέψω. »
μα'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ·
« Ἀνάβλεψον·
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. »
μαγ'. Καὶ παραχρῆμα
ἀνέβλεψε,
καὶ ἠκολούθει αὐτῷ,
δοξάζων τὸν θεόν·
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν,
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΙΘ'.

α'. Καὶ εἰσελθὼν
διήρχετο τὴν Ἰεριχώ.
β'. Καὶ, ἰδοῦ,
ἄνθρωπος καλούμενος Ζαχαῖος
ὄνοματι·
καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,
καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.
γ'. Καὶ ἐζήτει
ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, τίς ἐστι·
καὶ οὐκ ἠδύνατο
ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι ἦν μικρὸς τῇ ἡλικίᾳ.
δ'. Καὶ προδραμῶν
ἐμπροσθεν,
ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν,
ἵνα ἴδῃ αὐτόν,
ὅτι ἤμελλε
διέρχεσθαι ἐκεῖνης.

40. Et Jésus s'étant arrêté
ordonna [même.
lui (l'aveugle) être amené vers lui-
Et lui s'étant approché,
il interrogea lui,
41. disant :
« Que veux-tu que je fasse à toi ? »
Et celui-ci dit :
« Seigneur,
que je recouvre-la-vue. »
42. Et Jésus
dit à lui :
« Recouvre-la-vue ;
la foi de toi a sauvé toi. »
43. Et sur-le-champ
il recouvra-la-vue,
et il suivait lui,
glorifiant Dieu :
et tout le peuple ayant vu,
donna louange à Dieu.

CHAPITRE XIX.

1. Et étant entré
il traversait Jéricho.
2. Et, voici,
il y avait un homme appelé Zachée
de son nom ;
et lui était chef-des-publicains,
et celui-ci était riche.
3. Et il cherchait
à voir Jésus, qui il est (était) ;
et il ne le pouvait pas
à-cause-de la foule,
parce qu'il était petit par la taille.
4. Et ayant couru
en avant,
il monta sur un sycamore,
afin qu'il vît lui,
parce qu'il devait
passer par là.

ε'. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας δ' Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· « Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. »

ς'. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

ζ'. Καὶ ἰδόντες ἅπαντες διεγόγγυζον, λέγοντες ὅτι· « Παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι. »

η'. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· « Ἴδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »

θ'. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν ὅτι· « Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστίν·

ι'. « ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. »

ια'. Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπε παραβολὴν,

5. Jésus, étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut; et l'ayant vu, il lui dit : « Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison. »

6. Zachée descendit aussitôt, et le reçut avec joie.

7. Tous voyant cela en murmuraient, disant : « Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie. »

8. Cependant Zachée, se présentant devant le Seigneur, lui dit : « Seigneur, je donne la moitié de mon bien aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rends quatre fois autant. »

9. Sur quoi Jésus lui dit : « Cette maison a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham;

10. « car le Fils de l'homme est venu pour chercher et pour sauver ce qui était perdu. »

11. Comme ces gens-là étaient attentifs à ce qu'il disait, il ajouta

ε'. Καὶ ὡς ἦλθεν
ἐπὶ τὸν τόπον,
ὁ Ἰησοῦς ἀναβλέψας
εἶδεν αὐτὸν,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν·
« Ζακχαῖε,
κατάβηθι σπεύσας·
σήμερον γὰρ δεῖ με
μεῖναι ἐν τῷ οἴκῳ σου. »

ζ'. Καὶ κατέβη σπεύσας,
καὶ χαίρων
ὑπεδέξατο αὐτόν.

ζ'. Καὶ ἅπαντες
ιδόντες διεγόγγυζον,
λέγοντες ὅτι·
« Εἰσῆλθε καταλύσαι
παρὰ ἀνδρὶ ἁμαρτολῶ. »

η'. Ζακχαῖος δὲ
σταθεὶς
εἶπε πρὸς τὸν Κύριον·
« Ἴδοῦ, Κύριε,
δίδωμι τοῖς πτωχοῖς
τὰ ἡμίση
τῶν ὑπαρχόντων μου,
καὶ εἰ ἐσυχοφάντησά τι
τινὸς,
ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. »

θ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτόν ὅτι·
« Σήμερον σωτηρία
ἐγένετο τούτῳ τῷ οἴκῳ,
καθότι καὶ αὐτὸς
ἐστὶν υἱὸς Ἀβραάμ. »

ι'. « Ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἦλθε ζητῆσαι
καὶ σῶσαι
τὸ ἀπολωλός. »

ια'. Αὐτῶν δὲ
ἀκουόντων ταῦτα,
προσθεὶς εἶπε παραβολήν,

EVANG. SELON S. LUC.

5. Et lorsqu'il fut arrivé
à l'endroit,
Jésus ayant levé-les-yeux
vit lui,
et dit à lui :
« Zachée,
descends t'étant hâté ;
car aujourd'hui il faut moi
rester dans la maison de toi. »

6. Et il descendit s'étant hâté,
et se réjouissant
il reçut lui.

7. Et tous
ayant vu murmuraient,
disant que :
« Il est entré pour loger
chez un homme pécheur. »

8. Et Zachée
s'étant placé devant
dit au Seigneur :
« Voici, Seigneur,
je donne aux pauvres
la moitié
des possessions de moi,
et si j'ai fait-tort de quelque chose
à quelqu'un,
je le lui rends quadruple. »

9. Et Jésus
dit à lui que :
« Aujourd'hui le salut
s'est fait pour cette maison,
parce que aussi lui-même
est fils d'Abraham ;

10. « car le fils de l'homme
est venu pour chercher
et pour sauver
ce qui était perdu. »

11. Et eux
écoutant ces choses,
ayant ajouté il dit une parabole,

18

διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἱερουσαλήμ αὐτὸν, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφανέσθαι.

ιβ'. Εἶπεν οὖν · « Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.

ιγ'. « Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς · « Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι. »

ιδ'. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες · « Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. »

ιε'. « Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.

ισ'. « Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων · « Κύριε, ἡ μνᾶ σου « δέκα μνᾶς προσεργάσατο. »

encore une parabole, sur ce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils s'imaginaient que le règne de Dieu paraîtrait bientôt.

12. Il leur dit donc : « Il y avait un homme de grande naissance, qui s'en allait dans un pays fort éloigné, pour y recevoir la puissance royale, et s'en revenir ensuite ;

13. « et appelant dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines d'argent, et leur dit : « Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je « revienne. »

14. « Mais comme ceux de son pays le haïssaient, ils envoyèrent après lui des députés pour faire cette protestation : « Nous ne voulons pas que celui-ci soit notre roi. »

15. « Étant donc revenu, après avoir reçu la puissance royale, il commanda qu'on lui fît venir ses serviteurs, auxquels il avait donné son argent, pour savoir combien chacun l'avait fait profiter.

16. « Le premier étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine « d'argent en a acquis dix autres. »

διὰ τὸ αὐτὸν εἶναι
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ,
καὶ αὐτοὺς δοκεῖν
ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
μέλλει ἀναφαίνεσθαι
παραχρῆμα.

ιβ'. Εἶπεν οὖν·

« Τίς ἀνθρώπος εὐγενῆς
ἐπορεύθη
εἰς χώραν μακρὰν,
λαθεῖν βασιλείαν ἑαυτοῦ,
καὶ ὑποστρέψαι.

ιγ'. « Καλέσας δὲ
δέκα δούλους ἑαυτοῦ,
ἔδωκεν αὐτοῖς
δέκα μνᾶς,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Πραγματεύσασθε
« ἕως ἔρχομαι. »

ιδ'. « Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ
ἔμισουν αὐτὸν,
καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν
ὀπίσω αὐτοῦ,
λέγοντες·

« Οὐ θέλομεν
« τοῦτον βασιλεῦσαι ἐπὶ ἡμᾶς. »

ιε'. « Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὸν ἐπανελθεῖν
λαβόντα τὴν βασιλείαν,
καὶ εἶπε
τούτους τοὺς δούλους,
οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον,
φωνηθῆναι αὐτῷ,
ἵνα γινῶ
τίς διεπραγματεύσατο τί.

ις' « Ὁ δὲ πρῶτος παρεγένετο,
λέγων·
« Κύριε,
« ἡ μνᾶ σου
« προσειργάσατο δέκα μνᾶς. »

sur le lui être (sur ce qu'il était)
près de Jérusalem,
et eux croire (sur ce qu'ils croyaient)
que le royaume de Dieu
doit se manifester
sur-le-champ.

12. Il dit donc :

« Un certain homme noble
alla
dans une contrée lointaine,
pour prendre la royauté pour lui-
et s'en retourner. [même,

13. « Et ayant appelé
dix serviteurs de lui-même,
il donna à eux
dix mines,
et dit à eux :

« Faites-des-affaires
« jusqu'à ce que je revienne. »

14. « Mais les citoyens de lui
haïssaient lui,
et ils envoyèrent une députation
derrière lui,
disant :

« Nous ne voulons pas
« celui-ci régner sur nous. »

15. « Et il arriva [venu
dans le temps que lui être (était) re-
ayant reçu la royauté,
et il dit

ces serviteurs,
auxquels il avait donné l'argent,
être appelés à (auprès de) lui,
afin qu'il sût
qui avait trafiqué quoi.

16. « Et le premier se présenta,
disant :

« Maître,
« la mine de toi
« a produit-en-outre dix mines. »

ιζ'. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ · « Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
« ἐγένου πιστὸς, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. »

ιη'. « Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων · « Κύριε, ἡ μνα̅ σου
« ἐποίησε πέντε μνας. »

ιθ'. « Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ · « Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε
πόλεων. »

κ'. « Καὶ ἕτερος ἦλθε, λέγων · « Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνα̅ σου, ἣν
« εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ.

κα'. « Ἐφοβούμεν γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ · αἶρεις
« ὁ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας. »

κβ'. « Λέγει δὲ αὐτῷ · « Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε,
« πονηρὲ δοῦλε· ἤδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἶρων
« ὁ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὁ οὐκ ἔσπειρα·

κγ'. « καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τρά-
« πεζαν; καὶ γὰρ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό. »

17. « Il lui répondit : « O bon serviteur, parce que vous avez été
« fidèle en ce peu que je vous avais commis, vous commanderez
« sur dix villes. »

18. « Le second étant venu, lui dit : « Seigneur, votre mine
« en a acquis cinq autres. »

19. « Son maître lui dit : « Je veux aussi que vous commandiez
« à cinq villes. »

20. « Il en vint un troisième, qui lui dit : « Seigneur, voici votre
« mine, que j'ai tenue enveloppée dans un mouchoir ;

21. « parce que je vous ai craint, sachant que vous êtes un
« homme sévère, qui redemandez ce que vous n'avez point donné,
« et qui recueillez ce que vous n'avez point semé. »

22. « Son maître lui répondit : « Méchant serviteur, je vous
« condamne par votre propre bouche : vous saviez que je suis
« un homme sévère, qui redemande ce que je n'ai point donné, et
« qui recueille ce que je n'ai point semé ;

23. « pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la ban-
« que, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les intérêts ? »

ιζ'. « Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
 « Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε·
 « ὅτι ἐγένου πιστὸς
 « ἐν ἐλαχίστῳ,
 « ἴσθι ἔχων ἐξουσίαν
 « ἐπάνω δέκα πόλεων. »
 ιη'. « Καὶ ὁ δεῦτερος ἦλθε,
 λέγων·
 « Κύριε, ἡ μνᾶ σου
 « ἐποίησε πέντε μνᾶς. »
 ιθ'. « Εἶπε δὲ καὶ τούτῳ·
 « Καὶ σὺ γίνου
 « ἐπάνω πέντε πόλεων. »
 κ'. « Καὶ ἕτερος ἦλθε,
 λέγων·
 « Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου,
 « ἦν εἶχον ἀποκειμένην
 « ἐν σουδαρίῳ.
 κα'. « Ἐφοβούμην γὰρ σε,
 « ὅτι εἶ
 « ἄνθρωπος αὐστηρὸς·
 « αἶρεις
 « ὃ οὐκ ἔθηκας,
 « καὶ θερίζεις
 « ὃ οὐκ ἐσπείρας. »
 κβ'. « Λέγει δὲ αὐτῷ·
 « Κρινῶ σε
 « ἐκ τοῦ στόματός σου,
 « πονηρὲ δοῦλε·
 « ἤδεις ὅτι ἐγὼ
 « εἰμι ἄνθρωπος αὐστηρὸς,
 « αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα,
 « καὶ θερίζων
 « ὃ οὐκ ἐσπείρα·
 κγ'. « καὶ διὰ τί
 « οὐκ ἔδωκας ἐπὶ τὴν τράπεζαν
 « τὸ ἀργύριόν μου;
 « καὶ ἐγὼ ἐλθὼν
 « ἂν ἔπραξα αὐτὸ
 « σὺν τόκῳ· »

17. « Et il dit à lui :
 « Bien, bon serviteur ;
 « parce que tu as été fidèle
 « dans une très-petite chose,
 « sois ayant autorité
 « sur dix villes. »

18. « Et le second vint,
 disant :
 « Maître, la mine de toi
 « a fait cinq mines. »

19. « Et il dit aussi à celui-ci :
 « Aussi toi sois
 « sur (à la tête de) cinq villes. »

20. « Et un autre vint,
 disant :
 « Maître, voici la mine de toi,
 « que j'avais mise-en-réserve
 « dans un mouchoir.

21. « Car je craignais toi,
 « parce que tu es
 « un homme sévère ;
 « tu prends
 « ce que tu n'as pas déposé,
 « et tu moissonnes
 « ce que tu n'as pas semé. »

22. « Et il (le maître) dit à lui :
 « Je jugerai toi
 « d'après la bouche de toi,
 « méchant serviteur ;
 « tu savais que moi
 « je suis un homme sévère,
 « prenant ce que je n'ai pas déposé,
 « et moissonnant
 « ce que je n'ai pas semé ;

23. « et pourquoi
 « n'as-tu pas donné à la banque
 « l'argent de moi ?
 « et moi étant venu
 « j'aurais retiré lui
 « avec intérêt. »

κδ'. « Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν · « Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν
« μνᾶν, καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι. »

κε'. « Καὶ εἶπον αὐτῷ · « Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς. »

κς'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ
« δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

κζ'. « Πλὴν τοὺς ἔχθρους μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς
« με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζετε
« ἔμπροσθέν μου. »

κη'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς
Ἱεροσόλυμα.

κθ'. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς
τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,

λ'. εἰπὼν · « Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην · ἐν ἧ εἰσπο-
ρευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀν-
θρώπων ἐκάθισε · λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

24. « Alors il dit à ceux qui étaient présents : « Otez-lui la
« mine qu'il a, et la donnez à celui qui en a dix. »

25. « Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix. »

26. « Je vous déclare, leur dit-il, qu'on donnera à celui qui a
« déjà; et que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce
« qu'il a.

27. « Quant à mes ennemis, qui n'ont pas voulu m'avoir pour
« roi, qu'on les amène ici, et qu'on les tue en ma présence. »

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte, il se mit à marcher avant
tous les autres, pour arriver à Jérusalem.

29. Et étant arrivé près de Bethphagé et de Béthanie, à la mon-
tagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

30. et il leur dit : « Allez-vous-en à ce village, qui est devant
vous; en y entrant, vous trouverez un ânon lié, sur lequel nul
homme n'a jamais monté : déliez-le et me l'amenez.

κδ'. « Καὶ εἶπε
 τοῖς παρεστῶσιν·
 « Ἔρατε τὴν μνᾶν ἀπὸ αὐτοῦ,
 « καὶ δότε
 « τῷ ἔχοντι τὰς δέκα μνᾶς. »
 κε'. « Καὶ εἶπον αὐτῷ·
 « Κύριε,
 « ἔχει δέκα μνᾶς. »
 κς'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
 « ὅτι δοθήσεται
 « παντὶ τῷ ἔχοντι,
 « ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,
 « καὶ ὃ ἔχει
 « ἀρθήσεται ἀπὸ αὐτοῦ.
 κζ'. « Πλὴν
 « ἀγάγετε ὧδε
 « ἐκείνους τοὺς ἐχθρούς μου,
 « τοὺς μὴ θελήσαντας
 « μὲ βασιλεῦσαι ἐπὶ αὐτοὺς,
 « καὶ κατασφάζετε
 « ἐμπροσθέν μου. »
 κη'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα,
 ἔπορεύετο ἐμπροσθεν,
 ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.
 κθ'. Καὶ ἐγένετο
 ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθαφαγὴ
 καὶ Βηθανίαν,
 πρὸς τὸ ὄρος
 τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,
 ἀπέστειλε
 δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
 λ'. εἰπὼν·
 « Ἰπάγετε
 εἰς τὴν κώμην κατέναντι·
 ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι
 εὔρησετε πῶλον δεδεμένον,
 ἐπὶ ᾧ οὐδεὶς ἀνθρώπων
 ἐκάθισε πώποτε·
 λύσαντες αὐτὸν
 ἀγάγετε.

24. « Et il dit
 à ceux qui étaient-présents :
 « Prenez la mine à lui,
 « et donnez-la
 « à celui qui a les dix mines. »
 25. « Et ils dirent à lui :
 « Maître,
 « il a déjà dix mines. »
 26. « En effet je dis à vous, dit-il,
 « qu'il sera donné
 « à tout homme ayant,
 « mais à celui n'ayant pas,
 « même ce qu'il a
 « sera enlevé à lui.
 27. « D'ailleurs
 « amenez ici
 « ces ennemis de moi,
 « ceux qui n'ont pas voulu
 « moi régner sur eux,
 « et égorgez-les
 « devant moi. »
 28. Et ayant dit ces choses,
 il marchait en avant,
 montant à Jérusalem.
 29. Et il arriva
 dès qu'il approcha de Bethphagé
 et de Béthanie,
 à la montagne
 celle appelée des Oliviers,
 il envoya
 deux des disciples de lui-même,
 30. ayant dit :
 « Avancez-vous
 dans le village en face;
 dans lequel entrant
 vous trouverez un ânon lié,
 sur lequel aucun des hommes
 ne s'est assis jamais-encore;
 ayant délié lui
 amenez-le.

λα'. « Καὶ ἰάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· « Διάτι λύετε; » οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. »

λβ'. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς ἐστῶτα τὸν πῶλον.

λγ'. Αὐόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· « Τί λύετε τὸν πῶλον; »

λδ'. Οἱ δὲ εἶπον· « Ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει. »

λε'. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν, ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

λς'. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

λζ'. Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἑλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων,

λη'. λέγοντες· « Εὐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »

31. « Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi : « C'est que le Seigneur en a besoin. »

32. Ceux qu'il envoyait partirent donc, et trouvèrent l'ânon, comme il leur avait dit.

33. Et comme ils le déliaient, ceux à qui il appartenait leur dirent : « Pourquoi déliez-vous cet ânon ? »

34. Ils leur répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin. »

35. Ils l'amènèrent donc à Jésus; et mettant leurs vêtements sur l'ânon, ils le firent monter dessus.

36. Et partout où il passait, les peuples étendaient leurs vêtements le long du chemin.

37. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oliviers, tous les disciples en foule, étant transportés de joie, commencèrent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avaient vues,

38. en disant : « Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur ! Que la paix soit dans le ciel, et la gloire au plus haut des cieux ! »

λα'. « Καὶ ἂν τις
ἔρωτᾷ ὑμᾶς·
« Διατί λύετε ; »
ἔρειτε οὕτως αὐτῷ·
« Ὅτι ὁ Κύριος
ἔχει χρεῖαν αὐτοῦ. »
λβ'. Οἱ δὲ ἀπεσταλμένοι
ἀπελθόντες
εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
τὸν πῶλον ἐστῶτα.
λγ'. Αὐτῶν δὲ
λυόντων τὸν πῶλον,
οἱ κύριοι αὐτοῦ
εἶπον πρὸς αὐτούς·
« Τί λύετε τὸν πῶλον ; »
λδ'. Οἱ δὲ εἶπον·
« Ὅτι ὁ Κύριος
ἔχει χρεῖαν αὐτοῦ. »
λε'. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν
πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
καὶ ἐπιβρίψαντες ἐπὶ τὸν πῶλον
τὰ ἱμάτια ἑαυτῶν,
ἐπέβιβασαν τὸν Ἰησοῦν.
λς'. Αὐτοῦ δὲ πορευομένου,
ὑπεστρώννουν ἐν τῇ ὁδῷ
τὰ ἱμάτια αὐτῶν.
λζ'. Αὐτοῦ δὲ ἐγγίζοντος ἤδη
πρὸς τῆ καταβάσει
τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν,
ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
χαίροντες ἤρξαντο
αἰνεῖν τὸν θεὸν
φωνῇ μεγάλῃ
περὶ πασῶν δυνάμεων
ἧν εἶδον,
λη'. λέγοντες·
« Εὐλογημένος ὁ βασιλεὺς
ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου·
εἰρήνη ἐν οὐρανῷ,
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. »

31. « Et si quelqu'un
demande à vous :
« Pourquoi le détachez-vous ? »
vous direz ainsi à lui :
« Parce que le Seigneur
a besoin de lui. »
32. Et ceux envoyés
s'en étant allés
trouvèrent selon qu'il avait dit à eux
l'ânon se tenant.
33. Et eux
déliant l'ânon,
les maîtres de lui
dirent à eux :
« Pourquoi déliez-vous l'ânon ? »
34. Et ceux-ci dirent :
« Parce que le Seigneur
a besoin de lui. »
35. Et ils conduisirent lui
vers Jésus ;
et ayant jeté sur l'ânon
les vêtements d'eux-mêmes,
ils firent monter Jésus.
36. Et lui cheminant,
ils étendaient sur le chemin
les vêtements d'eux-mêmes.
37. Et lui approchant déjà
de la descente
de la montagne des Oliviers,
toute la multitude des disciples
se réjouissant commencèrent
à louer Dieu
d'une voix grande (à haute voix)
au sujet de tous les actes de puis-
qu'ils avaient vus, [sance
38. disant :
« Béni soit le roi
venant au nom du Seigneur ;
la paix soit dans le ciel,
et la gloire au plus haut des cieux. »

λθ'. Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· « Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. »

μ'. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· « Λέγω ὑμῖν ὅτι, ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράζονται. »

μα'. Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτῆς,

μβ'. λέγων ὅτι· « Εἰ ἔγνων καὶ σὺ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

μγ'. « ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε, καὶ συνέξουσί σε πάντοθεν,

μδ'. « καὶ ἑδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ λίθῳ· ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »

με'. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,

39. Alors quelques-uns des Pharisiens, qui étaient parmi le peuple, lui dirent : « Maître, faites taire vos disciples. »

40. Il leur répondit : « Je vous déclare que si ceux-ci se taisent, les pierres même crieront. »

41. Étant ensuite arrivé proche de Jérusalem, et regardant la ville, il pleura sur elle, en disant :

42. « Ah ! si tu reconnaissais au moins en ce jour, qui t'est encore donné, ce qui peut te procurer la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux. »

43. « Aussi viendra-t-il un temps malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, où ils t'enfermeront et te serreront de toutes parts ;

44. « ils te renverseront par terre, toi et tes enfants qui sont au milieu de toi, et ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visitée. »

45. Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendaient et y achetaient,

λθ'. Καί τινες
τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου
εἶπον πρὸς αὐτόν·

« Διδάσκαλε,
ἐπιτίμησον
τοῖς μαθηταῖς σου. »

μ'. Καὶ ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς·

« Λέγω ὑμῖν ὅτι,
ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,
οἱ λίθοι κεκράξονται. »

μα'. Καὶ ὡς ἤγγισεν,
ἰδὼν τὴν πόλιν,
ἐκλαυσεν ἐπὶ αὐτῇ,

μβ'. λέγων ὅτι·

« Εἰ ἔγνωσ καὶ σὺ,
καίγε ἐν ταυτῇ τῇ ἡμέρᾳ σου,
τὰ πρὸς εἰρήνην σου·

νῦν δὲ
ἐκρύβη

ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου·

μγ'. « ὅτι ἡμέραι
ἤξουσιν ἐπὶ σέ,
καὶ οἱ ἐχθροὶ σου
περιβαλοῦσί σοι χάρακα,
καὶ περικυκλώσουσί σε,
καὶ συνέξουσὶ σε
πάντοθεν,

μδ'. « καὶ ἐδαφιοῦσί σε
καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί,
καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί
λίθον ἐπὶ λίθῳ·

ἀντὶ ὧν
οὐκ ἔγνωσ
τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. »

με'. Καὶ εἰσελθὼν
εἰς τὸ ἱερὸν,
ἤρξατο ἐκβάλλειν
τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν αὐτῷ,

39. Et quelques-uns
des Pharisiens de la foule
dirent à lui :

« Maître,
gourmande
les disciples de toi. »

40. Et ayant répondu
il dit à eux :

« Je dis à vous que
si ceux-ci se taisent,
les pierres crieront. »

41. Et lorsqu'il approcha,
ayant vu la ville,
il pleura sur elle,

42. disant que :

« Si tu reconnaissais aussi toi,
du moins dans ce jour de toi
les choses concernant la paix de toi ;

mais maintenant
elles ont été cachées
aux yeux de toi ;

43. « parce que des jours
viendront à toi,
et les ennemis de toi
envelopperont toi d'une tranchée,
et enfermeront toi,
et serreront toi
de-tous-côtés,

44. « et renverseront-sur-le-sol toi
et les enfants de toi en toi,
et ne laisseront pas en toi
pierre sur pierre ;
en-échange de ce que
tu n'as pas connu
le temps de la visite de toi. »

45. Et étant entré
dans le temple,
il commença à chasser
ceux qui vendaient
et qui achetaient dans lui,

μς'. λέγων αὐτοῖς· « Γέγραπται· « Ὁ οἶκός μου οἶκος προ-
« σευχῆς ἐστίν· » ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν. »

μζ'. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. Οἱ δὲ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ ἐζήτουν
αὐτὸν ἀπολέσαι.

μη'. Καὶ οὐχ εὔρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ἅπας γὰρ ὁ λαὸς
ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

ΚΕΦ'ΑΛΛΑΙΟΝ Κ'.

α'. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος
αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,

β'. καὶ εἶπον λέγοντες πρὸς αὐτόν· « Εἰπέ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν
ταύτην; »

γ'. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι·

46. en leur disant : « Il est écrit : « Ma maison est une maison
« de prière; » et néanmoins vous en avez fait une caverne de vo-
leurs. »

47. Et il enseignait tous les jours dans le temple. Cependant les
princes des prêtres, les scribes et les principaux du peuple cher-
chaient occasion de le perdre;

48. mais ils ne trouvaient aucun moyen de rien faire contre lui,
parce que tout le peuple était comme suspendu en admiration en
l'écoutant.

CHAPITRE XX.

1. Un de ces jours-là, comme il était dans le temple, instruisant
le peuple et lui annonçant l'Évangile, les princes des prêtres et
les scribes, étant survenus avec les sénateurs,

2. lui parlèrent en ces termes : « Dites-nous par quelle auto-
rité vous faites ces choses, ou qui est celui qui vous a donné ce
pouvoir? »

3. Jésus leur fit réponse, et leur dit : « J'ai aussi une question
à vous faire; répondez-moi.

μς'. λέγων αὐτοῖς·
 « Γέγραπται·
 « Ὁ οἶκος μου
 « ἐστὶν οἶκος προσευχῆς »
 ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν
 σπήλαιον ληστῶν. »
 μζ'. Καὶ ἦν διδάσκων
 τὸ κατὰ ἡμέραν
 ἐν τῷ ἱερῷ.
 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ γραμματεῖς
 καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ
 ἐζήτουν ἀπολέσαι αὐτόν.
 μη'. Καὶ οὐχ εὕρισκον
 τὸ τί ποιήσωσιν·
 ἅπας γὰρ ὁ λαὸς
 ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ Κ'.

α'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν μιᾷ ἐκεῖνων τῶν ἡμερῶν,
 αὐτοῦ διδάσκοντος τὸν λαὸν
 ἐν τῷ ἱερῷ
 καὶ εὐαγγελιζομένου,
 οἱ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ γραμματεῖς
 ἐπέστησαν
 σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,
 β'. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν,
 λέγοντες·
 « Εἰπέ ἡμῖν,
 ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
 ποιεῖς ταῦτα;
 ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι
 ταύτην τὴν ἐξουσίαν; »
 γ' Ἀποκριθεὶς δὲ
 εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ
 ἓνα λόγον,
 καὶ εἰπατέ μοι·

46. Disant à eux :
 « Il a été écrit :
 « La maison de moi
 « est une maison de prière ; »
 mais vous, vous avez fait elle
 une caverne de voleurs. »

47. Et il était enseignant
 jour par jour
 dans le temple.
 Mais les princes-des-prêtres
 et les scribes
 et aussi les premiers du peuple
 cherchaient à perdre lui.

48. Et ils ne trouvaient pas
 quoi ils fissent ;
 car tout le peuple
 était suspendu à lui l'écoutant.

CHAPITRE XX.

1. Et il arriva
 dans un de ces jours-là,
 lui enseignant le peuple
 dans le temple
 et annonçant-l'évangile,
 les princes-des-prêtres
 et les scribes
 survinrent
 avec les sénateurs,
 2. et parlèrent à lui,
 disant :
 « Dis à nous,
 dans (par) quelle autorité
 fais-tu ces choses?
 ou qui est celui qui a donné à toi
 cette autorité? »

3. Et ayant répondu
 il dit à eux :
 « Je demanderai à vous aussi moi
 une parole,
 et dites à moi :

δ'. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων ; »

ε'. Οἱ δὲ συνελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες ὅτι· « Ἐὰν εἴπωμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, » ἔρει· « Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ ; »

ς'. « Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· « Ἐξ ἀνθρώπων, » πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. »

ζ'. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

η'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· « Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. »

θ'. Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· « Ἀνθρωπὸς τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ αὐτὸς ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

ί'. « Καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ, δείραντες αὐτὸν, ἐξαπέστειλαν κενόν.

4. « Le baptême de Jean était-il du ciel ou des hommes ? »

5. Mais ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes : « Si nous répondons qu'il était du ciel, il nous dira : « Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ? »

6. « Et si nous répondons qu'il était des hommes, tout le peuple nous lapidera ; car il est persuadé que Jean était un prophète. »

7. Ils lui répondirent donc qu'ils ne savaient d'où il était.

8. Et Jésus leur répliqua : « Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses. »

9. Alors il commença à dire au peuple cette parabole : « Un homme planta une vigne, la loua à des vigneron ; et s'en étant allé en voyage, il fut longtemps hors de son pays.

10. « La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers ces vigneron, afin qu'ils lui donnassent le fruit de sa vigne ; mais eux, l'ayant battu, le renvoyèrent sans lui rien donner. .

δ'. « Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου
ἦν ἐξ οὐρανοῦ,
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; »

ε'. Οἱ δὲ
συνελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς,
λέγοντες ὅτι·

« Ἐάν εἰπώμεν· « Ἐξ οὐρανοῦ, »
ἔρει· « Διὰ τί οὖν
« οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; »

ς'. « Ἐάν δὲ εἰπώμεν·
« Ἐξ ἀνθρώπων, »
πᾶς ὁ λαὸς
καταλιθάσει ἡμᾶς·
ἔστι γὰρ πεπεισμένος
Ἰωάννην εἶναι προφήτην. »

ζ'. Καὶ ἀπεκρίθησαν
μὴ εἰδέναι πόθεν.

η'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς·
« Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ
ποιῶ ταῦτα. »

θ'. Ἦρξάτο δὲ
λέγειν πρὸς τὸν λαὸν
ταύτην τὴν παραβολὴν·
« Τίς ἀνθρώπος
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα,
καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς·
καὶ αὐτὸς ἀπεδήμησε
χρόνους ἱκανοὺς.

ι'. « Καὶ ἐν καιρῷ
ἀπέστειλε δούλον
πρὸς τοὺς γεωργοὺς,
ἵνα δώσιν αὐτῷ
ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος·
οἱ δὲ γεωργοί,
δείραντες αὐτὸν,
ἐξαπέστειλαν κενόν.

4. « Le baptême de Jean
était-il du ciel,
ou des hommes? »

5. Et ceux-ci
raisonnaient avec eux-mêmes,
disant que :

« Si nous disons : « Du ciel, »
il dira : « Pourquoi donc
« n'avez-vous pas cru à lui? »

6. « Mais si nous disons :
« Des hommes, »
tout le peuple
lapidera nous ;
car il est persuadé
Jean être un prophète. »

7. Et ils répondirent
ne pas savoir d'où.

8. Et Jésus
dit à eux :
« Non plus moi je ne dis à vous
dans (par) quelle autorité
je fais ces choses. »

9. Et il commença
à dire au peuple
cette parabole :
« Un certain homme
planta une vigne,
et loua elle
à des vigneronns ;
et lui-même alla-en-voyage
pendant des temps assez-longes.

10. « Et dans la saison
il envoya un serviteur
vers les vigneronns,
afin qu'ils donnassent à lui
du fruit
de la vigne ;
mais les vigneronns,
ayant battu lui, [rien].
le renvoyèrent vide (sans lui donner

ια'. « Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κακείνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.

ιβ'. « Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.

ιγ'. « Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· « Τί ποιήσω; πέμψω « τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπή-
« σονται. »

ιδ'. « Ἰδόντες δὲ αὐτὸν, οἱ γεωργοὶ διελογίσαντο πρὸς ἑαυ-
τοὺς, λέγοντες· « Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνω-
« μεν αὐτὸν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. »

ιε'. « Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος, ἀπέκτειναν.
Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

ισ'. « Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ
δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. » Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· « Μὴ
γένοιτο. »

11. « Il leur envoya ensuite un second serviteur; mais ils le bat-
tèrent encore, et l'ayant traité outrageusement, ils le renvoyèrent
sans lui rien donner.

12. « Il en envoya encore un troisième, qu'ils blessèrent et chas-
sèrent comme les autres.

13. « Enfin le maître de la vigne dit en lui-même : « Que fe-
« rai-je? Je leur enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que le
« voyant, ils auront quelque respect pour lui. »

14. « Mais ces vigneronns l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, et
se dirent l'un à l'autre : « Voici l'héritier, tuons-le, afin que l'hé-
« ritage soit à nous. »

15. « Et l'ayant chassé hors de la vigne, ils le tuèrent. Com-
ment donc les traitera le maître de cette vigne?

16. « Il viendra et perdra ces vigneronns, et il donnera sa vigne à
d'autres. » Ce que les princes des prêtres ayant entendu, ils lui
dirent : « A Dieu ne plaise. »

ια'. « Καὶ προσέθετο
πέμψαι ἕτερον δοῦλον·
οἱ δὲ δεῖραντες
καὶ ἀτιμάσαντες
καὶ ἐκείνον,
ἐξαπέστειλαν κενόν.

ιβ'. « Καὶ προσέθετο
πέμψαι τρίτον·
οἱ δὲ
τραυματίσαντες καὶ τοῦτον
ἐξέβαλον.

ιγ'. « Ὁ δὲ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος
εἶπε· « Τί ποιήσω;
ἀπέμψω τὸν υἱόν μου
« τὸν ἀγαπητόν·
« ἴσως ἰδόντες τοῦτον
« ἐντραπήσονται. »

ιδ'. « Οἱ δὲ γεωργοὶ
ἰδόντες αὐτὸν,
διελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς,
λέγοντες·
« Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
« δεῦτε,
« ἀποκτείνωμεν αὐτὸν,
« ἵνα ἡ κληρονομία
« γένηται ἡμῶν. »

ιε'. « Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν
ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,
ἀπέκτειναν.

Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς
ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

ισ'. « Ἐλεύσεται
καὶ ἀπολέσει
τούτους τοὺς γεωργοὺς,
καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. »

Ἰκούσαντες δὲ
εἶπον·

« Μὴ γένοιτο. »

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚ.

11. « Et il ajouta
d'envoyer un autre serviteur ;
mais ceux-ci ayant battu
et ayant outragé
aussi celui-là , [rien]
le renvoyèrent vide (sans lui donner

12. « Et il ajouta
d'en envoyer un troisième ;
mais ceux-ci
ayant blessé aussi celui-ci
le chassèrent.

13. « Et le maître
de la vigne
dit : « Que ferai-je ?
« j'enverrai le fils de moi
« le bien-aimé ;
« peut-être ayant vu celui-ci
« ils le respecteront. »

14. « Mais les vigneronns
ayant vu lui,
pensèrent en eux-mêmes,
disant :
« Celui-ci est l'héritier ;
« venez ici ,
« tuons-le ,
« afin que l'héritage
soit de (à) nous. »

15. « Et ayant chassé lui
hors de la vigne ,
ils le tuèrent.
Quoi donc fera à eux
le maître de la vigne ?

16. « Il viendra
et il fera-périr
ces vigneronns,
et il donnera la vigne
à d'autres. »

Et ayant entendu
ils dirent :

« Que cela ne se fasse pas. »

19

ιζ'. Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· « Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· « Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.

ιη'. « Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. »

ιθ'. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. Καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπε τὴν παραβολὴν ταύτην.

κ'. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθητόους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

κα'. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες· « Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις,

17. Mais Jésus, les regardant, leur dit : « Que veut donc dire cette parole de l'Écriture : « La pierre, qui a été rejetée par ceux qui bâtissaient, est devenue la principale pierre de l'angle;

18. « quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera; et elle écrasera celui sur qui elle tombera? »

19. Les princes des prêtres et les scribes eurent envie de se saisir de lui à l'heure même, parce qu'ils avaient bien reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux; mais ils appréhendèrent le peuple.

20. Comme ils ne cherchaient que les occasions de le perdre, ils lui envoyèrent des personnes apostées, qui contrefaisaient les gens de bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer à l'autorité et à la puissance du gouverneur.

21. Ces gens-là vinrent donc lui proposer cette question : « Maître, nous savons que vous ne dites et n'enseignez rien que de juste, et que vous n'avez point d'égard aux personnes, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité :

ιζ'. Ὁ δὲ
 ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε·
 « Τί οὖν ἐστὶ
 τοῦτο τὸ γεγραμμένον·
 « Ὅν λίθον ἀπεδοκίμασαν
 « οἱ οἰκοδομοῦντες,
 « οὗτος ἐγενήθη
 « εἰς κεφαλὴν γωνίας.
 ιη'. « Πᾶς ὁ πεσὼν
 « ἐπὶ ἐκεῖνον τὸν λίθον
 « συνθλασθήσεται·
 « ἐπὶ δὲ ἄν πέσῃ,
 « λικμήσει αὐτόν. »
 ιθ'. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
 καὶ οἱ γραμματεῖς
 ἐζήτουν
 ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἐπὶ αὐτόν
 ἐν τῇ ᾠρᾷ αὐτῇ.
 Καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·
 ἔγνωσαν γὰρ
 ὅτι εἶπε πρὸς αὐτοὺς
 ταύτην τὴν παραβολήν.
 κ'. Καὶ παρατηρήσαντες
 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,
 ὑποκρινομένους
 ἑαυτοὺς εἶναι δικαίους,
 ἵνα ἐπιλάβωνται
 λόγου αὐτοῦ,
 ὥστε παραδοῦναι αὐτόν
 τῇ ἀρχῇ
 καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.
 κα'. Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
 λέγοντες·
 « Διδάσκαλε, οἶδαμεν
 ὅτι λέγεις καὶ διδάσκεις ὀρθῶς,
 καὶ οὐ λαμβάνεις
 πρόσωπον,
 ἀλλὰ διδάσκεις
 ἐπὶ ἀληθείας
 τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ·

17. Et celui-ci
 ayant regardé eux dit :
 « Quoi donc est
 cette *parole* écrite : [jetée
 « *La pierre* laquelle pierre ont re-
 « ceux qui bâtissent, [changée)
 « cette *pierre* est devenue (s'est
 « en tête d'angle (pierre angulaire).
 18. « Tout *homme* étant tombé
 « sur cette pierre
 « sera broyé ;
 « et *celui* sur qui elle sera tombée,
 « elle écrasera lui. »

19. Et les princes-des-prêtres
 et les scribes
 cherchaient
 à jeter les mains sur lui
 à l'heure même.
 Et ils craignirent le peuple ;
 car ils avaient reconnu
 qu'il avait dit contre eux
 cette parabole.

20. Et ayant épié
 ils envoyèrent des *gens* apostés,
 feignant
 eux-mêmes être justes,
 afin qu'ils surprissent
 la parole de lui,
 de-manière-à livrer lui
 à l'autorité
 et à la puissance du gouverneur.

21. Et ils interrogèrent lui,
 disant :
 « Maître, nous savons
 que tu parles et enseignes bien,
 et ne prends (fais) pas
acception de personne,
 mais *que* tu enseignes
 dans la vérité
 la joie de Dieu :

- κβ'. « ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ; »
 κγ'. Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν, εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Τί με πειράζετε;
 κδ'. « Δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπι-
 γραφήν; » Ἀποκριθέντες εἶπον· « Καίσαρος. »
 κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος τῷ
 Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. »
 κς'. Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον
 τοῦ λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ, ἐσίγησαν.
 κζ'. Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες
 ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
 κη'. λέγοντες· « Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν· « Ἐάν
 « τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀπο-
 « θάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ
 « σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. »

22. « nous est-il libre de payer le tribut à César, ou de ne pas le payer? »

23. Jésus, voyant leur artifice, leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ? »

24. « Montrez-moi un denier. De qui est l'image et l'inscription qu'il porte? » Ils lui répondirent : « De César. »

25. Alors il leur dit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. »

26. Ils ne trouvèrent rien dans ces paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple, et ayant admiré sa réponse, ils se turent.

27. Quelques-uns des saducéens, qui sont ceux qui nient la résurrection, vinrent le trouver ensuite, et lui proposèrent cette question :

28. « Maltre, lui dirent-ils, Moïse nous laissé cette ordonnance par écrit : « Si le frère de quelqu'un, étant marié, meurt sans laisser d'enfants, son frère sera obligé d'épouser sa veuve, pour susciter des enfants à son frère mort. »

κβ. « ἔξεστιν ἡμῖν
δοῦναι φόρον Καίσαρι,
ἢ οὐ ; »

κγ. Κατανοήσας δὲ
τὴν πανουργίαν αὐτῶν,
εἶπε πρὸς αὐτούς :

« Τί πειράζετε με ;

κδ. « Δεῖξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα
καὶ ἐπιγραφὴν ; »
Ἄποκριθέντες
εἶπον· « Καίσαρος. »

κε. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἀπόδοτε τοίνυν
τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. »

κς. Καὶ οὐκ ἰσχυσαν
ἐπιλαβέσθαι
βήματος αὐτοῦ
ἐναντίον τοῦ λαοῦ·
καὶ θαυμάσαντες
ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ,
ἔσιγησαν.

κζ. Τινὲς δὲ
τῶν Σαδδουκαίων
προσελθόντες,
οἱ ἀντιλέγοντες
ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
κη. λέγοντες·

« Διδάσκαλε,
Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν·
« Ἐὰν ἀδελφὸς τινος
« ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα,
« καὶ οὗτος ἀποθάνῃ
« ἄτεκνος,
« ἵνα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
« λάβῃ τὴν γυναῖκα,
« καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
« τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. »

22. « est-il permis à nous
de donner le tribut à César,
ou non ? »

23. Et ayant aperçu
l'artifice d'eux,
il dit à eux :

« Pourquoi tentez-vous moi ?

24. « Montrez à moi un denier
de qui a-t-il l'image
et l'inscription ? »
Ayant répondu
ils dirent : « De César. »

25. Et celui-ci dit à eux :
« Rendez donc
les choses de César à César,
et les choses de Dieu à Dieu. »

26. Et ils ne purent pas
reprandre
la parole de lui
en-présence du peuple;
et ayant admiré
au-sujet-de la réponse de lui
ils se turent.

27. Et quelques-uns
des Saducéens
s'étant approchés,
ceux qui contestent
une résurrection n'être pas,
interrogèrent lui,
28. disant :

« Maître,
Moïse a écrit à nous :
« Si le frère de quelqu'un
« est mort ayant femme,
« et que celui-ci soit mort
« sans-enfants,
« que le frère de lui
« prenne la femme,
« et suscite une progéniture
« au frère de lui-même. »

κθ'. « Ἐπτά οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λ'. « Καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λα'. « Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.

λβ'. « Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.

λγ'. « Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »

λδ'. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· « Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται·

λε'. « οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν, καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται·

λς'. « οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσι, καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

λζ'. « Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βιάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ, καὶ τὸν θεὸν Ἰσαάκ, καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ.

29. « Or, il y avait sept frères, dont le premier, ayant épousé une femme, est mort sans enfants.

30. « Le second l'a épousée après lui, et est mort sans laisser de fils.

31. « Puis le troisième l'a épousée de même, et de même tous les sept, lesquels sont morts sans laisser d'enfants.

32. « Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. « A la résurrection, duquel des sept frères sera-t-elle femme? car tous l'ont épousée. »

34. Jésus leur répondit : « Les enfants de ce siècle-ci épousent des femmes, et les femmes des maris;

35. « mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à ce siècle à venir, et à la résurrection des morts, ils ne se marieront plus, et n'épouseront plus de femmes;

36. « car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront égaux aux Anges, et qu'étant enfants de la résurrection, ils seront enfants de Dieu.

37. « Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour, Moïse le déclare assez lui-même en parlant du buisson, lorsqu'il dit que le Seigneur lui parla en ces termes : « Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. »

κθ'. « Ἐπτὰ ἀδελφοὶ οὖν ἦσαν·
καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα,
ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λ'. « Καὶ ὁ δευτέρως
ἔλαβεν τὴν γυναῖκα,
καὶ αὐτὸς ἀπέθανεν ἄτεκνος.

λα'. « Καὶ ὁ τρίτος
ἔλαβεν αὐτήν,
ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ·
καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα,
καὶ ἀπέθανον.

λβ'. « Ἡ δὲ γυνὴ καὶ
ἀπέθανεν ὕστερον πάντων.

λγ'. « Ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν,
τίνας αὐτῶν γίνεταί γυνή;
οἱ γὰρ ἑπτὰ
ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. »

λδ'. Καὶ ἀποκριθεὶς
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
« Οἱ υἱοὶ τούτου τοῦ αἰῶνος
γαμοῦσι καὶ γαμίσκονται·

λε'. « οἱ δὲ καταξιωθέντες
τυχεῖν ἐκείνου τοῦ αἰῶνος,
καὶ τῆς ἀναστάσεως
τῆς ἐκ νεκρῶν,
οὔτε γαμοῦσιν
οὔτε γαμίσκονται·

λς'. « οὔτε γὰρ δύνανται ἔτι
ἀποθανεῖν·

εἰσὶ γὰρ ἰσάγγελοι,
καὶ εἰσιν υἱοὶ τοῦ θεοῦ,
ὄντες υἱοὶ τῆς ἀναστάσεως.

λζ'. « Ὅτι δὲ οἱ νεκροὶ
ἐγείρονται,
καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν
ἐπὶ τῆς βάτου,
ὡς λέγει Κύριον
τὸν θεὸν Ἀβραάμ,
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαάκ,
καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ.

29. « Sept frères donc étaient ;
et le premier ayant pris une femme
mourut sans-enfants.

30. « Et le second
prit la femme,
et lui-même mourut sans-enfants.

31. « Et le troisième
prit elle,
et pareillement aussi les sept ;
et ils ne laissèrent pas d'enfants,
et moururent.

32. « Et la femme aussi
mourut postérieurement-à tous.

33. « Dans la résurrection donc,
duquel d'eux devient-elle femme ?
car les sept
ont eu elle *pour* femme. »

34. Et ayant répondu
Jésus dit à eux :
« Les fils de ce siècle-ci
épousent et sont épousés ;

35. « mais ceux jugés-dignes
d'obtenir ce siècle-là,
et la résurrection
celle d'entre les morts,
et n'épousent pas
et ne sont pas épousés ;

36. « car ils ne peuvent plus
mourir ;
car ils sont égaux-aux-anges,
et sont fils de Dieu,
étant fils de la résurrection.

37. « Et que les morts
ressuscitent,
aussi Moïse l'a révéle
en parlant du buisson,
comme il dit le Seigneur
être le Dieu d'Abraham,
et le Dieu d'Isaac,
et le Dieu de Jacob.

λη'. « Θεός δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. »

λθ'. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· « Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. »

μ'. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

μα'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

μβ'. « Καὶ αὐτὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· « Εἶπεν « ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· « Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

μγ'. « ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν « σου. »

μδ'. « Δαβὶδ οὖν Κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἔστιν; »

με'. Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

μς'. « Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμὸν ἐν ταῖς ἀγοραῖς, καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·

38. « Or, Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivants; car tous sont vivants devant lui. »

39. Alors quelques-uns des scribes, prenant la parole, lui dirent : « Maître, vous avez fort bien répondu. »

40. Et depuis ce temps-là, on n'osait plus lui faire de questions.

41. Mais Jésus leur dit : « Comment dit-on que le Christ doit être fils de David,

42 « puisque David dit lui-même dans le livre des psaumes : « Le « Seigneur a dit à mon Seigneur : « Asseyez-vous à ma droite,

43. « jusqu'à ce que j'aie réduit vos ennemis à vous servir de « marchepied ? »

44. « David l'appelant donc lui-même son Seigneur, comment peut-il être son fils ? »

45. Il dit ensuite à ses disciples, en présence de tout le peuple qui l'écoutait :

46. « Gardez-vous des scribes, qui affectent de se promener en longues robes, qui aiment à être salués dans les places publiques, à occuper les premières chaires dans les synagogues, et les premières places dans les festins ;

λη'. « Θεός δὲ
οὐκ ἔστι νεκρῶν,
ἀλλὰ ζώντων·
πάντες γὰρ ζῶσιν αὐτῷ. »

λθ'. Τινὲς δὲ
τῶν γραμματέων
ἀποκριθέντες εἶπον·
« Διδάσκαλε,
εἴπας καλῶς. »

μ'. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων
ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

μα'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
« Πῶς λέγουσι
τὸν Χριστὸν
εἶναι υἱὸν Δαβίδ;

μβ'. « Καὶ Δαβὶδ αὐτὸς
λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν·

« Ὁ Κύριος εἶπε
« τῷ Κυρίῳ μου·
« Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
μγ'. « ἕως ἂν θῶ

« τοὺς ἐχθρούς σου
« ὑποπόδιον
« τῶν ποδῶν σου. »

μδ'. « Δαβὶδ οὖν
καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
καὶ πῶς ἔστιν υἱὸς αὐτοῦ; »

με'. Παντὸς δὲ τοῦ λαοῦ
ἀκούοντος,
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·

μς'. « Προσέχετε
ἀπὸ τῶν γραμματέων,
τῶν θελώντων περιπατεῖν
ἐν στολαῖς,
καὶ φιλούντων ἀσπασμὸν
ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
καὶ πρωτοκαθεδρία;
ἐν ταῖς συναγωγαῖς,
καὶ πρωτοκλισίας
ἐν τοῖς δεῖπνοις·

38. « Or Dieu
n'est pas *le Dieu* des morts,
mais des vivants;
car tous vivent pour (devant) lui. »

39. Et quelques-uns
des scribes
ayant répondu dirent :
« Maître,
tu as dit bien. »

40. Et ils n'osaient plus
demander à lui rien.

41. Et il dit à eux :
« Comment disent-ils
le Christ
être fils de David ?

42. « Et David lui-même
dit dans le livre des psaumes :
« Le Seigneur a dit
« au Seigneur de moi :

« Assieds-toi à la droite de moi,
43. « jusqu'à ce que j'aie mis
« les ennemis de toi
« *comme* marchepied
« des pieds de toi. »

44. « David donc
appelle lui *son* Seigneur,
et comment est-il fils de lui ? »

45. Et tout le peuple
écoutant,
il dit aux disciples de lui-même :

46. « Gardez-vous
des scribes,
ceux voulant se promener
dans (avec) des robes *longues*,
et aimant la salutation
dans les places-publiques,
et les premières-chaires
dans les synagogues,
et les premières-places
dans les festins ;

μζ'. « οἱ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσώτερον κρίμα. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΚΑ'.

α'. Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.

β'. Εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,

γ'. καὶ εἶπεν · « Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείον πάντων ἔβαλεν.

δ'. « Ἄπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ · αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε. »

ε'. Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε ·

ς'. « Ταῦτα ἂ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται. »

ζ'. Ἐπληρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες · « Διδάσκαλε, πότε

47. « qui, sous prétexte de leurs longues prières, doivent les maisons des veuves. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse. »

CHAPITRE XXI.

1. Jésus regardait un jour les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc ;

2. et il vit aussi une pauvre veuve, qui y mit deux petites pièces blanches de monnaie.

3. Sur quoi il dit : « Je vous dis en vérité que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres ;

4. « car tous ceux-là ont fait des présents à Dieu de ce qu'ils avaient en abondance ; mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qui lui restait pour vivre. »

5. Quelques-uns lui disant que le temple était bâti de belles pierres et orné de riches dons, il leur répondit :

6. « Il viendra un temps où tout ce que vous voyez ici sera tellement détruit qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre. »

7. Alors ils lui demandèrent : « Maître, quand cela arrivera-t-il ?

μζ'. « οὐ κατεσθίονοι
τάο οίκιαο τῶν χηρῶν,
καὶ προφάοει
προσεύχονται μακρά-
οὔτοι λήφονται
κρίμα
περισσότερον. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΚΑ'.

α'. Ἀναβλέψασ δὲ
εἶδε τοὺο πλουσίοιοο
βάλλονταο τὰ δῶρα αὐτῶν
εἰο τὸ γαζοφυλάκιον.

β'. Εἶδε δὲ
καὶ τῖνα χήραν πενιχρὰν
βάλλουσαν ἐκεῖ
δύο λεπτά,

γ'. καὶ εἶπεν ·
« Ἀληθῶο λέγω ὑμῖν,
ὅτι αὕτη ἡ χήρα ἡ πτωχὴ
ἔβαλε πλεῖον πάντων.

δ'. « Ἀπαντεο γὰρ οὔτοι
ἔβαλον εἰο τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ
ἐκ τοῦ περισσεύοντοο αὐτοῖο·
αὕτη δὲ ἔβαλεν
ἐκ τοῦ ὑστερήματοο αὐτῆο
ἀπαντα τὸν βίον, ὃν εἶχεν. »

ε'. Καὶ τῖνων
λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,
ὅτι κεκόοσμηται
λίθοιο καλοῖο καὶ ἀναθήμαοιν,
εἶπε ·

ς'. « Ταῦτα ἀ θεωρεῖτε,
ἡμέραι ἐλεύοονται
ἐν αἷο οὐκ ἀφεθήοεται
λίθοο ἐπὶ λίθω,
ὅο οὐ καταλυθήοεται. »

ζ'. Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν,
λέγοντεο·
« Διδάοοκαλε, πότε οὖν

47. « qui doivent
les maisons des veuves,
et par prétexte
prient longuement ;
ceux-ci recevront
une condamnation
plus forte (rigoureuse). »

CHAPITRE XXI.

1. Et ayant levé-les-yeux
il vit les riches
jetant les dons d'eux-mêmes
dans le tronc.

2. Et il vit
aussi une certaine veuve pauvre
jetant là
deux petites pièces de monnaie ,

3. et il dit :
« En-vérité je dis à vous,
que cette veuve pauvre
a jeté plus que tous.

4. « Car tous ceux-ci
ont jeté dans les dons de Dieu
de ce qui est-superflu à eux-mêmes ;
mais celle-ci a jeté
du manque d'elle-même
toute la subsistance qu'elle avait. »

5. Et quelques-uns
parlant sur le temple,
qu'il avait été orné
de pierres belles et d'offrandes,
il dit :

6. « Ces choses que vous voyez,
des jours viendront
dans lesquels ne sera pas laissée
pierre sur pierre,
qui ne sera pas détruite. »

7. Et ils interrogèrent lui
disant :
« Maître, quand donc

ὄν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; »

η'. Ὁ δὲ εἶπε· « Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε. Πολλοὶ γὰρ ἔλευσονται ἐπὶ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι· « Ἐγώ εἰμι, » καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. Μὴ ὄν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

θ'. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. »

ι'. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· « Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·

ια'. « σεισμοὶ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται· φόβητρά τε ἀπ' οὐρανοῦ καὶ σημεῖα μεγάλα ἔσται.

ιβ'. « Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διωξοῦσι, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακὰς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.

ιγ'. « Ἀποθήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

et par quel signe connaîtra-t-on que ces choses sont prêtes à s'accomplir? »

8. Jésus leur répondit : « Prenez garde à ne pas vous laisser séduire ; car plusieurs viendront sous mon nom , disant : « C'est moi qui suis le Christ ; » et ce temps-là est proche ; gardez-vous donc bien de les suivre.

9. « Et lorsque vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous étonnez pas, car il faut que cela arrive premièrement ; mais la fin ne viendra pas sitôt.

10. « Alors, ajouta-t-il, on verra se soulever peuple contre peuple, et royaume contre royaume.

11. « Et il y aura en divers lieux de grands tremblements de terre, des pestes et des famines ; et il paraîtra des choses épouvantables et des signes extraordinaires dans le ciel.

12. « Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous, et vous persécuteront, vous entraîneront dans les synagogues et dans les prisons, et vous mèneront par la force devant les rois et les gouverneurs, à cause de mon nom ;

13. « et cela vous servira pour rendre témoignage à la vérité.

ταῦτα ἔσται·
καὶ τί τὸ σημεῖον,
ὅταν ταῦτα μέλλῃ γίνεσθαι; »

η'. Ὁ δὲ εἶπε·

« Βλέπετε
μὴ πλανηθῆτε.
Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
λέγοντες ὅτι·

« Ἐγὼ εἰμι, »
καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε.

Μὴ οὖν πορευθῆτε
ὀπίσω αὐτῶν.

θ'. « Ὅταν δὲ ἀκούσητε
πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,
μὴ πτοηθῆτε·
δεῖ γὰρ

ταῦτα γενέσθαι πρῶτον,
ἀλλὰ τὸ τέλος οὐκ εὐθέως. »

ι'. Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς·

« Ἐθνος ἐγερθήσεται
ἐπὶ ἔθνος,
καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν·
ια'. « μεγάλοι τε σεισμοὶ

κατὰ τόπους,
καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται·
φόβητρά τε
καὶ σημεῖα μεγάλα
ἔσται ἀπὸ οὐρανοῦ.

ιβ'. « Πρὸ δὲ πάντων τούτων
ἐπιβαλοῦσιν ἐπὶ ὑμᾶς
τὰς χεῖρας αὐτῶν,
καὶ διώξουσιν,
παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς
καὶ φυλακὰς,
ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς
καὶ ἡγεμόνας,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου.

ιγ'. « Ἀποθήσεται δὲ ὑμῖν
εἰς μαρτύριον.

ces choses seront-elles?
et quel est le signe,
quand ces choses devront se faire? »

8. Et celui-ci dit :

« Voyez (prenez garde)
que vous ne soyez pas égarés.
Car beaucoup viendront
au nom de moi,
disant que :

« Je suis *le Christ*, » [che].
et le temps s'est approché (est pro-
N'allez donc pas
derrière eux (à leur suite).

9. « Et quand vous entendrez
des guerres et des séditions,
ne soyez pas épouvantés;
car il faut
ces choses être arrivées d'abord,
mais la fin non sur-le-champ. »

10. Alors il disait à eux :

« Nation se soulèvera
contre nation,
et royaume contre royaume ;

11. « et de grands tremblements de
en certains lieux, [terre]
et des famines et des pestes seront ;
et des épouvantails
et des signes grands
seront venant du ciel.

12. « Et avant toutes ces choses
ils jetteront sur vous
les mains d'eux-mêmes,
et vous persécuteront,
vous livrant dans des synagogues
et des prisons,
conduits vers des rois
et des gouverneurs,
à-cause du nom de moi.

13. « Mais cela aboutira à vous
à témoignage de la vérité.

ιδ'. « Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·

ιε'. « ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

ις'. « Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ φίλων· καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.

ιζ'. « Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.

ιη'. « Καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται.

ιθ'. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

κ'. « Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

κα'. « Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·

14. « Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre ;

15. « car je vous donnerai moi-même une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, et qu'ils ne pourront contredire.

16. « Vous serez trahis et livrés aux magistrats par vos pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, par vos amis, et on fera mourir plusieurs d'entre vous ;

17. « et vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom.

18. « Cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

19. « C'est par votre patience que vous posséderez vos âmes.

20. « Lorsque vous verrez une armée environner Jérusalem, sachez que sa désolation est proche.

21. « Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sur les montagnes ; que ceux qui se trouveront au milieu d'elle s'en retirent, et que ceux qui seront dans le pays d'alentour n'y entrent point ;

ιδ'. « Θέσθε οὖν
εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν
μὴ προμελετᾶν
ἀπολογηθῆναι·

ιε'. « ἐγὼ γὰρ
δῶσω ὑμῖν
στόμα καὶ σοφίαν,
ᾧ

πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν
οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν
οὐδὲ ἀντιστῆναι.

ις'. « Παραδοθήσεσθε δὲ
καὶ ὑπὸ γονέων,
καὶ ἀδελφῶν,
καὶ συγγενῶν,
καὶ φίλων·
καὶ θανατώσουσιν
ἐξ ὑμῶν.

ιζ'. « Καὶ ἔσεσθε
μισούμενοι ὑπὸ πάντων
διὰ τὸ ὄνομά μου.

ιη'. « Καὶ θρῆξ
ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν
οὐ μὴ ἀπόληται.

ιθ'. « Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν
κτήσεσθε
τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

κ'. « Ὅταν δὲ
ἴδητε τὴν Ἱερουσαλήμ
κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων,
τότε γινώτε
ὅτι ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς
ἤγγικε.

κα'. « Τότε
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,
καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς
ἐκχωρείτωσαν,
καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις
μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·

14. « Mettez donc
dans les cœurs de vous
de ne pas préméditer
pour vous justifier;

15. « car moi
je donnerai à vous
une bouche et une sagesse,
à laquelle

tous ceux opposés à vous
ne pourront pas répliquer
ni résister.

16. « Mais vous serez livrés
et par vos pères-et-mères,
et par vos frères,
et par vos parents,
et par vos amis;
et ils feront-mourir
plusieurs d'entre vous.

17. « Et vous serez
haïs de tous
à-cause-du nom de moi.

18. « Et un cheveu
de la tête de vous
ne se perdra pas.

19. « Dans (par) la patience de vous
vous posséderez
les âmes de vous.

20. « Et lorsque
vous aurez vu Jérusalem
enveloppée par des armées,
alors sachez
que la désolation d'elle
s'est approchée (est proche).

21. « Alors
que ceux qui sont dans la Judée
s'enfuient vers les montagnes,
et que ceux qui sont au milieu d'elle
se retirent, [trées
et que ceux qui sont dans les con-
n'entrent pas dans elle;

κθ'. « ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

κγ'. « Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἔχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὄργη ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.

κδ'. « Καὶ πεσοῦνται ἐν στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθῶσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

κε'. « Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς· καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

κς'. « ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

κζ'. « Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης.

22. « car ce seront alors les jours de la vengeance, afin que tout ce qui est écrit dans l'Écriture soit accompli.

23. « Malheur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là : car ce pays sera accablé de maux, et la colère du ciel tombera sur ce peuple.

24. « Ils passeront par le fil de l'épée ; ils seront emmenés captifs dans toutes les nations ; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que le temps des nations soit accompli.

25. « Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune, et dans les étoiles ; et sur la terre les nations seront dans l'abattement et la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots ;

26. « et les hommes sécheront de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers ; car les vertus des cieux seront ébranlées ;

27. « et alors ils verront le fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance et une grande majesté.

κδ'. « ὅτι αὐταὶ εἰσιν
ἡμέραι ἐκδικήσεως,
τοῦ πάντα τὰ γεγραμμένα
πλησθῆναι.

κγ'. « Οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐχούσαις
ἐν γαστρὶ
καὶ ταῖς θηλαζούσαις
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις·
μεγάλῃ γὰρ ἀνάγκῃ
ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ὄργῃ
ἐν τούτῳ τῷ λαῷ.

κδ'. « Καὶ πεσοῦνται
ἐν στόματι μαχαίρας,
καὶ αἰχμαλωτισθήσονται
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
καὶ Ἱερουσαλὴμ
ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν,
ἄχρι καιροῦ ἐθνῶν
πληρωθῶσι.

κε'. « Καὶ σημεῖα ἔσται
ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
καὶ ἀστροῖς·
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπορίᾳ
ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,

κς'. « ἀνθρώπων ἀποψυχόντων
ἀπὸ φόβου
καὶ προσδοκίας
τῶν ἐπερχομένων
τῆ οἰκουμένη·
αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
σαλευθήσονται.

κζ'. « Καὶ τότε ὄψονται
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχόμενον ἐν νεφέλῃ,
μετὰ δυνάμεως πολλῆς
καὶ δόξης.

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

22. « parce que ceux-ci sont
les jours de la vengeance,
de toutes les choses écrites
s'accomplir.

23. « Et malheur
à celles ayant *des enfants*
dans *leur sein*
et à celles allaitant
dans ces jours-là ;
car une grande nécessité
sera sur la terre,
et une *grande* colère
sur ce peuple-ci.

24. « Et ils tomberont
sur la bouche (pointe) de l'épée,
et ils seront emmenés-captifs
dans toutes les nations,
et Jérusalem [tions,
sera foulée-aux-pieds par les na-
jusqu'à ce que les temps des nations
soient accomplis.

25. « Et des signes seront
dans le soleil et la lune
et les astres ;
et sur la terre
une consternation des nations
dans l'angoisse
du bruit de la mer et de l'agitation,

26. « les hommes mourant
de peur
et de l'attente
des choses survenant
à la terre habitée ;
car les vertus des cieux
seront ébranlées.

27. « Et alors ils verront
le fils de l'homme
venant sur une nuée,
avec puissance grande
et gloire.

20

κη'. « Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. »

κθ'. Καί εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· « Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

λ'. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη τὸν καρπὸν αὐτῶν, βλέποντες, ἀφ' ἑαυτῶν γινώσχετε ὅτι ἤδη ἐγγύς τὸ θέρος ἐστίν.

λα'. « Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσχετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

λβ'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται.

λγ'. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

λδ'. « Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μὴ ποτε βαρηθῶσιν αἱ καρδίαι ὑμῶν ἐν κραυγῇ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη.

28. « Pour vous, lorsque ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez la tête, parce que votre rédemption est proche. »

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison : « Considérez le figuier et les autres arbres ;

30. « lorsqu'ils commencent à pousser leur fruit, vous reconnaissez que l'été est proche.

31. « Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.

32. « Je vous dis en vérité que cette race ne passera pas que toutes ces choses ne soient accomplies.

33. « Le ciel et la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point.

34. « Prenez donc garde à vous, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès des viandes et du vin, et par les inquiétudes de cette vie, et que ce jour ne vienne tout d'un coup vous surprendre.

κη'. « Τούτων δὲ ἀρχομένων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἡ ἀπολυτρωσις ὑμῶν ἐγγίζει. »

κθ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς παραβολὴν·

« Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα·

λ'. « ὅταν προβάλωσιν ἤδη τὸν καρπὸν αὐτῶν, βλέποντες, γινώσχετε ἀπὸ ἑαυτῶν ὅτι τὸ θέρος ἐστὶν ἤδη ἐγγύς.

λα'. « Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσχετε ὅτι ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἐγγύς.

לב'. « Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ γενεὰ οὐ μὴ παρέλθῃ, ἕως ἂν πάντα γένηται.

λγ'. « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται· οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

λδ'. « Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μὴ ποτε αἱ καρδίαι ὑμῶν βαρηθῶσιν ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐκεῖνη ἡ ἡμέρα ἐπιστῆ ἐπὶ ὑμᾶς αἰφνίδιος.

« 28. Et ces choses commençant à se faire, regardez-en-haut et levez les têtes de vous, parce que la rédemption de vous approche. »

29. Et il dit à eux une parabole :

« Voyez le figuier et tous les arbres ;

30. « lorsqu'ils ont poussé déjà le fruit d'eux-mêmes, regardant, vous reconnaissez par vous-mêmes que l'été est déjà proche.

31. « Ainsi aussi vous, quand vous aurez vu ces choses se faisant, reconnaissez que le royaume de Dieu est proche.

32. « En-vérité je le dis à vous, que cette race-ci ne sera pas passée, jusqu'à ce que toutes ces choses soient arrivées.

33. « Le ciel et la terre passeront ; mais les paroles de moi ne passeront point.

34. « Mais prenez-garde à vous-mêmes, de peur qu'un-jour les cœurs de vous ne s'appesantissent dans l'intempérance, et l'ivresse, et les inquiétudes de la vie, et que ce jour-là n'arrive sur vous imprévu.

λε'. « Ὡς παγίς γάρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

λς'. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »

λζ'. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιῶν.

λη'. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΚΒ'.

α'. Ἦγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων, ἡ λεγομένη πάσχα.

β'. Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

γ'. Εἰσῆλθε δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

35. « Car il enveloppera comme un filet tous ceux qui habitent sur la surface de la terre.

36. « Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront, et de paraître avec confiance devant le fils de l'homme. »

37. Or, le jour il enseignait dans le temple, et la nuit il sortait, et se retirait sur la montagne appelée des Oliviers.

38. Et tout le peuple venait de grand matin dans le temple pour l'écouter.

CHAPITRE XXII.

1. La fête des pains sans levain, appelée la pâque, était proche.

2. Les princes des prêtres avec les scribes cherchaient un moyen pour faire mourir Jésus; mais ils appréhendaient le peuple.

3. Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze apôtres,

λε'. « Ἐπελεύσεται γὰρ
ὡς παγίς
ἐπὶ πάντας τοὺς καθήμενους
ἐπὶ πρόσωπον
πάσης τῆς γῆς.

λς'. « Ἀγρυπνεῖτε οὖν
ἐν παντὶ χαιρῶ,
δεόμενοι,
ἵνα καταξιωθῆτε
ἐκφυγεῖν πάντα ταῦτα
τὰ μέλλοντα γίνεσθαι,
καὶ σταθῆαι
ἐμπροσθεν
τοῦ υιοῦ τοῦ ἀνθρώπου. »

λζ'. Ἦν δὲ διδάσκων
τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῶ·
τὰς δὲ νύκτας
ἐξερχόμενος ἠύλιζετο
εἰς τὸ ὄρος
τὸ καλούμενον ἔλαιων.

λη'. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ᾤρθηζε πρὸς αὐτὸν
ἐν τῷ ἱερῶ
ἀκούειν αὐτοῦ.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΚΒ'.

α'. Ἡ δὲ ἑορτὴ
τῶν ἀζύμων,
ἣ λεγομένη πάσχα,
ἤγγιζε.

β'. Καὶ οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς
ἐζήτουν
τὸ πῶς
ἀνέλωσιν αὐτόν·
ἐφοβούντο γὰρ τὸν λαόν.

γ'. Σατανᾶς δὲ
εἰσῆλθεν εἰς Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα.

35. « Car il arrivera
comme un filet
sur tous ceux assis
sur la face
de toute la terre.

36. « Veillez donc
en tout temps,
prieant,
afin que vous soyez jugés-dignes
d'échapper à toutes ces choses
celles qui doivent se faire,
et d'être placés (de paraitre)
devant
le fils de l'homme. »

37. Or il était enseignant
pendant les jours dans le temple;
mais *pendant* les nuits
sortant il allait-séjourner
sur la montagne
celle appelée des Oliviers.

38. Et tout le peuple
venait-dès-le-matin vers lui
dans le temple
pour entendre lui.

CHAPITRE XXII.

1. Et la fête
des pains sans-levain,
celle dite la pâque,
approchait.

2. Et les princes-des-prêtres
et les scribes
cherchaient
ceci, comment
ils feraient-mourir lui;
car ils craignaient le peuple.

3. Et Satan
entra dans Judas
celui surnommé Iscariote,
qui était du nombre des douze.

δ'. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς, τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς.

ε'. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

ς'. Καὶ ἐξωμολόγησε· καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου.

ζ'. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα.

η' Καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν· « Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. »

θ'. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· « Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν; »

ι'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἴδού, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

ια'. « Καὶ ἔρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας· « Δέγει σοι ὁ διδάσκαλος· « Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; »

4. qui étant allé trouver les princes des prêtres et les capitaines des gardes du temple, leur proposa la manière en laquelle il le leur livrerait.

5. Ils en furent fort aises; et ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent.

6. Il promit donc de le leur livrer, et il ne cherchait plus qu'une occasion favorable de le faire à l'insu du peuple.

7. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il fallait immoler la pâque.

8. Jésus envoya donc Pierre et Jean, en leur disant : « Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la pâque. »

9. Ils lui dirent : « Où voulez-vous que nous l'apprêtons? »

10. Il leur répondit : « Lorsque vous entrerez dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera,

11. « et vous direz au maître de cette maison : « Le Maître vous envoie dire : « Où est le lieu où je dois manger la pâque avec mes disciples? »

δ'. Καὶ ἀπελθὼν
συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ τοῖς στρατηγοῖς,
τὸ πῶς

παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς.

ε'. Καὶ ἐχάρησαν,
καὶ συνέθεντο
δοῦναι ἀργύριον αὐτῷ.

ς'. Καὶ ἐξωμολόγησε
καὶ ἐζήτηε εὐκαιρίαν
τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν
ἄτερ ὄχλου.

ζ'. Ἡ δὲ ἡμέρα
τῶν ἀζύμων
ἦλθεν,

ἐν ᾗ ἔδει
τὸ πάσχα θύεσθαι.

η'. Καὶ ἀπέστειλε
Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
εἰπὼν·

« Πορευθέντες
ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα,
ἵνα φάγωμεν. »

θ'. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·

« Ποῦ θέλεις
ἐτοιμάσωμεν; »

ι'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·

« Ἰδοὺ,
ὕμῶν εἰσελθόντων εἰς τὴν πόλιν,
ἄνθρωπος συναντήσῃ ὑμῖν
βαστάζων κεράμιον ὕδατος·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
εἰς τὴν οἰκίαν
εἰς ἣν εἰσπορεύεται.

ια'. « Καὶ ἐρεῖτε
τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·
« Ὁ διδάσκαλος λέγει σοι·
« Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα,
« ὅπου φάγω τὸ πάσχα
« μετὰ τῶν μαθητῶν μου; »

4. Et s'en étant allé [prêtres
il s'entretint avec les princes-des-
et les capitaines,
sur ceci, comment
il livrerait lui à eux.

5. Et ils se réjouirent,
et ils convinrent
de donner de l'argent à lui.

6. Et il promit;
et il cherchait un bon-moment
de livrer lui
sans (à l'insu de) la foule.

7. Or le jour
des *pains* sans-levain
vint,
dans lequel il fallait
la pâque être immolée.

8. Et il (Jésus) envoya
Pierre et Jean,
ayant dit :

« Étant allés
préparez à nous la pâque,
afin que nous *la* mangions. »

9. Et ceux-ci dirent à lui :
« Où veux-tu
que nous *la* préparions? »

10. Et celui-ci dit à eux :
« Voici,
vous étant entrés dans la ville,
un homme rencontrera vous
portant une cruche d'eau ;
suivez-le
dans la maison
dans laquelle il entre.

11. « Et vous direz
au maître de la maison :
« Le maître dit à toi :
« Où est le lieu,
« où je dois manger la pâque
« avec les disciples de moi? »

ιβ'. « Κάκεινος ὑμῖν δείξει ἀνάγκαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. »

ιγ'. Ἀπελθόντες δὲ εὔρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἠτοιμάσαν τὸ πάσχα.

ιδ'. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.

ιε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν, πρὸ τοῦ με παθεῖν.

ισ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

ιζ'. Καὶ δεξάμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· « Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.

ιη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. »

ιθ'. Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· « Ἰούτό ἐστι τὸ σῶμά μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἑμὴν ἀνάμνησιν. »

12. « Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée : préparez-nous-y ce qu'il faut. »

13. S'en étant donc allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit, et ils préparèrent ce qu'il fallait pour la pâque.

14. Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.

15. Il leur dit : « J'ai souhaité avec ardeur de manger cette pâque avec vous avant de souffrir.

16. « Car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. »

17. Et après avoir pris la coupe il rendit grâces, et leur dit : « Prenez-la, et la distribuez entre vous.

18. « Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le règne de Dieu soit arrivé. »

19. Puis il prit le pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi. »

ιβ'. « Καὶ ἐκεῖνος δεῖξει ὑμῖν
μέγα ἀνάγκαιον
ἐστρωμένον·

ἑτοιμάσατε ἐκεῖ. »

ιγ'. Ἀπελθόντες δὲ,
εὖρον

καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς·
καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

ιδ'. Καὶ ὅτε
ἡ ὥρα ἐγένετο,
ἀνέπεσε,
καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι
σὺν αὐτῷ.

ιε'. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Ἐπεθύμησα ἐπιθυμίᾳ
φαγεῖν τοῦτο τὸ πάσχα
μετὰ ὑμῶν,
πρὸ τοῦ με παθεῖν.

ισ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω
ἔξ αὐτοῦ,
ἕως ὅτου πληρωθῇ
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. »

ιζ'. Καὶ δεξιόμενος
ποτήριον,
εὐχαριστήσας εἶπε·
« Λάβετε τοῦτο,
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς.

ιη'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ πῖω
ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου,
ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἔλθῃ. »

ιθ'. Καὶ λαβὼν ἄρτον,
εὐχαριστήσας ἔκλασε,
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων·
« Τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου,
τὸ διδόμενον ὑπὲρ ὑμῶν·
ποιεῖτε τοῦτο
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. »

12. « Et celui-là montrera à vous
une grande salle-à-manger
meublée ;
préparez *la pâque* là. »

13. Et s'en étant allés,
ils trouvèrent
selon qu'il avait dit à eux ;
et ils préparèrent la pâque.

14. Et lorsque
l'heure fut arrivée,
il se mit-à-table,
et les douze apôtres
avec lui.

15. Et il dit à eux :
« J'ai désiré avec désir
manger cette pâque
avec vous, [fre].
avant que moi souffrir (que je souff-

16. « Car je dis à vous,
que je ne mangerai plus
d'elle,
jusqu'à ce qu'elle soit accomplie
dans le royaume de Dieu. »

17. Et ayant reçu
une coupe,
ayant rendu-grâce il dit :
« Prenez ceci,
et partagez-*le* à vous-mêmes.

18. « Car je dis à vous,
que je ne boirai pas
du produit de la vigne,
jusqu'à ce que le royaume de Dieu
soit venu. »

19. Et ayant pris le pain,
ayant rendu-grâce il *le* rompit,
et *le* donna à eux, disant :
« Ceci est le corps de moi,
celui donné pour vous ;
faites ceci
en ma mémoire. »

κ'. Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπῆσαι, λέγων·
«Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματι μου, τὸ ὑπὲρ
ὑμῶν ἐκχυνόμενον.

κα'. « Πλὴν ἰδοῦ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ
τῆς τραπέζης.

κβ'. « Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὠρισμένον πο-
ρεύεται· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδοται. »

κγ'. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη
ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

κδ'. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ
εἶναι μείζων.

κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν
αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται.

κς'. « Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω
ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

κζ'. « Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος, ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ
ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἶμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

20. Il prit de même la coupe après le souper, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui sera répandu pour vous.

21. « Au reste, la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table.

22. « Pour ce qui est du fils de l'homme, il s'en va, selon ce qui a été déterminé; mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. »

23. Et ils commencèrent à s'entre-demander qui était celui d'entre eux qui devait faire cette action.

24. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand.

25. Mais Jésus leur dit : « Les rois des nations les traitent avec empire; et ceux qui ont l'autorité sur elles en sont appelés les bienfaiteurs.

26. « Qu'il n'en soit pas de même parmi vous; mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit; et celui qui gouverne, comme celui qui sert.

27. « Car lequel est le plus grand de celui qui est à table ou de celui qui sert? n'est-ce pas celui qui est à table? et néanmoins je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

κ'. Ὡσαύτως
καὶ τὸ ποτήριον,
μετὰ τὸ δειπνήσαι,
λέγων· «Τοῦτο τὸ ποτήριον,
ἡ καινὴ διαθήκη
ἐν τῷ αἵματί μου,
τὸ ἐκχυνόμενον ὑπὲρ ὑμῶν.

κα'. «Πλὴν ἰδοὺ,
ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με
μετὰ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.

κβ'. «Καὶ ὁ μὲν υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου
πορεύεται κατὰ τὸ ὀρισμένον·
πλὴν οὐαὶ

ἐκείνῳ τῷ ἀνθρώπῳ,
διὰ οὗ παραδίδεται.»

κγ'. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο
συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς,
τὸ τίς ἄρα ἐξ αὐτῶν εἶη
ὁ μέλλων πράσσειν τοῦτο.

κδ'. Φιλονεικία δὲ καὶ
ἐγένετο ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς αὐτῶν
δοκεῖ εἶναι μείζων.

κε'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
«Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν
κυριεύουσιν αὐτῶν,
καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν
καλοῦνται εὐεργεταί.

κς'. «Ἑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως·
ἀλλὰ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν
γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος,
καὶ ὁ ἡγούμενος
ὡς ὁ διακονῶν.

κζ'. «Τίς γὰρ μείζων,
ὁ ἀνακείμενος,
ἢ ὁ διακονῶν;
οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;
ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν
ὡς ὁ διακονῶν.

20. Pareillement
aussi la coupe,
après avoir dîné,
disant : « Cette coupe,
est la nouvelle alliance
dans le sang de moi,
celui répandu pour vous.

21. « Au-reste voici,
la main de celui qui livre moi
est avec moi sur la table.

22. « Et le fils
de l'homme
s'en va selon la chose réglée ;
mais malheur
à cet homme-là,
par lequel il est livré. »

23. Et eux commencèrent
à se demander à eux-mêmes,
ceci, qui donc d'eux était
celui devant faire cela.

24. Et une contestation aussi
eut-lieu parmi eux,
sur ceci, qui d'eux
paraît être plus grand.

25. Et celui-ci dit à eux :
« Les rois des nations
traitent-avec-empire elles,
et ceux ayant-autorité-sur elles
sont appelés bienfaiteurs.

26. « Mais vous pas ainsi ;
mais que le plus grand parmi vous
devienne comme le plus jeune,
et celui qui commande
comme celui qui sert.

27. « Car lequel est plus grand,
celui qui est-à-table,
ou celui qui sert ?
n'est-ce pas celui qui est-à-table ?
mais moi je suis au milieu de vous
comme celui qui sert.

κη'. « Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

κθ'. « Καὶ γὰρ διατίθεται ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν,

λ'. « Ἴνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσσηθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. »

λα'. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· « Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐζητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον.

λβ'. « Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου. Καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας, στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. »

λγ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Κύριε, μετὰ σοῦ ἑτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. »

λδ'. Ὁ δὲ εἶπε· « Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢς τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἶδέναι με. »

λε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅτε ἀπίστευτα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου, καὶ πήρας, καὶ ὑποδημάτων, μὴ τινος ὑστερήσατε; » Οἱ δὲ εἶπον· « Οὐθενός. »

28. « C'est vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations.

29. « C'est pourquoi je vous prépare le royaume, comme mon père me l'a préparé ;

30. « afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël. »

31. Le Seigneur dit encore : « Simon, Simon, Satan vous a demandés tous pour vous cribler comme on crible le froment ;

32. « mais j'ai prié pour vous en particulier, afin que votre foi ne défaille point. Lors donc que vous serez converti, ayez soin d'affermir vos frères. »

33. Pierre lui répondit : « Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort même. »

34. Mais Jésus lui dit : « Pierre, je vous déclare que le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié trois fois que vous me connaissez. »

35. Il leur dit ensuite : « Lorsque je vous ai envoyés sans sac, sans bourse et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose ? — Non, » lui dirent-ils.

κη'. « Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμνηκότες μετὰ ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου.

κθ'. « Καὶ ἐγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς ὁ πατὴρ μου διέθετό μοι, βασιλείαν,

λ'. « Ἴνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. »

λα'. Ὁ δὲ Κύριος εἶπε· « Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς ἐζητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον.

לב'. « Ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα ἡ πίστις σου μὴ ἐκλείπῃ. Καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας, στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. »

λγ'. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Κύριε, εἰμὶ ἕτοιμος πορεύεσθαι μετὰ σοῦ καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον. »

λδ'. Ὁ δὲ εἶπε· « Λέγω σοι, Πέτρε, ἀλέκτωροῦ μὴ φωνήσῃς σήμερον, πρὶν ἢ ἀπαρνήσῃ τρίς μὴ εἰδέναι με. »

λε'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου, καὶ πῆρας, καὶ ὑποδημάτων, μὴ ὑστερήσατέ τινος; » Οἱ δὲ εἶπον· « Οὐθένός. »

28. « Et vous, vous êtes ceux étant restés avec moi dans les épreuves de moi.

29. « Et moi je prépare à vous, selon que le père de moi a préparé à moi, un royaume,

30. « afin que vous mangiez et buviez à la table de moi dans le royaume de moi, et vous assoyez sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël. »

31. Et le Seigneur dit : « Simon, Simon, voici, Satan a demandé vous, pour vous cribler comme le froment.

32. « Et moi j'ai prié pour toi, afin que la foi de toi ne défaille point. Aussi toi un jour t'étant converti, affermis les frères de toi. »

33. Et celui-ci dit à lui : « Seigneur, je suis prêt à aller avec toi et à la prison et à la mort. »

34. Mais celui-ci (Jésus) dit : « Je le dis à toi, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui, avant que tu aies nié trois-fois disant ne pas connaître moi. »

35. Et il dit à eux : « Lorsque j'ai envoyé vous sans bourse, et sans sac, et sans souliers, [quelque chose?] est-ce que vous avez manqué de Et ceux-ci dirent : « De rien. »

λς'. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· « Ἀλλὰ νῦν, ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, δμοίως καὶ πήραν· καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

λζ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· « Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. » Καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. »

λη'. Οἱ δὲ εἶπον· « Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὄδε δύο. » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· « Ἰκανόν ἐστι. »

λθ'. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

μ'. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς· « Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. »

μα'. Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολῆν, καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσηύχετο,

36. Jésus ajouta : « Mais maintenant que celui qui a un sac ou une bourse les prenne, et que celui qui n'en a point vende sa robe pour acheter une épée.

37. « Car je vous assure qu'il faut encore qu'on voie s'accomplir en moi ce qui est écrit : « Il a été mis au rang des scélérats ; » parce que ce qui a été prophétisé de moi est près d'être accompli. »

38. Ils lui répondirent : « Seigneur, voici deux épées. » Et Jésus leur dit : « C'est assez. »

39. Puis étant sorti, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et ses disciples le suivirent.

40. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu-là, il leur dit : « Priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

41. Et, s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux et fit sa prière,

λζ'. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς·
 « Ἀλλὰ νῦν,
 ὁ ἔχων βολάντιον
 ἀράτω,
 ὁμοίως καὶ πήραν·
 καὶ ὁ μὴ ἔχων
 πωλησάτω
 τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ,
 καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν.

λζ'. « Λέγω γὰρ ὑμῖν
 ὅτι δεῖ
 εἶτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον
 τελεσθῆναι ἐν ἐμοί,
 τὸ· « Καὶ ἐλογίσθη
 « μετὰ ἀνόμων. »
 Καὶ γὰρ
 τὰ περὶ ἐμοῦ
 ἔχει τέλος. »

λη'. Οἱ δὲ εἶπον·
 « Κύριε, ἰδοὺ,
 δύο μάχαιραι ὧδε. »
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς·
 « Ἔστιν ἱκανόν. »

λθ'. Καὶ ἐξελθὼν
 ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος
 εἰς τὸ ὄρος
 τῶν ἐλαιῶν·
 οἱ δὲ καὶ μαθηταὶ αὐτοῦ
 ἠκολούθησαν αὐτῷ.

μ'. Γενόμενος δὲ
 ἐπὶ τοῦ τόπου,
 εἶπεν αὐτοῖς·
 « Προσεύχεσθε
 μὴ εἰσελθεῖν
 εἰς πειρασμόν. »

μα'. Καὶ αὐτὸς
 ἀπεσπάρθη ἀπὸ αὐτῶν
 ὡσεὶ βολὴν λίθου,
 καὶ θεῖς τὰ γόνατα
 προσήχετο,

36. Il dit donc à eux :
 « Mais maintenant,
 que celui qui a une bourse
 la prenne,
 semblablement aussi un sac ;
 et que celui qui n'en a pas
 vende
 la robe de lui-même,
 et achète une épée.

37. « Car je dis à vous
 qu'il faut
 encore cette *parole* écrite
 être accomplie en moi ;
 celle : « Et il a été compté
 « avec des *gens* sans-loi. »
 Et en effet
 les choses concernant moi
 ont *leur* terme (vont finir.) »

38. Et ceux-ci dirent
 « Seigneur, voici,
 deux épées *sont* ici. »
 Et celui-ci dit à eux :
 « *Cela* est suffisant. »

39. Et étant sorti
 il alla selon sa coutume
 à la montagne
 des Oliviers ;
 et aussi les disciples de lui
 suivirent lui.

40. Et s'étant trouvé
 sur la place,
 il dit à eux :
 « Priez
 pour ne pas entrer
 en tentation. »

41. Et lui-même
 s'éloigna d'eux
 environ d'un jet de pierre,
 et ayant posé ses genoux à terre
 il pria,

μβ'. λέγων· « Πάτερ, εἰ βούλει, παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. »

μγ'. Ὁφθῆ δὲ αὐτῷ Ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ, ἐνισχύων αὐτόν. Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο.

μδ'. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

με'. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὔρεν αὐτοὺς κοιμημένους ἀπὸ τῆς λύπης·

μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσελθῆτε εἰς πειρασμόν. »

μζ'. Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτοὺς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι αὐτόν.

μη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· « Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; »

42. en disant : « mon père, si vous voulez, éloignez ce calice de moi ; néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre. »

43. Alors il lui apparut un Ange du ciel qui vint le fortifier. Et étant tombé en agonie, il redoublait ses prières.

44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang, qui coulait jusqu'à terre.

45. S'étant levé, après avoir fait sa prière, il vint à ses disciples, qui étaient endormis à cause de la tristesse dont ils étaient accablés.

46. Et il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous ne succombiez point à la tentation. »

47. Il parlait encore, lorsqu'une troupe de gens parut, à la tête desquels marchait l'un des douze apôtres, appelé Judas, qui s'approcha de Jésus pour le baiser.

48. Et Jésus lui dit : « Quoi ! Judas, vous trahissez le fils de l'homme par un baiser ? »

μβ'. λέγων · « Πάτερ,
εἰ βούλει
παρένεγκε ἀπὸ ἐμοῦ
τοῦτο τὸ ποτήριον ·
πλὴν
μὴ τὸ θέλημά μου,
ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. »

μγ'. Ἄγγελος δὲ
ἀπὸ οὐρανοῦ
ᾤφθη αὐτῷ,
ἐνισχύων αὐτόν.
Καὶ γενόμενος
ἐν ἀγωνίᾳ,
προσηύχετο ἐκτενέστερον.

μδ'. Ὁ δὲ ἰδὼς αὐτοῦ
ἐγένετο ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος
καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.

με'. Καὶ ἀναστὰς
ἀπὸ τῆς προσευχῆς,
ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητάς,
εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους
ἀπὸ τῆς λύπης ·

μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·
« Τί καθεύδετε;
ἀναστάντες προσεύχεσθε,
ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε
εἰς πειρασμόν. »

μζ'. Αὐτοῦ δὲ
λαλοῦντος ἔτι,
ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,
εἰς τῶν δώδεκα,
προήρχετο αὐτοὺς,
καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ
φιλήσαι αὐτόν.

μη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτῷ ·
« Ἰούδα,
παραδίδως φιλήματι
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; »

42. disant : « Mon père,
si tu veux,
détourne de moi
ce calice;
seulement
que non la volonté de moi,
mais la tienne se fasse. »

43. Et un Ange
du ciel
fut vu à (par) lui,
fortifiant lui.
Et ayant été
en agonie,
il priaît plus ardemment.

44. Et la sueur de lui
devint comme des gouttes de sang
qui descendaient sur la terre.

45. Et s'étant levé
de sa prière,
étant venu vers ses disciples,
il trouva eux endormis
à-cause-de l'affliction;

46. et il dit à eux :
« Pourquoi dormez-vous ?
vous étant levés priez,
afin que vous n'entriez pas
en tentation. »

47. Et lui
parlant encore,
voici une foule,
et celui appelé Judas,
l'un des douze,
précédait eux,
et s'approcha de Jésus
pour baiser lui.

48. Et Jésus
dit à lui :
« Judas,
tu trahis par un baiser
le fils de l'homme? »

μθ'. Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῶ·
« Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρα; »

ν'. Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,
καὶ ἀφείλε τὸ ὠτίον αὐτοῦ τὸ δεξιόν.

να'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰσοῦς εἶπεν· « Ἐἴτε ἕως τούτου. »
Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ, ἴασατο αὐτόν.

νβ'. Εἶπε δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν
ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· « Ὡς ἐπὶ
ληστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων·

νγ'. « καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ
ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ· ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ἄρα,
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. »

νδ'. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς
τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

49. Ceux qui étaient autour de lui, voyant bien ce qui allait arriver, lui dirent : « Seigneur, frapperons-nous de l'épée? »

50. Et l'un d'eux frappa un des gens du grand prêtre, et lui coupa l'oreille droite.

51. Mais Jésus, prenant la parole, leur dit : « Laissez, demeurez-en là. » Et ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.

52. Puis, s'adressant aux princes des prêtres, aux capitaines des gardes du temple, et aux sénateurs, qui étaient venus pour le prendre, il leur dit : « Vous êtes venus armés d'épées et de bâtons, comme pour prendre un voleur.

53. « Quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté; mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres. »

54. Aussitôt ils se saisirent de lui, et l'emmenèrent dans la maison du grand prêtre; et Pierre le suivait de loin.

μθ'. Οἱ δὲ περὶ αὐτὸν
ἰδόντες τὸ ἐσόμενον,
εἶπον αὐτῷ·

« Κύριε,
εἰ πατάξομεν
ἐν μαχαίρᾳ; »

ν'. Καὶ εἰς τις ἐξ αὐτῶν
ἐπάταξε
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως,
καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ
τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν.

να'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀποκριθεὶς εἶπεν·
« Ἔατε ἕως τούτου. »
Καὶ ἀψάμενος
τοῦ ὠτίου αὐτοῦ,
ἰάσατο αὐτόν.

νβ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε
πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς,
καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ
καὶ πρεσβυτέρους
παραγενομένους ἐπὶ αὐτόν·
« Ἐξελήλυθατε
ὡς ἐπὶ ληστὴν
μετὰ μαχαίρων
καὶ ξύλων·

νγ'. « μοῦ ὄντος μετὰ ὑμῶν
κατὰ ἡμέραν
ἐν τῷ ἱερῷ,
οὐκ ἐξστεινάτε τὰς χεῖρας
ἐπὶ ἐμέ·
ἀλλὰ αὕτη ἐστὶν ἡ ὥρα ὑμῶν,
καὶ ἡ ἐξουσία
τοῦ σκότους. »

νδ'. Συλλαβόντες δὲ αὐτόν
ἤγαγον,
καὶ εἰσήγαγον αὐτόν
εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως.
Ὁ δὲ Πέτρος
ἠκολούθει μακρόθεν.

49. Et ceux autour de lui
ayant vu ce qui allait être,
dirent à lui :
« Seigneur,
si nous frapperons (faut-il frapper)
avec l'épée? »

50. Et un certain d'eux
frappa
le serviteur du grand-prêtre,
et enleva à lui
l'oreille droite.

51. Mais Jésus
ayant répondu dit :
« Laissez jusqu'à ceci (restez-en là). »
Et ayant touché
l'oreille de lui,
il guérit lui.

52. Et Jésus dit
aux princes-des-prêtres,
et aux capitaines du temple
et aux sénateurs
survenus vers lui :
« Vous êtes sortis
comme contre un voleur
avec épées
et bâtons ;

53. « moi étant avec vous
pendant le jour
dans le temple,
vous n'avez pas étendu les mains
contre moi ;
mais celle-ci est l'heure de vous,
et la puissance
des ténèbres. »

54. Et ayant saisi lui
ils l'emmenèrent,
et firent-entrer lui
dans la maison du grand-prêtre.
Et Pierre
suivait de loin.

νε'. Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.

νε'. Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπε· « Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. »

νε'. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτὸν, λέγων· « Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »

νη'. Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν, ἔφη· « Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. » Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· « Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »

νη'. Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διίσχυρίζετο, λέγων· « Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν. »

ξ'. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· « Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. » Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.

ξα'. Καὶ στραφείς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ· καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι· « Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ με τρίς. »

55. Or ces gens ayant allumé du feu au milieu de la cour, et s'étant assis autour, Pierre s'assit parmi eux.

56. Une servante, qui le vit assis devant le feu, le considéra attentivement, et dit : « Celui-ci était aussi avec cet homme. »

57. Mais Pierre le renonça, en disant : « Femme, je ne le connais point. »

58. Un peu après, un autre le voyant, lui dit : « Vous êtes aussi de ces gens-là. » Pierre lui dit : « O homme, je n'en suis point. »

59. Environ une heure après, un autre assurait la même chose, en disant : « Certainement cet homme était avec lui ; car il est aussi de Galilée. »

60. Pierre répondit : « O homme, je ne sais ce que vous dites. » Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.

61. Alors le Seigneur, se retournant, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de cette parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant que le coq ait chanté, vous me renoncerez trois fois. »

νε'. Αὐτῶν δὲ ἀψάντων πῦρ
ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς,
καὶ συγκαθισάντων,
ὁ Πέτρος ἐκάθητο
ἐν μέσῳ αὐτῶν.

νεζ'. Τίς δὲ παιδίσκη
ἰδοῦσα αὐτὸν
καθήμενον πρὸς τὸ φῶς,
καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ,
εἶπε·

« Καὶ οὗτος ἦν σὺν αὐτῷ. »

νεζ'. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν,
λέγων·

« Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. »

νη'. Καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν αὐτόν, ἔφη·

« Καὶ σὺ εἶ ἐξ αὐτῶν. »

Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·

« Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. »

νηθ'. Καὶ ὥσει

μιᾶς ὥρας

διαστάσεως,

τίς ἄλλος διίσχυρίζετο

λέγων· « Ἐπὶ ἀληθείας

καὶ οὗτος ἦν μετὰ αὐτοῦ·

καὶ γὰρ ἐστὶ Γαλιλαῖος. »

νηζ'. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·

« Ἄνθρωπε,

οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. »

Καὶ παραχρῆμα,

αὐτοῦ λαλοῦντος ἔτι,

ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

νηζα'. Καὶ ὁ Κύριος

στραφεὶς ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ·

καὶ ὁ Πέτρος ὑπεμνήσθη

τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου,

ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι·

« Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι·

ἀπαρνήσῃ με

τρὶς. »

55. Et eux ayant allumé du feu
au milieu de la cour,
et s'étant assis,
Pierre s'assit
au milieu d'eux.

56. Et une certaine servante
ayant vu lui
assis à la lumière,
et ayant regardé-fixement lui,
dit :

« Aussi celui-ci était avec lui. »

57. Mais celui-ci renia lui,
disant :

« Femme, je ne connais pas lui. »

58. Et après un court *intervalle*
un autre ayant vu lui, dit :

« Aussi toi tu es l'un d'eux. »

Et Pierre dit :

« Homme, je n'en suis pas. »

59. Et environ

une heure

s'étant écoulee-en-intervalle,

un certain autre assurait

disant : « En vérité

aussi celui-ci était avec lui;

et en effet il est Galiléen. »

60. Mais Pierre dit :

« Homme,

je ne sais pas ce que tu dis.

Et sur-le-champ,

lui parlant encore,

le coq chanta.

61. Et le Seigneur

s'étant retourné regarda Pierre;

et Pierre se souvint

de la parole du Seigneur,

comme il avait dit à lui que .

« Avant le coq avoir (que le coq ait)

tu renieras moi

[chanté,

trois-fois. »

ξβ'. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω, ἔκλαυσε πικρῶς.

ξγ'. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν, ἐνέπαιζον αὐτῷ, δέροντες·

ξδ'. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες· « Προφήτευσον, τίς ἐστὶν ὁ παίσας σε ; »

ξε'. Καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

ξς'. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπέ ἡμῖν. »

ξζ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε·

ξη'. « ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε.

ξθ'. « Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. »

62. Et Pierre étant sorti dehors, pleura amèrement.

63. Cependant ceux qui tenaient Jésus se moquaient de lui en le frappant.

64. Et lui ayant couvert la face, ils lui donnaient des coups sur le visage, et l'interrogeaient, en lui disant : « Prophétise, et dis qui t'a frappé. »

65. Et ils lui disaient encore beaucoup d'autres injures et de blasphèmes.

66. Sur le point du jour, les sénateurs du peuple juif, les princes des prêtres et les scribes s'assemblèrent, et l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent : « Si vous êtes le Christ, dites-le-nous. »

67. Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez point ;

68. « et si je vous interroge, vous ne me répondrez point, et ne me laisserez point aller.

69. « Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. »

ξβ'. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἐκλαυσε πικρῶς.

ξγ'. Καὶ οἱ ἄνδρες
οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν,
ἐνέπαιζον αὐτῷ,
δέροντες·

ξδ'. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν,
ἔτυκτον
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν,
λέγοντες·

« Προφήτευσον,
τίς ἐστὶν ὁ παῖσάς σε ; »

ξε'. Καὶ βλασφημοῦντες
ἔλεγον
πολλὰ ἔπρα
εἰς αὐτόν.

ξς'. Καὶ ὡς ἡμέρα
ἐγένετο,
τὸ πρεσβύτεριον τοῦ λαοῦ
συνήχθη
ἀρχιερεῖ τε
καὶ γραμματεῖς,
καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν
εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν,
λέγοντες·

« Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
εἰπέ ἡμῖν. »

ξζ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς·

« Ἐγὼ εἶπα ὑμῖν,
ὡ μὴ πιστεύσητε·

ξη'. « ἔὰν δὲ καὶ
ρωτήσω,
ὃ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι,
ἢ ἀπολύσητε.

ξθ'. « Ἀπὸ τοῦ νῦν
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔσται καθήμενος
ἐκ δεξιῶν

ἧς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. »

62. Et étant sorti dehors,
il pleura amèrement.

63. Et les hommes
ceux qui tenaient Jésus,
se moquaient de lui,
le frappant ;

64. et ayant voilé lui,
ils frappaient
le visage de lui,
et interrogeaient lui,
disant :
« Prophétise,
qui est celui ayant frappé toi ? »

65. Et blasphémant
ils disaient
beaucoup d'autres choses
contre lui.

66. Et dès que le jour
fut arrivé,
le sénat du peuple
fut rassemblé,
et les princes-des-prêtres
et les scribes,
et ils firent-venir lui
dans l'assemblée d'eux-mêmes,
disant :

« Si toi tu es le Christ,
dis-le à nous. »

67. Mais il dit à eux :

« Si je le dis à vous,
vous ne le croirez pas ;

68. « et si aussi
je vous interroge,
vous ne répondrez pas à moi,
ou (ni) ne me lâcherez.

69. « A-partir du temps d'à-présent
le fils de l'homme
sera assis
à la droite
de la puissance de Dieu. »

ο'. Εἶπον δὲ πάντες· « Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ; » Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· « Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. »

σα'. Οἱ δὲ εἶπον· « Τί ἔτι χρειαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΚΓ'.

α'. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

β'. Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· « Τοῦτῳ εὐρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι δίδόναι, καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι. »

γ'. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων· « Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ; » Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· « Σὺ λέγεις. »

δ'. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἰσχυροὺς· « Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. »

ε'. Οἱ δὲ ἐπίσχυον, λέγοντες ὅτι· « Ἀνασεύει τὸν λαόν, δι-

70. Alors ils lui dirent tous : « Vous êtes donc le Fils de Dieu ? » Il leur répondit : « Vous le dites; je le suis. »

71. Et ils dirent : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa propre bouche ? »

CHAPITRE XXIII.

1. Toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate ;

2. et ils commencèrent à l'accuser, en disant : « Voici un homme que nous avons trouvé pervertissant notre nation, empêchant de payer le tribut à César, et se disant roi et le Christ. »

3. Pilate l'interrogea donc en lui disant : « Êtes-vous le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « Vous le dites. »

4. Alors Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple : « Je ne trouve rien de criminel en cet homme. »

5. Mais eux, insistant de plus en plus, ajoutèrent : « Il soulève le

ο. Πάντες δὲ εἶπον·
 « Σὺ οὖν
 εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; »
 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Ὑμεῖς λέγετε
 ὅτι ἐγὼ εἰμὶ. »
 οα'. Οἱ δὲ εἶπον·
 « Τί ἔχομεν ἐτι χρεῖαν
 μαρτυρίας;
 αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν
 ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ. »

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΚΓ'.

α'. Καὶ ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν
 ἀναστὰν,
 ἤγαγον αὐτὸν
 ἐπὶ τὸν Πιλάτον.
 β'. Ἦρξαντο δὲ
 κατηγορεῖν αὐτοῦ,
 λέγοντες·
 « Εὐρόμεν τοῦτον
 διαστρέφοντα τὸ ἔθνος,
 καὶ κωλύοντα
 διδόναι φόρους Καίσαρι,
 καὶ λέγοντα ἑαυτὸν
 εἶναι Χριστὸν βασιλέα. »
 γ'. Ὁ δὲ Πιλάτος
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν, λέγων·
 « Σὺ εἶ
 ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; »
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
 εἶπε· « Σὺ λέγεις. »
 δ'. Ὁ δὲ Πιλάτος
 εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς
 καὶ τοὺς ὄχλους·
 « Εὐρίσκω οὐδὲν αἴτιον
 ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. »
 ε'. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,
 λέγοντες ὅτι·
 « Ἀνασείει τὸν λαόν,

70. Et tous dirent :
 « Toi donc
 tu es le fils de Dieu? »
 Mais celui-ci dit à eux :
 « Vous dites
 que je le suis. »
 71. Et ceux-ci dirent :
 « Qu'avons-nous encore besoin
 de témoignage?
 car nous-mêmes avons entendu
 de la bouche de lui. »

CHAPITRE XXIII.

1. Et toute la foule d'eux
 s'étant levée,
 ils conduisirent lui
 vers Pilate.
 2. Et ils commencèrent
 à accuser lui,
 disant :
 « Nous avons trouvé celui-ci
 pervertissant la nation,
 et empêchant
 de donner des tributs à César,
 et disant lui-même
 être le Christ roi. »
 3. Et Pilate
 interrogea lui, disant :
 « Toi, tu es
 le roi des Juifs? »
 Et celui-ci ayant répondu à lui
 dit : « Toi tu le dis. »
 4. Et Pilate
 dit aux princes-des-prêtres
 et aux foules :
 « Je ne trouve rien de coupable
 dans cet homme-ci. »
 5. Et ceux-ci insistaient,
 disant que :
 « Il soulève le peuple,

δάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε. »

ς'. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν.

ζ'. Καὶ ἐπιγινούσ ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

η'. Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ χρόνου ἰδεῖν αὐτὸν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἠλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.

θ'. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

ι'. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

ια'. Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν

peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. »

6. Pilate, entendant parler de la Galilée, demanda s'il était Galiléen;

7. et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui était aussi alors à Jérusalem.

8. Hérode eut une grande joie de voir Jésus; car il y avait longtemps qu'il souhaitait de le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui; et il espérait de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes; mais Jésus ne lui répondit rien.

10. Cependant les princes des prêtres et les scribes étaient là, qui l'accusaient avec une grande opiniâtreté.

11. Or Hérode avec sa cour le méprisa, et, le traitant avec

διδάσκων
κατὰ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
ἕως ὧδε. »

ζ'. Πιλάτος δὲ
ἀκούσας Γαλιλαίαν,
ἐπηρώτησεν
εἰ ὁ ἄνθρωπος ἐστὶ Γαλιλαῖος.

ζ'. Καὶ ἐπιγνοὺς
ὅτι ἐστὶν ἐκ τῆς ἐξουσίας
Ἡρώδου,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν
πρὸς Ἡρώδην,
ὄντα καὶ αὐτὸν
ἐν Ἱεροσολύμοις
ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

η'. Ὁ δὲ Ἡρώδης
ιδὼν τὸν Ἰησοῦν,
ἐχάρη λίαν·
ἦν γὰρ
ἐκ χρόνου ἱκανοῦ
θέλων ἰδεῖν αὐτὸν,
διὰ τὸ ἀκούειν
πολλὰ περὶ αὐτοῦ·
καὶ ἤλπιζεν
ἰδεῖν τι σημεῖον
γινόμενον ὑπὸ αὐτοῦ.

θ'. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν
ἐν λόγοις
ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ
ἀπεκρίνατο οὐδὲν αὐτῷ.

ι'. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς
εἰστήκεισαν,
κατηγοροῦντες αὐτοῦ εὐτόμως.

ια'. Ὁ δὲ Ἡρώδης
σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ
ἐξουθενήσας αὐτὸν,
καὶ ἐμπαίξας,

ἴδουσαν
dans toute la Judée,
ayant commencé depuis la Galilée
jusqu'ici. »

6. Et Pilate
ayant entendu Galilée,
demanda
si l'homme est (était) Galiléen.

7. Et ayant appris
qu'il est (était) de la juridiction
d'Hérode,
il renvoya lui
à Hérode,
qui était aussi lui-même
à Jérusalem
dans ces jours-là.

8. Et Hérode
ayant vu Jésus,
se réjouit beaucoup;
car il était [longtemps]
depuis un temps suffisant (depuis
voulant voir lui, [tendait]
à-cause du entendre (parce qu'il en-
beaucoup de choses sur lui;
et il espérait
voir quelque signe (miracle)
se faisant par lui.

9. Et il interrogeait lui
dans (avec) des paroles
suffisantes (nombreuses);
mais lui
ne répondit rien à lui.

10. Mais les princes-des-prêtres
et les scribes
se tenaient là,
accusant lui opiniâtrément.

11. Et Hérode [lui-même]
avec les troupes (les officiers) de
ayant méprisé lui,
et l'ayant raillé,

αὐτοῦ, καὶ ἔμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἑσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

ιβ'. Ἐγένοντο δὲ φίλοι 8 τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

ιγ'. Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαόν,

ιδ'. εἶπε πρὸς αὐτούς· « Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἀνθρώπων τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας, οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον, ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

ιε'. « Ἄλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἔστι πεπραγμένον αὐτῷ.

ις'. « Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. »

ιζ'. Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.

ιη'. Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεῖ, λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραβῶν· »

moquerie, le revêtit d'une robe blanche, et le renvoya à Pilate.

12. Et ce jour-là même Hérode et Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

13. Pilate ayant donc fait venir les princes des prêtres, les sénateurs et le peuple,

14. il leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme portant le peuple à la révolte; et néanmoins, l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez,

15. « ni Hérode non plus; car je vous ai renvoyés à lui, et on ne lui a rien fait qui marque qu'il soit digne de mort.

16. « Je vais donc le renvoyer après l'avoir fait châtier. »

17. Or comme il était obligé à la fête de Pâque de leur délivrer un criminel,

18. tout le peuple se mit à crier : « Faites mourir celui-ci, et donnez-nous Barabbas : »

περιβαλὼν αὐτὸν
ἑσθῆτα λαμπρὰν,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

16'. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ
ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος
ἐγένοντο φίλοι
μετὰ ἀλλήλων·
προὔπῃρχον γὰρ
ὄντες ἐν ἔχθρᾳ
πρὸς ἑαυτούς.

17'. Πιλάτος δὲ
συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς
καὶ τοὺς ἀρχοντας
καὶ τὸν λαόν,

18'. εἶπε πρὸς αὐτούς·
« Προσηέγκατέ μοι
τοῦτον τὸν ἀνθρώπον,
ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν·
καὶ ἰδοὺ,
ἐγὼ ἀνακρίνας
ἐνώπιον ὑμῶν,
εὗρον οὐδὲν αἰτιον
ἐν τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ,
ὧν κατηγορεῖτε
κατὰ αὐτοῦ.

19'. « Ἀλλὰ οὐδὲ Ἡρώδης·
ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς
πρὸς αὐτὸν,
καὶ ἰδοὺ,
οὐδὲν ἄξιον θανάτου
ἔστι πεπραγμένον αὐτῷ.

20'. « Παιδεύσας οὖν
ἀπολύσω αὐτόν. »

21'. Εἶχε δὲ ἀνάγκη
ἀπολύειν αὐτοῖς ἓνα
κατὰ ἑορτήν.

22'. Ἀνέκραξαν δὲ
παμπληθεῖ,
λέγοντες· « Αἶρε τοῦτον,
ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν. »

ayant entouré lui
d'une robe brillante (blanche),
renvoya lui à Pilate.

12. Et dans ce jour même
et Hérode et Pilate
devinrent amis
l'un avec l'autre ;
car ils se trouvaient-précédemment
étant en haine [tre].
contre eux-mêmes (l'un contre l'au-

13. Et Pilate
ayant convoqué les princes-des-pré-
et les magistrats [tres
et le peuple,

14. Dit à eux :
« Vous avez présenté à moi
cet homme-ci,
comme pervertissant le peuple ;
et voici,
moi l'ayant interrogé
en-présence-de vous,
je n'ai trouvé rien de coupable
dans cet homme-ci, [cusant
rien des choses que vous dites-en-ac-
contre lui.

15. « Mais non plus Hérode ;
car j'ai envoyé vous
vers lui,
et voici,
rien de digne de mort
n'a été fait à lui.

16. « L'ayant corrigé donc
je délivrerai lui. »

17. Or il avait nécessité
de délivrer à eux un prisonnier
à la fête de Pâque.

18. Mais ils s'écrièrent
de-toute-leur-foule,
disant : « Fais-mourir celui-ci,
et délivre à nous Barabbas ; »

ιβ'. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει, καὶ φόνον, βεβλημένος εἰς φυλακὴν.

κ'. Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

κα'. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες· « Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. »

κβ'. Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· « Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν ἀπολύσω. »

κγ'. Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.

κδ'. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.

κε'. Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν, ὃν ᾔητοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

κς'. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτὸν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος

19. c'était un homme qui avait été mis en prison à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre qu'il y avait commis.

20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer Jésus.

21. Mais ils se mirent à crier, en disant : « Crucifiez-le, crucifiez-le. »

22. Il leur dit pour la troisième fois : « Mais quel mal a-t-il fait? je ne trouve rien en lui qui mérite la mort. Je vais donc le faire châtier, et puis je le renverrai. »

23. Mais ils le pressaient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; et enfin leurs clameurs redoublaient.

24. Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandaient fût exécuté.

25. Il leur délivra en même temps celui qu'ils demandaient, qui avait été mis en prison pour crime de sédition et de meurtre; et il abandonna Jésus à leur volonté.

26. Comme ils le menaient à la mort, ils prirent un homme de

ιβ'. ὅστις ἦν
βεβλημένος εἰς φυλακὴν
διὰ τινὰ στάσιν
γενομένην ἐν τῇ πόλει,
καὶ φόνον.

κ'. Πάλιν οὖν
ὁ Πιλάτος προσεφώνησε,
θέλων

ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.

κα'. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,
λέγοντες·

« Σταύρωσον,
σταύρωσον αὐτόν. »

κβ'. Ὁ δὲ τρίτον
εἶπε πρὸς αὐτούς·

« Τί γὰρ κακὸν
ἐποίησεν οὗτος;
εὗρον ἐν αὐτῷ
οὐδὲν αἰτιον θανάτου·
παιδεύσας οὖν
ἀπολύσω αὐτόν. »

κγ'. Οἱ δὲ ἐπέκειντο
μεγάλαις φωναῖς,
αἰτούμενοι
αὐτὸν σταυρωθῆναι·
καὶ αἱ φωναὶ αὐτῶν
κατίσχυον.

κδ'. Ὁ δὲ Πιλάτος
ἐπέκρινε τὸ αἴτημα αὐτῶν
γενέσθαι.

κε'. Ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς
τὸν βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν
διὰ στάσιν καὶ φόνον,
ὃν ᾔτουντο·
παρέδωκε δὲ τὸν Ἰησοῦν
τῷ θελήματι αὐτῶν.

κς'. Καὶ ὡς
ἀπήγαγον αὐτόν,
ἐπιλαβόμενοι
τινὸς Σίμωνος Κυρηναίου,

19. lequel était
ayant été jeté en prison
à cause d'une certaine sédition
qui avait eu lieu dans la ville,
et d'un meurtre.

20. De nouveau donc
Pilate parla-à eux
voulant
délivrer Jésus.

21. Mais ceux-ci s'écrièrent,
disant :

« Crucifie,
crucifie lui. »

22. Et celui-ci la-troisième-fois
dit à eux :

« Quel mal donc
a fait celui-ci ?
je n'ai trouvé en lui
rien de cause de mort ;
l'ayant corrigé donc
je délivrerai lui. »

23. Mais ceux-ci insistaient
avec de grands cris,
demandant
lui être crucifié ;
et les cris d'eux
se renforçaient.

24. Et Pilate
décida la demande d'eux
se faire.

25. Et il délivra à eux
celui jeté dans la prison
à cause de la sédition et du meurtre,
qu'ils demandaient ;
mais il livra Jésus
à la volonté d'eux.

26. Et lorsque
ils emmenèrent lui,
ayant pris
un certain Simon de-Cyrène,

Κυρηναίου ἐρχομένου ἀπὸ ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν, φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κζ'. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν, αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

κη'. Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτάς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· « Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

κθ'. « ὅτι, ἰδοὺ, ἐλεύσονται ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· « Μακάριαι αἱ στεῖραι, καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν. »

λ'. « Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι· « Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, » καὶ τοῖς βουνοῖς· « Καλύψατε ἡμᾶς. »

λα'. « Ὅτι εἰ ἐν ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γενήσεται; »

λβ'. Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.

λγ'. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον, τὸν καλούμενον Κρανίον,

Cyrène, appelé Simon, qui revenait des champs, et le chargèrent de la croix, la lui faisant porter après Jésus.

27. Or il était suivi d'une grande multitude de peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et pleuraient.

28. Mais Jésus se retournant vers elles, leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez point sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;

29. « car il viendra un temps auquel on dira : « Heureuses les « stériles, et les entrailles qui n'ont point porté d'enfants, et les « mamelles qui n'en ont point nourri. »

30. « Ils commenceront alors à dire aux montagnes : « Tombez « sur nous; » et aux collines : « Couvrez-nous. »

31. « Car s'ils traitent de la sorte le bois vert, comment le bois sec sera-t-il traité? »

32. On menait aussi avec lui deux autres hommes qui étaient des criminels qu'on devait faire mourir.

33. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils y cru-

ἐρχομένου ἀπὸ ἀγροῦ,
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν,
φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.

κζ'. Πληθος δὲ πολὺ
τοῦ λαοῦ
ἠκολούθει αὐτῷ,
καὶ γυναικῶν,
αἱ ἐκόπτοντο
καὶ ἐθρήνον αὐτόν.

κη'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς
στραφεὶς πρὸς αὐτάς,
εἶπε·
« Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ,
μὴ κλαίετε ἐπὶ ἐμέ·
πλήν κλαίετε
ἐπὶ ἑαυτάς,
καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν·

κθ'. « ὅτι, ἰδοὺ,
ἡμέραι ἐλεύσονται,
ἐν αἷς ἐροῦσι·
« Μακάριαι αἱ στεῖραι,
« καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν,
« καὶ μαστοὶ
« οἱ οὐκ ἐθήλασαν. »

λ'. « Τότε ἀρξονται
λέγειν τοῖς ὄρεσι·
« Πέσετε ἐπὶ ἡμᾶς, »
καὶ τοῖς βουνοῖς·
« Καλύψατε ἡμᾶς. »

λα'. « Ὅτι
εἰ ποιῶσι ταῦτα
ἐν τῷ ξύλῳ ὑγρῷ,
τί γενήσεται
ἐν τῷ ξηρῷ; »

לב'. Ἦγοντο δὲ
καὶ δύο ἕτεροι κακοῦργοι,
ἀναιρεθῆναι σὺν αὐτῷ.

λγ'. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον
ἐπὶ τὸν τόπον,
τὸν καλούμενον Κρανίον,

ΕΥΑΓΓ. ΣΕΛΟΝ Σ. ΛΟΥΚΑ.

qui revenait des champs,
ils mirent-sur lui la croix,
pour la porter derrière Jésus.

27. Et une multitude nombreuse
du peuple
suivait lui,
et de femmes,
qui se frappaient
et pleuraient lui.

28. Et Jésus
s'étant tourné vers elles,
dit :

« Filles de Jérusalem,
ne pleurez pas sur moi ;
mais pleurez
sur vous-mêmes,
et sur les enfants de vous ;

29. « parce que, voici,
des jours viendront,
dans lesquels ils diront :
« Bienheureuses les stériles,
« et les flancs qui n'ont pas enfanté,
« et les mamelles
« qui n'ont pas allaité. »

30. « Alors ils commenceront
à dire aux montagnes :
« Tombez sur nous, »
et aux collines :
« Couvrez-nous. »

31. « Parce que
s'ils font ces choses
dans le bois (au bois) humide (vert),
qu'arrivera-t-il
dans le bois (au bois) sec ? »

32. Or étaient menés au supplice
aussi deux autres malfaiteurs,
pour être mis-à-mort avec lui.

33. Et lorsqu'ils s'en furent allés
vers le lieu,
celui appelé le Calvaire,

ἐκεῖ ἑσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

λδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· « Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσι. » Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλήρους.

λε'. Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· « Ἄλλους ἔσωσε· σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. »

λς'. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ,

λζ'. καὶ λέγοντες· « Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. »

λη'. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν Ἑλληνικοῖς, καὶ Ῥωμαϊκοῖς, καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

λθ'. Ἐὶς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· « Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. »

ciffèrent Jésus et ces deux voleurs, l'un à droite et l'autre à gauche.

34. Et Jésus disait : « Mon père, pardonnez-leur ; car ils ne savent ce qu'ils font. » Ils partagèrent ensuite ses vêtements, et les jetèrent au sort.

35. Cependant le peuple se tenait là, et le regardait ; et les sénateurs, aussi bien que le peuple, se moquaient de lui, en disant : « Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu. »

36. Les soldats même lui insultaient, s'approchant de lui, et lui présentant du vinaigre,

37. en lui disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

38. Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription en grec, en latin et en hébreu, où était écrit : CELUI-CI EST LE ROI DES JUIFS.

39. Or l'un de ces deux voleurs qui étaient crucifiés avec lui le blasphémait, en disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi toi-même, et nous avec toi. »

ἑσταύρωσαν αὐτὸν ἐκεῖ,
καὶ τοὺς κακούργους,
ὅν μὲν ἐκ δεξιῶν,
ὅν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

λδ'. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε·
« Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς·
οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιῶσι. »
Διαμεριζόμενοι δὲ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
ἔβαλον κλήρους.

λε'. Καὶ ὁ λαὸς
εἰστήκει θεωρῶν.
Οἱ δὲ καὶ ἄρχοντες
ἐξεμυκτήριζον σὺν αὐτοῖς,
λέγοντες·

« Ἔσωσεν ἄλλους·
σωσάτω ἑαυτὸν,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός,
ὁ ἐκλεκτός τοῦ θεοῦ. »

λς'. Οἱ δὲ καὶ στρατιῶται
ἐνέπαιζον αὐτῷ,
προσερχόμενοι
καὶ προσφέροντες αὐτῷ ὄξος,

λζ'. καὶ λέγοντες·
« Εἰ σὺ εἶ
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων,
σῶσον σεαυτὸν. »

λη'. Ἦν δὲ καὶ ἐπὶ αὐτῷ
ἐπιγραφὴ
γεγραμμένη
γράμμασιν Ἑλληνικοῖς,
καὶ Ῥωμαϊκοῖς,
καὶ Ἑβραϊκοῖς·
Οὗτός ἐστιν
ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

λθ'. Εἰς δὲ
τῶν κακούργων κρεμασθέντων
ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων·
« Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός,
σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. »

ils crucifièrent lui là,
et les malfaiteurs,
l'un à droite,
l'autre à gauche.

34. Et Jésus disait :
« Mon père, pardonne à eux ;
car ils ne savent pas quoi ils font. »
Et partageant
les vêtements de lui,
ils jetèrent les sorts.

35. Et le peuple
se tenait regardant.
Et aussi les chefs
raillaient avec eux,
disant :
« Il a sauvé d'autres ;
qu'il se sauve lui-même,
si celui-ci est le Christ,
l'élu de Dieu. »

36. Et aussi les soldats
insultaient lui,
s'approchant
et présentant à lui du vinaigre,

37. et disant :
« Si tu es
le roi des Juifs,
sauve toi-même. »

38. Et il y avait aussi au-dessus de
une inscription [lui
écrite

en lettres grecques,
et romaines,
et hébraïques :
CELUI-CI EST
LE ROI DES JUIFS.

39. Et l'un
des malfaiteurs suspendus
blasphémait lui, disant :
« Si tu es le Christ,
sauve toi-même et nous. »

μ'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ, λέγων· « Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεὸν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;

μα'. « Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξε. »

μβ'. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· « Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. »

μγ'. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· « Ἄμην, λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. »

μδ'. Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης.

με'. Καὶ ἐσκότισθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.

μς'. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· « Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνεῦμά μου. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐξέπνευσεν.

μζ'. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον, ἐδόξασε τὸν θεὸν, λέγων· « Ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. »

40. Mais l'autre, le reprenant, lui disait : « N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, non plus que les autres, vous qui vous trouvez condamné au même supplice ?

41. « Encore pour nous, c'est avec justice, puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée ; mais celui-ci n'a fait aucun mal. »

42. Et il disait à Jésus : « Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez arrivé dans votre royaume. »

43. Et Jésus lui répondit : « Je vous dis en vérité, vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis. »

44. Il était alors environ la sixième heure du jour ; et toute la terre fut couverte de ténèbres jusqu'à la neuvième heure.

45. Le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.

46. Alors Jésus, jetant un grand cri, dit : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. » Et en prononçant ces mots il expira.

47. Or le centenaire, ayant vu ce qui était arrivé, glorifia Dieu, en disant : « Certainement cet homme était juste. »

μ'. Ὁ δὲ ἕτερος
ἀποκριθεὶς ἐπέτιμα αὐτῷ,
λέγων· « Οὐδὲ σὺ
φοβῆ τὸν θεόν,
ὅτι εἶ

ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι;
μα'. « Καὶ ἡμεῖς μὲν
δικαίως·
ἀπολαμβάνομεν γὰρ ἀξια
ῶν ἐπράξαμεν·
οὗτος δὲ
ἐπραξεν οὐδὲν ἄτοπον. »

μβ'. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ·
« Μνήσθητι μου, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς
εἰς τὴν βασιλείαν σου. »

μγ'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ·
« Ἄμην, λέγω σοι,
σήμερον ἐσθι μετὰ ἐμοῦ
ἐν τῷ παραδείσῳ. »

μδ'. Ἦν δὲ
ὥσεὶ ἕκτη ὥρα,
καὶ σκότος ἐγένετο
ἐπὶ ὅλην τὴν γῆν,
ἕως ἐνάτης ὥρας.

με'. Καὶ ὁ ἥλιος ἐσκοτίσθη,
καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
ἐσχίσθη μέσον.

μς'. Καὶ ὁ Ἰησοῦς
φωνήσας μεγαλῆ φωνῇ
εἶπε· « Πάτερ,
παρατίθειμαι εἰς χεῖράς σου
τὸ πνεῦμά μου. »
Καὶ εἰπὼν ταῦτα,
ἐξέπνευσεν.

μζ'. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
ἰδὼν τὸ γενόμενον,
ἐδόξασε τὸν θεόν, λέγων·
« Ὅντως οὗτος ὁ ἄνθρωπος
ἦν δίκαιος. »

40. Mais l'autre
ayant répondu gourmandait lui,
disant : « Non plus toi
tu ne crains donc pas Dieu .
parce que tu es
dans la même condamnation ?

41. « Et nous à la vérité
justement ;
car nous recevons des choses dignes
de celles que nous avons faites ;
mais celui-ci
n'a fait rien d'inconvenant. »

42. Et il disait à Jésus :
« Souviens-toi de moi, Seigneur,
quand tu seras venu
dans le royaume de toi. »

43. Et Jésus dit à lui :
« En vérité, je le dis à toi,
aujourd'hui tu seras avec moi
dans le paradis. »

44. Or il était
environ la sixième heure,
et des ténèbres se firent
sur toute la terre,
jusqu'à la neuvième heure.

45. Et le soleil fut obscurci,
et le voile du temple
se fendit par-le-milieu.

46. Et Jésus
ayant crié d'un grand cri
dit : « Mon père,
je remets dans les mains de toi
l'âme de moi. »
Et ayant dit ces choses,
il expira.

47. Et le centurion
ayant vu ce qui avait eu-lieu,
glorifia Dieu, disant :
« Réellement cet homme-ci
était juste. »

μη'. Καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ἑαυτῶν ὑπέστρεφον.

μβ'. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ αἱ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, δρῶσαι ταῦτα.

ν'. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

να'. (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

νβ'. οὗτος, προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

νγ'. Καὶ καθελὼν αὐτὸ, ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, ὃ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.

νδ'. Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆ, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.

48. Et toute la multitude de ceux qui assistaient à ce spectacle, considérant toutes ces choses, s'en retournaient en se frappant la poitrine.

49. Tous ceux qui étaient de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée, étaient là aussi, et regardaient de loin ce qui se passait.

50. Dans le même temps un sénateur appelé Joseph, homme vertueux et juste,

51. qui n'avait point consenti au dessein des autres, ni à ce qu'ils avaient fait; qui était d'Arimathie, ville de Judée, et qui attendait aussi le royaume de Dieu;

52. cet homme, dis-je, vint trouver Pilate, et lui demanda le corps de Jésus;

53. et l'ayant ôté de la croix, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.

54. Or ce jour était celui de la préparation, et le jour du sabbat allait commencer.

μη'. Καὶ πάντες οἱ ὄχλοι
οἱ συμπαραγεγόμενοι
ἐπὶ ταύτην τὴν θεωρίαν,
θεωροῦντες
τὰ γενόμενα,
ὑπέστρεφον
τύπτοντες
τὰ στήθη ἑαυτῶν.

μβ'. Πάντες δὲ οἱ γνωστοὶ
αὐτοῦ
εἰστήκεισαν μακρόθεν;
καὶ αἱ γυναῖκες
αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,
ὄρωσαι ταῦτα.

ν'. Καὶ ἰδοὺ,
ἄνθρωπος, Ἰωσήφ ὀνόματι,
ὑπάρχων βουλευτῆς,
ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ δίκαιος

να'. (οὗτος οὐκ ἦν
συγκατατεθειμένος
τῇ βουλῇ
καὶ τῇ πράξει αὐτῶν),
ἀπὸ Ἀριμαθίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων,
ὃς προσέδεχeto καὶ αὐτὸς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

νβ'. οὗτος,
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ,
ἠτήσατο
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

νγ'. Καὶ καθελὼν αὐτὸ,
ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι,
καὶ ἔθηκεν αὐτὸ
ἐν μνήματι λαξευτῷ,
οὃ οὐδεὶς
οὐκ ἦν οὐδέπω κείμενος.

νδ'. Καὶ ἡμέρα
ἦν παρασκευῆ,
καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.

48. Et toutes les foules
celles s'étant trouvées-ensemble
à ce spectacle,
regardant
les choses qui s'étaient faites,
s'en retournaient
frappant
les poitrines d'eux-mêmes.

49. Et toutes les connaissances
de lui
se tenaient de loin,
et les femmes
celles ayant suivi lui
de la Galilée,
voyant ces choses.

50. Et voici,
un homme, Joseph de nom,
se trouvant sénateur,
homme bon et juste

51. (celui-ci n'était pas
s'étant ajouté
à la résolution
et à l'acte d'eux),
d'Arimathie
ville des Juifs,
qui attendait aussi lui-même
le royaume de Dieu;

52. celui-ci,
s'étant approché de Pilate,
demanda
le corps de Jésus.

53. Et ayant descendu lui,
il enveloppa lui d'un linceul,
et plaça lui [roc,
dans un monument taillé dans le
où personne
n'était encore gisant.

54. Et ce jour
était la préparation (le vendredi),
et le sabbat allait-luire.

νε'. Κατακολουθήσασι δὲ καὶ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συναληλυθυῖαι αὐτῶ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ.

νε'. Ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα· καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦ'ΑΛΑΙΟΝ ΚΔ'.

α'. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέος, ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα.

β'. Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου·

γ'. καὶ εἰσελθοῦσαι, οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

δ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.

ε'. Ἐμφόδων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· «Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;

55. Les femmes qui étaient venues de Galilée avec Jésus, ayant suivi Joseph, considérèrent le sépulcre, et comment le corps de Jésus y avait été mis.

56. Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et le jour du sabbat, elles se tinrent en repos, selon l'ordonnance de la loi.

CHAPITRE XXIV.

1. Mais le premier jour de la semaine, ces femmes vinrent au sépulcre, de grand matin, apportant des parfums qu'elles avaient préparés :

2. et elles trouvèrent que la pierre qui était au-devant du sépulcre, en avait été ôtée.

3. Elles entrèrent ensuite dedans, et n'y trouvèrent point le corps du Seigneur Jésus.

4. Ce qui leur ayant causé une grande consternation, deux hommes parurent tout d'un coup devant elles avec des robes brillantes.

5. Et comme elles étaient saisies de frayeur, et qu'elles tenaient leurs yeux baissés contre terre, ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

νε'. Γυναῖκες δὲ καὶ
κατακολουθήσασαι,
αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῶ
ἐκ τῆς Γαλιλαίας,
ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον,
καὶ ὡς ἐτέθη
τὸ σῶμα αὐτοῦ.

νε'. Ὑποστρέψασαι δὲ
ἠτοίμασαν ἀρώματα
καὶ μύρα·
καὶ ἠσύχασαν μὲν τὸ σάββατον
κατὰ τὴν ἐντολήν.

ΚΕΦ' ΑΛΛΑΙΟΝ ΚΑΔ'.

α'. Τῇ δὲ μετὰ
τῶν σαββάτων,
ἔρθρου βαθείος,
ἦλθον ἐπὶ τὸ μνημα,
φέρουσαι ἀρώματα
ἃ ἠτοίμασαν.

β'. Εὗρον δὲ τὸν λίθον
ἀποκεκλισμένον
ἀπὸ τοῦ μνημείου·

γ'. καὶ εἰσελθοῦσαι,
οὐχ εὗρον τὸ σῶμα
τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

δ'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτὰς
ἀπορεῖσθαι περὶ τούτου,
καὶ ἰδοὺ,
δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς
ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπούσαις.

ε'. Αὐτῶν δὲ
γενομένων ἐμφόδων,
καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον
εἰς τὴν γῆν,
εἶπον πρὸς αὐτάς·
« Τί ζητεῖτε
μετὰ τῶν νεκρῶν
τὸν ζῶντα ;

55. Et des femmes aussi
ayant suivi,
qui étaient venues avec lui
de la Galilée,
considèrent le sépulcre,
et comment avait été mis
le corps de lui.

56. Et s'en étant retournées
elles préparèrent des aromates
et des parfums ; [sabbat
et elles restèrent-en-repos le jour du
selon l'ordonnance.

CHAPITRE XXIV.

1. Mais le premier jour
du (après le) sabbat (de la semaine),
le point-du jour étant avancé,
elles vinrent vers le monument,
apportant les aromates
qu'elles avaient préparés.

2. Et elles trouvèrent la pierre
roulée-en-dehors
hors du monument ;

3. et étant entrées,
elles ne trouvèrent pas le corps
du Seigneur Jésus.

4. Et il arriva
dans le temps que elles
être (étaient) embarrassées sur ceci,
et voici,
deux hommesse présentèrent à elles
dans des robes brillantes.

5. Et elles
étant devenues effrayées,
et inclinant leur visage
vers la terre,
ils dirent à elles :
« Pourquoi cherchez-vous
avec (parmi) les morts
celui qui vit ?

ζ'. «Οὐκ ἔστιν ἔδω, ἀλλ' ἠγέρθη. Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

ζ'. «λέγων ὅτι· « Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι « εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ « τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. »

η'. Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

θ'. Καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

ι'. Ἦσαν δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.

ια'. Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.

ιβ'. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα κείμενα· καὶ ἀπῆλθε, πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

6. « Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,

7. « et qu'il disait : « Il faut que le fils de l'homme soit livré « entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il res- « suscite le troisième jour. »

8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jésus.

9. Et étant revenues du sépulcre, elles racontèrent tout ceci aux onze apôtres et à tous les autres.

10. Celles qui firent ce rapport aux apôtres étaient Marie Madeleine, Jeanne et Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles.

11. Mais ce qu'elles leur disaient leur parut comme une rêverie, et ils ne le crurent point.

12. Néanmoins Pierre se levant courut au sépulcre; et s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étaient par terre; et il s'en revint, admirant en lui-même ce qui était arrivé.

ζ'. « Οὐκ ἔστιν ὧδε,
ἀλλὰ ἠγέρθη.

Μνήσθητε

ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν,
ὧν ἔτι ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

ζ'. « λέγων ὅτι·

« Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου·

« παραδοθῆναι εἰς χεῖρας

« ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν,

« καὶ σταυρωθῆναι,

« καὶ ἀναστῆναι

« τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. »

η'. Καὶ ἐμνήσθησαν

τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.

θ'. Καὶ ὑποστρέψασαι

ἀπὸ τοῦ μνημείου,

ἀπήγγειλαν πάντα ταῦτα

τοῖς ἑνδεκά

καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

ι' Ἦσαν δὲ

Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ,

καὶ Ἰωάννα,

καὶ Μαρία

ἡ Ἰακώβου,

καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς,

αἱ ἔλεγον ταῦτα

πρὸς τοὺς ἀποστόλους.

ια'. Καὶ τὰ ῥήματα αὐτῶν

ἐφάνησαν ὡσεὶ λῆρος·

ἐνώπιον αὐτῶν,

καὶ ἠπίσταντο αὐταῖς.

ιβ'. Ὁ δὲ Πέτρος

ἀναστὰς

ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,

καὶ παρακύψας

βλέπει τὰ ὀθόνια

κείμενα μόνα·

καὶ ἀπῆλθε,

θαυμάζων πρὸς ἑαυτὸν

τὸ γεγονός.

6. « Il n'est pas ici,
mais il est ressuscité.

Souvenez-vous

comment il a parlé à vous,
étant encore dans la Galilée,

7. « disant que :

« Il faut le fils de l'homme

« avoir été livré dans les mains

« d'hommes pécheurs,

« et avoir été crucifié,

« et être ressuscité

« le troisième jour. »

8. Et elles se souvinrent

des paroles de lui.

9. Et s'en étant retournées

du monument,

elles annoncèrent toutes ces choses

aux onze

et à tous ceux restant.

10. Or il y avait

Marie la Madeleine,

et Jeanne,

et Marie

la mère de Jacques,

et les autres avec elles,

qui disaient ces choses

aux apôtres.

11. Et les paroles d'elles

parurent comme une rêverie

en face d'eux,

et ils ne croyaient pas à elles.

12. Mais Pierre

s'étant levé

courut vers le monument,

et ayant baissé-la-tête

voit les linceuls

gisant seuls;

et il s'en alla,

admirant en lui-même

ce qui était arrivé.

ιγ'. Καὶ ἰδοὺ, οὗο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἧ ὄνομα Ἐμμαοὺς.

ιδ'. Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουσιν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

ιε'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς.

ις'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο, τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

ιζ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· « Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι, οὗς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί ; »

ιη'. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· « Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ; »

ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Ποῖα ; » Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· « Τὰ περὶ

13. Ce jour-là même, deux d'entre eux s'en allaient dans un bourg nommé Emmaüs, éloigné de soixante stades de Jérusalem, 14. parlant ensemble de tout ce qui s'était passé.

15. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenaient et conféraient ensemble sur cela, Jésus vint lui-même les joindre, et se mit à marcher avec eux ;

16. mais leurs yeux étaient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnaître.

17. Et il leur dit : « De quoi vous entretenez-vous ainsi en marchant, et d'où vient que vous êtes si tristes ? »

18. L'un d'eux appelé Cléophas, prenant la parole, lui répondit : « Êtes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sachiez pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ? »

19. « Et quoi ? » leur dit-il. Ils lui répondirent : « Touchant Jésus

ιγ'. Καὶ ἰδοὺ,
 δύο ἐξ αὐτῶν
 ᾗσαν πορευόμενοι
 ἐν τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ
 εἰς κώμην
 ἀπέχουσαν ἐξήκοντα σταδίου
 ἀπὸ Ἱερουσαλήμ,
 ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

ιδ'. Καὶ αὐτοὶ
 ὠμίλουσαν πρὸς ἀλλήλους
 περὶ πάντων τούτων
 τῶν συμβεβηκότων.

ιε'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ αὐτοῦς
 ὁμιλεῖν
 καὶ συζητεῖν,
 καὶ Ἰησοῦς αὐτὸς
 ἐγγίσας
 συνεπορεύετο αὐτοῖς.

ις'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
 ἐκρατοῦντο,
 τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι αὐτόν.

ιζ'. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς·
 « Τίνες οὗτοι οἱ λόγοι,
 οὓς ἀντιβάλλετε
 πρὸς ἀλλήλους
 περιπατοῦντες,
 καὶ ἐστε σκυθρωποὶ ; »

ιη'. Ὁ δὲ εἶπεν,
 ᾗ ὄνομα Κλεόφας,
 ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτόν·
 « Σὺ μόνος
 παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλήμ,
 καὶ οὐκ ἔγνωσ
 τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ
 ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ; »

ιθ'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 « Ποῖα ; »
 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
 « Τὰ περὶ Ἰησοῦ

13. Et voici,
 deux d'entre eux
 étaient cheminant
 dans le même jour
 vers un bourg
 distant de soixante stades
 de Jérusalem,
 auquel le nom *était* Emmaüs.

14. Et eux
 conversaient l'un avec l'autre
 sur toutes ces choses
 celles arrivées.

15. Et il arriva
 dans le *temps que* eux
 converser (conversaient)
 et s'enquérir (s'enquéraient),
 aussi Jésus lui-même
 s'étant approché
 cheminait-avec eux.

16. Mais les yeux d'eux
 étaient retenus,
 pour ne pas reconnaître lui.

17. Et il dit à eux :
 « Quels *sont* ces discours,
 que vous jetez-en-échange
 l'un à l'autre
 en vous promenant,
 et *pourquoi* êtes-vous tristes ? »

18. Et l'un,
 à qui le nom *était* Cléophas,
 ayant répondu dit à lui :
 « Toi seul
 tu es-étranger dans Jérusalem,
 et tu n'as pas appris
 les choses arrivées dans elle
 dans ces jours-ci ? »

19. Et il dit à eux :
 « Lesquelles ? »
 Et ceux-ci dirent à lui :
 « Les choses au-sujet de-Jésus

Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·

κ'. « ὅπως τε αὐτὸν παρέδωκαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

κα'. « Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἀγχι σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

κβ'. « Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθρῳ ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

κγ'. « καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων ἑωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

κδ'. « Καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδον οὕτω, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. »

de Nazareth, qui a été un prophète puissant en œuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple;

20. « et de quelle manière les princes des prêtres et nos sénateurs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

21. « Or, nous espérions que ce serait lui qui rachèterait Israël; et cependant après tout cela, voici le troisième jour que ces choses se sont passées.

22. « Il est vrai que quelques femmes, de celles qui étaient avec nous, nous ont étonnés; car ayant été avant le jour à son sépulcre,

23. « et n'y ayant point trouvé son corps, elles sont venues dire que des Anges même leur ont apparu, qu'ils leur ont dit qu'il est vivant.

24. « Et quelques-uns des nôtres, ayant été aussi au sépulcre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avaient rapportées; mais pour lui, ils ne l'ont point trouvé. »

τοῦ Ναζαρηνοῦ,
ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης,
δυνατὸς
ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ
ἐναντίον τοῦ θεοῦ
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ·

κ'. « ὅπως τε
οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ ἀρχόντες ἡμῶν
παρέδωκαν αὐτὸν
εἰς κρῖμα θανάτου,
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

κα'. « Ἡμεῖς δὲ
ἠλπίζομεν
ὅτι αὐτός ἐστιν
ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
τὸν Ἰσραὴλ.
Ἄλλὰ γε σὺν πᾶσι τούτοις
ἄγει σήμερον
ταύτην ἡμέραν τρίτην,
ἀπὸ οὗ ταῦτα
ἐγένετο.

κβ'. « Ἄλλὰ καὶ
τινὲς γυναῖκες ἐξ ἡμῶν
ἐξέστησαν ἡμᾶς,
γενόμεναι ὀρθρῆσαι
ἐπὶ τὸ μνημεῖον·

κγ'. « καὶ μὴ εὐροῦσαι
τὸ σῶμα αὐτοῦ,
ἤλθον,
λέγουσαι ἑωρακένας
καὶ ὀπτασίαν Ἀγγέλων,
οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.

κδ'. « Καὶ τινες
τῶν σὺν ἡμῖν
ἀπῆλθον ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
καὶ εὗρον οὕτω,
καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες
εἶπον·
οὐκ εἶδον δὲ αὐτόν. »

le Nazaréen,
qui a été homme prophète,
puissant
en action et en parole
en-présence de Dieu
et de tout le peuple;

20. « et comment
les princes-des-prêtres
et les chefs de nous
ont livré lui
pour un jugement de mort,
et ont crucifié lui.

21. « Et nous
nous espérons
que lui-même est (était)
celui devant racheter
Israël.

Mais avec toutes ces choses
il mène aujourd'hui
ce jour troisième,
depuis que ces choses
sont arrivées.

22. « Mais aussi
quelques femmes d'entre nous
ont étonné nous,
s'étant trouvées dès-le-matin
auprès du monument;

23. « et n'ayant pas trouvé
le corps de lui,
elles sont venues,
disant avoir vu
même une vision d'anges,
qui disent lui vivre.

24. « Et quelques-uns
de ceux avec nous
sont allés vers le monument,
et ont trouvé ainsi,
selon-que aussi les femmes
avaient dit;
mais ils n'ont pas vu lui. »

κα'. Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· « Ὡ ἀνόητοι, καὶ βραδεῖς τῆ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται, κς'. « οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ ; »

κζ'. Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.

κη'. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω πορεύεσθαι.

κθ'. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες· « Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ, καὶ κέκλινεν ἡδὴ ἡ ἡμέρα. » Καὶ εἰσῆλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

λ'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαθῶν τὸν ἄρτον, εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

λα'. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.

25. Alors il leur dit : « O insensés, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les prophètes ont dit !

26. « Ne fallait-il pas que le Christ souffrît toutes ces choses, et qu'il entrât ainsi dans la gloire ? »

27. Et commençant par Moïse et ensuite par tous les prophètes, il leur expliquait dans toutes les écritures ce qui avait été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proche du bourg où ils allaient, il fit semblant d'aller plus loin.

29. Mais ils le forcèrent de s'arrêter, en lui disant : « Demeurez avec nous, parce qu'il est tard, et que le jour est déjà sur son déclin. » Et il entra avec eux.

30. Étant avec eux à table, il prit le pain et le bénit, et, l'ayant rompu, il le leur donna.

31. En même temps leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent ; mais il disparut devant leurs yeux.

κβ'. Καὶ αὐτὸς
 εἶπε πρὸς αὐτούς·
 « Ἦ ἀνόητοι,
 καὶ βραδεῖς τῆ καρδία
 τοῦ πιστεῦεν ἐπὶ πᾶσιν
 οἷς οἱ προφήται ἐλάλησαν,
 κγ'. « οὐχὶ ἔδει
 τὸν Χριστὸν παθεῖν ταῦτα,
 καὶ εἰσελθεῖν
 εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; »
 κδ'. Καὶ ἀρχάμενος
 ἀπὸ Μωσέως
 καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 διηρμήνευεν αὐτοῖς
 ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς
 τὰ περὶ αὐτοῦ.
 κη'. Καὶ ἤγγισαν
 εἰς τὴν κόρνην,
 οὗ ἐπορεύοντο·
 καὶ αὐτὸς προσκοιεῖτο
 πορεύεσθαι πορρωτέρω.
 κθ'. Καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν,
 λέγοντες·
 « Μείνον μετὰ ἡμῶν,
 ὅτι ἐστὶ πρὸς ἑσπέραν,
 καὶ ἡ ἡμέρα κέκλικεν ἤδη. »
 Καὶ εἰσῆλθε
 τοῦ μείνειν σὺν αὐτοῖς.
 λ'. Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ αὐτῷ
 κατακλιθῆναι μετὰ αὐτῶν,
 λαβὼν τὸν ἄρτον,
 εὐλόγησε,
 καὶ κλάσας
 ἐπέδιδου αὐτοῖς.
 λα'. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
 διηνοιχθήσαν,
 καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν·
 καὶ αὐτὸς
 ἐγένετο ἀφαντοῦ ἀπὸ αὐτῶν.
 ΕΥΑΝΓ. SELON S. LUC.

25. Et lui-même
 dit à eux :
 « O insensés,
 et lents par le cœur
 pour croire à toutes les choses
 que les prophètes ont dites,
 26. « ne fallait-il pas
 le Christ souffrir ces choses,
 et entrer
 dans la gloire de lui-même ? »
 27. Et ayant commencé
 depuis Moïse
 et depuis tous les prophètes,
 il expliquait à eux
 dans toutes les écritures
 les choses concernant lui-même.
 28. Et ils s'approchèrent
 vers le bourg,
 où ils allaient;
 et lui-même feignait
 d'aller plus loin.
 29. Et ils forcèrent lui,
 disant :
 « Reste avec nous,
 parce qu'il est vers le soir,
 et le jour a baissé déjà. »
 Et il entra
 pour rester avec eux.
 30. Et il arriva
 dans le temps que lui
 s'être (s'était) mis à table avec eux,
 ayant pris le pain,
 il le bénit,
 et l'ayant rompu
 il le donna à eux.
 31. Et les yeux d'eux
 s'ouvrirent,
 et ils reconnurent lui;
 et lui-même
 devint disparu d'entre eux.

λβ'. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· « Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διηνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; »

λγ'. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ· καὶ εἶρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,

λδ'. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι.

λε'. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

λς'. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ὁ Ἰησοῦς ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· « Εἰρήνη ὑμῖν, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. »

λζ'. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν Πνεῦμα θεωρεῖν.

λη'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· « Τί τεταραγμένοι, ἐστέ; καὶ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre : « N'est-il pas vrai que notre cœur était tout brûlant dans nous lorsqu'il nous parlait dans le chemin, et qu'il nous expliquait les écritures ? »

33. Et se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent que les onze apôtres et ceux qui demeuraient avec eux étaient assemblés,

34. et disaient : « Le Seigneur est vraiment ressuscité, il est apparu à Simon. »

35. Alors ils racontèrent aussi eux-mêmes ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu dans la fraction du pain.

36. Pendant qu'ils s'entretenaient ainsi, Jésus se présenta au milieu d'eux, et leur dit : « La paix soit avec vous; c'est moi; n'ayez point de peur. »

37. Mais, dans le trouble et la frayeur dont ils étaient saisis, ils s'imaginaient voir un Esprit.

38. Et Jésus leur dit : « Pourquoi vous troublez-vous? et pourquoi s'élève-t-il tant de pensées dans vos cœurs?

λβ'. Καὶ εἶπον
πρὸς ἀλλήλους·
« Ἡ καρδία ἡμῶν
οὐχὶ ἦν καιομένη ἐν ἡμῖν,
ὡς ἐλάλει ἡμῖν
ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν
τὰς γραφάς; »

λγ'. Καὶ ἀναστάντες
τῇ ὥρᾳ αὐτῇ,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ·
καὶ εὗρον συνηθροισμένους
τοὺς ἑνδεκά
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς.

λδ'. λέγοντας
ὅτι ὁ Κύριος
ἐγέρθη ὄντως,
καὶ ὤφθη Σίμωνι.

λε'. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ ὡς ἐγνώσθη
αὐτοῖς
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

λς'. Αὐτῶν δὲ
λαλοῦντων ταῦτα,
ὁ Ἰησοῦς αὐτὸς
ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ λέγει αὐτοῖς·
« Εἰρήνη ὑμῖν,
εἰμὶ ἐγὼ,
μὴ φοβεῖσθε. »

λζ'. Πτοηθέντες δὲ
καὶ γενόμενοι ἔμβροτοι,
ἔδοκουν
θεωρεῖν Πνεῦμα.

λη'. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
« Τί ἐστὲ τεταραγμένοι;
καὶ τί διαλογισμοὶ
ἀναβαίνουσιν
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

32. Et ils dirent
les uns aux autres :
« Le cœur de nous
n'était-il pas brûlant dans nous
tandis qu'il parlait à nous
dans le chemin,
et tandis qu'il ouvrait à nous
les écritures ? »

33. Et s'étant levés
à l'heure-même,
ils retournèrent à Jérusalem;
et ils trouvèrent rassemblés
les onze
et ceux avec eux,

34. disant
que le Seigneur
est ressuscité réellement,
et a été vu à (par) Simon.

35. Et eux-mêmes racontaient
les choses arrivées dans le chemin,
et comme il avait été reconnu
à (par) eux
dans la fraction du pain.

36. Et eux
disant ces choses,
Jésus lui-même
se tint au milieu d'eux,
et il dit à eux :
« La paix soit avec vous,
je suis (c'est) moi,
ne craignez pas. »

37. Et ayant été épouvantés
et étant devenus pleins-de-crainte,
ils croyaient
voir un Esprit.

38. Et il dit à eux :
« Pourquoi êtes-vous troublés ?
et pourquoi des pensées
montent-elles
dans les cœurs de vous ?

λθ'. « Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ αὐτός εἰμι· ψηλαφήσατέ με, καὶ ἴδετε ὅτι Πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. »

μ'. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

μα'. Ἐτι δὲ αὐτῶν ἀπιστοῦντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμάζοντων, εἶπεν αὐτοῖς· « Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; »

μβ'. Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου.

μγ'. Καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγε, καὶ λαβὼν τὰ ἐπίλοιπα ἔδωκεν αὐτοῖς.

μδ'. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· « Οὗτοι οἱ λόγοι οὗς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς, ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως, καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς, περὶ ἐμοῦ. »

με'. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῖν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·

μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι· « Οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως

39. « Regardez mes mains et mes pieds, et reconnaissez que c'est moi-même : touchez-moi, et considérez qu'un Esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. »

40. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

41. Mais comme ils ne croyaient point encore, tant ils étaient transportés de joie et d'admiration, il leur dit : « Avez-vous ici quelque chose à manger? »

42. Ils lui présentèrent un morceau de poisson rôti et un rayon de miel.

43. Il en mangea devant eux; et prenant les restes, il les leur donna,

44. et leur dit : « Voilà ce que je vous disais étant encore avec vous, qu'il était nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes, fût accompli. »

45. En même temps, il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les écritures;

46. et il leur dit : « C'est ainsi qu'il est écrit, et c'est ainsi qu'il

λδ'. « Ἴδετε τὰς χεῖράς μου
καὶ τοὺς πόδας μου,
ὅτι εἰμι ἐγὼ αὐτός·
ψηλαφήσατέ με,
καὶ ἴδετε ὅτι Πνεῦμα
οὐκ ἔχει σάρκα καὶ ὀστέα,
καθὼς θεωρεῖτε ἐμὲ ἔχοντα. »

μ'. Καὶ εἰπὼν ταῦτα,
ἐπέδειξεν αὐτοῖς
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.

μα'. Αὐτῶν δὲ
ἀπιστούντων ἔτι
ἀπὸ τῆς χαρᾶς,
καὶ θαυμαζόντων,
εἶπεν αὐτοῖς·
« Ἔχετε ἐνθάδε τι βρώσιμον; »

μβ'. Οἱ δὲ
ἐπέδωκαν αὐτῷ μέρος
ἰχθύος ὀπτεῦ,
καὶ ἀπὸ κηρίου μελισσίου.

μγ'. Καὶ λαβὼν,
ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ λαβὼν τὰ ἐπίλοιπα
ἔδωκεν αὐτοῖς.

μδ'. Ἔτι δὲ αὐτοῖς·
« Οὗτοι οἱ λόγοι
οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς,
ὧν ἔτι σὺν ὑμῖν,
ὅτι δεῖ
πάντα τὰ γεγραμμένα
περὶ ἐμοῦ
ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως,
καὶ προφήταις, καὶ ψαλμοῖς,
πληρωθῆναι. »

με'. Τότε διήνοιξε
τὸν νοῦν αὐτῶν,
τοῦ συνίεναι τὰς γραφάς·

μς'. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι·
« Γέγραπται οὕτω,
καὶ ἔδει

39. « Voyez les mains de moi
et les pieds de moi,
que je suis (c'est) moi-même;
touchez-moi,
et voyez qu'un Esprit
n'a pas de chair et d'os,
selon que vous voyez moi en ayant. »

40. Et ayant dit cela,
il montra à eux
les mains et les pieds.

41. Mais eux
étant-incrédulés encore
par-suite-de la joie,
et admirant,
il dit à eux : [ger ?]
« Avez-vous ici quelque chose à man-

42. Et ceux-ci
donnèrent à lui une part
de poisson rôti,
et d'un rayon de-miel.

43. Et ayant pris,
il mangea en-présence d'eux,
et ayant pris les restes
il les donna à eux.

44. Et il dit à eux :
« Ceux-ci sont les discours
que j'ai dits à vous,
étant encore avec vous,
qu'il faut
toutes les choses écrites
au-sujet-de moi
dans la loi de Moïse,
et les prophètes, et les psaumes,
être accomplies. »

45. Alors il ouvrit
l'esprit d'eux,
pour comprendre les écritures;

46. et il dit à eux que :
« Il a été écrit ainsi,
et il fallait

ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

μζ'. « καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξαμένων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

μη'. « Ὑμεῖς δὲ μάρτυρές ἐστε τούτων.

μθ'. « Καὶ, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. »

ν'. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν· καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.

να'. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

νβ'. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης·

νγ'. καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.

fallait que le Christ souffrit, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour ;

47. « et qu'on prêchât en son nom la pénitence et la rémission des péchés dans toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48. « Or vous êtes témoins de ces choses.

49. « Et je vais vous envoyer le don de mon père, qui vous a été promis ; mais cependant demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'en haut. »

50. Après cela, il les mena dehors vers Béthanie ; et ayant levé les mains, il les bénit ;

51. et en les bénissant, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.

52. Pour eux, après l'avoir adoré, ils s'en retournèrent à Jérusalem, remplis de joie ;

53. et ils étaient sans cesse dans le temple, louant et bénissant Dieu. AMEN.

τὸν Χριστὸν παθεῖν οὕτως,
καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν
τῆ τρίτῃ ἡμέρᾳ,
μζ'. « καὶ μετάνοιαν
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
κηρυχθῆναι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ
εἰς πάντα τὰ ἔθνη,
ἀρχαίμενων ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.

μη'. « Ὑμεῖς δὲ
ἔστε μάρτυρες τούτων.

μθ'. « Καὶ, ἰδοὺ,
ἐγὼ ἀποστέλλω ἐπὶ ὑμᾶς
τὴν ἐπαγγελίαν
τοῦ πατρὸς μου·
ὕμεῖς δὲ
καθίσατε ἐν τῇ πόλει,
ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους. »

ν'. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω
ἕως εἰς Βηθανίαν·
καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
εὐλόγησεν αὐτούς.

να'. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ αὐτῷ
εὐλογεῖν αὐτούς,
διέστη ἀπὸ αὐτῶν,
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

νβ'. Καὶ αὐτοὶ
προσκυνήσαντες αὐτὸν,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ
μετὰ χαρᾶς μεγάλης·

νγ'. καὶ ἦσαν διαπαντὸς
ἐν τῷ ἱερῷ,
αἰνοῦντες
καὶ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.
Ἀμήν.

le Christ avoir souffert ainsi,
et être ressuscité d'entre les morts
le troisième jour,

47. « et la pénitence
et la rémission des péchés
avoir été prêchées
au nom de lui
dans toutes les nations,
vous commençant par Jérusalem.

48. « Et vous
vous êtes témoins de ces choses.

49. « Et, voici,
moi j'envoie vers vous
la promesse
du père de moi;
mais vous
asseyez-vous dans la ville,
jusqu'à ce que vous soyez revêtus de
d'en haut. » [force

50. Et il emmena eux dehors
jusqu'à Béthanie;
et ayant levé les mains de lui-même,
il bénit eux.

51. Et il arriva
dans le *temps que* lui
bénir (bénissait) eux,
il se sépara d'eux,
et fut enlevé au ciel.

52. Et eux
ayant adoré lui,
retournèrent à Jérusalem
avec une joie grande;

53. et ils étaient sans cesse
dans le temple,
louant
et bénissant Dieu.
Amen.

BIBLE. N.T. Luke. French & Greek.
1876

Saint Luc Évangile.

564.
1876s

